GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 31409
CALL No. 913.005/B.I.F.A.O.

D.G.A. 79

(82)

A 190

BULLETIN

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

BULLETIN

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. GEORGE FOUCART

DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

TOME XXI

31409



913.005
B.I.F.A.O.

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1923

Tous droits de reproduction réservés



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.
Acc. No. 31409
Date. 18 - 5 - 57
Call No. 913.005/B.I.F.A.O

A190

THE

ORIGIN OF THE CRUCIFORM PLAN OF CAIRENE MADRASAS

BY

K. A. C. CRESWELL, M. R. A. S., Hon. A. R. I. B. A.

Although of the buildings of Saladin in Egypt nothing but military works now remain, this celebrated Sultan exhibited great architectural activity in quite another direction, — the construction of Madrasas, or Theological Colleges — an institution brought by him from Syria [1].

In order to understand the architectural form taken by the madrasa in Egypt, we must first study its origin as an institution, a matter which has already been brilliantly sketched by van Berchem [2].

Learning in mediæval Islam was divided into two categories : "Sciences of the Ancients" *'ulûm al-awâ'il,* and Musulman Sciences. The former comprised sciences, of foreign and pre-Islamic origin, inherited from antiquity [3] such as mathematics, astronomy, geodesy, physics, medicine, grammar, philosophy, etc., and the place where these sciences were taught was called Dâr al-'Ilm. The latter comprised the various branches of theology, such as the study and exegesis of the Qurân, ritual and canon law, and the Traditions. These sciences formed a vast body of completed doctrines, a huge collection of religious, moral, judicial and social precepts, depending on the *sunna*, or orthodox custom in religious matters.

[1] It is true that a madrasa was founded in Alexandria for the Shâfeyite rite, by the Fâṭimide Khalif Ẓâfir, in 546 H. (1151-1152), but this was an isolated instance. IBN KHALLIKÂN, de Slane's transl., I, p. 87, quoted in the *C. I. A.*, I, p. 263.

[2] In the *C. I. A.*, I, p. 254 *ff.*

[3] Many Greek authors were translated into Arabic under al-Manṣûr (A. D. 754-775), the founder of Baghdâd, and his grandson Ma'mûn. See NÖLDEKE, *Sketches from Eastern History*, p. 135, and MUIR, *Caliphate*, pp. 508-509.

It was apparently at Nishapûr that schools were first given the name of madrasa. The first four appeared there under the reign of Maḥmûd of Ghazna, viz : the Baihaqîyah, the Sa'idîya, the madrasa of Abû Sa'd al-Astrabâdi and the madrasa of Abû Isḥâq al-Isfarâ'inî († 418 = 1027).

The movement remained local for fifty years and then nearly expired under the persecution of the Wazîrs of Ṭoghrul Beg, until the coming of the famous Niẓâm ul-Mulk, Wazîr of three Seljûq Sultans in succession — Ṭoghrul Beg (A. D. 1038-1063) Alp Arslân (A. D. 1063-1072) and Malik Shâh (1072-1092)[1]. He was the first to realize the use which could be made of the madrasa for Sunnite propaganda against Shîa doctrines, and, under him, it was raised from the status of a private school — the first four already named had had no official investiture — to that of a state institution with political tendencies, a college for the training of a select body of officials for all branches of the Seljûq administration.

He founded many madrasas : the first at Nishapûr[2] about the middle of the xith century, followed by others at Baghdâd, Ṭûs, Baṣra, Isfahân, Herat and Balkh; and, his successors following his example, the institution spread over the whole Seljûq Empire. What the Niẓâm did for Persia and Lower Mesopotamia, the great Seljûq feudatories, the Atâbeks of Mosûl and Damascus, Nûr ad-Dîn and Saladin, did for Upper Mesopotamia, Syria and Egypt. These Princes, who were of Kurdish or Mongol origin, were ardent Sunnites, and, under them, we see the madrasa advancing towards the west and appearing at Mosûl, Arbela, Sinjar, Nisibin and Edessa.

In Syria they found themselves opposed to the two principal enemies of Orthodox Islam, the Crusaders and the Shiïte Fâṭimides. During the long struggle which ensued, the Khalif himself and the Seljûq Sultan being incapable of effective action, the religious prestige of the Khalif of Baghdâd passed little by little to the Atâbeks of Syria, henceforth the sole Defenders of the Faith. This evolution, which began with Zenki and Nûr ad-Dîn, was continued

[1] L. Massignon, *Les Medresehs de Bagdâd*, in the *Bulletin de l'Institut franç. d'archéologie orientale*, t. VII, pp. 78-79.

[2] This madrasa is mentioned by Naṣiri Khusrau. He says that it was erected under the orders of the Seljûq Sultan Ṭoghrul Beg, and that the works were in progress when he passed through Nishapûr — 22nd April 1046. See Schefer's *Nassiri Khosrau*, p. 6.

by Saladin, and culminated a century later under Bibars al-Bunduqdâry, as a result of the invasion of the Mongols under Hulagu Khân, the fall of Baghdâd in 656 H. (1258), and the translation of the Khalifate to Cairo.

Nûr ad-Dîn built madrasas at Edessa (Urfa), Moṣûl, Raqqa, Manbij, Aleppo[1], Ḥamâ, Ḥoms, Damascus, Baalbek, and all the towns of his kingdom. Saladin carried on his work in Syria, especially at Damascus, and, after the overthrow of the Fâṭimides, he carried the institution into Egypt, in order to combat the Shîa heresy and ensure the triumph of the Sunnite reaction.

The body of religious, dogmatic, ceremonial, judicial, social and moral precepts, which guide a Muhammadan from his cradle to his tomb, have taken form under four principal rites, founded by the Imâms Mâlik, Abû Ḥanîfah, Shâfʿey, and Aḥmad ibn Ḥanbal. The reaction of the xi[th] century took place, according to van Berchem, chiefly in the name of Imâm Shâfʿey, merely because his rite was the one most prevalent at that time in the region where it arose. However, there was no hostility between the various sects[2], the differences between them being so slight. The Mongol rulers, whether they were Shâfeyite or Hanafite, built madrasas for the other rites for those of their subjects who followed them. We shall see that sometimes they even installed the two rites together in one building, hence the double madrasa.

Having sketched the evolution of the madrasa as an institution, van Berchem then sums up the architectural type of the Cairene madrasa as follows: "Amidst a crowd of secondary modifications, it offers a uniform plan, a square central court, flanked by four halls or lîwâns, forming the branches of a cross. This figure is inscribed in a square, the angles of which are occupied by the dependencies: halls, libraries, cells for the professors, students and servants, etc., etc."

He then goes on to say: "Since the madrasa has entered Egypt by way of

[1] Its introduction had been attempted here before but without success, by Suleymân ibn 'Abd al-Jabbâr, the Lieutenant of Ilghâzi ibn Urtûq, who commenced the first madrasa at Aleppo c. 514 (1120-1121), but this aroused so much hostility amongst the Shia population predominating at that time, that they are said to have destroyed by night what he built by day. See Sobernheim's article "Halab" in the *Encyc. of Islam*, II, p. 232.

[2] The extraordinary religious persecution of 1025 A. D. in the reign of the Khalif Ẓâhir, when all the preachers of the Maliky rite were banished from Egypt, is apparently the only instance to the contrary. See Lane-Poole, *History of Egypt in the Middle Ages*, p. 136.

Syria, it is there that we must seek the origin of the cruciform plan. In Syria, one still finds several madrasas earlier than those of Cairo, but they are ruined or given up to other purposes. Several have been transformed into houses, but it is very difficult to penetrate into them because family life in Syria is even more secluded than in Egypt. Those which I have been able to visit present a plan analagous to Cairene madrasas, others have lost all trace of their original disposition. While reserving for later research the question of the plan of the first Syrian madrasas, I think one can fix the following points :

«(1) The installation of the quadruple madrasa in a square plan, symmetrical, and divisible into four equal parts, cannot be wholly fortuitous;

«(2) This plan is distinguished, by its origins and its rôle in Arabic architecture, from the plan of the mosque properly speaking. The latter comprises a great square court, surrounded by porticos of moderate height, on columns or piers, with a flat roof;

«(3) The origin of the plan of madrasas must be sought in Syria, perhaps beyond, in Mesopotamia or in Chaldæa, that is to say in the Seljûq Empire. *A priori*, it must be composed also of Syrian and Persian elements, but different from those which have formed the plan of mosques, since the madrasa had an origin entirely distinct[1].»

The suggestion that the cruciform plan — all writers appear to take it for granted that all Cairene madrasas existing, or no longer existing, were cruciform — came from Syria, had already been put forward by Lane-Poole in 1886[2].

In the third fascicule of the *C. I. A.*[3], which was published in 1900, van Berchem again takes up the question of the cruciform madrasa, expressing himself without the reserve adopted by him in the first fascicule.

Herz Pasha accepted this theory in 1895 in the Introduction to his *Catalogue sommaire des monuments exposés dans le Musée national de l'Art arabe.* On page xxxvii

[1] *C. I. A.*, I, pp. 264-265. — [2] *The Art of the Saracens in Egypt*, p. 53. — [3] *Op. cit.*, p. 536.

he assumes that all Cairene madrasas were cruciform, and on page LIII he expressly states that it was the Ayyubides who had created the cruciform system. He refers one to the above, without giving further details, in his *Mosquée du sultan Hassan* (p. 2), published in 1899. In 1903 Marçais speaks of «l'influence toute syrienne de la madrasa et de son plan cruciforme»[1]. H. Saladin, writing in 1907 says that as Saladin restored orthodoxy and «comme il fit place dans les madrasas aux quatre rites de l'Islam orthodoxe (we shall see later that he did nothing of the sort), il apporta un plan nouveau, celui de la mosquée collégiale cruciforme», and he goes on to express his belief in the Syrian origin of this plan[2]. In 1910, in his article «Architecture» in the *Encyclopædia of Islam* (I, p. 423), van Berchem again affirmed the Syrian origin of the cruciform plan.

Although this theory has met with unchallenged acceptance for thirty five years, and may therefore be regarded as the accepted view on the subject, I now venture to contest it. I do this on the strength of new material which I was able to collect in Syria in the autumn of 1919.

In the first place, no less than eight madrasas exist in Syria, built before 1270, and sufficiently well preserved to render easy the study of their plan, and none of these have, or could have had, four great līwāns around their ṣaḥn. I give them in the order of their date as follows, a chronological note being appended in each case.

1. Madrasa Khân at-Tûtûn, at Aleppo. — Built, according to an inscription of five lines in the entrance-bay over the doorway, by Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik ibn Muḥammad, in 564 H. (1168-1169)[3];

2. Madrasat al-Maʿrûf, at Aleppo. — Dated by the following unpublished inscription[4] under the stalactites of the entrance bay :

وقف هذه... المدرسة على اصحاب الامام الاعظم ¤ سراج المنير ابى حنيفة رضى الله عنه فى ¤

[1] *Les Monum. arabes de Tlemcen*, p. 40, n. 1.

[2] *Manuel d'Art musulman*, I, *L'Architecture*, p. 109.

[3] Bischoff, *Tuḥaf al-anbâ' fi ta'rîkh Ḥalab* (Beyrut 1880), p. 140. This inscription, and that on the madrasat as-Sulṭânîya, may be found translated into French in the Appendix to Blochet's translation of Kamâl ad-Dîn's *Ta'rîkh Ḥalab*, in the *Revue de l'Orient latin*, t. VI, pp. 40 and 45-46. The above date, however, is misprinted as 524.

[4] This inscription, which is not in Bischoff's

ايام الملك الظاهر غازى بن يوسف عز نصره ۞ العبد الفقير الى رحمة ربه شاد بخت عتق الملك ۞
العادل محمود بن زنكى فى سنة تسعة وثمن... وخمسماية

Has endowed this madrasa for the friends of the Light-giving Lamp of the great Imâm Abû Ḥanîfa, may God have mercy on him, in the days of al-Malik az-Ẓâhir Ghâzi, son of Yûsuf, may his victory be exalted, the slave in need of the mercy of his Lord, Shâd Bakht, the Freedman of al-Malik al-ʿÂdil Maḥmûd ibn Zenki, in the year nine and eighty and five hundred.

It follows that its real name is Madrasat al-Bakhtîya, and that it was built for the Hanafites by Gamâl ad-Dîn Shâd Bakht al-Hindi al-Atâbaki, who was Governor of Aleppo under Nûr ad-Dîn in 589 H. (1193)[1].

3. The Shâfeyite Madrasa, at Maʿarrat an-Nuʿmân. — Built, according to an inscription in the entrance-bay over the doorway, for the Shâfeyites in 595 (1199)[2], under the reign of Malik Manṣûr Muḥammad I, of Ḥamâ.

4. The Madrasat al-ʿÂdelîya, at Damascus, was commenced by Nûr ad-Dîn, for the Shâfeyites[3], but was left unfinished at his death. It remained in this state until Sayf ad-Dîn Abû Bakr Muḥammad, the brother of Saladin, (the « Noble Safadin » of Crusading chronicles) recommenced the works which still remained unfinished at his death in 615 (1218). His son al-Malik al-Muʿaẓẓam finished it in 619 (1222-1223)[4].

5. The Madrasat az-Ẓâhirîya, at Aleppo (Firdaus). — Built, according to the *Description of Aleppo*, MS. Ar. 1683 in the Bibliothèque Nationale, in 616[5] (1219-1220).

6. The Madrasat as-Sulṭânîya, at Aleppo. — Dated by the following inscription, which runs across the entrance bay : « The order to build this

work, was copied and given to me by Sheykh Kamal Effendi ar-Ruzzi, who has written a history of Aleppo.

[1] Kamâl ad-Dîn, Blochet's transl., *loc. cit.*, t. III, p. 558.

[2] Van Berchem and Fatio, *Voyage en Syrie*, t. I, pp. 202-203.

[3] Ibn Baṭṭûṭa (trad. Defrémery et Sanguinetti, I, p. 218) says that it was the largest Shâfeyite madrasa in Damascus.

[4] ʿAbd al-Bâsiṭ al-ʿIlmawy, Sauvaire's transl., *Journal asiatique*, 9e série, t. III, pp. 423-424 and note 251.

[5] Translated by Blochet, as an Appendix to his translation of Kamâl ad-Dîn, *loc. cit.*, t. VI, pp. 28-29.

monument was given under the reign of the Sultan al-Malik al-ʿAzîz Ghayâth ad-Dunya wa'd Dîn Muḥammad, son of al-Malik al-Muẓaffar Ghâzi, son of the Sultan al-Malik an-Nâṣir Ṣalâḥ ad-Dunya wa'd Dîn, he who delivered Jerusalem, the sacred house of God, from the hands of the Infidels. This monastery (*tekîya*) and this mausoleum have been constructed by the Regent of his Empire and his tutor, the poor slave who asks mercy of God Almighty, Shihâb ad-Dîn Abû Saʿîd Ṭoghrul ibn ʿAbd Allah al-Mâliky az-Ẓâhiry, may God forgive his sins. He has made it a college for the two rites, for the teaching of the theology of the Shâfeyites and Hanafites, for scholars who devote their time to science, who model their conduct on the best examples, for those who have been chosen of the two sects to profess in this college, which contains a mosque and an edifice in which is buried the Sultan Malik az-Ẓâhir, may God sanctify his soul, may He give him the reward of the reading [of the books of religious] science, as well as the blessing of the Qurân and its recitation. God has given him the best recompense and he has gained His favour in deciding that the Professors, as well as the Imâm who makes the prayer in the mosque, and he who makes the Call to Prayer, may God pardon their sins, will be chosen from amongst the followers of the Shâfeyite doctrine. And that in the year 620 [1223-1224][1]." According to the MS. Description of Aleppo, translated by Blochet and already quoted, this madrasa was only finished by Shihâb ad-Dîn Ṭoghrul in 629 H.[2] (1231-1232).

7. Jâmiʿ and Madrasat al-Firdaus, at Aleppo (Firdaus). — The great band of inscription which runs across the entrance states that it was built by Ḍaifa Khâtûn, the widow of al-Malik az-Ẓâhir Ghâzi, whilst she was Regent for her son, but there is no date[3]. The actual date 633 H. (1235-1236) however, is given in a short inscription, hitherto unpublished, on the exterior, over a window on the east side of the building, which looks into the courtyard of a group of houses, built against the southern half of this façade.

8. The Madrasat ash-Sharafîya, at Aleppo. — Built by the Sheykh and Imâm Sharaf ad-Dîn Abû Ṭâleb ʿAbd ar-Raḥmân ibn Abû Ṣâliḥ ʿAbd ar-Raḥîm, known

[1] Bischoff, *Tuḥaf al-anbâ' fi ta'rikh Ḥalab*, pp. 141-142, and *Revue de l'Orient latin*, t. VI, pp. 45-46.

[2] *Loc. cit.*, VI, p. 28.

[3] Van Berchem and Fatio, *Voyage en Syrie*, I, pp. 220-221.

as Ibn al-ʿAjami[1]. His son taught there until he was killed by the Mongols, at the sack of Aleppo[1]. This event, which took place in 658 H. (1260), provides a *terminus ad quem* and I therefore place this madrasa c. 640-650 H.

This list of eight madrasas, nearly all of which are exactly dated, comprises all known to me in Syria or Palestine, dating from before A.D. 1270. Neither descriptions nor plans have been published of any of them, with the exception of a short account and an incomplete sketch plan of the Jâmiʿ and Madrasat al-Firdaus[2]. I cannot give here a full account of any of them, but I shall give plans[3] of seven and a brief description of all, with special reference to their internal arrangements.

1. Madrasa Khân at-Tûtûn, at Aleppo (Fig. 1). — This, the oldest madrasa in Syria, is also the most ruined. We enter by a fine monumental gateway (A) and walk down a passage between two modern houses, which have encroached on the ruined portions of the building, until we pass under a pointed arch (B) and find ourselves in the ṣaḥn (C). On the south side is the masjid or collegiate mosque (D), which presents a triple arched façade to the ṣaḥn (Plate I A). All three arches have been partly walled up and we enter by a small door left in the centre of the modern filling-in. The roof, which consists of a cross-vault in the centre, extended by tunnel vaults to right and left, cannot be the original one as it is lower than the summits of the arches of the façade. We shall see from the example of other Syrian madrasas that the original roof probably consisted of a central dome with a length of tunnel-vault to right and left. Returning to the ṣaḥn we observe on the west the remains of a row of cells (E) which clearly occupied the whole of this side. The north and east sides of the ṣaḥn have entirely disappeared. It follows, however, that there cannot, at the most, have been more than two great lîwâns.

[1] MS., *Description of Aleppo*, already quoted, *loc. cit.*, VI, p. 28.

[2] Van Berchem and Fatio, *Voyage en Syrie*, I, pp. 218-221, fig. 130, and II, plate XLVI.

[3] These plans were all drawn out to scale and inked in before I left Aleppo, so their accuracy can be relied upon. In the case of Maʿarraṭ an-Nuʿmân I drew the plan to scale in pencil without a drawing board, and put in all the dimensions; on returning to Ḥamâ, I drew it out to scale on a drawing board and inked it in. In these plans I have omitted, for the sake of clearness, the very modern walls with which the arches of the façade of the sanctuary have in most cases been partly filled up.

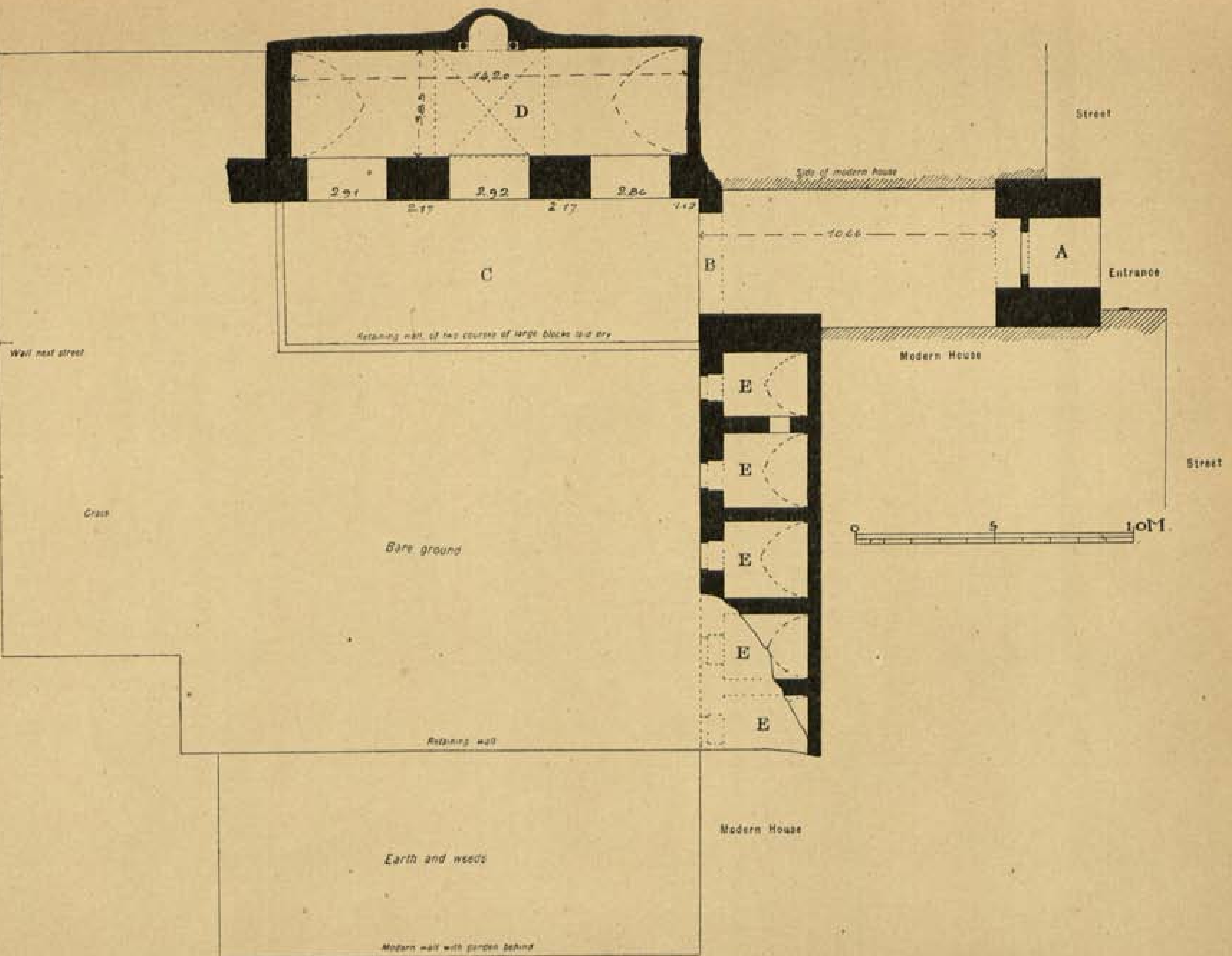


Fig. 1. — Madrasa Khân at-Tûtûn, at Aleppo.

Scale : $\frac{1}{100}$

2. Madrasat al-Emîr Shâd Bakht, at Aleppo (Fig. 2). — The entrance (A) opens directly from the dark vaulted bazaar, and leads down several steps into the north-west angle of the ṣaḥn (B), on the north side of which is a great

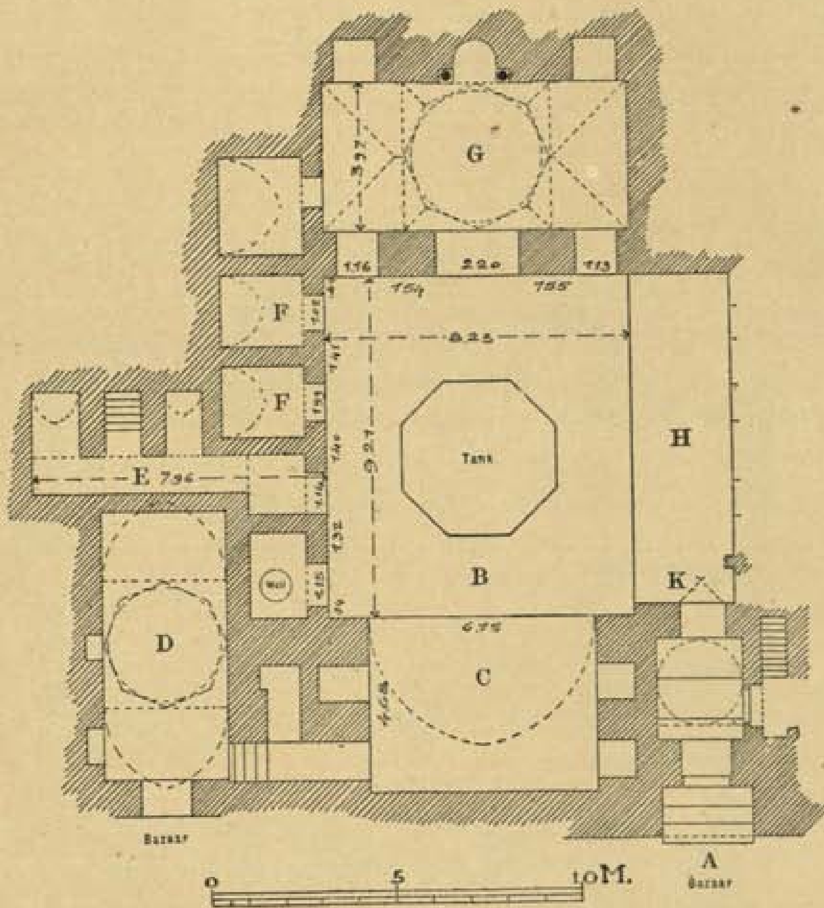


Fig. 2. — Madrasa of the Emir Shâd Bakht, at Aleppo.
Scale : $\frac{1}{200}$

vaulted lîwân (C) the only one, be it noted, this madrasa having been built, as the inscription says, for the Hanafites. On the east side of the latter is a passage which leads to a little shrine (D). On the east side of the ṣaḥn we observe a small room containing a well, a passage (E) leading to two little cells and the staircase to the roof, also two larger cells (F), opening directly into the ṣaḥn.

On the south side is the masjid (G) with the usual triple-arched façade; it is roofed by a shallow dome resting on two short pieces of vaulting, and contains one of the finest marble miḥrâbs in Aleppo. On the west side is a modern façade (H) with four doorways giving access to four vaulted cells which are probably original. From a fragment of vaulting at K, and the springing of a small arch, I conclude that the row of cells just referred to originally opened on to a vaulted arcade, especially as this is a feature with which we shall frequently meet in later madrasas.

3. The Shâfeyite Madrasa at Ma'arrat an-Nu'mân (Fig. 3). — The entrance (A) is in the east façade, and a passage (B) with a mausoleum (C) on the right leads down several steps into the ṣaḥn (D). On the south side is the masjid (E) with the usual triple-arched façade, the voussoirs of the arches being of extraordinary depth (Plate I b). It is roofed by a stone dome in the centre, resting on stalactite pendentives, with a tunnel vault to right and left. On the west side of the ṣaḥn can still be seen the lower part of what must once have been the opening of a great lîwân (F); it is now filled up by the back wall of a modern house. This is the only lîwân, the madrasa having been built for one rite only — the Shâfeyite. On the north side are a series of cells (G). Some have two entrances, but I believe that originally there was one cell to each doorway, and that the partition walls have been removed at a later date. The south-east angle (H) of this madrasa is quite modern, and forms a house with its own entrance as shown.

4. The 'Âdelîya Madrasa, at Damascus. — This fine, solidly built madrasa is entered by a lofty portal in the east façade, which gives access to a short straight passage ending in a high arched bay opening on to the ṣaḥn (Plate II a), on the south side of which is the five-arched façade of the masjid (Plate II b). On the north side the springing of the arch of a great lîwân can still be seen. The south-east angle of the building is occupied by the great domed mausoleum of al-'Âdil Seyf ad-Dîn Abû Bakr Muḥammad, the entrance of which opens on to the east side of the ṣaḥn between the entrance bay and the south-east corner. On the other side of the entrance are two small cells. The west façade of the ṣaḥn is entirely modern and I could not trace any old work behind it. Originally it was in all probability given up to two tiers of students'

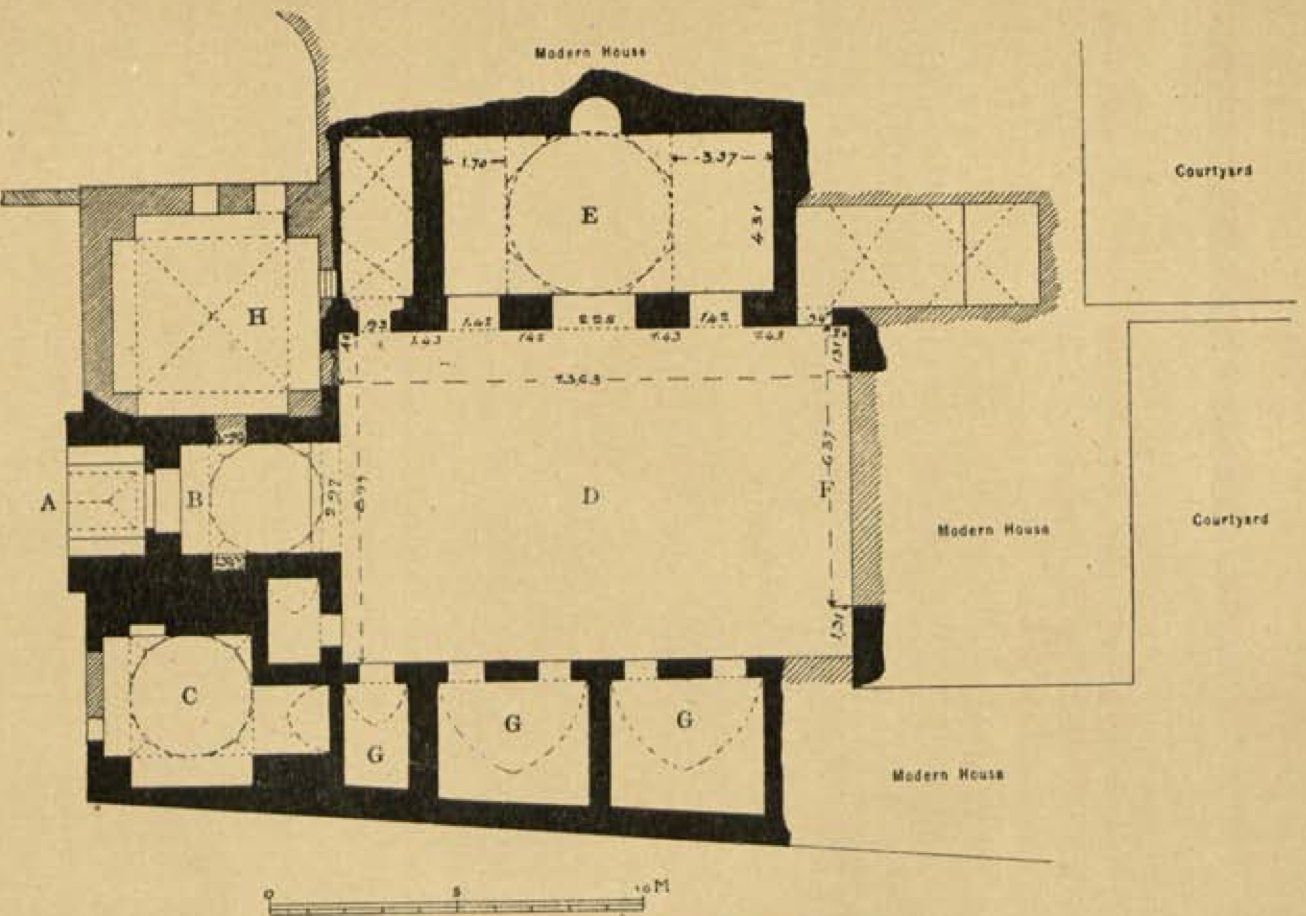


Fig. 3. — Shâfeyite Madrasa at Ma'arrat an-Nu'mân.

Scale : $\frac{1}{200}$

cells, but even if this assumption is erroneous there cannot have been more than two great lîwâns [1].

5. The Madrasat az-Zâhirîya, at Aleppo (Firdaus) (Fig. 4), is entered by a fine stalactite portal (A) in the centre of the north façade, opening almost directly into the ṣaḥn (B). On the west side is a row of cells (C) in two tiers, on the south side the masjid (D) with a triple-arched façade, roofed by three domes (Plate III A and B) and here for the first time preceded by a triple-arched portico (E). In the south-east angle of the building is a domed chamber (F), perhaps intended for a mausoleum, and in the south-west angle is a long hall (L) roofed by three domes. The centre of the east side is occupied by a great vaulted lîwân (G), with a staircase and two tiers of cells to right and left (Plate IV A). There is a small lîwân (H and K) to right and left of the entrance, and the remains of a triple-arched portico which runs right across the north side corresponding exactly with the opposite façade. The north-east and north-west angles of the building are badly ruined.

6. The Madrasat as-Sulṭânîya, at Aleppo (Fig. 5), is much ruined, the whole of the east and west sides having gone and part of the extremities of the north side also. However, the solidly built entrance (A) still stands in the centre of the north side, and to right and left of it are the remains of a row of cells (B), which appear to have lined this side of the ṣaḥn. On the south side of the latter is a fine masjid (C), with a triple-arched façade (Plate IV B). It is roofed by a dome in the centre with a length of tunnel vaulting to right and left (Plate V A). In the south-east angle, connected with the masjid by a door, is the mausoleum (D) of its builder Malik az-Zâhir Ghâzi, and there is an inscription over the window to this effect. It follows that this madrasa cannot have had more than two great lîwâns, and as the inscription already given states that it was a madrasa for the two rites, Shâfey and Hanafy, I conclude

[1] When I visited this madrasa at the beginning of August 1919, the Shereefian Government had just commenced its restoration, which should have been a very simple matter. When I next saw it towards the end of November, two days before the British evacuation, it presented a deplorable appearance, fine masonry having been thickly plastered with cement and re-pointed, so that it recalled stage scenery instead of ashlar — an atrocious piece of vandalism and incompetence.

that there were two great lîwâns, one on the east and the other on the west side of the ṣaḥn.

7. The Jâmiʿ and Madrasat al-Firdaus, at Aleppo (Fig. 6). — This great building, the largest madrasa that I have seen in Syria, presents a plan in some respects unique. The main entrance (A), across which runs the long undated inscription, is in the centre of the east façade. From it a long narrow vaulted passage leads, after one right-angled turn, into the north-east corner of the ṣaḥn (B), which is surrounded by a portico (C) on three sides (Plate V B); this device was no doubt developed from the two triple-arched porticoes of the Ẓâhirîya, built sixteen years earlier, which is only about three hundred yards away. The north side is without a portico, obviously owing to the presence of the great lîwân (D and Plate VI B). On the south side is the masjid (E), with a triple-arched façade, and roofed with three domes, the central one of which stands on a drum (Plate VI A). The south-east and south-west angles are each occupied by a domed mausoleum (F and G), and on the east and west sides of the ṣaḥn is a long hall (H and K) roofed with three domes. These two long halls, whatever may have been their original purpose, are now mausoleums. Placed back to back against the great lîwân (D) is another of equal size (L), and two small courts (M and N), each with a vaulted lîwân, have been arranged to east and west of the latter, but separated from it by a broad tunnel-vaulted passage.

8. The Madrasat ash-Sharafîya, at Aleppo (Fig. 7), is in a somewhat fragmentary condition. There is a very fine stalactite entrance bay (A) in the west façade, at the back of which is a door opening into another bay (B), covered by a semi-dome facing in the opposite direction (Plate VII A) and forming the centre of the west façade of the ṣaḥn (C). To right and left are two arches springing from piers and resting on a central column (D and E). They are now walled up, but I conclude that they once formed a portico to students' cells. On the north side of the ṣaḥn are three arches (F) resting on piers (Plate VII B); everything behind them has disappeared, but I conclude, on the analogy of the Ẓâhirîya, that they also formed a portico to students' cells. On the south is the triple-arched masjid (G), with a very beautiful stalactite dome in the centre and a length of vaulting to right and left. The triple-arched façade is

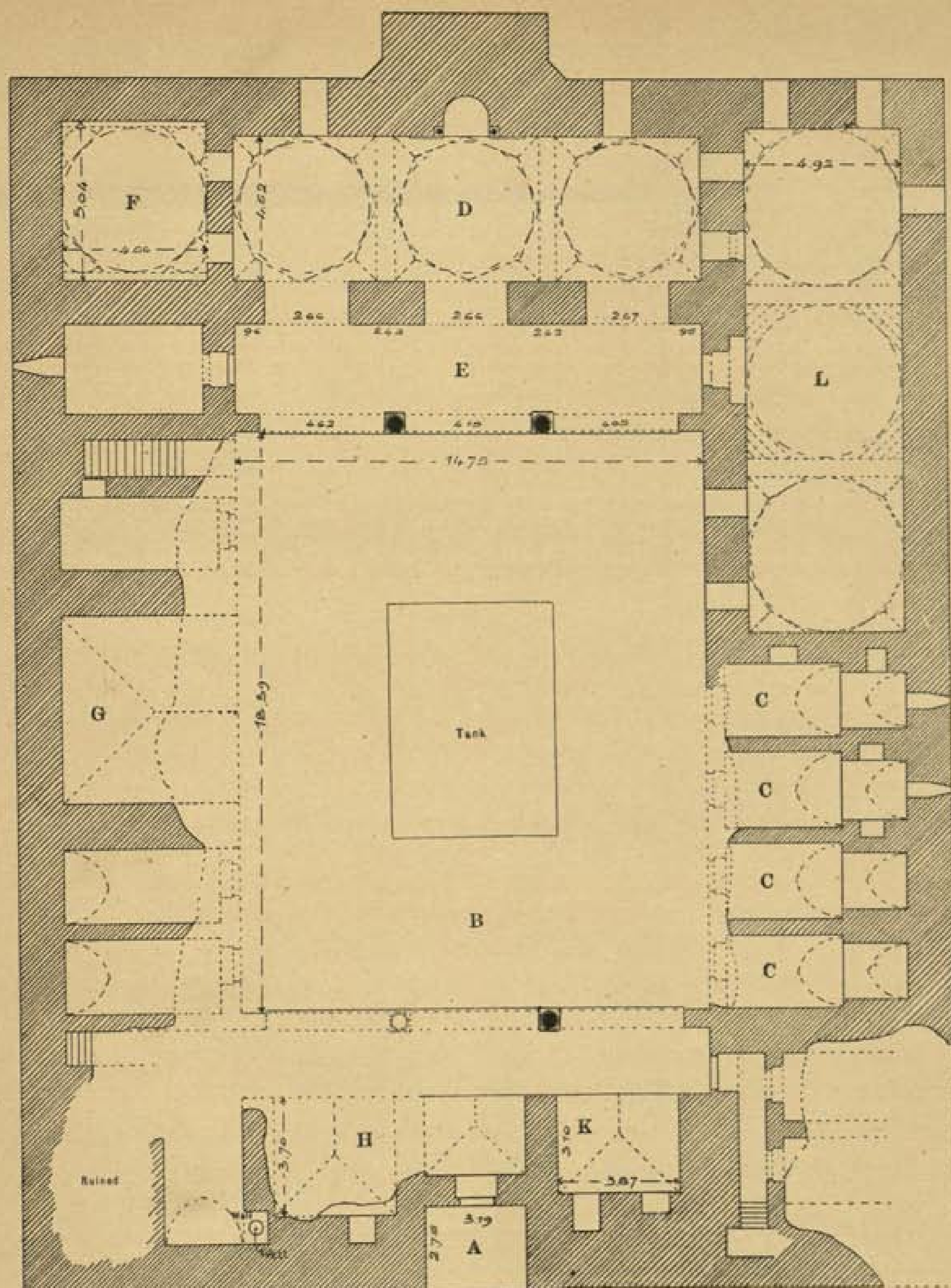


Fig. 4. — Madrasat az-Záhiriya, at Aleppo (Firdaus).

Scale : $\frac{1}{200}$

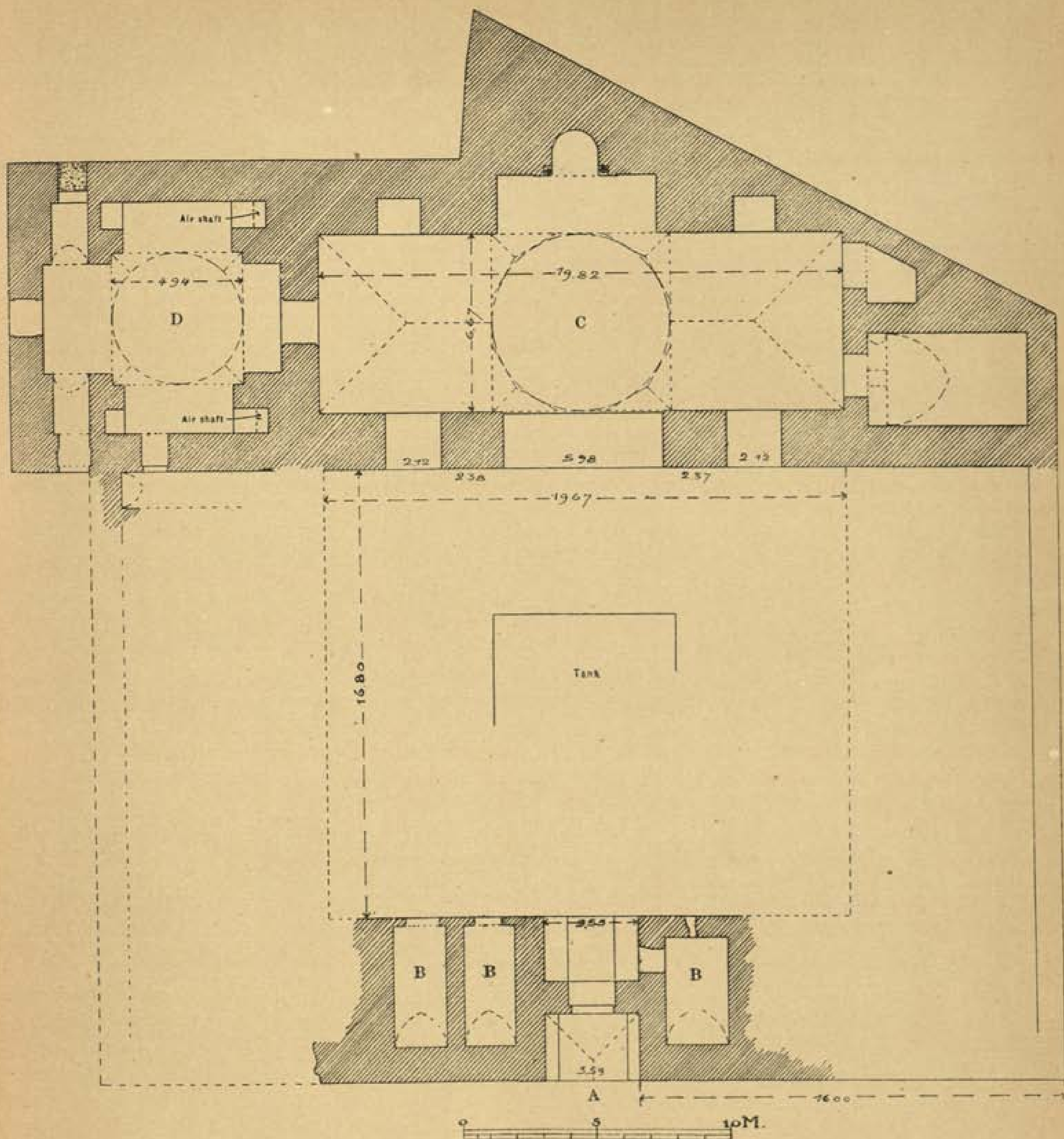


Fig. 5. — Madrasat as-Sulṭâniya, at Aleppo.

Scale : $\frac{1}{200}$

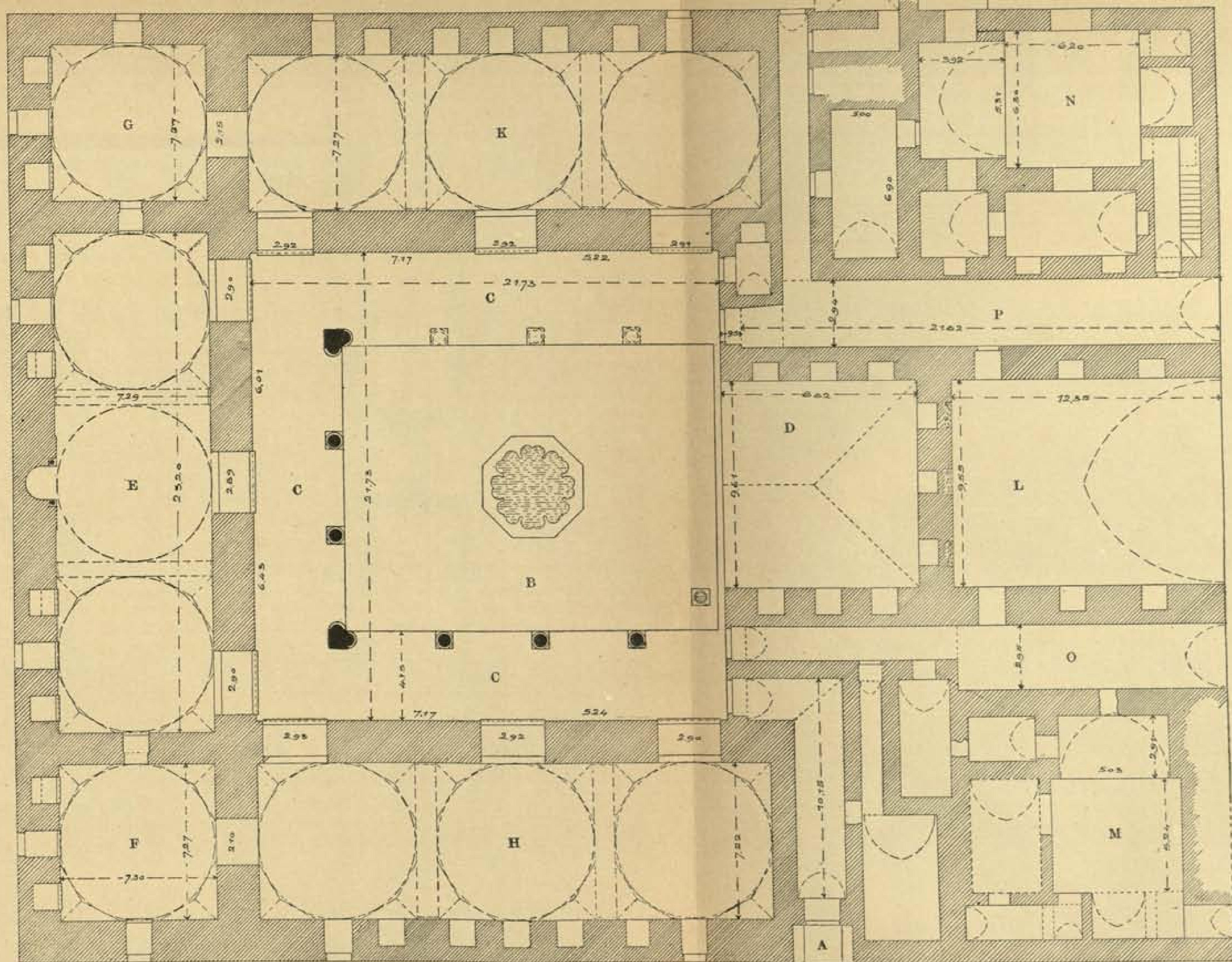


Fig. 6. — Jāmi' and Madrasat al-Firdaus, at Aleppo.

Scale : $\frac{1}{200}$

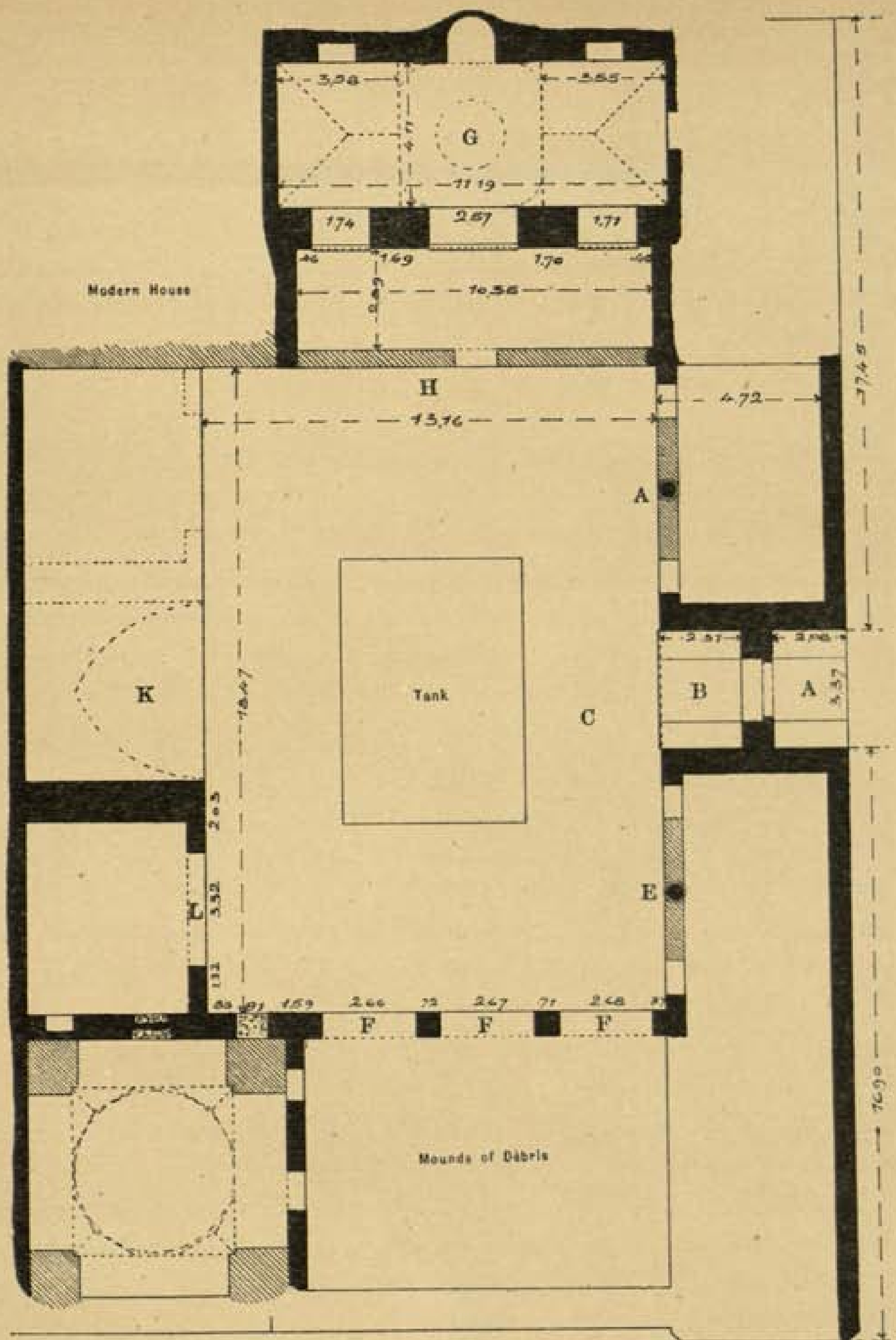


Fig. 7. — Madrasat ash-Sharafiya, at Aleppo.

Scale : $\frac{1}{200}$

entirely concealed by a modern façade (H) placed a short distance in front of it. No doubt this modern façade has taken the place of a triple-arched portico exactly corresponding with that on the north side of the ṣaḥn. This opinion is strengthened by the fact that the centre of the middle arch of the latter is in an exact line with the centre of the triple-arched façade of the masjid, and with the centre of the miḥrâb. On the east side of the ṣaḥn can still be seen the pier of the arch of a great lîwân (K), buttressed by a smaller one (L) on the left (Plate VIII A), and once no doubt, on the right also. The rest of this façade has disappeared.

To the above may be added the madrasa next the Great Mosque, at Urfa, which is probably the oldest existing fragment of a madrasa in Islam, and the Kâmilîya madrasa at Aleppo (Firdaus). The former has a south lîwân only, but all is modern except the lower seven feet of the north wall, which is composed of very large blocks. In the centre of this is an inscription, dated 507 H. (1113-1114), which has been published by van Berchem [1]. This inscription appears to have been over a doorway, as the blocks on which the lowest line of the inscription has been cut are jointed as if they were part of a horizontal arch. Over the present entrance, which opens from the ṣaḥn of the great Mosque, is an inscription dated 1190 H. In the south lîwân is another dated 1293 H. The present area is very narrow from east to west, say thirty paces narrowing to twenty, whereas the length from north to south is fifty paces. It can never, for this reason, have had east or west lîwâns, as its area can never have been larger. The west side is limited by the Great Mosque (parts of which are much older than this madrasa), its south side, which is in a line with the rear façade of the mosque, is bounded by a street which must always have been there, as each bay of the Great Mosque has a window looking into it. On the east it is bounded by another street, and on the north by a wall with the inscription dated 507 H., past which runs a passage leading to the ṣaḥn of the mosque.

The Madrasat al-Kâmilîya, at Aleppo (Firdaus), is without an inscription of any sort, and I have not been able to identify it with any of those mentioned in the texts. Nevertheless, as it was probably built before 1300, I include it

[1] *Inschriften aus Syrien*, pp. 58-59.

here (Fig. 8). It is entered by a fine stalactite portal (A) at the west end of the north façade, and a passage (B), once vaulted, leads by a sharp turn to the left, into the north-east angle of the ṣaḥn (C). On the north side is a great vaulted lîwân (D), on the west a cross-vaulted hall, with a triple-arched façade on a small scale, and on the south is the masjid with the usual fine triple-arched façade. It is roofed, as might be expected, with a dome in the centre and a length of tunnel vaulting to right and left. Square cross-vaulted chambers, apparently mausoleums, occupy the south-east and south-west angles of the building, and the remains of a third exist at the north-east angle also. The east side of the ṣaḥn has almost disappeared. Thus once more we only find one great lîwân and there cannot have been more than two.

Thus ends my series, and I venture to draw the following generalizations:

1. That Syrian madrasas, from the middle of the xii[th] century till the end of the xiii[th], had many features in common;

2. That they all comprised a masjid or Collegiate Chapel entered generally by a triple-arched façade occupying the whole of the south side of the ṣaḥn, and nearly always roofed by a central dome with a length of tunnel vaulting to right and left;

3. That they usually had one great lîwân only, the rest of the façade of the ṣaḥn, not occupied by the masjid, being taken up by rows of students' cells, sometimes in two tiers, and that we only find two lîwâns in those madrasas which were built for two rites;

4. That a mausoleum is found combined with a madrasa at a very early date;

5. That they nearly always had a rectangular exterior, oriented correctly, and that the exterior is never dominated by the line of the street and incorrectly oriented, the interior being set askew so as to get the correct direction, as is the practice in Cairo.

The above generalizations however are based only on those madrasas which have survived, and it would be rash to assert, on the strength of so few examples, that no madrasa with four lîwâns had existed in Syria. Before doing

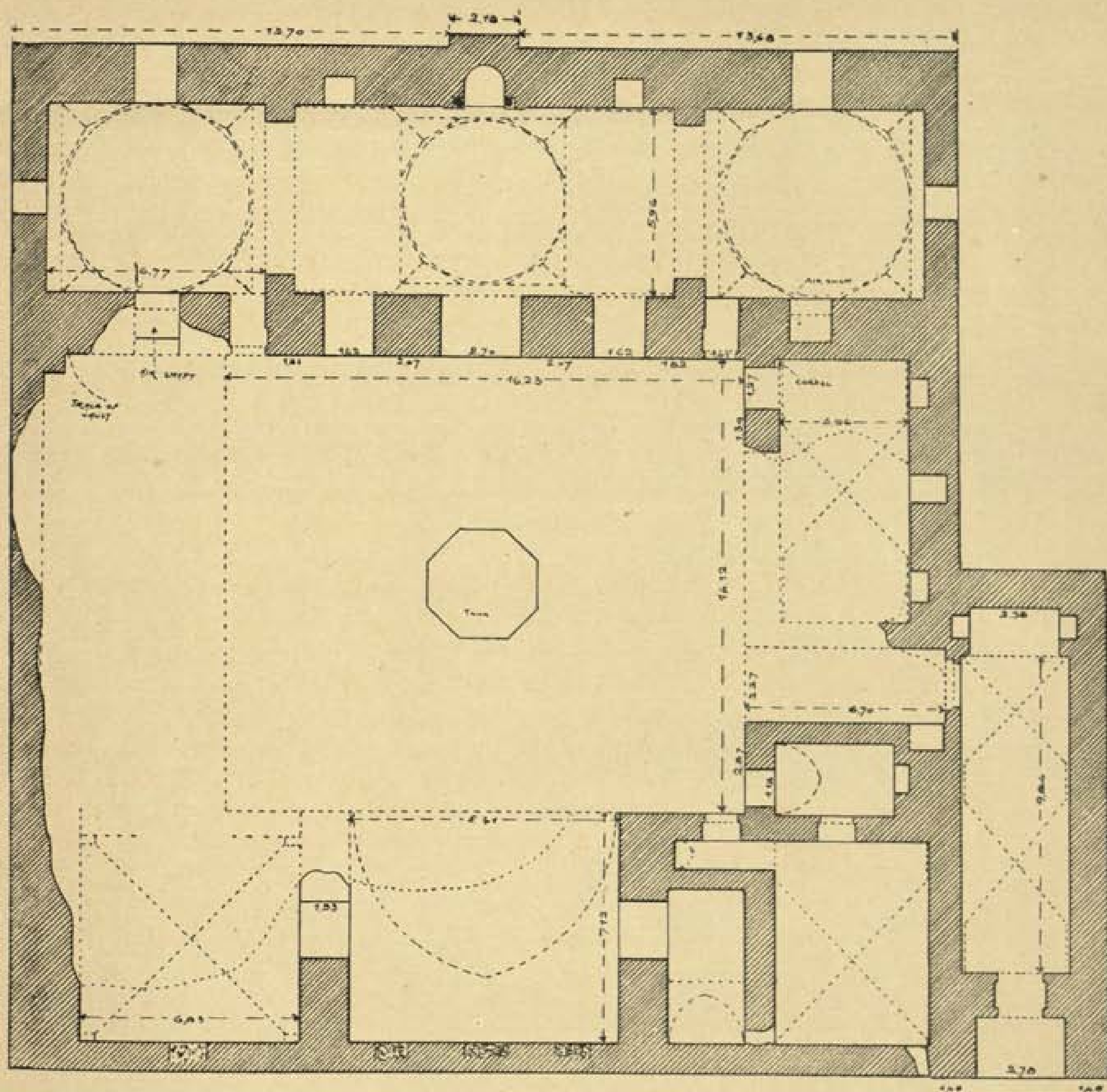


Fig. 8. — Kâmiliya Madrasa, at Aleppo (Firdaus).

Scale : $\frac{1}{100}$

so we must endeavour to ascertain whether there is any historical reference to a madrasa for all four rites, and therefore with four lîwâns, in the descriptions of the three principal towns of Syria : Aleppo, Damascus and Jerusalem. We will first take Damascus, for which we have a very full account in the Abridgement made in the xvi[th] century by ʿAbd al-Bâsiṭ al-ʿIlmawy of the *Dâres* of an-Nuʿaymy, which has been translated by Sauvaire and published in the *Journal asiatique*, 9[e] série, t. III-VI. I have arranged all the madrasas mentioned by him in the form of a chronological list, omitting the ʿÂdelîya and the Ẓâhirîya, with which we have already dealt.

NAME.	DATE.	RITE.	PAGE.
Ṣâderîya.........	491 (1097-1098).	Hanafite.	IV, 266.
Amînîya.........	514 (1120-1121).	Shâfeyite.	III, 395-397.
Ṭarkhânîya.......	before 520 (1126) [1].	Hanafite.	IV, 266.
Balkhîya.........	after 525 (1131).	—	IV, 245-246.
Khâtûnîya (*extra muros*)........	526 (1131-1132).	—	IV, 254-255 and n. 51.
Sharifîya	before 536 (1141) [2].	Hanbalite.	IV, 467-468.
Mujâhedîya (*intra muros*)........	before 537 (1142) [3].	Shâfeyite.	III, 440-441.
Moʿînîya.........	before 544 (1149) [4].	Hanafite.	IV, 281-282.
ʿImâdîya	544 (1149-1150) [5].	Shâfeyite.	III, 430-432 & n. 276.
Mesmârîya.......	before 546 (1151) [6].	Hanbalite.	IV, 478-481.
Nâshîya..........	550 (1155-1156).	Hanafite.	IV, 246-247.
Mujâhedîya (*extra muros*)........	before 555 (1160) [6].	—	III, 441-442.
Ṣalâḥîya of Nûr ad-Dîn..........	between 549 and 569 (1154-1173) [7]	Shâfeyite.	III, 414-415.
Little Nûrîya	between 549 and 569 [7].	Hanafite.	IV, 291.
Kallâsa..........	555 (1160).	Shâfeyite.	III, 439-440.
Great Nûrîya.....	563 (1167-1168).	Hanafite.	IV, 288-291.
Asadîya	before 564 (1168) [8].	Shâfeyite and Hanafite.	III, 387-389 & IV, 242.

(1) Date of the death of Nâṣir ad-Dawla Ṭarkhân, the founder.
(2) Date of the death of the founder.
(3) Date of the death of Muntakheb ad-Dîn al-Quraishy, the first professor.
(4) Date of the death of the founder.
(5) ʿImâd ad-Dîn, the first professor, taught there for eighteen years and died 561 H. This gives 544 H. as the date of the inauguration of this madrasa.
(6) Date of the death of the founder
(7) Nûr ad-Dîn took Damascus 549 H., and died 569 H.
(8) See note 2.

NAME.	DATE.	RITE.	PAGE.
Moqaddamiya (*intra muros*)........	569-589 (1173-1193) [1].	Hanafite.	IV, 284-285.
Ṣalâḥiya of Saladin.	—	Malekite.	IV, 461.
'Oṣrûniya........	c. 570 (1174-1175) [2].	Shâfeyite.	III, 428-430.
Taqawiya........	574 (1178-1179).	—	III, 399-400.
Rayḥâniya	Sha'bân 575 (1180).	Hanafite.	IV, 259-260.
Farrokhshâhiya ...	before 578 (1182) [3].	Shâfeyite and Hanafite [4]	IV, 272-273.
'Adhrâwiya.......	580 (1184-1185).	—	III, 425-427 & IV, 268.
Khâtûniya (*intra muros*)........	before 581 (1185) [5].	Hanafite.	IV, 256-257.
Shâmiya (*extra muros*)..........	before 587 (1191) [6].	Shâfeyite.	III, 407-409 & note 174
'Aziziya..........	between 582 and 592 [7] (1186-1195)	—	III, 427-428.
Jârûkhiya........	before 592 (1195) [8].	—	III, 400.
Qaṣṣâ'iya........	593 (1196-1197).	Hanafite.	IV, 274-275.
Qaymâziya.......	before 596 (1199) [8].	—	IV, 277-278.
Dowla'iya........	end of XIIth century A. D. [9].	Shâfeyite.	III, 403.
Rokniya (*intra muros*)..........	— [10].	—	III, 403-404.
Moqaddamiya (*extra muros*)........	before 597 (1200) [11].	Hanafite.	IV, 285-286.
Falakiya.........	before 599 (1202-1203) [11].	Shâfeyite.	III, 435-436.
'Omariya........	before 607 (1210) [11].	Hanbalite.	IV, 473-477.
Masrûriya........	c. 607 (1210) [12].	Shâfeyite.	III, 442.
Jarkasiya.......	before 608 (1211-1212) [13].	Hanafite and Shâfeyite.	IV, 249-251.
Mâredâniya......	610 (1213-1214).	Hanafite.	IV, 282-283.
Ẓâhiriya of Malik az-Ẓâhir Ghâzi..	before 613 (1216) [13].	Shâfeyite.	III, 418-420.

[1] Built during Saladin's reign, which lasted from 569 to 589.

[2] He first came to Damascus on the capture of the city by Nûr ad-Dîn in 549 H. (1154), held classes in the western corner of the Great Mosque, and was appointed Inspector of Waqfs. He then returned to Aleppo and settled there. He went back to Damascus in 570, and it appears probable that his madrasa was built about that time. He became blind ten years before his death which took place in 585 (1189) IBN KHALLIKÂN, de Slane's transl., II, pp. 33 and 35.

[3] Date of the death of the founder.

[4] According to an-No'aymy, but al-Asady contradicts this and speaks of it as Hanafite, saying that the founder was interred in his turba, and that this turba was at the side of his madrasa, which was affected to the Hanafites. Perhaps he meant to say «at the side of the *turba* which was affected to the Hanafites».

[5] See note 3.

[6] Ḥisâm ad-Dîn 'Omar died 19 Ramaḍân 587 (10th Oct. 1191), and was buried in this madrasa.

[7] In this year the body of Saladin was transferred from the Citadel of Damascus and placed in the mausoleum in the south-west angle of this madrasa.

[8] See note 3.

[9] Not stated, but founder was born 555 H.

[10] The founder was a freedman of Falak ad-Dîn, half-brother of Malik al-'Âdil.

[11] See note 3.

[12] The founder Masrûr was Commandant of the Body-Guard of Saladin. He retired under al-Kâmel and devoted himself to pious works. This madrasa must therefore have been built about 1210 A. D.

[13] See note 3.

NAME.	DATE.	RITE.	PAGE
Badriya.........	before 615 (1218-1219) [1].	Hanafite.	IV, 244-245 and note 5.
Mu'azzamiya......	between 616 and 625 (1219-1227) [2]	—	IV, 279-281.
Rokniya (*extra muros*)..........	621 (1224).	—	IV, 258-259.
Rawâhiya........	before 622 (1225).	Shâfeyite.	III, 404-406.
Şâremiya........	—	—	III, 413-414.
Shibliya (*extra muros*)..........	before 623 (1226) [3].	Hanafite.	IV, 263-265.
Shibliya (*intra muros*)..........	— [3].	—	IV, 265-266.
Tâjiya	624 (1227).	—	IV, 246.
'Izziya (*extra muros*).	626 (1228-1229).	—	IV, 269-270.
Zenjâriya........	—	—	IV, 260-262 and n. 89.
'Alamiya.........	628 (1230-1231).	—	IV, 271.
Şâhebiya	—	—	IV, 468-469 and n. 24.
Iqbâliya.........	—	Shâfeyite and Hanafite.	III, 389-391, note 46, and IV, 242-243.
Amjadiya........	—	Shâfeyite.	III, 392-394.
Shâmiya (*intra muros*)..........	—	—	III, 409-410 and note 182.
Maytûriya........	629 (1231-1232).	Hanafite.	IV, 287.
Majnûniya.......	after 630 (1233).	Shâfeyite.	III, 443-444.
Jawziya	—	Hanbalite.	IV, 465-467.
'Aziziya	635 (1237-1238).	Hanafite.	IV, 268.
Şâliḥiya, or Turbeh of Umm aş-Şâliḥ.	before 638 (1240) [4].	Shâfeyite.	III, 411-413 and n. 198.
Dammâghiya.....	638 (1240-1241).	Shâfeyite and Hanafite.	III, 401-402, and IV, 257-258.
Atâbekiya........	c. 640 (1142-1243).	Shâfeyite.	III, 385-386.
Karûsiya	before 641 (1243) [3].	—	III, 439.
Ḍyâ'iya-Muḥammadiya..........	643 (1245-1246) [3].	Hanbalite.	IV, 470-472.
Ḍyâ'iya-Maḥâseniya.	— [5].	—	IV, 472.
Qilijiya	645 (1247-1248).	Hanafite.	IV, 275-277.
'Izziya (*intra muros*).	before 646 (1248) [5].	—	IV, 270.

[1] 'Ilmawi omits the date, and that given by an-No'aymy (638) must be erroneous, as Ibn Kathir, under the year 615, says that al-Malik al-Mo'azzam 'Îsa entrusted the inspection of this madrasa to Badr ad-Din Ḥasan ibn ad-Dâyah, from whom it took its name.

[2] Period of founders' reign at Damascus.

[3] Date of the death of the founder.

[4] Najm ad-Din ibn al-Muqaddasy, the first professor there, died 6 Shauwâl, 638.

[5] Date of the death of the founder.

NAME.	DATE.	RITE.	PAGE.
Qaymariya.......	c. 648 (1250).	Shâfeyite.	III, 438.
Fathiya.........	c. 650 (1252-1253).	—	III, 435.
Fathiya.........	—	Hanafite.	IV, 271-272.
'Âlemah.........	before 653 (1255)[1].	Hanbalite.	IV, 477-478.
Bâdheràiya.......	653 (1255-1256).	Shâfeyite.	III, 397-398.
Nâṣiriya.........	—	—	III, 442-443.
Morshediya.......	654 (1256).	Hanafite.	IV, 278-279.
Little 'Âdeliya	655 (1257)[1].	Shâfeyite.	III, 424-425.
Sadriya.........	before 657 (1258-1259).	Hanbalite.	IV, 470.
Yaghmûriya......	between 647 and 663 (1249-1264)[2]	Hanafite.	IV, 291-293.
Najibiya.........	between 661 and 670 (1262-1271)[3]	Shâfeyite.	III, 445-445.
Jawhariya........	676 (1277-1278).	Hanafite.	IV, 251-252.
Monajjâiya.......	before 695 (1295)[4].	Hanbalite.	IV, 481-482.
Ṭayyibeh........	end of XIIIth century A. D.	Shâfeyite.	III, 417-418.

[1] Date of the death of the founder.
[2] Period during which the founder, Jamâl ad-Din Mûsa ibn Yaghmûr, was Governor of Damascus.
[3] Period during which the founder was Governor of Damascus. After 670 he was deprived of his office and returned to Cairo.
[4] Date of the death of the founder.

Analysing the above list we find that out of eighty madrasas, there were 33 for the Hanafites, 31 for the Shâfeyites, 9 for the Hanbalites, 1 for the Malikites and only 6 for two rites (Shâfeyite and Hanafite).

In the case of Aleppo and Jerusalem we unfortunately have not the detailed information available for Damascus; nevertheless what there is leads us to a similar conclusion. In the MS. *Description of Aleppo* already quoted the material regarding madrasas is arranged in a peculiar way; we have first a long paragraph (pp. 27-28), containing the names of 22 madrasas, the rite not being specified, and then another paragraph, headed «Hanafite Madrasas», which contains the names of 14 (pp. 29-30). After that comes another paragraph headed «Shâfeyite or Hanafite Madrasas» which contains the names of 5. One is tempted to believe that the first paragraph which is headed «Madrasas of Aleppo» should read «Shâfeyite Madrasas of Aleppo», as this rite was that most prevalent in Syria, and the last «Shâfeyite and Hanafite Madrasas».

It would appear from Mujîr ad-Dîn[1] that only nine madrasas were built in Jerusalem before A. D. 1300, a very small number due, no doubt, to the long period during which the town was in the possession of the Crusaders, as a great number were built after that date. In Mujîr ad-Dîn's catalogue, the only case where the rite is specified is in that of the Shâfeyite Badrîya, built 610 (1213), and the Hanafite Mu'azzamîya[2]. Of those mentioned by him as having been built before A. D. 1300, the façade of the Badrîya, and the great northern lîwân of the Mu'azzamîya, are all that remain to-day. The information, therefore, is negative.

Let us now see whether the first madrasas of Egypt were for one rite only, or for many. Thanks to the information given by Maqrîzî it is easy to answer this question, and I give below a list, arranged in chronological order and as complete as I can make it, of all the madrasas built in Egypt down to the middle of the xiii^th^ century (see p. 32).

It is significant that the earliest were for one rite only, the first constructed for two rites being the Fâḍilîya, built by Saladin in 580 (1184) for the Shâfeyite and Malikite rites, sixteen years later than the Asadîya, apparently the first madrasa built for two rites in Syria. Of the above madrasas only the two marked with an asterisk have even partly survived to the present day.

The Kâmilîya Madrasa is in an advanced state of ruin, but the greater part of the north-western lîwân remains. Traces of one side of the south-eastern lîwân still exist, and form part of the south-western side of the xviii^th^ century building[3] which has taken the name of Kâmilîya although it only occupies a small fraction of its site. No traces of side lîwâns exist, nor were traces of

[1] *Histoire de Jérusalem et d'Hébron*, trad. Sauvaire, pp. 140-165.

[2] He says (p. 156) that the act of endowment was dated 29 Gumâda I 606 (29th November 1209). In another place (p. 86) where he gives an account of the life of its builder, al-Malik al-Mu'azzam 'Îsa, he says that he was very attached to the Hanafite sect, contrary to the other members of his family who were Shâfeyites. He adds that he constructed a madrasa for the Hanafites near the gate of the Masjid al-Aqṣâ known as the Dawâdârîya. The term Masjid al-Aqṣâ included the whole Ḥaram area, which formed the ṣaḥn, the building now known as the mosque of al-Aqṣâ being the sanctuary only. Le Strange (*Palestine under the Moslems*, p. 186) identifies this gate with the modern Bâb al-'Atm. This enables us to identify the above mentioned northern lîwân with the Hanafite madrasa mentioned by Mujîr ad-Dîn, as it is just opposite the vaulted alley leading to the Bâb al-'Atm.

[3] An inscription above the entrance states that it was built by the Emîr Ḥasan ash-Sha'râwy, in 1166 (1752-1753). *C. I. A.*, I, p. 98.

PLACE.	NAME.	DATE.	RITE.	AUTHORITY.
Cairo.....	Nâṣiriya......	566 (1170)	Shâfeyite	Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, pp. 363-364.
	Qamḥiya.....	—	Malikite	Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, pp. 363-364, and Ibn Duqmâq, IV, p. 95.
	Quṭbiya......	570 (1174)	Shâfeyite	Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, p. 365.
	Ibn al-Arsûfy..	—	?	— — II, p. 364.
	Suyûfiya.....	572 (1176)	Hanafite	— — II, p. 365.
Madinat al-Fayyûm.	M. of Taqi ad-Din 'Omar..	c. 579 (1183)	Shâfeyite	Ibn Khallikân, de Slane's transl., II, p. 391.
	—	—	Malikite	— — —
Cairo.....	Taqawiya.....	579 (1183)	Shâfeyite	Maqrîzi, II, p. 364, and Ibn Duqmâq, IV, pp. 94-95.
	al-Fâḍiliya....	580 (1184)	Shâfeyite and Malikite	Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, p. 366.
	Sharafiya.....	before 589 (1193)	Shâfeyite [1]	Ibn Duqmâq, IV, pp. 92-93.
	Ushkushiya...	592 (1195)	Hanafite [2]	Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, p. 367.
	Ghaznawiya...		—	— — II, p. 390.
	'Âdeliya......		Malikite	— — II, p. 365.
	Quṭbiya......	605 (1208-1209)	Shâfeyite	— — II, p. 391.
	Masrûriya....	c. 610 (1213-1214)	?	— — II, p. 378.
	Sherifiya.....	612 (1215)	Shâfeyite	— — II, p. 373.
	*Kâmiliya....	622 (1225)	School of Tradition	— — II, p. 375.
	Fakhriya.....	—	?	— — II, p. 367.
	Sayramiya....	c. 636 (1238)	?	— — II, p. 378.
	Fâ'iziya......	636 (1238) [3]	Shâfeyite	— — II, p. 365.
	*Ṣâliḥiya.....	639 (1242)	All four rites	— — II, p. 374.

[1] Built by Saladin. Presumably Shâfeyite as the Qâḍy Badr ad-Dîn Abû l-Maḥâsin as-Sangary, who preached in the Taqwiya, also preached here.

[2] Ibn Duqmâq (IV, pp. 94-95) says it was for the Shâfeyites.

[3] Ibn Duqmâq (IV, p. 92) says 637 H.

them found during the excavations which were kindly carried out here in 1919 by Signor Patricolo at my request. On the north-east side of this madrasa stands a building called to-day «Ḥammâm as-Sulṭân», but which on Napoleon's Plan still bears its ancient name «Hammâm Beysary». The latter formed part of a palace built by the Emîr Beysary in 659 (1261)[1]. The importance of this for our subject lies in the fact that if the area occupied has not varied, then the possibility of the Kâmiliya having had a north-eastern

[1] Ravaisse, *Essai*, *M. M. A. F. C.*, I, p. 459, and *C. I. A.*, I, p. 118.

lîwân almost disappears, as there is so little room between the side of its north-western lîwân and this bath. In the *Art of the Saracens in Egypt* (p. 53) it is said that two *sides* of this building were standing in 1845, and that Mr. Wild had made sketches of their beautiful stucco ornament. The expression "two sides" tends to support the opinion that there were no side lîwâns as it must refer to the two sides of the ṣaḥn, since the building has no side façades, and the façade on the street had been replaced, as we have seen, in 1752-1753. Thinking that these drawings might afford conclusive evidence as to the plan of the building, I searched for them in the South Kensington Museum but without result. I then wrote to Prof. Lane-Poole, who very kindly replied (14 August 1920) : "I wish I knew where James Wild's notebooks and sketches are. When he died many years ago I wrote at once to his widow whom I knew, and asked if I might purchase the drawings, etc., but I had no reply and I don't know where any of the family are now . . ."

The Ṣâliḥîya Madrasa, which was built by Ṣâliḥ Negm ad-Dîn Ayyûb, still exists in fragments on the east side of the Sûq an-Naḥḥâsîn. He says that they began to clear the site, which was occupied by part of the Great Eastern Palace of the Fâṭimides, 13 Dhu l-Ḥigga 639 (15th June 1242), and that the foundations were laid 14 Rabî' I, 640 (12th October 1242). Four professors were appointed, one for each of the four orthodox rites, and he expressly states that this was the first time in Egypt that all four orthodox rites were taught in one building [1].

This madrasa consisted of two blocks divided by the Ḥâret aṣ-Ṣâliḥîya, the entrance to which was spanned by two arches joining the two halves of the madrasa and supporting the great minaret. At the present day all that remains of the southern block is the panelled western façade. The two arches joining this to the northern block still exist, together with a fine piece of coffered ceiling, badly blackened, and the minaret above. Of the northern block there still remain the panelled west façade and the great western and eastern lîwâns; the vault of the latter, however, has fallen except for the first two or three feet at the springing. Nearly everything else has disappeared.

Maqrîzî, in describing the main artery of mediæval Cairo, takes his reader

[1] Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 374, l. 12.

for an imaginary walk from the Bâb Zuweyla to the Bâb al-Futûḥ, and on entering the Bein al-Qaṣrein (the modern Naḥḥâsîn) says that on one's right one first of all has that part of the Madrasat as-Ṣâliḥiya devoted to the Hanafites and Hanbalites, after which comes the entrance to the building and then that part of it given up to the Shâfeyites and Malikites, which was exactly opposite the Madrasa of Qalâûn [1]. He tells us also that the Madrasa Badrîya stood in the neighbourhood of the secret entrance (Bâb as-Sirr) of the hall of the Hanafites [2]. This madrasa still exists in a fragmentary state at the end of the Ḥâret aṣ-Ṣâliḥiya; the Hanafite lîwân was therefore the eastern one. He adds that the mausoleum of Ṣâliḥ Negm ad-Dîn Ayyûb (which still exists) was next the Malikite lîwân, which must therefore have been the western one of the northern block. Thus we have the following distribution : in the southern half, a Hanafite lîwân to the west and a Hanbalite to the east; in the northern half, a Malikite to the west and a Shâfeyite to the east.

Van Berchem assumes that the northern half consisted of four lîwâns [3], which is not in strict logical agreement with his opinion that Cairene madrasas were composed of four lîwâns, being one for each rite. As we are expressly told that the northern half only served two rites, it is logical to assume that there were only two lîwâns. In spite of its ruined state, a careful examination of the building enables us to see that there cannot possibly have been four lîwâns in the northern block, for the following reasons. At about 3 1/2 metres north of the edge of the Malikite lîwân is the springing of a small arch, and on the south side of the same lîwân at 3.10 metres from its east face is a marble column with a Corinthian capital (Plate VIII B low down on the left); 7.10 metres farther east is a second. These two columns are set back exactly as far from the edge of the lîwân as the arch on the other side. The intercolumniation shows that there must have been six columns supporting seven arches, between the faces of the west and east lîwâns, and I therefore conclude that the north and south sides of the ṣaḥn were once bounded by an arcade of seven arches, behind which were no doubt students' cells, as in some of the madrasas at Aleppo already described. The court when

[1] Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, I, p. 374, l. 29-34 (Casanova's transl., IV, pp. 75-76).

[2] Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 392.

[3] *C. I. A.*, I, p. 102.

perfect must have presented an appearance very similar to the courtyard of the Muristân of Arghûn Kamily at Aleppo. No doubt the southern block was a duplicate of the northern, but in any case the building cannot possibly have been cruciform.

Although this was the first quadruple madrasa in Egypt, it was not the first in Islam, as one had already been built at Baghdâd ten years previously by the Khalif Mustanṣir[1]. It was not only designed to shelter the four rites, but it also included a Dâr al-Ḥadîth (or School of Tradition) and a Dâr al-Qurân (or school for teaching the seven ways of reading the Qurân), and there were accordingly six professors[2]. This building still exists on the quay-side, but it has been used as a Customs House for so long that none of the travellers who have seen it, from Niebuhr and Mignan onwards, have planned it, until quite recently when a sketch plan (Fig. 9) has been published by Herzfeld[3]. According to him, a rough shed has been built in the ṣaḥn, the lîwâns have been walled up and most of the rooms, when he visited it, were packed to the ceiling with goods awaiting clearance through the Customs, so the making of an accurate plan was out of the question. Nevertheless the sketch plan published by him can no doubt be relied upon as showing the principal features with sufficient accuracy for our purpose. The ṣaḥn is an oblong rectangle 26 m. × 63 m., and in the centre of each of the shorter sides is a great deep lîwân. On the east side there are three lîwâns, of which the central one also serves as the entrance, but on the west side there is one only. Next to the latter is a long hall of three vaulted bays. These six lîwâns were no doubt for the lectures of the six professors referred to above[4]. Placed against the north lîwân back to back as in the Jâmiʿ and Madrasat al-Firdaus is another great lîwân of which the function is not clear. It is sufficient for our purpose to observe that this madrasa is neither cruciform, nor can it even be considered

(1) Massignon (*Les Medresehs de Bagdâd*, p. 80) says that this was the fourth madrasa built in Baghdâd, and gives the first, second and third as the Shâfeyite Niẓâmiya, 457-459 (1065-1066), the Tâjîya, 482 (1089) and the Nâṣiriya of an-Nâṣir li-Dîn Illah who reigned, 572-622 (1180-1225). He omits the Hanafite Tutushîya of Malik Tâj ad-Daula Tutush, built 508 (1114), according to Herzfeld (*Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet*, Bd. II, p. 161), so the Mustanṣiriya was apparently the fifth.

(2) Massignon, *loc. cit.*, pp. 80-82.

(3) *Op. cit.*, Bd. II, Abb. 198.

(4) Ibn Baṭṭûṭa says that there was one îwân for each rite. See the translation of Defrémery and Sanguinetti, II, p. 109.

as the architectural prototype of the Ṣâliḥîya. It is however conceivable that it may have given Ṣâliḥ Negm ad-Dîn Ayyûb the idea of sheltering all four rites in one building, as the fame of the "all surpassing" Mustanṣirîya, "the most beautiful building in Baghdâd" was great, and no doubt had reached Egypt, especially as a permanent Embassy was maintained between the Abbasid Khalifs and the Ayyubide Sultans. At this time the Ambassador was Abû Nadla, who died in Cairo in 640 H. (1242-1243) and was buried in the mausoleum of the Abbasid Khalifs, at the side of the Mosque of Sayyeda Nafîsa[1]. The Ambassador himself may have suggested the idea to the Sultan without conveying any architectural concepts.

We have thus come down to the year 641 H. (1243) without having met with one cruciform madrasa. The next was the Ṣâḥibîya, built in 654 (1256) for the Malikites[2]; a madrasa for one rite therefore.

However, in the next, the Ẓâhirîya, we meet for the first time with a cruciform madrasa. It occupied the site of the Hall of Tents and the Hall of the Lotus of the ancient Fâṭimide Palace. Sultan Bibars had scarcely, by an act of arbitrary jurisdiction, handed over to the Treasury the palace and other residences still belonging by right to the descendants of the Fâṭimides, when the Qâḍy Kamâl ad-Dîn Ṭâhir ibn al-Faqîh Naṣr, Chancellor of the Exchequer, proceeded with the valuation of the buildings which contained the Golden Gate and the two halls. The Hanbalite Sheykh of the Madrasa Ṣâliḥîya, Shams ad-Dîn Muḥammad al-Muqaddasy, immediately bought the Hall of Tents; he resold it to the Sultan, who without delay gave orders for its demolition. The 2 Rabîʿ I 660 (25th February 1262) the first stone was placed in position; on the 4th Kamâl ad-Dîn sold to Shams ad-Dîn, for the sum of 1095 dinars, the Hall of the Lotus, situated to the west of the preceding and next, in all probability to the mausoleum of Ṣâliḥ; on the 11th the Hall of the Lotus bought by Bibars met the fate of the Hall of Tents. Completed at the commencement of the year 662 the new college was inaugurated 5 Ṣafar of the same year (9th December 1263). Four distinct classes were held in its four

[1] See E. J. Rogers, *Comptes Rendus du Comité de Conservation*, 1884, pp. 21-22; and Herz Bey, *ibid.*, 1910, pp. 132-133.

[2] Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 371, and Ibn Duqmâq, IV, p. 95.

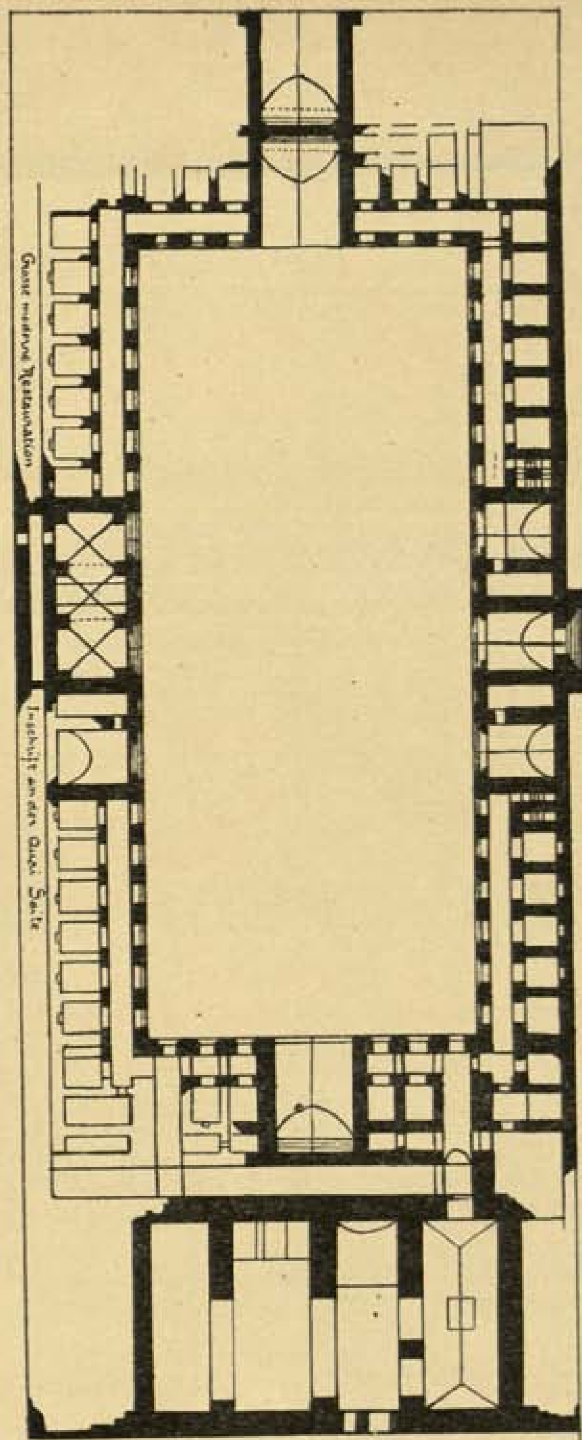


Fig. 9. — Baghdād : The Mustanṣiriya Madrasa.
[From Sarre and Herzfeld, *Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet.*]

lîwâns; Sheykh Taqy ad-Dîn Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Ḥamawy, and the students of the Shâfeyite rite occupied the south lîwân; as-Sadr Magd ad-Dîn ʿAbd ar-Raḥmân al-Ḥalaby, Sheykh of the Hanafites, taught in the north lîwân; the Sheykh Sharaf ad-Dîn ʿAbd al-Mûmin ibn al-Khalaf ad-Dimiâṭy, commented on the Traditions (*Ḥadîth*) in the east lîwân, and the Faqîh Kamâl ad-Dîn al-Maḥally taught the seven ways of reading the Qurân in the west lîwân[1]. There were therefore four lîwâns arranged in the form of a cross around the ṣaḥn; one could not wish for a more explicit description.

The next three madrasas in chronological order were the Magdîya, built in 663 (1264) for the Shâfeyites[2], the Muhedhdhibîya, built about 676 (1277)[3], rite not stated, and the Fâriqânîya, built in 676 (1277) for the Shâfeyites and Hanafites[4]. All these madrasas have disappeared.

Next in order comes the Manṣûrîya (Fig. 10), commenced by Sultan Qalâûn in Ṣafar 684 (April-May 1285) and finished in Gumâda I of the same year[5]. Maqrîzî does not state for which rite it was built, but it is very important for our purpose, as we have here a madrasa with one lîwân only. On the south-east side of the ṣaḥn is the masjid, of remarkable form (Plate X A), on the north-west side can still be seen the traces of a great lîwân (Plate IX B), of which the upper part has fallen, and which has been partly walled up in front. On the north-east side is the entrance with two small cells on either side of it, and on the south-west side was once a row of cells in two stories. Only two next the masjid now remain but the springing of the arches of a third may still be seen at the south-eastern side of the arcade of three arches, which has taken the place of the remainder (Plate IX A). The plan of the building only provides a depth of about three metres and a half between the ṣaḥn and the two passages on either side of it, one of which divides it from the mausoleum of the Sultan whereas the other leads to the Muristân.

We have seen that in Syrian madrasas the masjid always took a special form, a central domed bay with extensions, usually tunnel-vaulted, to right and left. The remarkable triple-aisled masjid of the Manṣûrîya, almost unique

(1) Ravaisse, *Essai, loc. cit.*, I, p. 452, quoting Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, pp. 378-379.

(2) Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 400, and Ibn Duqmâq, IV, p. 96.

(3) Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 369.

(4) *Ibid.*, II, p. 369.

(5) *Ibid.*, II, p. 406, and the *C. I. A.*, I, pp. 126-131.

in Cairo[1], serves to bring out one of the chief differences between Egyptian and Syrian madrasas. But for the two exceptions cited, no Cairene madrasa has a masjid of special type. In every other case the *lîwân qibli* served as masjid when the time came for prayer. This is shown in the case of the Ṣâliḥîya by the presence of three miḥrâbs[2] in the south-east lîwân. Of the Ẓâhirîya only a fragment of the south-western angle remains, but Ravaisse, who collected evidence about this madrasa nearly forty years ago, that is about ten years after the demolition which followed the fall of its minaret in 1874, says that the miḥrâb, which entirely disappeared during the said demolition, was about fifty five metres from the Bein al-Qaṣrein, that is to say it was, as might have been expected, at the back of the east lîwân[3]. It seems probable from the above that a two lîwân madrasa in Cairo might serve for one rite or for two, the east lîwân serving in the first case as a masjid, and in the second as lecture hall part of the time and a masjid during the hour of prayer.

Another feature distinguishing Cairene madrasas from those of Syria is the invariable presence of a minaret. Syrian madrasas were rarely provided with one, and, of those described above, the Sulṭânîya and the Jâmiᶜ and Madrasat al-Firdaus alone possess one, and it has every appearance of being a later addition in both cases. Of the eighty madrasas in my Damascus list, three are specially mentioned as having minarets[4], from which I conclude that the rest had not.

After the Manṣûrîya came the Ṭafagîya, built before 698 (1299)[5], rite not stated, and the Manqûtimurîya, built in 698 (1299) for the Malikites and Shâfeyites[6]. Both these madrasas have disappeared.

[1] The only other example occurs in the madrasa of Barqûq, which is separated from the Manṣûrîya group by the Nâṣirîya Madrasa only.

[2] Triple miḥrâbs only occur between the end of the xith and xiiith centuries, *e. g.* the Khaḍra ash-Sharîfa, end of xith century; Gâmiᶜ Ikhwât Sayedna Yûsuf, c. 1100 A. D.; Mashhad of Sayyeda Ruqayya, 527 (1133); Mausoleum of Yaḥyâ ash-Shabîh, c. 1150 A. D.; Mausoleum of Imâm ash-Shâfᶜey, 608 (1211); Mausoleum of Muṣṭafa Pasha, c. 666-672 (1267-1268 to 1272-1273). To these five examples may be added the only other one known to me — the mosque of al-ᶜAmry at Akhmîm, which I now place before 1300 A. D., on account of this feature. For the above dates, see my *Brief Chronology*, already cited.

[3] *Essai, loc. cit.*, III, pp. 451 and 453.

[4] The Amînîya, the Khâtûnîya *extra muros* and the Zenjârîya. See Sauvaire, *op. cit.*, *Journal asiatique*, 9ᵉ série, tome III, p. 396, IV, pp. 255 and 261 respectively.

[5] Founder died 698 H. — Maqrîzî, *ibid.*, II, p. 397.

[6] *Ibid.*, II, p. 387.

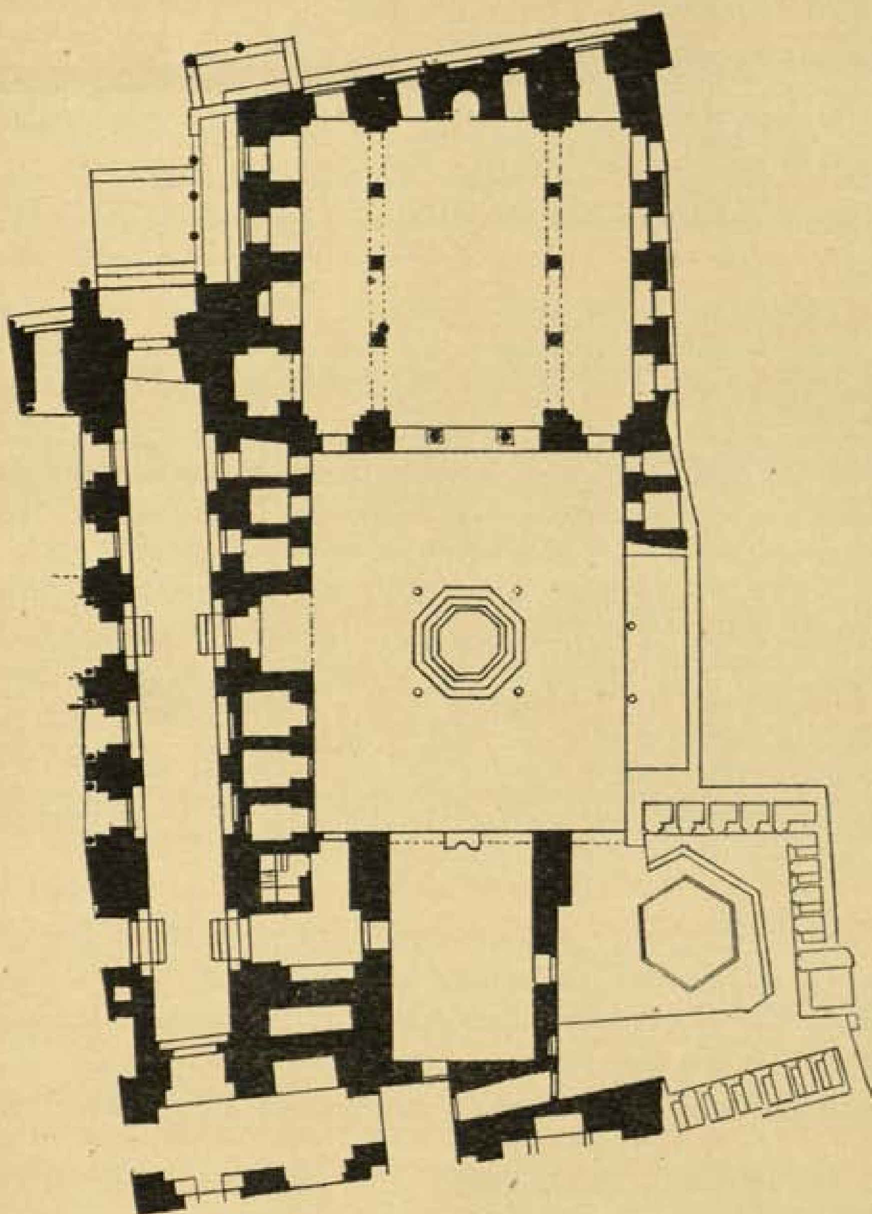


Fig. 10. — Cairo : Madrasa of Sultan Qalâûn.
[From the *Comité de Conservation*.]

We next have the Nâṣiriya, which still exists. It was commenced by Ketbughâ and raised to the level of the gilded band (*ṭirâz*) which runs across the façade and contains the date 695 (1295-1296). Ketbughâ was deposed on the 27 Muḥarram 696, and in 698 Muḥammad an-Nâṣir came to the throne for the second time, and ordered the completion of the building, which was finished in 703 (1303-1304)[1]. Maqrîzî[2] tells us that the southern lîwân was for the Malikites, the western for the Hanbalites, the eastern for the Hanafites, and the northern for the Shâfeyites. As the *lîwân qibli* contains a magnificent stucco miḥrâb, it presumably served as a masjid at the time of prayer. We have already had one four-rite madrasa which was not cruciform, this compact type not having been evolved in Egypt at that time, and one cruciform madrasa which did not accommodate all four rites. The Nâṣiriya was therefore the first example of that rare type, a cruciform madrasa in which each lîwân is alloted to one of the four orthodox rites. Even after this, madrasas built for all four rites were still to remain the rarest type. This is so contrary to the accepted view[3] that I feel that it is necessary to support it by a further catalogue of madrasas down to the time of Maqrîzî; it is not possible to carry it farther for want of information in the texts, a want that epigraphy does not satisfy, as inscriptions on the madrasas of Cairo never specify the rite the madrasa has been built to serve, with the single exception of the Madrasa of Sultan Ḥasan. Those still standing are indicated by an asterisk (see p. 44).

The result of our investigation therefore is that, although the first four-rite madrasa is found at Bagdad, the first madrasa of cruciform plan is found in Cairo; that the cruciform plan was Egyptian in origin and that it is practically unknown outside Egypt. I do not see any reason for supposing that it was due to outside influence, for the cruciform Byzantine church plan is not found in

[1] Van Berchem, *Corpus Inscriptionum Arabicarum*, I, pp. 152-155.

[2] *Ibid.*, II, p. 382.

[3] The legend that four rite madrasas are the rule in Egypt dies hard. After a lecture, a synopsis of this memoir, which I gave in Cairo before the Société Sultanienne de Géographie last March, a distinguished archæologist questioned my thesis. According to him Maqrizi definitely stated that the Nâṣiriya and Qamḥiya Madrasas built by Saladin, near the mausoleum of Imâm Shâf'ey, were for all four rites! I could only refer him to Maqrîzî's *Khiṭaṭ*, II, pp. 363-364, with which he was polite enough to express himself satisfied.

MADRASA.	DATE.	AUTHORITY.	RITE.
*Qarâsunquriya . . .	700 (1300)	Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, p. 388.	?
Gemâliya	703 (1303)	— — II, p. 392.	Hanafite.
*Gâwaliya	703 (1303)	— — II, p. 398.	Shâfeyite.
*Ṭaybarsiya	709 (1309)	Ibn Duqmâq, IV, pp. 96 and 98.	Shâfeyite and Malikite [1].
Sa'îdiya	715 (1315)	Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, p. 397.	?
*Almalikiya	719 (1319)	— — II, p. 392.	Shâfeyite.
*Mihmandâriya . . .	725 (1324)	— — II, p. 398.	Hanafite.
Buktimuriya	726 (1325)		?
*Aqbughawiya	734 (1333)	— — II, p. 383.	Shâfeyite and Hanafite.
Al-Kharrûba	750 (1349)	Ibn Duqmâq, IV, pp. 98-99.	?
Kaysarâniya	751 (1350)	Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, p. 394.	?
Ṣaghira	751 (1350)	— — II, p. 394.	?
Farisiya	756 (1355)	— — II, p. 393.	?
*Ṣarghitmishiya . . .	757 (1356)	— — II, p. 403.	Hanafite and Dâr al-Ḥadith.
*Ṣâḥibiya	758 (1357)	— — II, p. 171.	Malikite.
*Sultan Ḥasan	757-764 (1356-1363)	— — II, p. 316.	All four rites.
Badiriya	758 (1357)	— — II, p. 391.	Shâfeyite.
*Beshiriya	761 (1359-1360)	— — II, p. 399.	?
*Ḥigâziya	761 (1360)	— — II, p. 382.	Shâfeyite and Malikite.
*Sâbiqiya	763 (1361-1362)	— — II, pp. 399-400.	Shâfeyite.
*Sha'bân	770 (1368-1369)	— — II, p. 390.	Shâfeyite and Hanafite.
*Bubekriya (Assanbughâ)	772 (1370)	— — II, p. 390.	Hanafite.
*Algâi al-Yûsufy . .	774 (1373)	— — II, p. 399.	Shâfeyite and Hanafite.
*Bakriya	c. 775 (1374)	— — II, p. 391.	Shâfeyite.
Al-Maslamiya	d. 776 (1374)	— — II, p. 401.	Malikite and Shâfeyite.
Ibn Iram	782 (1380)	— — II, p. 394.	?
*Aytmish	785 (1383)	— — II, p. 400.	Hanafite.
*Barqûq	786-788 (1384-1386)	Account promised but not given.	?
*Inâl al-Yûsufy	794-795 (1392-1393)	Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, p. 401.	?
*Maḥmûdiya	797 (1395)	— — II, p. 394.	?
*Muqbil Zimâmiya .	797 (1395)	— — II, p. 394.	?
*Sudûn	804 (1401)	Sakhâwi, quoted in *C.I.A.*, p. 313.	Hanafite and Shâfeyite.
Maḥally	c. 806 (1403)		
*Ibn Ghurâb	c. 808 (1406)	Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, p. 419.	
*Gamâl ad-Din	811 (1408)	— — II, p. 401.	Shâfeyite, Hanafite, Malikite, Hanbalite, Dâr al-Ḥadith and Commentaries.

[1] He says that the [north-]west *liwân* was for the Shâfeyites and the [south-]east for the Malikites. Maqrizi (II, p. 383) speaks of it as Shâfeyite only.

Syria[1], but is confined to Asia Minor and Constantinople and is invariably covered by a dome, in fact it arose through the exigences of domical construction, whereas the cruciform madrasa plan has nothing to do with domical construction. Neither is it essential in a madrasa for the four rites; in fact the first four-rite madrasa — the Ṣâliḥîya — was not cruciform, but consisted as we have seen of a pair of two lîwân madrasas divided by a street. The cruciform plan was merely an improved edition of this whereby one court served for all four lîwâns, which were grouped around it, and Syrian influence can have had nothing to do with it, as this type of madrasa was not known in Syria at that time[2].

As for the origin of the architectural form of the madrasa with two lîwâns, I think we have a clue to it when we read that, in the early days, professors frequently held courses in their own houses. Now there is no house in Cairo at the present day which dates from as far back as the xııth century, but if we suppose, as seems probable, that xııth century houses were similar in plan to xıvth century ones, the solution becomes clear. Almost all mediæval Cairene houses which have been preserved have two main features, a *maqʿad* and a *qâʿa*. The *maqʿad* is an open verandah, which always faces north; the *qâʿa* is an interior hall consisting of two lîwâns on opposite sides of a square space covered by a skylight. Beneath the skylight and between the two lîwâns is a fountain. This type fits the two lîwâns madrasa type exactly, and on turning to the texts we actually find that many of the earlier madrasas were houses, which had become madrasas on the death of their owner, in accordance with his will. I shall give eleven instances.

1. Damascus. Az-Zahaby says in the *ʿEbar* under the year 548 (1153) that Abû l-Ḥasan al-Balkhy ʿAly ibn al-Ḥasan, the Hanafite, the preacher and

(1) In Syria the Basilika type, with timber roof, predominated with very few exceptions such as the church of St. George at Ezra and the Cathedral at Bosra, both of which are of the «central-plan» type. See H. C. Butler, *Ancient Architecture in Syria*, Sect. A, pp. 281-286 (*Publications of the Princeton University Archæological Expeditions to Syria*).

(2) I feel that I owe it to the memory of the late Dr. van Berchem to say that, during his last visit to Egypt, I had the privilege of discussing with him my theory of the origin of the cruciform madrasa, as set forth above. He listened to my arguments, saw my plans of Syrian madrasas, and finally visited the Kâmiliya and the Ṣâliḥiya with me. I then had the great pleasure of hearing him express himself convinced of the truth of my theory.

ascetic, professed at the Ṣâderîya, and that they transformed the house of the Emîr Ṭarkhân into a madrasa for him[1].

2. Aleppo. The Asrunîya madrasa, was originally the house ol Abû l-Ḥuseyn ʿAly ibn Abi ath-Thurîya, Wazîr of Ibn Mardash. Nûr ad-Dîn transformed it into a madrasa in 550 H. (1155)[2].

3. Cairo. The Qamḥîya was originally a *dâr* (house) arranged by Saladin as a Malikite madrasa in Muḥarram 566 (1170)[3]. As this madrasa is one of the first two installed in Cairo, this fact is of special significance.

4. Cairo. The Dâr (house) of Ma'mûn al-Baṭâ'iḥî the builder of the mosque of al-Aqmar, who became Minister of the Khalif al-Amîr bi-Aḥkâm Illâh (1101-1130) and who was killed in 522 H. (1125), was turned by Saladin into a madrasa in 572 (1176), where the Hanafite rite was taught for the first time in Egypt[4]. It was originally known as the Madrasat al-Ḥanafîya, but in Maqrîzî's day it was called the Madrasat as-Suyûfîya, because it was in the bazaar of that name. A mosque known as that of Sheykh Miṭahhar was built on its site by ʿAbd ar-Raḥmân Katkhoda. Sheykh Miṭahhar died 1190 H. (1776-1777)[5].

5. Cairo. The Manâzil al-ʿIzz, a palace built on the banks of the Nile by the mother of the Khalif al-ʿAzîz billah[6], was turned into a madrasa by Taqy ad-Dîn ʿOmar, Prince of Ḥamâ, after it had served for a time as his own residence. Taqy ad-Dîn acted as Viceroy of Egypt during the absence of his uncle Saladin, for a short period commencing Shaʿbân 579 (November 1183)[7].

(1) See Sauvaire's notes to his translation of ʿIlmawy in the *Journal asiatique*, 9e série, t. IV, p. 310.

(2) MS. *Description of Aleppo*, Blochet's translation, *loc. cit.*, VI, p. 27.

(3) Ibn Duqmâq, IV, p. 95, l. 7-14.

(4) Ravaisse, *Essai sur la topographie du Caire*, in the *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, I, p. 436, quoting Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, I, p. 462 and II, pp. 97 and 365-366.

(5) Al-Jabarty (French transl., Bulaq, 1889), III, pp. 235-236 and 242.

(6) Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, II, p. 364, and Ibn Duqmâq, IV, pp. 93-94.

(7) Ibn Khallikân, de Slane's translation, II, p. 391.

6. Damascus. Ibn Kathîr in his *Annals*[1] says under the year 603 (1206): « Iqbâl Jamâl ad-Daula, one of the black slaves of al-Malik Ṣalâḥ ad-Dîn and the founder of the two Iqbâlîya, which were two houses which he transformed into madrasas, the larger for the Shâfeyites, the smaller for the Hanafites with a third of the endowment which he created, died at Jerusalem in Dhu l-qa'da of the year 603 (June 1206). »

7. Damascus. The Shâmîya madrasa *intra muros* was originally a house belonging to Sitt ash-Shâm, and in which she died 16 Dhu l-qa'da 616 (16th January 1220). It was ultimately converted into a Shâfeyite madrasa in 628 (1230)[2].

8. Damascus. Madrasat al-Qûṣîya. Shihâb ad-Dîn al-Qûṣy died in Rabî' I, 653 (1255) and was interred in his house which, by his will, he had constituted a Dâr al-Ḥadîth[3].

9. Damascus. Madrasat an-Najîbîya. Nu'aimy states that the house of Muḥiy ad-Dîn was converted into a Shâfeyite madrasa by the Emîr Gamâl ad-Dîn Aqûsh an-Najîby, who died 677 (1277-1278)[4].

10. Damascus. Madrasat al-Qawwâsîya. This had been the house of the Emîr 'Izz ad-Dîn Ibrahîm. At the moment of his death, which took place 20 Dhu l-ḥigga 733 (Aug. 1333), he ordered his executors to convert it into a madrasa[5].

11. Cairo. Madrasat al-Kâysarânîya. This had been the Dâr of the Qâḍy Shams ad-Dîn Muḥammad ibn Ibrahîm al-Kaysarâny, who died in 752 H. (1350) and who had endowed it as a madrasa by his will made the previous year[6].

To these eleven instances taken from texts may be added two more, still existing in Cairo, viz: (1) the Madrasat al-Ghannâmîya and (2) the Madrasa of

[1] Sauvaire, *Description de Damas*, *Journal asiatique*, 9e série, t. III, p. 454.

[2] *Ibid.*, III, pp. 409-410 and 474-475.

[3] Sauvaire (quoting Nu'aimy and as-Sakhâwy), *loc. cit.*, III, pp. 493-494.

[4] Sauvaire, *loc. cit.*, III, p. 500.

[5] *Ibid.*, III, p. 437.

[6] Maqrîzî, *op. cit.*, II, p. 394.

Khoshqadam al-Aḥmady. In each case we can see how little structural alteration was needed to convert the *qâ'a* of a Cairene house into a typical madrasa of two lîwâns.

1. The Madrasat al-Ghannâmiya exhibits several anomalies which show that it must originally been the *qâ'a* of a house. Its main axis lies north and south, there is a great stalactite frame at the back of the north lîwân which is a clear indication that there was once a *salsabîl* there (Plate X B), as is usual in a *qâ'a*, and there is a small miḥrâb set in the east side of the south lîwân, which is just what we find in the *qâ'a* of the house of Gamâl ad-Dîn az-Zahaby. This is confirmed by an inscription frieze in the north lîwân below the great stalactite frame, which runs :

Bismillah (*Qurân*, II, 255-259)... The foundation of this blessed *qâ'a* was ordered by the poor-in-God Shâkir ibn al-Ghannâm, may God pardon him, in the months of the year seventy-four and seven hundred (1372-1373).

There is a similar inscription under the ceiling of the same lîwân, but the date is omitted. Maqrîzî (*Khiṭaṭ*, II, p. 10) calls it a madrasa, so its conversion to such must have taken place before 827 H. (1423), the year in which he probably finished the compilation of his great work. In addition to the little miḥrâb, already mentioned, in the east side of the south lîwân, there is a much larger one farther to the north, which, by its mouldings, is evidently of Turkish origin [1].

2. The building known to-day as the Madrasa of Khoshqadam al-Aḥmady (Plate XI) was originally the house of the Emîr Ṭashtimur ad-Dawâdâr al-Maliky al-Ashrafy. Around the walls of the *qâ'a* runs a frieze with beautiful inscriptions in panels, of which the part over the entrance door gives the date of completion as Ragab 768 (or 778). Along the frieze of the vestibule and corridor is another inscription containing a curious armorial badge and the name of the Emîr. Ibn Iyâs states in his *Badâye' az-Zohûr* that in Ramaḍân 891 (1486), the first *khuṭba* was pronounced in the madrasa of beautiful construc-

[1] Creswell, *A Brief Chronology of the Muhammadan Monuments of Egypt*, in the *Bull. Inst. français*, t. XVI, pp. 113-114.

tion which Khoshqadam al-Aḥmady had founded in the quarter of Bâb ar-Rumeyla (this building is quite near the Meydan Rumeyla) and that it was originally a hall in which a praying niche had been installed. ʿAly Pasha Mubârak quotes as-Sakhâwy's *aḍ-Ḍau' al-Lâmiʿ* to the same effect [1].

The conversion of this house into a madrasa merely involved the addition of the solid block of masonry, hollowed out so as to form a miḥrâb, which stands almost free at the back of the east lîwân (Plate XI B), and a minaret.

Having come to the conclusion that the cruciform madrasa was Egyptian in origin, I shall now go a step farther and endeavour to show that its influence on Syria was almost nil. Only two madrasas, one built by an Egyptian Sultan and the other by an Egyptian Emîr, show signs of this influence, (*a*) the Madrasa of Malik aẓ-Ẓâhir Bibars at Damascus, and (*b*) the Tenkîzîya, at Jerusalem.

The former was commenced, according to Maqrîzî [2], 15 Gumâda I, 676 (14th October 1277) and finished at the end of Gumâda II (27th November 1277). The inscription which runs across the entrance ends with the date 676 also, but as it refers to the fact that it shelters the tomb of Sultan Malik Saʿîd Muḥammad Barakat Khân, the son of Bibars, whose burial here only took place 20 Rabîʿ I, 679 (20th July 1280) [3], it is obvious, as van Berchem has pointed out [4], that the great inscription cannot have been executed before that date, which is more acceptable also as the date of the completion of the edifice than the impossible one given by Maqrîzî, as that only allows six weeks for its construction [5]. It was therefore finished sixteen and a half years after

[1] See the *Comptes rendus* of the *Comité de Conservation*, for 1906, pp. 56-57; Herz bey, *Mosquée Khochkadam el-Ahmadi, à Darb el-Hosr, au Caire, ibid.*, 1909, pp. 159-164, and my *Brief Chronology*, loc. cit., pp. 111-112.

[2] *Sultans Mamlouks*, I *b*, p. 162.

[3] *Sultans Mamlouks*, II *a*, p. 32.

[4] *Inschriften aus Syrien*, p. 153.

[5] Maqrîzî (*loc. cit.*, I *b*, p. 162) and ʿIlmawy (*loc. cit.*, III, p. 421) say that it was formerly known as the Dâr (House) al-ʿAqîqy and that it was converted into a madrasa, but it is certain that we have to do with a demolition and reconstruction, and not merely a conversion. Maqrîzî admits the construction of the dome and ʿIlmawy (quoting Ibn Kathîr) says that on 5 Gumâda II they laid the foundations of the turba and also of the madrasa. Moreover the latter says that al-ʿAqîqy died Gumâda I 368 (5th Dec. 976), so his house cannot have been *converted* into the present building, on account of (*a*) the stalactite portal, and (*b*) the ornament on the south façade. The earliest stalactite portal in Syria is that of the Madrasat al-Bakhtîya, 589 (1193), but is a very simple one, the earliest approaching the Ẓâhiriya in

the first cruciform madrasa in Cairo. It has a magnificent stalactite portal in the centre of the west façade, and a solidly built enclosing wall, but it is little more than a shell, practically the whole interior having disappeared except the beautiful mausoleum, all resplendent with marble panelling and friezes of gold mosaic in excellent preservation, and the arch of a great lîwân on the south side, next the mausoleum. This arch however has been built up flush with the façade, and the lîwân converted into a house of two storeys. The other sides of the courtyard are occupied by modern buildings. Fortunately the following passage from 'Ilmawy[1] comes to our aid : «The duties of superior of the School of Tradition, which is situated between the southern îwân of the Hanafites and the eastern îwân of the Shâfeyites were exercised by Abû Isḥâq al-Andalusy, then by seven others after him, etc.». There were therefore two lîwâns, a School of Tradition in the south-east angle, a mausoleum in the south-west angle, and no doubt students' cells all along the north side of the ṣaḥn, perhaps in two tiers. The west side probably had one or two also between the entrance bay and the corners. There is here however an anomaly : a lîwân in the place of a triple-arched masjid. Although there is nothing to show that this madrasa was cruciform, — in fact it is probable that it was not, since it was only built for two rites — the existence of a great lîwân on the qibla side can only mean that this lîwân, which 'Ilmawy tells us was that of the Hanafites, was used as the hall of prayer also, a thoroughly Egyptian practice in striking contrast to the Syrian custom which, as we have seen, was to have a masjid of special form.

The Madrasa of Tenkiz, at Jerusalem, was commenced by the Egyptian Emîr Tenkiz an-Nâṣiry, Nâib (Viceroy) of Syria, in Shauwâl 727 (August-September 1327)[2]. The inscription which runs across the entrance is dated 729 (1328-1329) a date which no doubt refers, as is usual in Egyptian epigraphy, to the completion of the edifice. It consists of four lîwâns opening on opposite sides of a square, but the latter, instead of being open to the sky, is covered with a cross-vault, probably on account of the cold winters which are

scale being that of the Madrasa of Malik az-Zâhir Ghâzi at Aleppo (Firdaus), built 616 (1219-1220). As for the enclosing walls, the incised ornament round the circular window in the south façade is not found in Syria (or Egypt) until the XIII[th] century A. D.

[1] *Loc. cit.*, III, p. 422.

[2] Mujîr ad-Dîn, *op. cit.*, p. 142.

usual in the highlands of Judæa[1]. There is an hexagonal opening in the centre of the vault, otherwise the interior would be rather dark[2].

POSTSCRIPT.

In mentioning the Madrasa of Sultan Ḥasan, I cannot refrain from mentioning what I call the Christian architect myth. There are two popular myths constantly met with in architectural history, of which one, the «decapitation or mutilation of the architect myth» is the most ubiquitous. We constantly read in the history of famous buildings that the King or Sultan, as the case may be, ordered the execution of the architect in order to prevent him from designing another building which might rival his masterpiece. This myth occasionally appears in a milder form, according to which the architect merely had his right hand cut off. This story is told under one form or another of the Church of the Nativity at Bethlehem[3], of the Convent of St. Catherine on Mount Sinai[4], of the Palace of Kharwarnaq[5], of Sultan Ḥasan's Madrasa at Cairo[6] and the Madrasa of Qagmâs al-Isḥâqy[7], of the Tâj Maḥal at Agra and no doubt of many other buildings. I have seen similar legends in connection with the great Mosque of Damascus, the Walls of Jerusalem when rebuilt by Sultan Suleymân, and the Kremlin at Moscow, but I cannot recall the authority.

The other myth — the «Christian architect myth» — is fairly widely spread in the history of Muḥammadan architecture. It occurs, for example, in connection with the Tâj Maḥal at Agra and the Mosque of Ibn Ṭûlûn at Cairo. The tradition concerning Austin of Bordeaux and the Tâj Maḥal has

[1] Muqaddasy says that in Syria it was the practice to have doors shutting off the main-building (i. e. the sanctuary) from the ṣaḥn, no doubt for the same reason. See Le Strange's trans., *Palestine Pilgrims Text Society*, p. 75. and his *Palestine under the Moslems*, p. 21.

[2] There are some beautiful illustrations of the madrasa of Tenkiz in van Berchem's *C. I. A.*, II : Jerusalem, plates LXVII-LXVIII.

[3] Eutychius, quoted by Harvey and Lethaby in their *Church of the Nativity at Bethlehem*, p. 14.

[4] Harvey and Lethaby, *ibid.*, p. 14.

[5] Ṭabari, in Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, p. 80.

[6] Gayet, *L'Art arabe*, p. 121.

[7] A. Rhoné, *L'Égypte à petites journées* (2ᵉ édit.), p. 47.

31409

been discussed by Sir John Marshall[1], Havell[2], Hosten[3], Chisholm[4], and Vincent-Smith[5].

Before discussing the Mosque of Sultan Ḥasan, it is necessary to make a slight digression. Towards the end of the wars of the Crusades, city after city, with churches built by the Crusaders, fell into the hands of the Moslems. In many cases the churches were respected and stand to-day; in other cases, notably at Jaffa, they were pillaged and destroyed. Bibars al-Bunduqdâry in 665 (1267) according to Anija « took the Jaffa road, laid siege to the town, and carried it the same day. The Citadel also fell into his hands. He made all the people come out of the place, and completely destroyed it. The wood and marble he placed on board ship and sent them to Cairo, where the wood was used for making the Maksurah of the Mosque Daheri, situated in the Haramieh quarter, and the marble served to construct the Mihrab[6]. » Again Khalîl al-Ashraf carried away the doorway of the church at ʿAkka and brought it to Cairo, where it was used as the doorway of the madrasa, commenced by Ketbughâ and finished by an-Nâṣir Muḥammad, which still exists in the Sûq an-Naḥḥâsîn[7]. Maqrîzî saw it and admired it and relates its history[8].

If one carefully examines the monuments of Cairo one will find evidence of other, unrecorded, borrowings not only from pre-Muḥammadan Coptic churches, but from the architecture of the Crusaders also. Take for example the entrance bay of the Mausoleum of the Emîr Sunqur Saʿdy (Plate XII c), built 715 (1315), with its two little columns on either side of the window over the doorway, the Gothic mouldings of their bases and their waxy leaved capitals, so characteristic of the Gothic architecture of Palestine, *e. g.* the Church of St. George at Ludd (Plate XII A), built about 1150 A. D.[9], and

[1] *Archæological Survey of India: Annual Report, 1904-1905*, p. 1.

[2] E. B. Havell, *The Taj and its Designers, Nineteenth Century*, vol. LIII, pp. 1039-1049. Reprinted in his *Essays on Indian Art*, pp. 1-23, and as an Appendix to the second edition of his *Handbook to Agra and the Taj.*

[3] Rev. H. Hosten, *Who planned the Tâj? J. A. S. B.*, New Series, vol. VI (1910), pp. 281-288.

[4] *Essays on Indian Art. Asiatic Quarterly Review*, 3rd Series, XXXII (1911), pp. 315-320.

[5] See his revised edition (London, 1915) of Sleeman's *Rambles and Recollections of an Indian Official.*

[6] Col. C. R. Conder, *Survey of Western Palestine*, II, p. 276.

[7] Van Berchem, *C. I. A.*, I, pp. 152-155.

[8] *Khiṭaṭ*, II, p. 382.

[9] The first church was built by Justinian

the church of St. John the Baptist at Sebastieh (Plate XII B), probably of the second half of the xii[th] century [1].

Let us now return to Cairo and examine the miḥrâb of the Madrasa of Sultan Ḥasan (Plate XII D); are not the engaged columns on either side, with their moulded bases and distinctive capitals, such a contrast to the lotus type, instantly recognisable as Crusader's work? Having established the existence of fragments of Gothic architecture in this building, let us now examine the great portal. Low down to right and left we have two carved pieces of stone, the left with similar mouldings to that on the right, but with a plain panel, whereas the latter (Plate XII E), is divided into several panels, two of which frame curious little buildings. This is the piece of evidence on which Herz [2] and others have suggested that this great madrasa was built by a Christian architect, that this carved fragment was, in fact, a sort of surreptitious signature of a man denied the right of carving a short inscription naming him as the architect. This piece is clearly of Christian — of Crusading — origin, the form of the pointed arch of the frame is absolutely Gothic, so too is the carving and the row of billets bordering the frame above the dome; the upper building is, I think, meant for the Dome of the Rock, which was regarded by the Crusaders with the utmost veneration, as being in their opinion the Temple of the time of Christ. But, in view of the many examples already cited of the re-employment of Crusading fragments, will any one be so rash as to put forward this obviously imported fragment as the work of the architect of the rest of the building? If it were so, we should find the main features of the building exhibiting Gothic mouldings also, and not merely the two little fragments embedded in the side of the main entrance, and the four little

and destroyed by the Khalif Ḥâkim in 1010; a new church arose shortly after, but was destroyed by the Moslems on the approach of the Crusaders in 1099, for fear that they would utilize the long beams to make engines of war. It was rebuilt, and is mentioned by William of Tyre in connection with the invasion of the apostate Ivelin in 1177. Nine years later it excited the admiration of John Phocas. It was wrecked in 1191 during the struggle between Saladin and Richard I, the present church is merely a restored fragment of it. The limiting dates are therefore 1099 and 1177 A. D. See de Vogüé, *Les Églises de la Terre Sainte*, pp. 363-367.

[1] Similar Gothic shafts, bases and capitals are found in the miḥrâb of the mausoleum attached to the madrasa of Ṣarghatmish, built 757 (1356).

[2] *Mosquée du sultan Hassan*, pp. 24 and 25.

columns of the miḥrâb. Moreover even had an architect, brought up in the Gothic school, been imported by Sultan Ḥasan, he would not have executed work in the style of this fragment, which belongs to a period of Gothic art earlier than the middle of the xiv[th] century. Finally, Herz himself has to admit that this fragment is carved on all four sides[(1)], although only two of these face outwards; yet he rejects this conclusive evidence that it cannot have been made for the position it now occupies. Everything points to its being a fragment of loot from the wars of the Crusades which had lain idle in some stone-mason's yard until employed, with its plainer companion, to decorate the portal of Sultan Ḥasan's great madrasa.

K. A. C. Creswell.

[(1)] The western side bears a plaited pattern similar to that on the eastern; but that on the north side has entirely disappeared on the upper part, and the lower is too much abraded, and too close to the wall for the pattern to be grasped.

NOTES SUR L'ISTHME DE SUEZ[1]

(SUITE)

PAR

M. JEAN CLÉDAT.

XVI. — LES DEUX ZONES DU TERRITOIRE SYRO-ÉGYPTIEN.

Le territoire syro-égyptien n'a jamais fait, jusqu'à ce jour, le sujet d'une étude d'ensemble. Nous connaissons assez bien la ligne du canal de Suez, le ouâdî Toumîlât, à peu près la grande route de Syrie, par Qatieh, et celle dite des Pèlerins ou d'Arabie, par Suez, Nakhel et Aqabah. Au delà de ces voies courues de tout temps, c'est l'inconnu. Son histoire, comme son état physique, reste encore fort obscure. Toutefois elle a donné lieu à de nombreuses études; mais ces travaux concernent généralement l'isthme de Suez, étudié surtout au point de vue commercial et de la communication des deux mers. Aujourd'hui le pays, sauf quelques points dans le nord, est une vaste solitude sur laquelle nous n'avons que des renseignements épars, incertains, souvent contradictoires, fournis soit par les historiens classiques ou arabes, soit par des voyageurs modernes, dont la seule préoccupation semble avoir été de fuir au plus vite ces terres aujourd'hui abandonnées et désolées[2].

[1] Voir les paragraphes I-XV de cette série aux tomes XVI (p. 201), XVII (p. 103) et XVIII (p. 167) du présent *Bulletin*.

[2] Depuis la grande carte de l'Expédition française, très insuffisante, il a paru en 1914 une carte en quatre feuilles, publiée par le *War Office in Egypt*, à l'occasion de la Grande Guerre. Il est probable que cette carte résulte des travaux et relevés topographiques du *Survey Department in Egypt*. Malgré quelques fautes dans les noms de lieux et dans les transcriptions des noms, c'est un document d'une réelle importance. Elle donne une idée très exacte de la région. Les localités antiques, bien marquées sur le terrain, sont rarement indiquées; cependant ce travail sera très utile aux études historiques. En outre, la guerre a donné lieu à quelques études intéressantes, souvent accompagnées de cartes, tirées de la carte du *War Office*. Parmi ces études je citerai : MARTIN S. BRIGGS, *Through Egypt*

La tradition arabe conserve le souvenir d'un pays riche et prospère; la tradition grecque, au contraire, montre ce même territoire absolument pauvre, inculte, privé d'eau et dénudé, par conséquent stérile.

En étudiant de près la région qui nous intéresse, on comprendra facilement ce double jugement, également faux tous les deux, si on les applique à tout le territoire. Le même phénomène, que je vais indiquer, peut s'observer tout le long de la côte de la mer Méditerranée, depuis la Palestine jusqu'à l'Atlantique. Seulement, à l'encontre de la Tunisie ou de l'Algérie, par exemple, l'histoire n'a conservé du territoire syro-égyptien que le souvenir de la tradition grecque, c'est-à-dire celle qui est le plus défavorable à tout développement ou culture; cet état, qui est la caractéristique de la région sud, ne peut s'appliquer à la région nord. La simple inspection de la carte du *War Office* suffit pour prouver cette affirmation. Enfin, j'ajoute que le problème ne pouvait être résolu sans une connaissance profonde de la géographie des lieux et l'exploration méthodique du pays. C'est à la suite de mes recherches dans ces parages, commencées en 1900, que je suis arrivé à mettre d'accord les écrivains grecs et arabes.

Prise dans son ensemble, la zone nord de la péninsule sinaïtique, depuis la chaîne du Djebel Tîh jusqu'à la Méditerranée, se divise en deux parties bien différentes, chacune d'une nature particulière. Au nord, des terres grasses, argileuses, fortement mélangées de sable, susceptibles d'être cultivées, sont formées par des dépôts nilotiques : c'est la province du Djifâr des Arabes. Au sud, une région absolument inculte, sèche, sablonneuse et pierreuse : c'est le désert de *Tîh* ou de l'Égarement, ou plus exactement, le désert d'*Étham*.

in War-time; A. R. Guest, des notes substantielles dans *Geographical Journal*, vol. XIII, p. 281; on peut encore lire avec profit les articles parus dans *The Times history of the War*, Part 48, vol. IV, 20 juillet 1915; puis une courte notice du lieutenant François Bernon parue dans *L'Illustration* du 24 novembre 1917. Je dois dire que dans tous ces travaux les auteurs n'ont pas suffisamment distingué les deux natures de terrain de la région syro-égyptienne. Parmi les travaux antérieurs à la carte du *War Office*, je citerai : J. M. Lepère, *Mémoire sur la communication de la Mer des Indes à la Méditerranée par la Mer Rouge et l'Isthme de Soueys* (*Suès*), tome I de l'édition de 1809 et tome XI de l'édition de 1821 à 1830; P. L. Prétot, *Reconnaissance de l'Isthme et du Canal de Suez, par le général en chef Bonaparte... en 1798 et 1799*, 2e édition, 1860; Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*, 1863; Linant de Bellefonds bey, *Mémoire sur les principaux travaux d'utilité publique exécutés en Égypte*, Paris, 1872-1873.

J'ai déjà dit que ce contraste se retrouve dans d'autres pays du littoral; il a également donné lieu aux mêmes observations. Comme dans les provinces d'Afrique, la vie dans cette région passa par des phases très différentes.

L'organisation en province est l'œuvre particulière des Grecs, puis des Romains. Ce n'est véritablement qu'à ce moment que le Djifâr fut colonisé et administré. Avant cette époque, les Égyptiens n'avaient presque rien fait pour son développement. Après eux, les Arabes, par indolence ou par incurie, abandonnent la terre du Djifâr et laissent périr l'œuvre des Romains. Aussi, pour écrire l'histoire si intéressante de ce territoire, est-il nécessaire de distinguer les époques et le rôle joué par chacune d'elles à l'œuvre de sa colonisation. Mais avant tout, il est nécessaire de bien connaître la géographie du pays pour juger de la valeur des faits rapportés par les historiens anciens. Peut-être ne sera-t-il pas inutile de donner un aperçu de l'état physique actuel de cette région, parallèlement à l'état ancien, au moins tel que nous pouvons le concevoir d'après les quelques documents que nous possédons.

Les documents épigraphiques, sur lesquels nous comptions beaucoup dans nos recherches, sont excessivement rares. Dans les divers sites que j'ai eu l'occasion de fouiller, il ne restait le plus souvent que les arasements des constructions. Les pierres susceptibles d'un emploi ont été, les unes converties en chaux, les autres sculptées ou écrites, brisées ou emportées; enfin, les pierres dures, granit et basalte, ont été transformées en moulin à grains. Dans tous les lieux explorés j'ai retrouvé des traces évidentes de ces changements. Néanmoins, et malgré cette importante lacune, les travaux archéologiques entrepris par les soins de la Compagnie du Canal de Suez, et exécutés sous ma direction, ont été très fertiles; ils ont donné des résultats précieux pour la connaissance géographique et historique de la région, si remarquable dans l'antiquité et si digne, par sa position exceptionnelle au point de vue commercial, d'exciter l'intérêt de l'historien.

Les limites du territoire syro-égyptien sont assez difficiles à fixer, si l'on s'en tient aux deux divisions territoriales : le Djifâr et le désert de Tîh[1]. Suivant les écrivains arabes, elles comprendraient tout l'espace situé entre la plaine

[1] Maqrizi, malgré ces deux divisions qu'il adopte, dit cependant dans le chapitre *De la mer de Roum* (trad. Bouriant, p. 46), que la mer Méditerranée baigne le désert de Tîh.

du Delta et le ouâdî el-Arîch. Politiquement, ces limites se réduisent à la seule région qui est entre l'isthme et le ouâdî; au sud, elles touchent au Djebel Tîh; au nord, à la mer Méditerranée. Géographiquement, ce sont les limites généralement admises; mais pour des raisons historiques, il est préférable de conserver la division arabe.

Or il est évident qu'un si vaste territoire ne pouvait partout présenter le même aspect. Les Arabes l'ont divisé en deux zones : 1° au nord, le Djifâr. Cette zone borde le littoral méditerranéen; c'est aujourd'hui une dépression marécageuse, semée de dunes de sable et occupée dans son centre par le grand lac de Baudouin; 2° au sud, le *Badiet et-Tîh*. C'est un plateau calcaire couvert de sable et de dunes, coupé dans sa partie orientale par un massif de montagnes dénudées. La limite des deux régions est facile à déterminer. Ce sont deux états de terrains absolument dissemblables, dont la différence était encore plus marquée, à l'époque romaine, par la mise en culture du Djifâr.

Le *Badiet et-Tîh*, ou «désert de l'Égarement», tire son nom, suivant la tradition, du séjour que firent les Hébreux dans cette région, après leur sortie d'Égypte et avant d'atteindre la Terre promise. Ce nom s'applique également au territoire situé à l'est du ouâdî el-Arîch. En conséquence, le désert de Tîh est la région située entre l'isthme de Suez et le ouâdî el-Arabah. La partie du Tîh que j'étudie est encore appelée *Badiet Étham*, ce qui signifie le «désert perpétuel». C'est un vieux nom qui est employé dans le récit de l'Exode (*Nombres*, XXXIII, 8). Je crois qu'au temps de l'Exode, Tîh et Étham étaient synonymes. Le désert d'Étham ainsi compris correspond assez exactement au pays d'*Édôm* ou Idumée. Aussi je me demande si *Édôm*, que l'on traduit par «roux, rouge», n'est pas la transcription de Étham, avec le changement bien paléographique du *thav* en *daleth*. En effet, la forme égyptienne [hiéroglyphes] *Âdoumâ* rend très correctement le nom hébreu אֵתָם *Étham*.

Je ne sais pas si je me trompe, mais je ne puis croire que *Édôm* est une simple variante de *Étham*. Il y a là un petit problème qui me paraît intéressant à résoudre. *Édôm*, qu'on interprète généralement par pays rouge, soit qu'on applique le terme à la couleur du sable, soit à la couleur des grès et des roches volcaniques, des massifs montagneux compris entre la mer Morte et le golfe Élanitique, dont la couleur foncée contraste avec la blancheur du calcaire environnant. «Cette explication, dit M. Legendre, ne peut s'entendre à

tout le pays d'Édôm. Suivant ses différents aspects, ce dernier est appelé *sâdéh* «les champs», *midbar* «le désert», le plus communément *'éréṣ 'Édôm* «la terre d'Édôm[1].» Mais l'observation de M. Legendre ne donne pas le sens d'*Édôm*. J'ai dit plus haut que ce mot était une variante graphique de Étham, et je crois, avec tous les savants, qu'il descend de l'hébreu אדם «être rouge, rouge». Comment expliquer alors cette anomalie? D'abord examinons la limite occidentale de ce pays. Il serait d'autant plus intéressant de déterminer cette frontière que cela nous permettrait de déterminer en même temps la signification exacte d'*Édôm*. Les limites de cette contrée sont assez mal définies. Ce qui est certain, c'est que Édôm se trouvait au sud de la Palestine; à l'est, il touchait au ouâdî el-Arabah; à l'ouest, les *Nombres* (xxxiv, 3) nous disent que le désert de *Sîn* était à côté d'*Édôm*. Mais nous ignorons l'étendue du désert de *Sîn*, que d'autres passages de la Bible nomment *Chour*. Étant donné l'impossibilité matérielle de déterminer les frontières de ces deux régions contiguës et caractérisées par des déserts, on peut affirmer qu'elles durent se pénétrer et se confondre mutuellement. Et dans les textes égyptiens sont mentionnés les *Âdoumâ* associés à d'autres tribus bédouines appartenant à la grande famille des *Chasous*, populations nomades habitant le grand désert de l'Arabie Pétrée, depuis l'Égypte. Les Égyptiens désignaient toute cette région déserte, sans distinction de territoires, par l'expression [hiéroglyphes] *Tâ dechert*[2] «la terre rouge», expression qui est rendue en hébreu par ארץ אדם *'éréṣ 'Édôm* «la terre rouge» (*Genèse*, xxxvi, 16, 21, 31). D'où je conclus que *'éréṣ 'Édôm* est la traduction de *Tâ dechert*, et que *Édôm* est la reproduction phonétique de *Étham*.

Le désert de Tîh est divisé en deux parties, à peu près égales, séparées par le ouâdî el-Arîch. Ce torrent prend sa source vers le centre de la longue chaîne montagneuse du Djebel Tîh, qui sépare transversalement les deux sections de la presqu'île du Sinaï. Après une longue course, incurvée vers l'Asie, le ouâdî se jette dans la Méditerranée, à droite de la petite ville fortifiée d'el-Arîch, l'ancienne *Rhinocorura*, qui a donné son nom au ouâdî. Sa largeur est de 1500 mètres au-dessus de Nakhel; à son embouchure il a plus de 2 kilomètres.

[1] Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot *Idumée*, col. 831.

[2] *Tâ-dechert* est également opposé dans les textes à *Ta-qemet* «la noire». Cette expression désigne la terre cultivée d'Égypte, la vallée du Nil. *Tâ-dechert* exprime exactement les déserts, l'occidental et l'oriental, qui enserrent l'Égypte.

Il est à sec presque toute l'année. L'hiver, quand il pleut, les eaux qui descendent des montagnes transforment le lit du ouâdî en un véritable torrent impétueux, aux eaux jaunes et bourbeuses. A ce moment il est très difficile et très dangereux de le traverser, et les relations entre l'Égypte et la Palestine demeurent parfois suspendues pendant plusieurs jours. Pour ces diverses causes les anciens l'appelaient *fluvius turbibus*. Dans la première moitié de son cours, le ouâdî reçoit de nombreux tributaires, qui augmentent considérablement le débit des eaux à la saison des pluies. Ce sont : sur la rive droite, le ouâdî el-Brouq; sur la rive gauche, les ouâdîs Rouâq, Aqabah et Geraia. Les eaux du ouâdî el-Arîch, tout le long de la route, déposent de la terre fertilisante, que les Bédouins ensemencent d'orge immédiatement après l'inondation. A el-Arîch le dépôt est si considérable que le lit du ouâdî est entièrement cultivé sur plusieurs kilomètres de longueur; de nombreux palmiers et de fort beaux figuiers y poussent également. C'est le *nahal Misraïm* «le fleuve d'Égypte», de la Bible. Le ouâdî el-Arîch apparaît à diverses époques comme marquant la frontière de l'Égypte.

La section occidentale du désert de Tîh est formée par un vaste plateau calcaire, avec une pente légère inclinant vers le bassin de l'isthme; il s'adosse au sud aux hautes montagnes du Djebel Tîh. Cette longue chaîne s'étend du golfe de Suez au golfe de l'Aqabah; elle dessine dans sa forme générale un immense éventail s'ouvrant sur le désert, et dont la pointe s'enfonce profondément dans la presqu'île. La table calcaire du plateau disparaît sous une épaisse nappe sablonneuse, dure, stérile, uniformément plate, caillouteuse par place à la surface. Une longue ligne de montagnes abruptes coupe diagonalement le plateau; elle commence en face de Suez et se termine à el-Arîch. Le tracé conventionnel de cette ligne, répété sur toutes les cartes, ne repose sur aucune observation des lieux; c'est un tracé tout de fantaisie exécuté, d'après l'aspect que prennent ces montagnes, vues de loin, par les membres de la Grande Commission d'Égypte. La carte anglaise de 1914 a fort heureusement rectifié cette erreur et d'autres aussi, notamment le cours du ouâdî el-Arîch. Cette carte, au point de vue topographique et orographique, nous donne des renseignements précieux et exacts sur une région rarement visitée et presque inconnue. En somme, cette *pseudo*-ligne montagneuse est formée par plusieurs groupes de massifs isolés, quelquefois considérables, mais qui ne dépassent

pas 1000 mètres de hauteur. Au sud-ouest nous avons le Djebel *Raha*, qui se rattache au Djebel Tìh. Au nord de la route des Pèlerins on a le Djebel *Oumm-Khéchab* (quelques cartes portent *Oumm-Mukhseib*). Sur le flanc occidental de cette montagne, près de Bìr Harab-el-Mabâchah, on trouve, creusées dans le roc, des tombes arabes ornées d'inscriptions coufiques, peintes sur les parois des chambres. Plus au nord est le Djebel *Maghara;* puis, une suite de petites montagnes s'abaissant progressivement, en se dirigeant vers le ouâdî el-Arìch. Le Djebel Maghara tire son nom de sa couleur rouge que lui donne le fer contenu dans la roche. Cette montagne, dans sa partie orientale, est traversée par un ouâdî pittoresque qui porte le nom de la montagne; il prend sa source près d'un superbe puits ancien, creusé dans un sol ferme et très dur; de là le ouâdî se dirige vers l'est, et après de nombreuses sinuosités dans les rochers, débouche par un large estuaire dans la vallée du ouâdî el-Arìch. Le ouâdî Maghara était autrefois le passage d'une importante route commerciale, allant de Pétra en Égypte; elle traversait le Badiet et-Tìh et pénétrait en Égypte par le ouâdî Toumìlât. Cette route, tout le long de la traversée du Maghara, était surveillée par de nombreux fortins carrés, établis sur les plus hauts sommets de la montagne. L'un de ces postes — j'en ai compté cinq — a été édifié à quelques mètres de distance du puits du Maghara, sur un petit mamelon aplani préalablement. Toutes ces bâtisses, ainsi que le revêtement du puits, sont construites en pierres sèches, non taillées, prises dans le lit du ouâdì qui en est jonché. Ces postes paraissent appartenir à l'époque byzantine; en effet, nous savons que les empereurs Anastase et Justinien s'occupèrent particulièrement à protéger les passages du mont Sinaï et la route d'Égypte en Syrie contre les invasions des Perses et des Sarrasins. En arrière, et en seconde ligne, est le Djebel *Yellek,* situé entre le Djebel *Oumm-Khéchab* et le Djebel *Maghara;* enfin, au nord-est de cette dernière montagne est le Djebel *Hellal,* traversé dans sa partie orientale par le ouâdî el-Arìch. Outre ces importants massifs, on peut citer deux pics rocheux : le Djebel *Libnî*, à l'ouest du Djebel Hellal, et le Djebel *Abrugein,* nom d'un cheikh bédouin, dont le tombeau domine le sommet du pic. Cette bâtisse moderne pourrait occuper le lieu d'un ancien sanctuaire, un haut-lieu par exemple.

Entre ces divers groupes de montagnes, c'est une suite de plaines, parsemées çà et là de surfaces légèrement creuses. L'hiver, ces terrains, envahis

par les eaux de pluies descendues des montagnes, forment pendant quelque temps de véritables étangs. Aussitôt les eaux disparues, le sol, couvert d'une légère couche de limon, est ensemencé d'orge par les rares et farouches Bédouins qui habitent ces lieux habituellement improductifs. Au pied des montagnes on trouve plusieurs puits, dont quelques-uns donnent de l'eau toute l'année : Aïn Îkdeirat, à l'ouest, et Bîr Hammah, à l'est du Djebel Maghara; Bîr el-Hassanâ, au-dessous du Djebel Yellek; auprès du Djebel Oumm-Khéchab sont : Bîr el-Giddî au sud, et Bîr Harab-el-Mabâchah à l'ouest. Ce dernier puits, avec celui de Bîr el-Maghara, sont de création byzantine. On rencontre encore d'autres puits dans presque tous les ouâdîs. Dans le ouâdî el-Arîch on trouve Bîr Nakhel et Bîr el-Heffein. Tous les deux sont d'origine romaine, comme les ruines de constructions qui sont auprès. Sur le versant ouest du Oumm-Khéchab s'accrochent de hautes et massives dunes de sable s'étendant jusqu'aux bords des grands Lacs Amers. Plus au nord les dunes diminuent d'importance et de volume; aux abords du Djifâr elles forment de petits mamelons isolés et dénudés; ils ressemblent, sur le terrain plat du plateau, aux cônes de sable que font les enfants sur le bord de la mer.

En général, le plateau du Tîh est sec, sans eau et sans végétation; c'est ce qui lui a valu le nom de *Badiet Étham* «le désert perpétuel»; c'est également une surface de *hamâda* ou désert à sol uni et dur. Il s'élève graduellement du nord au sud; sa hauteur, de 300 mètres dans le nord, atteint 425 mètres au-dessus de la mer, au sud du village de Nakhel, centre administratif de la région.

La deuxième zone est constituée par une large et étroite plaine appelée *Djifâr* ou *Gôfar*. Cette région, la plus importante, a dans l'histoire un long passé historique à reconstruire. Dans son ensemble, elle forme un vaste triangle scalène dont la base s'appuie au Delta; le deuxième côté touche la mer Méditerranée et le troisième le désert de Tîh, suivant une ligne droite allant de Bilbeïs à el-Arîch, en passant au sud de Qatieh. L'historien arabe Maqrîzî dit que «le Djifâr formait un ensemble de cinq villes : el-Farmâ, el-Baqarah, el-Ouaradah, el-Arîch et Rafah[1]». Il est à remarquer que dans sa citation,

[1] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 544.

l'historien arabe ne cite aucun des lieux situés à l'intérieur du Djifâr; les cinq villes mentionnées sont toutes situées sur le littoral méditerranéen : el-Farmâ = Péluse, el-Baqarah = Kasios, el-Ouaradah = Ostracine, el-Arîch = Rhinocorura, et Rafah = Rapha. Est-il bien vrai que cette dernière localité ait réellement fait partie du Djifâr[1]? L'omission des villes intérieures est un fait constant chez les historiens arabes; la même remarque est à faire chez les auteurs classiques, abstraction faite des Itinéraires, qui ne peuvent mentionner que les localités situées sur les routes. A ce moment, c'est-à-dire depuis la domination grecque jusqu'au XIIe siècle de notre ère, la grande voie stratégique est celle du littoral. «Parmi les villes de l'Augustamnique, dit Ammien Marcellin (XXII, 16), on cite la célèbre Péluse... On y remarque encore Cassium, où s'élève le tombeau du grand Pompée, Ostracine et Rhinocorura.» Et Ptolémée (IV, 5), en décrivant la province de Kassiotide, confirme la règle. Il faut descendre à la période arabe pour trouver quelques indications sur l'intérieur du pays. Abou l-Mahâsin est le premier historien faisant connaître, dans un *Itinéraire d'Égypte en Syrie,* quelques villes situées sur la vieille route ou *Chemins d'Horus;* cette voie avait été rétablie depuis un ou deux siècles, après l'abandon de la voie du littoral. La nomenclature des noms de lieux situés sur cette voie donne pour le Djifâr : «al-Arîch, Bîr al-Qâdî, Ouaradah (= Ostracine), Saouadah, Moutaïleb, Maan, Qatieh et Gorabî». Les noms de ces deux dernières localités existent toujours. *Qatieh* est à une étape d'el-Qantarah. Sur son emplacement on remarque de vastes buttes de ruines romaines, couvertes par le sable; elles dénoncent une grande cité dont le nom ancien est inconnu. *Gorabî,* aujourd'hui el-Gorabiat, est entre Qatieh et el-Qantarah. A Gorabiat on voit un ancien puits bâti en briques, des tessons de poteries romaines, mais aucune trace de construction. Près de là sont, à l'est, les ruines d'*el-Qasabeh,* lesquelles, comme le nom l'indique, sont les derniers vestiges d'un *emporium,* et d'*el-Doueidar,* au sud, marquant un ancien poste militaire.

Ce même itinéraire se retrouve, moins la station d'al-Qâdî, dans la *Devise des chemins de Babiloine.* Si quelques-unes de ces stations ont pu être reconnues avec précision, il reste encore à loger sur la carte Souadah, Moutaïleb et Maan.

[1] Ptolémée (*Géographie,* édit. Müller-Didot, liv. V, 15, p. 989) donne Raphia comme une ville de la Palestine.

Bîr el-Qâdî doit correspondre aux puits de Mesoudiah ou M'Saïd, à deux heures de distance d'el-Arîch, sur le rivage de la mer. A cet endroit viennent s'approvisionner d'eau les caravanes, et les gens d'el-Arîch y descendent également pour prendre l'eau propre à leur nourriture; mais je n'y ai vu aucune trace de ruines.

Dans l'*État des Provinces,* Qatieh est compris dans le territoire du Djifâr avec une redevance de 480 dinars. Si l'on écoute Yakout, cette province s'étendait dans le sud jusqu'à Nakhel, au cœur même du Badiet et-Tîh. Je pense que le géographe arabe a voulu dire que Nakhel était une dépendance administrative, et seulement dans ce cas, du territoire du Djifâr; de même aujourd'hui cette même localité, Nakhel, est rattachée au gouvernorat d'el-Arîch. Politiquement, le Djifâr était une division administrative du Hauf oriental, d'où, d'après Maqrîzî, étaient exclus Farama et el-Arîch, qui avaient une administration particulière. En fait, le Djifâr désigne le bas pays à l'est de la branche Pélusiaque; il est formé par les alluvions du Nil, que l'on constate jusqu'auprès d'el-Arîch[1].

Son nom الجِفَار, *al-djifâr,* pluriel de جَفْر *djafr,* vient du grand nombre de puits que l'on trouve dans cette région. En réalité, c'est une nappe souterraine d'eau douce, presque superficielle, qui s'étend dans toute la plaine. Parfois il n'y a qu'à creuser la terre de quelques décimètres pour atteindre l'eau. Cette eau n'est pas toujours bonne à boire. Elle est toujours plus ou moins alcaline et se corrompt très facilement à l'air. Le sous-sol contient une deuxième nappe d'eau, beaucoup plus profonde, 15 à 20 mètres, et excellente à boire. Celle-ci a été utilisée par le khédive Ibrahim pacha, pour le service de l'armée, dans sa marche contre la Syrie. Le long de la route ce prince avait fait creuser deux superbes puits avec abreuvoir pour les animaux, l'un à Qatieh, l'autre à Bîr el-Mazar, au carrefour de la route d'Égypte en Syrie et d'el-Arîch à Suez. Bîr

[1] Les limites du Djifâr étaient (Edrisi, trad. Jaubert, p. 501), du côté de la Syrie, le désert « de l'Égarement (Djebel Tih) (par conséquent Nakhel ne pouvait faire partie du Djifâr); à l'ouest, le village d'Abassah, à l'entrée du ouâdi Toumilât (Maqrizi, trad. Bouriant, p. 524). Du reste, dans le même passage l'historien arabe dit que « le Djifâr est l'espace compris entre el-Abassah, là où se trouvent aujourd'hui le village d'el-Salahieh et el-Arich ». On voit que dans ces bornes Rafa est hors de la province. Or, ces deux exemples montrent que les anciens, comme les modernes, ont confondu souvent la division administrative et la division territoriale.

el-Mazar, à deux heures de marche au sud d'el-Flousiyeh (*Ostracine*), a dû jouer un certain rôle dans l'antiquité. On y voit les vestiges d'un poste romain, construit en très belles pierres blanches, et d'habitations anciennes. Le dernier pan de mur de la construction abrite le tombeau, très délaissé, du cheikh Gilbanî. L'eau de ces deux puits a été utilisée jusqu'à ces dernières années par les caravanes. Mais à la suite de la suppression des gardiens par le dernier khédive Abbas Helmi II, l'eau est actuellement exécrable [1].

Pour l'étude historique du Djifâr il importe d'abord de bien connaître son état dans le passé. Mais avant tout il faut signaler le grand changement survenu dans la région littorale vers le commencement de l'ère chrétienne. Par suite d'affaissements successifs des terres d'alluvions, dus, dit-on, à des tremblements de terre, la physionomie du sol s'est complètement modifiée. Ce changement, comme on va le voir plus loin, n'a pas été sans influencer la vie économique de la province.

«Durant mon séjour à Alexandrie, dit Strabon [2], la mer, proche de Péluse et du mont Cassius, s'élevait si haut, qu'elle inonda le terrain autour de la montagne, dont elle fit une île d'où le chemin qui conduit en Phénicie pouvait se faire en bateau.» Et le géographe ajoute ailleurs : «Un phénomène analogue (un tremblement de terre) eut lieu vers le *Cassius*, près de l'Égypte : dans une secousse subite, et non répétée, que le sol y ressentit, les parties basses s'élevèrent et les parties hautes s'affaissèrent tout d'un coup; les premières, en s'élevant, repoussèrent les eaux de la mer, et les parties affaissées les reçurent : une nouvelle secousse, toute contraire, rendit le sol à son premier état, sauf quelques changements peu considérables, et qui même n'eurent pas lieu partout». C'est la première mention que j'ai notée d'un tremblement de terre en Égypte. Il se fit ressentir à la fin ou au commencement du Ier siècle, avant ou après notre ère.

Sozomène (*Histoire ecclésiastique*, VI, 2; cf. la *Vie de saint Hilarion*, 3, 33) raconte que le 21 juillet 365, un événement semblable survint à Alexandrie.

[1] C'est une constatation que j'ai faite au commencement de l'année 1914. Je ne sais pas si ces puits ont été nettoyés et réutilisés pendant la guerre. Des indigènes m'ont assuré que, pour des raisons d'économie, le khédive avait supprimé les deux gardiens. Ces anciens soldats touchaient chacun 70 piastres égyptiennes par mois, soit environ 18 francs.

[2] Strabon, liv. I, 17, et liv. XVI, 26.

Le cataclysme éprouva tout le littoral. «La mer abandonna ses rivages pour revenir sur elle-même et les dépasser ensuite avec furie, inondant pour longtemps la terre ferme, de manière que, lorsque les eaux se retirèrent, on trouva sur les collines aux tessons, des barques qui y avaient été entraînées par la mer.»

Un autre tremblement de terre, mentionné par plusieurs auteurs, eut lieu en l'an 535 (251 ans après Dioclétien). Il dura longtemps et fut désastreux. «Sous le règne de Justinien, grand tremblement de terre en Égypte; un grand nombre de villes et villages sont engloutis. Les secousses furent ressenties partout et ne s'arrêtèrent qu'après une année» (Zotenberg, *Jean de Nikiou*, p. 157). Des renseignements plus précis, sur ce bouleversement, sont donnés par Maqrîzî (trad. Bouriant, p. 506) : «251 ans après Dioclétien (an 535), l'eau de mer recouvrit une partie des lieux qui portent aujourd'hui le nom de lac de Tennis et les submergea; et l'envahissement augmenta chaque année, si bien que les eaux finirent par recouvrir entièrement le lac. Tous les villages situés dans la partie basse de la région furent submergés, tandis que de ceux situés sur les terrains élevés, il est resté Tounah, Boura et d'autres encore qui existent encore à présent, et sont entourés par les eaux. L'inondation de la région était accomplie cent ans avant la conquête de l'Égypte (par les Arabes).» *Les prairies d'or* (trad. Barbier de Meynard, II, p. 374 et 376) confirment ces renseignements : «Ce fut l'an 251 de l'ère de Dioclétien que la mer commença d'envahir et de submerger le sol nommé aujourd'hui lac de Tennis».

Le 31 août 1112, sous le patriarche d'Alexandrie, Macaire, un tremblement de terre se fait sentir à Misr (le Caire) ainsi que dans la plus grande partie des villes de l'Égypte (R. Basset, *Le synaxaire arabe jacobite*, p. 16).

Enfin, le dernier tremblement de terre que j'ai noté a eu lieu en l'an 702 de l'hégire, 1324 de notre ère. Il visita la côte de l'Égypte et causa un affaissement général de la plage (Néroutsos-bey, *Étude sur l'ancienne Alexandrie*, p. 20)[1].

[1] Je ne crois pas, comme le pense M. Jondet (*Les ports submergés de l'ancienne île de Pharos*, dans *Mémoires de l'Institut égyptien*, t. IX), que le phénomène a été brusque. La submersion de la côte maritime, qui est certainement le résultat d'un affaissement et glissement lent des vases, s'est produit par secousses et à diverses époques, comme l'indiquent les récits divers des auteurs anciens. J'ai constaté que les secousses sismiques s'étaient fait sentir au fond de la mer

D'après cela, on peut admettre, et Strabon l'assure, que la région du lac de Baudouin, de même nature et de même formation que le Delta, a subi des transformations identiques, à la suite des mêmes événements. Ce qui le prouve, ce sont les ruines d'el-Roumiyeh, formant actuellement un îlot dans la région sud-est du lac de Baudouin; de Kasios, dont la partie méridionale de la ville est également enlisée; d'Ostracine, dont une bonne partie des ruines sont noyées pendant plusieurs mois de l'année, et dont le sol, durant les autres mois, demeure à l'état marécageux. Dans Ostracine-port, l'eau, pendant la saison la plus chaude, ne descend que de quelques centimètres au-dessous du dallage de l'église. Les tombes ménagées sous ce dallage étaient remplies d'eau et de limon; dans le baptistère construit derrière et en contre-bas du chœur j'ai constaté la même chose. Toutefois, et malgré ces transformations, il est facile de se représenter le Djifâr avant les cataclysmes énumérés plus haut[1].

Le lac de Baudouin, nommé par les Grecs Σερϐωνίδος λίμνης, paraît correspondre au «lac de Qem-our»[2] du voyage de Sinouhît, comme je crois l'avoir établi au chapitre v de ces notes. Pline (*Hist. nat.*, V, chap. 13) dit que le lac avait 150.000 pas de tour (= 221.220 mètres); la surface représentée par ce nombre est exagérée. Le lac aujourd'hui ne dépasse pas cette mesure, et au temps de Pline sa superficie était certainement moindre. Cette opinion est confirmée par Strabon (XVI, 19) : «Ce lac suit une direction presque parallèle à la mer, dont il n'est séparé, jusqu'à ce lieu qu'on appelle l'Ecregme, que par un chemin étroit : sa longueur est d'environ 200 stades; sa plus grande largeur, de 50. L'Ecregme est comblé.» On voit, par ces chiffres, que les dimensions du lac sont considérablement réduites,

Rouge (voir dans ces notes au chapitre x, *Les Routes*) et probablement aussi dans toutes les régions maritimes résultant de dépôts nilotiques.

[1] Plusieurs auteurs de l'antiquité pensaient que le lac de Baudouin, au lieu d'être formé par les eaux de la Méditerranée, était le résultat d'une infiltration des eaux de la mer Rouge. Plutarque (*Vie d'Antoine*, chap. III), qui se fait l'écho de cette opinion, s'exprime ainsi : «Mais il (le lac Sirbonis) paraît être plutôt un écoulement de la mer Rouge; après avoir traversé sous terre la partie la plus étroite de l'isthme, qui la sépare de la mer intérieure (Méditerranée), forme le regorgement produisant ce lac». Ératosthène, dans Strabon (liv. XVI, 9), supposait que c'était l'Euphrate «privé de débouchés», qui avait formé les lacs vers Rhinocorura et Kasios, et les Barathra (de Péluse).

[2] La variante , avec le déterminatif des pays étrangers, donne le sens à *Qem-our* d'un territoire ou d'une région situé autour d'un lac. Dans ce cas, Qem-our répondrait à la province grecque *Kasiotide*.

en supposant que Strabon ait employé le stade alexandrin. Dans ce cas, la longueur du lac serait de 36 kilomètres seulement. Aujourd'hui il atteint 80 kilomètres de Mahemdiah à el-Flousiyeh : soit plus du double de ce qu'il était avant les tremblements de terre. A cette date le lac n'était qu'une vaste lagune marécageuse, dont une partie était à sec durant l'été. Les divergences d'opinions tiennent surtout à l'époque où le lac a été vu. En voici une preuve récente. La carte de l'Expédition française indique une coupure en face de el-Guels (*Kasios*); celle de la marine, publiée en 1864, n'indique aucune division; enfin la carte Paoletti, ingénieur des télégraphes égyptiens, qui a posé la ligne télégraphique entre Qantarah et Rafâ, note, en allant de l'ouest à l'est, une sebkha et deux petits lacs (sans nom); après, la sebkha Bardaouil, la plus vaste : elle est en face d'el-Guels; enfin la sebkha Zaraniq, la plus orientale, au fond de laquelle se trouvent les ruines d'Ostracine. La première sebkha est actuellement appelée par les Arabes sebkha Mahemdiah. Mais l'ensemble du lac est nommé généralement Sabkhat Bardaouîl, en souvenir du passage en ces lieux du roi Baudouin Ier, roi de Jérusalem, où il serait mort d'une vieille blessure ou de dysenterie. Les auteurs ne sont pas d'accord à ce sujet.

C'est dans ces parages, dit-on, qu'une partie de l'armée d'Artaxerxès fut enlisée et périt dans les marais. C'est encore là, raconte Edrisi (trad. Jaubert, p. 317), que le roi Baudouin courut le danger d'être submergé, lui et son cheval, ce qui l'obligea à revenir sur ses pas. Mais ce récit ne s'accorde guère avec celui des historiens des Croisades en général. Il est certain que Baudouin alla jusqu'à Faramah, qu'il prit en 1118; il livra ensuite la ville au pillage et brûla les mosquées. Mais on peut accepter aussi la version d'Edrisi. Toutefois l'enlisement n'a pu se produire qu'au commencement de l'hiver ou à la fin du printemps, alors que les eaux d'inondation du Nil commencent à couvrir ou à se retirer des terres. A ces deux époques de l'année la région du lac est vraiment difficile, sinon dangereuse, à traverser[1].

[1] Les tempêtes de sables, très violentes dans ces parages, que j'ai subies quelquefois, sont très dangereuses et souvent meurtrières. Marin (*Histoire de Saladin*, t. I) raconte qu'Amauri Ier, se rendant en Égypte avec son armée, essuie dans l'isthme une violente tempête. «La poussière et le vent aveuglaient ses soldats. Ils étaient forcés de se tenir étendus par terre, les yeux fermés, et plusieurs d'entre eux avaient été engloutis dans les sables.» On le voit, là mauvaise

Le lac Sirbonis est vraisemblablement représenté dans le grand tableau de Karnak, figurant le roi Séti Ier, sur son char, retour de Syrie, devant la citadelle de Zarou, d'où il était parti pour aller détruire les Chasous. Entre les chevaux du roi et la citadelle sont figurés en trois zones les prisonniers enchaînés. De l'autre côté de la citadelle les fonctionnaires royaux sont réunis pour recevoir le roi. La citadelle est traversée par un canal sur lequel est jeté un pont; dans le canal, bordé de roseaux, nagent des crocodiles, ce qui indique une eau douce. C'est le canal de Zarou qui prenait sa source au Nil, et qu'une inscription nomme *ta denât*. Sous les pieds de la première rangée de prisonniers est une longue étendue d'eau, perpendiculaire au canal, remplie de poissons. Ce bassin est adossé au canal. Ensuite on voit représentés : 1° entre les jambes des chevaux et l'extrémité gauche du bassin, «la forteresse du lion»; et devant cet édifice militaire, un réservoir d'eau carré, orné d'arbres; 2° entre les jambes et la queue des chevaux, «le *magdol* de Mâmenrâ (Séti Ier)»; devant la forteresse, «la *khnoumit* (réservoir d'eau) *Houpa*[*n*]*na*»; 3° enfin, derrière les roues du char, une troisième et dernière forteresse portant le nom de «Ouazit de Séti Ier». On remarquera que les forteresses et les réservoirs sont placés sur le même plan que le char royal, parallèlement au bassin d'eau.

Ce précieux document a fait l'objet tout récemment d'une étude très judicieuse de la part de Sir Alan Gardiner[1]. Dans ce travail, le savant anglais a eu l'heureuse idée de rapprocher le tableau de Karnak avec une lettre du papyrus Anastasi I (27,2-28,1), qui est comme le commentaire écrit du tableau. L'objet de ces deux documents, comme l'a très bien vu Sir A. Gardiner, est la description de la route de Syrie, «les Chemins d'Horus» des Égyptiens, «la route des Philistins» de l'Exode. Mais je me sépare de l'illustre savant sur l'interprétation et l'identification des lieux.

Le bassin d'eau figure, selon moi, une étendue d'eau salée, indiquée par la

réputation de la région n'était pas tout à fait imméritée, mais le récit est certainement exagéré.

[1] Je renvoie pour plus de détails à l'article de Sir Alan Gardiner, *The Ancient military road between Egypt and Palestine*, dans *The Journal of Egyptian Archæology*, vol. VI, Part II, p. 99-116. A la page 101, note 1, on trouvera la bibliographie complète du document.

seule représentation de poissons. Il est opposé au canal d'eau douce, marqué par la présence de crocodiles, qui ne peuvent vivre dans les eaux salées. C'est cette opposition que l'artiste de Karnak a voulu désigner. M. Gardiner a reconnu dans ce bassin le lac Menzaleh. Cette opinion est douteuse. Comme je l'ai dit plus haut, le lac, à cette date reculée (XIX[e] dynastie), n'était pas encore formé, surtout du côté de Péluse. Ce qui confirme mon opinion, c'est que le lac représenté est indiqué à droite de Zarou, par conséquent à l'orient; si l'artiste avait voulu montrer le Menzaleh, il aurait placé certainement le lac à gauche du canal de Zarou; ceci ne veut pas dire que le canal courait du sud au nord. Les conventions du dessin égyptien nécessitaient cette disposition pour permettre d'établir normalement le pont sur lequel passaient les «Chemins d'Horus», c'est-à-dire en direction ouest-est. C'est pour cela, en supposant que nous ayons la représentation du lac de Baudouin, que j'avais proposé d'identifier la «forteresse du lion» avec Ostracine, laquelle, comme on le sait, est à l'extrémité orientale du lac, sur les «Chemins d'Horus», au point où la route joignait la mer Méditerranée. M. Gardiner place *la forteresse du lion* à Tell Habouah. Pour les raisons indiquées plus haut, cette opinion ne peut être admise. Ensuite Habouah me paraît trop près de Zarou, et le site trop peu important. Le sculpteur de Karnak a évidemment représenté dans son tableau les principales forteresses de la route entre Zarou et la Palestine, ou plus exactement d'après *Anastasi*, entre Zarou et Raphâ. Habouah n'est actuellement qu'un petit monticule de ruines, ayant quelques mètres de hauteur, couvert de briques cuites et de tessons de poterie de mauvaise qualité, indiquant une assez basse époque. Au pied du tell on voit les vestiges d'un puits, aujourd'hui comblé, avec un revêtement de pierres calcaires tendres. C'est la place d'un petit poste, probablement d'époque romaine.

Les deux autres forteresses indiquées dans le tableau de Karnak seraient à chercher entre Ostracine et Raphâ. El-Arîch représente certainement l'une d'elles, mais je ne sais où loger la seconde. Dans tous les cas, on ne peut songer, comme le propose M. Gardiner, à Tell el-Ḥer, qui est hors de la route, ni à Qatieh, bien que ce lieu fut de toute antiquité une importante station[1].

[1] Pendant l'Expédition de Bonaparte on y voyait encore les vestiges d'un ancien château; il a été détruit pour les besoins de l'armée, dans la construction d'un fort (de la Jonquière, *L'Expédition d'Égypte*, vol. III, p. 470).

La majeure partie du terrain formant le lac de Baudouin, dans ses limites actuelles, était autrefois occupée par des terres arables mais fangeuses; la partie occidentale, surtout, était couverte de lagunes et de terres marécageuses sur lesquelles séjournaient, une bonne partie de l'année, les eaux de la mer et les eaux du Nil. «Lorsque le Nil se gonfle, dit Hérodote (II, 19), il inonde, non seulement le Delta, mais encore le terrain que l'on dit appartenir soit à la Libye, soit à l'Arabie, et dans quelques parties, à la distance de deux journées de marche de chaque côté plus ou moins.» L'inondation se fait encore sentir de nos jours, malgré la grande tranchée du Canal de Suez, jusqu'à l'extrémité orientale du lac de Baudouin, ce qui représente les deux journées de marche d'Hérodote. Strabon (liv. I, c. III, 5), d'après Ératosthène, raconte ainsi la formation du lac : «De même l'Égypte aura-t-elle été anciennement couverte par la mer, jusqu'aux marais voisins de Péluse, du mont Cassius et du lac Sirbonide : car encore aujourd'hui, en Égypte, quand on creuse les mines de sel, on rencontre des bancs de sable et des coquilles fossiles, comme si jadis la mer eût occupé ce pays, et que tous les environs du Cassius et du lieu nommé les Gerrhes (aujourd'hui Mahemdiah) eussent été des bas-fonds qui touchaient au golfe de la mer Érythrée. En se retirant, la mer aura découvert ce terrain; mais ces eaux seront restées dans le lac Sirbonide, qui ensuite, par l'effet d'un autre écoulement, sera devenu un marais.» Dans un autre passage le géographe explique ainsi le phénomène : «mal à propos prétend-il (Ératosthène) que, pour lors, le détroit des Colonnes (détroit de Gibraltar), par lequel la mer extérieure se trouve réunie à la mer intérieure, n'étant point encore ouvert, celle-ci plus élevée que l'Isthme, le couvrait entièrement, et que, après l'ouverture du détroit, devenue plus basse, elle découvrit les terres aux environs du Cassius et de Péluse jusqu'à la mer Érythrée». Moins la légende de l'ouverture des Colonnes, les observations énoncées par Ératosthène sont contrôlées par les travaux scientifiques modernes. Un officier de l'armée d'Égypte, le capitaine du génie Sabatier, a constaté, dans une fouille d'environ huit pieds de profondeur, pratiquée à l'est d'el-Flousiyeh, que : «après un lit de sable d'environ 6 pouces d'épaisseur, on a trouvé une couche de terre glaise mêlée de sable de deux d'épaisseur. Elle recouvrait une boue d'argile pure extrêmement tenace et que l'on a eu beaucoup de peine à creuser. A la profondeur de six pieds on a enfoncé d'environ un pied et demi une

baguette de fusil, qui a fait jaillir un filet d'eau extrêmement salée et amère [1]. » Les mêmes constatations le long du canal de Suez ont été faites par la Commission internationale et par les ingénieurs [2].

L'effondrement de la côte méditerranéenne ne paraît pas avoir été général. C'est le résultat de tremblements de terre, comme l'ont dit les anciens, et d'un affaissement ou d'un glissement des terres marécageuses [3]. On a constaté des affaissements semblables tout le long de la côte de la Méditerranée jusqu'à l'Atlantique. Les deux décrochements que j'ai observés dans l'isthme, et que j'ai signalés, montrent que les terrains durs n'ont pas suivi le mouvement des terrains mous.

Le littoral, depuis la Palestine jusqu'aux environs de Péluse, est une bande de sable, qui prend la dureté du roc en s'agglomérant aux coquillages marins, au moyen d'un ciment siliceux déposé par les eaux salées. Et le Dr Lortet, qui a étudié ces formations, ajoute : « Une action chimique particulière donne à ces matières une dureté telle, qu'on ne peut les briser sans faire les efforts les plus violents » [4].

Puisque je parle de la nature du sol du Djifâr, je dois mentionner les carrières de gypse, que quelques auteurs anciens appelaient *nitrum* « sel ».

[1] De la Jonquière, *L'Expédition d'Égypte*, vol. IV, p. 163.

[2] J. Barthélemy-Saint-Hilaire, *Lettres sur l'Égypte*, p. 23; Linant de Bellefonds, *Mémoire sur les travaux exécutés en Égypte*, p. 108 et suiv.

[3] M. Louis Cordier, dans sa *Description des ruines de Sân* (*Description de l'Égypte*, édit. 1809, p. 16), aboutit aux mêmes conclusions par l'observation du sol; toutefois il attribue ce changement à une différence progressive entre le niveau de la surface du sol et celui des eaux de la mer. M. Cordier conclut en supposant que cette transformation n'a pu arriver que de trois manières : « ou la mer s'est exhaussée tandis que le sol s'est accru; ou le sol s'est enfoncé à mesure qu'il recevait de nouveaux dépôts, le niveau de la mer n'éprouvant lui-même aucun déplacement; ou bien enfin le niveau de la mer s'est élevé en même temps que le sol s'est affaissé ». Naturellement, et comme je l'ai montré, il faut s'arrêter à la seconde des trois hypothèses. Certainement M. Cordier serait arrivé à cette conjecture s'il avait eu connaissance des divers textes anciens que j'ai rapportés.

[4] Dr Lortet, *La Syrie d'aujourd'hui*, p. 364. Je relève ce passage intéressant de saint Jérôme, cité par le P. Abel, dans la *Revue Biblique*, 1914, p. 559 : « Le littoral qui borde la Palestine et l'Égypte, mou par nature, se hérisse grâce au sable qui prend la dureté du roc; en s'agglomérant peu à peu, la grève cesse d'être sablonneuse au toucher mais non à la vue ». A el-Arich cette formation a l'aspect de gros blocs de pierre, disposés en muraille le long de la mer. En voyant ces alignements on pense aux restes d'un ancien quai.

Strabon, dans le passage cité plus haut, parle de mines de sel aux environs de Péluse. Pline (XXXI, 39, 3) dit : «A Gerrhes, ville d'Arabie, les remparts et les maisons sont construits avec des blocs de sel que l'on cimente en les mouillant. Le roi Ptolémée trouva du sel auprès de Pélusium dans un campement qu'il y fit. D'après cet exemple, on en a cherché et trouvé entre l'Égypte et l'Arabie, dans les lieux arides, au-dessous du sable.» Pline dit ailleurs (VI, 32, 6) que «la ville de Gerra a 5000 pas d'étendue, et des tours faites de quartiers de sel cubiques»[1]. Ce caractère spécial lui a valu le surnom de *Agipsum*.

Effectivement les fouilles que j'ai faites dans cette localité, connue aujourd'hui sous le nom de el-Mahemdiah, justifient pleinement la remarque de Pline. Toutes les constructions, petites et grandes, sans exception, sont bâties avec des blocs gypseux bien taillés et parfaitement appareillés. Quelquefois ces pierres atteignent des dimensions considérables; j'en ai mesuré qui avaient plus d'un mètre de longueur, ce qui indique un banc de gypse fort important. Les blocs sont scellés, non comme l'assure le célèbre naturaliste, en les mouillant, mais avec du plâtre que fournissait abondamment le gypse calciné.

D'autres localités antiques des environs ont été bâties avec cette matière. Il serait intéressant de connaître les carrières de gypse et leurs situations respectives. Celle de Ballah, actuellement exploitée, ne paraît pas l'avoir été dans l'antiquité. Quoi qu'il en soit de ces carrières, j'ai observé, dans mes nombreuses courses dans le Djifâr, que les bancs gypseux alternent avec les bancs calcaires, et cette alternance se retrouve dans les ruines antiques. C'est ainsi qu'à Péluse, Qatieh, el-Flousiyeh, pour ne citer que les principaux points, on a employé le calcaire. A Mahemdiah, à Qasr-Gheit, entre Qatieh et el-Flousiyeh, le gypse seul a été utilisé. Évidemment chacun de ces lieux doit correspondre à une carrière voisine, dont la pierre était semblable à celle employée dans les constructions. Les Bédouins m'ont dit qu'il existait une carrière de gypse au fond du lac de Baudouin, en face des ruines de Mahemdiah. Je n'ai pu vérifier le fait; ce que je peux certifier, c'est que le sol du lac, dans cet endroit, est entièrement couvert d'une efflorescence gypseuse qui s'attache aux végétaux. Cette végétation produit un très bel effet lorsque le sol est

[1] Sonnini (*Voyage dans la Haute et la Basse-Égypte*, vol. II, p. 197) observe qu'au désert de Nitrie, dans le Deir Baramous, les moines se servaient, pour la construction, de pierres de natron durci.

à nu, sous la poussée des vents nord-ouest. Le lieu présumé des carrières d'el-Mahemdiah est très difficile à reconnaître, à cause de la profondeur de l'eau en cet endroit, et aussi de la dune qui vient se noyer dans le lac à cet endroit.

Le pays du Djifâr, dans l'état actuel, présente l'aspect d'une vaste plaine semée de dunes de sable, couvrant plus de la moitié de la superficie totale du territoire. La dune absolument nue est assez rare; pourtant elle se présente quelquefois à côté de dunes couvertes de buissons, de broussailles épineuses (*retem*), très estimées des chameaux, et de petites plantes maigres, fleurissant pendant l'hiver et au printemps; ces plantes fournissent aux brebis et aux chèvres une excellente nourriture. Dans la plaine, excepté autour de Péluse, où elle est complètement rase et stérile, on trouve au pied des dunes d'innombrables palmeraies, dont les plus importantes sont situées entre Bîr el-Doueidar et Bîr el-Abd. Qatieh est le centre le plus considérable de cette culture. J'ajoute que partout où le sol est susceptible de produire, le Bédouin cultivateur plante des palmiers et, à la saison, de l'orge et des pastèques. De misérables huttes cubiques, faites de roseaux, servent de dépôts, plutôt que d'abris, à ces populations essentiellement nomades et pastorales; ces sortes de campements sont toujours à proximité des palmeraies[1]. Après les troupeaux, la datte est leur principale richesse; elle est remarquable par sa grosseur, son goût fin et délicat, et ne ressemble pas à sa voisine, la datte de Syrie, ni à celle plus sucrée d'Algérie. «Les palmiers de Farama, dit Maqrîzî, donnent des fruits tels qu'une seule datte pèse plus de vingt drachmes et atteint la longueur d'un empan et d'un *fetr*[2].» Dans quelques endroits, le Bédouin cultive le riz et l'orge. Mais le résultat, dans ces terrains saturés de sel, est presque nul. La production de l'orge est meilleure lorsque l'ensemencement est fait au bas du versant de la dune, et qu'il tombe une pluie pour entretenir la fraîcheur du sable, nécessaire au développement de la plante; l'Arabe est alors heureux. La culture de la pastèque est très importante; elle fait l'objet d'un soin particulier. Je la crois meilleure que celle qui croît dans la vallée du Nil; à el-Arîch on la conserve d'une saison à l'autre.

[1] Les rassemblements d'Arabes les plus importants se composent généralement de plusieurs groupes de familles réunies ensemble; généralement les tentes et les huttes sont groupées à l'écart des routes et des passages.

[2] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 626. C'est la distance comprise entre l'extrémité du pouce et l'index.

Il existe dans le pays du Djifâr de nombreux vestiges de villes, villages, établissements militaires, qui attestent l'ancienne richesse de son sol. Il importe donc d'étudier son état avant la conquête arabe, car à partir de cette époque l'on constate une décadence profonde de la région. A la civilisation romaine succède une période d'agonie lente, qui va jusqu'au XIIe siècle. Les cataclysmes terrestres, énumérés plus haut, ont certainement contribué pour une large part à l'abandon des villes et des terres; mais, l'incurie des nouveaux maîtres de l'Égypte, surtout celle des Turcs, a puissamment aidé à rendre le pays inculte et désert[1]. En conséquence, le Djifâr *post*-arabe mérite une attention particulière : il faut l'étudier, d'abord, pendant la période des dynasties égyptiennes, ensuite pendant les dominations grecques et romaines.

Les documents sur ces deux points ne sont pas très nombreux et paraissent souvent contradictoires. C'est ainsi que les auteurs classiques parlent du Djifâr comme d'un pays sec, aride et inculte, et les écrivains arabes le montrent, au contraire, comme un pays riche et prospère. On peut, je crois, avec la connaissance que nous avons maintenant de la région, concilier ces divergences d'opinions et donner une juste solution à cet intéressant problème. Les uns ont décrit le pays avant l'arrivée des Grecs, les autres, après sa transformation sous l'influence gréco-romaine. Examinons maintenant les différents documents se rapportant à cette contrée.

Hérodote, dans un passage de son *Histoire* (liv. III, 5), raconte les préparatifs de Cambyse en vue d'une campagne contre l'Égypte. Le roi des Perses, aidé du général grec Phanès, examine longuement la route à suivre et les moyens les meilleurs pour effectuer la traversée des déserts qui séparent la Syrie de l'Égypte. Le récit montre que cette route est la vieille voie militaire de l'isthme ou *Chemins d'Horus*. Cambyse, avec la permission des Arabes, franchit leur territoire qui s'étendait jusqu'à l'isthme de Suez. «Ce n'est effectivement que par cette voie (la Syrie) qu'il est possible de pénétrer en Égypte; car en partant de la Phénicie, le territoire qui s'étend jusques aux confins de la ville de Cadytis, est Syrie Palestine; mais après Cadytis (ville qui, suivant mon opinion, n'est pas de beaucoup inférieure en étendue à celle de Sardes), les places de commerce, situées sur la mer, jusqu'à Iénysus, appartiennent aux

[1] Abstraction faite du ouâdi Toumilât.

Arabes; et ce n'est que depuis cette dernière ville qu'on se retrouve sur le territoire de Syrie qui se termine au lac Serbonis, près duquel s'élève le mont Casius dont les pentes touchent la mer. A partir de ce lac, où l'on dit que Typhon est caché, on entre en Égypte. Le pays qui se trouve entre la ville de Iénysus et le lac de Serbonis, ou le mont Casius, est de trois jours de marche, et absolument privé d'eau» (trad. A. F. Miot).

La première partie de ce passage est très obscure. Si la ville de Cadytis, ici mentionnée, est la même que Cadytis du livre II, 159, on doit supposer que cette localité était située dans le nord de la Palestine; elle est citée après Magdolos, dans la campagne de Nékaou II contre les Assyriens. C'est dans cette bataille que le roi Josias trouva la mort. On sait, par les différentes relations de cette campagne, que Magdolos = Mageddo, de la région du mont Carmel. Poussant sa conquête vers le nord, Nékaou va prendre ensuite Cadytis, qui reste à identifier[1]. Le récit d'Hérodote ferait supposer que Cadytis est une localité du littoral, au nord de Mageddo, dont la prise était nécessaire à Nékaou. Cadytis pourrait être *Rochâ-Qadech*, que G. Maspero a identifié avec Haïfa, ville située sur le cap formé par le Carmel[2].

Si, au contraire, l'on s'en tient absolument au texte du livre III, 5, on ne comprend plus l'explication que fait Hérodote de la côte. Dans ce passage, Cadytis paraît appartenir à la région méridionale de la Syrie-Palestine, puisque Hérodote l'oppose à la Phénicie. D'après cela, quelques savants ont cru qu'Hérodote voulait désigner Gaza. Mais comment expliquer le passage où l'auteur dit que «les places de commerce, situées sur la mer, jusqu'à Iénysus, appartiennent aux Arabes»? A aucune époque de l'histoire le domaine des Arabes s'étendit jusqu'à la Méditerranée; l'on ne peut songer, non plus, à la partie du littoral compris entre Iénysus et l'Égypte, car Hérodote lui-même affirme que le pays qui se trouve entre cette ville et le lac de Sirbonis est territoire syrien, et qu'après le lac on pénétrait en Égypte. Dans tout ce récit il y a une ou plusieurs erreurs, probablement de copistes, qu'il est très difficile d'expliquer. Peut-être n'est-ce qu'une simple interpolation! Mais il semble bien que l'iden-

(1) On a successivement proposé Jérusalem, Gath et Gaza. Aucune de ces localités ne paraît convenir. Le récit d'Hérodote, comme la marche de Nékaou, s'opposent à ces diverses identifications.

(2) Maspero, *Un groupe de villes des listes de Thoutmôs III*, dans *Études de Mythologie*, vol. V, p. 17.

tité des deux Cadytis est certaine, et que plusieurs passages du second texte d'Hérodote sont à supprimer ou à corriger.

Quoi qu'il en soit de cette question, il faut surtout retenir du récit d'Hérodote, que le manque d'eau était absolu dans la région du lac Sirbonis et rendait le pays inhabitable. Cet état est confirmé par Pline (*Hist. nat.*, V, 12, 1) : « L'Arabie d'Égypte, dit-il, est stérile, excepté aux abords de la Syrie, et il n'y a que le mont Casius qui a quelque renommée ». Pomponius Méla (édit. Nisard, p. 612), qui vivait à la même époque, pense de même : « Des bords de notre mer, dit-il, l'Arabie se prolonge jusqu'à la mer Rouge. Riche et fertile dans sa partie méridionale, où elle abonde en encens et en autres parfums, elle n'offre ici qu'un terrain plat et stérile, à l'exception du mont Cassius, qui est tellement élevé que, du haut de sa cime, on voit apparaître le soleil environ trois heures après minuit[1]. »

Il est évident que P. Méla n'a pas vu les lieux qu'il décrit; il raconte des faits d'après une tradition qui avait cours de son temps[2]. Actuellement le mont Kasios[3], et il est probable qu'il n'a pas changé de forme depuis l'époque grecque, est un grand cône de sable, qui de loin semble isolé; il ne dépasse pas 100 mètres de hauteur. Il paraît énorme à distance, et du littoral on l'aperçoit, par les journées claires, à plus de 40 kilomètres. Il est situé, comme le disent Hérodote et Méla, sur les bords de la mer, mais il est relié à d'autres dunes, beaucoup moins élevées, longeant également la mer, sur une étendue d'un kilomètre environ. La ville de Kasios, dans laquelle s'élevait le célèbre temple à Zeus Kasios, était située sur les bords du lac. Ses ruines indiquent une agglomération assez importante. Elles mériteraient, si elles étaient plus accessibles, d'être explorées. Le territoire entourant le mont et la ville est comme le

[1] Tout le pays, dit Strabon (XVI, 19), depuis Gaza jusqu'à Rhinocorura, est stérile et sablonneux, mais moins encore que celui qui vient ensuite, et au delà duquel est le lac Sirbonis.

[2] Comparer le récit de Maqrizi (trad. Bouriant, p. 447) et celui de la *Métaphysique* d'Aristote, où il est dit que « du côté de l'Orient se trouve une montagne très haute; entre autres particularités la concernant on voit que le soleil ne s'y couche qu'à trois heures de la nuit et se lève trois heures avant le jour ».

[3] J'avais autrefois émis l'hypothèse que Kasios = Mahemdiah (*C. R. de l'Ac. des Inscr.*, 1905, p. 602, et 1909, p. 764). Une meilleure observation des lieux, avec un nouvel examen des documents, m'obligent à rejeter maintenant cette opinion et de reconnaître mon erreur. En conséquence, je reporte Kasios à l'endroit fixé par la carte de l'Expédition française.

chaton d'une bague enchâssée dans un double filet, représenté par le cordon littoral, qui sépare le lac de la mer, long de 40 kilomètres environ de chaque côté. Ce cordon, de 100 à 200 mètres de largeur en moyenne, sablonneux du côté de la mer, vaseux du côté du lac, est absolument improductif. Cependant, vers le lac et par place, le sol est semé de soude au ton bleuâtre et de quelques tamaris. Entre Kasios et el-Flousiyeh est un large boghaz, qui fait communiquer le lac et la mer; il est remarquable par ses flots tumultueux et bruyants. Cette ouverture, consacrée à la déesse Isis, est l'ἔκρηγμα des Grecs. Sa position est variable. La première fois que je l'ai vu, ce passage se trouvait en face de Zaraniq; en 1914, il était à plusieurs kilomètres de là vers l'ouest.

Le pays que l'on appelle *Baraçat el-Guels*, ou simplement *el-Guels*, corruption du mot Kasios, dans lequel se trouve le mont et les ruines de la ville[1], est très productif. Il est habité par des Bédouins appartenant à la tribu des Kharsâ; ils sont au nombre d'environ 80, d'après un renseignement donné par le cheikh du pays. Deux puits fournissent l'eau propre à la consommation des hommes et à l'arrosage des champs. Comme dans les autres régions du Djifâr, le Bédouin cultive ici l'orge, la pastèque et quelques légumes; les cactus bordent les champs; le palmier, le figuier et l'abricotier y poussent très bien. Mais les indigènes s'occupent surtout de l'élevage du chameau, qu'ils vont vendre sur les marchés de Zagazig et du Caire. D'autres, en très petit nombre, s'adonnent à la pêche très productive du lac[2]. Dans l'antiquité, outre la pêche, l'exploitation du sel était considérable; cette matière donnait lieu à un grand commerce avec la Syrie. Dans le temple de Jérusalem on faisait usage pour les holocaustes, à défaut du sel de la mer Morte, de celui du lac Sirbonis. Aujourd'hui cette industrie a disparu; mais les Bédouins viennent toujours au lac chercher le sel dont ils ont besoin.

[1] Maqrizi (trad. Bouriant, p. 520) l'appelle *Qeïs*, قيس; dans cette localité on fabriquait une étoffe de lin qui portait le nom de *qeissiah*.

[2] Au sujet du lac Baudouin, Guillaume de Tyr (l. XX, p. 962, édition des *Historiens des Croisades*) a dit : «Ore i a aussint comme un grand estanc en qu'il vient si grand planté de poissons que toz li païs en est forniz richement jusque bien loing». Aujourd'hui le lac a trois pêcheries : el-Guels, Bardaouîl et Zaraniq. La pêcherie de Bardaouîl est située entre el-Guels et Zaraniq. Seule la pêcherie d'el-Guels envoie du poisson frais à Port-Saïd.

C'est certainement l'aspect particulier du littoral que les auteurs classiques ont vu et décrit. La preuve en est fournie par Strabon (liv. XVI, chap. 32) et par Plutarque (*Vie d'Antoine*, III). Le premier auteur dit : « Tout le pays, depuis Gaza, est stérile et sablonneux, mais moins que celui qui vient ensuite, et au delà duquel est le lac Sirbon. Ce lac suit une direction presque parallèle à la mer, dont il n'est séparé, jusqu'à ce lieu qu'on appelle l'*Ecrêgma*, que par un chemin étroit : sa longueur est d'environ 200 stades; sa plus grande largeur, de 50. L'Ecrêgma est comblé : la côte qui suit immédiatement jusqu'à Cassius, et, à partir de là, jusqu'à Péluse, est de même nature. » « On craignait moins la guerre (d'Égypte) en elle-même, raconte Plutarque, que le chemin qu'il fallait suivre pour aller à Péluse, à travers des sables profonds et arides, le long de l'embouchure par laquelle le marais Sirbonide se décharge dans la mer. Les Égyptiens l'appellent le soupirail de Typhon. » C'est probablement le *Typhonia* de Manéthon mentionné par Josèphe (*Contra Appionem*, liv. Ier). L'origine du nom serait Τυφόν, mot servant à désigner les tourbillons de vent, les ouragans, les trombes, les orages si violents qui se font sentir dans la région du lac de Baudouin. Typhon, c'est le cyclone qui se forme dans l'ouest et vient mourir dans le lac de Baudouin, comme il arrive parfois. Ces descriptions, qui conviennent parfaitement aux terres du littoral, ne peuvent pas s'appliquer à l'intérieur du pays. C'est la description d'un horizon borné et étroit, faite par un voyageur qui n'a vu le pays que de la route. S'il en était autrement, l'historien n'eût pas manqué de signaler les villes et villages, les riches campagnes qui peuplaient alors le sud du lac de Baudouin et qu'il ne pouvait apercevoir du littoral. C'est cet état intérieur, puisé à des sources inconnues de nous, que les Arabes ont fait connaître.

Les écrivains arabes distinguent toujours le désert de Tîh de la terre du Djifâr; les auteurs classiques, au contraire, ne les séparent jamais. Le fait est d'autant plus étrange que la colonisation du Djifâr est l'œuvre personnelle des Grecs et surtout des Romains; cependant, dans leurs livres ils mentionnent fréquemment les travaux agricoles et industriels, ainsi que les produits de la région.

Cette province fut successivement appelée : *Âbet* par les Égyptiens, *Arabia* par les Grecs, *Augustamnique* par les Romains et *Djifâr* par les Arabes. Ce dernier nom tend à disparaître; il est presque inconnu des Bédouins modernes.

Âbet est une expression vague et indéterminée, dont le sens est « orient ».

Plus spécialement le mot *Âbet* sert à désigner le pays qui est à l'orient du Delta, depuis la branche Pélusiaque. Exactement, c'est l'hinterland entre l'Égypte et la Palestine, y compris la Péninsule sinaïtique. Le pays était administré par un *ḥâ* ou « prince », portant le titre de « chef des pays orientaux ». On y adorait le dieu « Sopdou, maître de l'Orient ». Le dieu est représenté quelquefois avec une face humaine de profil, deux plumes droites sur la tête, conduisant des prisonniers asiatiques; il est celui qui frappe les *Monatiou*, populations bédouines du désert de Syrie. Il est aussi nommé « Horus oriental ». Sa résidence spéciale était Zarou.

Cette province *extra muros* était administrée par le gouverneur du nome *Khent-âbet* « le nome qui fait face à l'Orient », dont la capitale était Zarou. Cette place importante dans l'antiquité pharaonique était pour l'orient le centre d'occupation militaire et des communications économiques entre l'Égypte et les divers pays d'Asie. A cette époque la route du littoral n'existait pas encore, et Péluse, qui devait avoir sous les Romains une si grande fortune, n'était alors qu'un petit hameau, politiquement tout à fait inconnu.

Arabia est le nom donné par les Grecs à la même région, et sa signification est la même que *Âbet*. Il ne faut pas confondre cette province avec le nome d'*Arabia* de l'époque grecque, qui avait pour capitale *Phacousa* (Faqous), sur la branche Pélusiaque. Ce nome était situé entre les nomes Séthroïte, au nord, et Bubastite, au sud; à l'est, il joignait le nome *Khent-âbet*. Le nome *Séthroïte* avait comme capitale *Héracléopolis parva* ou *Henensou* (Henès des textes coptes). Cette ville est représentée actuellement par les ruines de Tennîs, au sud de Port-Saïd; dans l'antiquité elle touchait le littoral méditerranéen. Vers l'est, le nome s'étendait vraisemblablement jusqu'à Gerron[1]. Au delà de cette ville, les Grecs donnèrent à la région le nom de *Kasiotide*, du nom de la ville de Kasios, assise au pied de la montagne de sable où l'on adorait le dieu oriental, Zeus Kasios.

La province *Augustamnique* doit son nom à l'empereur Auguste, qui réduisit l'Égypte en province romaine, l'an 30 avant notre ère. « Parmi les villes de

[1] Ptolémée (liv. IV, 5) dit explicitement que Gerron est à la limite de l'Égypte, et qu'immédiatement après commence la Kasiotide, qui comprend : Kasios, l'Ecregme, Ostracine et Rhinocoroura. La province englobait certainement le lac Sirbonis, y compris les terrains au sud, jusqu'au plateau de Tih. Péluse appartenait au nome Héracléopolis.

l'Augustamnique, dit Ammien Marcellin (XXII, 16), on cite la célèbre Péluse fondée dit-on par Pélée père d'Achille, qui, meurtrier de son frère Phocus, et poursuivi par les Furies, vint, par l'ordre des dieux, se purifier dans le lac qui baigne les murs de la ville[1]. On y remarque encore Cassium, où s'élève le tombeau du grand Pompée, Ostracine et Rhinocolure.» L'auteur ne mentionne que la partie orientale et la zone littorale de la province. L'Augustamnique, comme nous l'apprennent d'autres documents, s'étendait sur toute la région occidentale du Delta. D'après J. Maspero[2], le duché comprenait les villes et places fortes de Rhinocolure, Péluse, Tamiathis (Damiette), Tanis, Pharbaithos, Bubaste, Arabia, Sanhoûr, Phelbes (Bilbeïs), Héliopolis, Antônias, Babylone, Athribis, Klysma et Surandala, près de Magdôlos. A peu de chose près, c'est la province arabe, le *Hauf oriental*, dont le Djifâr n'était qu'une division.

D'après Champollion[3], le Hauf oriental était toute la partie de la Basse-Égypte, au-dessous de Fostât (le Caire), entre la branche Bubastite, la montagne arabique et le désert de Syrie; il correspond au nom égyptien ϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ. Le Hauf oriental comprenait les villes d'Athribis, Héliopolis, Benha, Nama, Basta, Tarabia, Horbeit, Sa, Ablil, Farama, el-Arîch et el-Gofar[4]. Abd el-Latif prétend que la capitale de cette province était Bilbeïs, mais Ibn Haukal dit que c'était Faqous[5].

Maintenant que j'ai montré ce que les auteurs grecs ont vu de la région syro-égyptienne, examinons ce que disent les historiens arabes. Abou l-Fida (trad. Reinaud, p. 150) rapporte, d'après Ibn Haukal, que le Djifâr, au temps des Pharaons, était couvert de villages et arrosé d'eau. C'est la même opinion

[1] Cette légende rappelle celle du mythe d'Horus, dans lequel on montre le dieu et ses *suivants*, les *chemsou Hor*, poursuivant à travers les «Chemins d'Horus», en direction de l'Asie, son frère Set, meurtrier d'Osiris. Set, l'Horus oriental, le Typhon des Grecs, était particulièrement adoré dans la région de l'isthme, dont le centre du culte était Zarou. D'après Plutarque (*Antoine*, c. III), le lac Sirbonis était pour les Égyptiens le tombeau du dieu Set.

[2] J. Maspero, *Organisation militaire de l'Égypte byzantine*, p. 135.

[3] Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, vol. II, p. 75. Je ne crois pas que le mot ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ soit égyptien. Le mot usité par les Coptes a été emprunté aux Grecs, qui l'avaient pris aux Sémites. *Arabia* est synonyme de *Arabie*.

[4] El-Qodâ'i, cité par Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 208. Cf. également *ibid.*, p. 207.

[5] Abd el-Latif, trad. Silv. de Sacy, p. 396, note 56.

développée par Maqrîzî (trad. Bouriant, p. 544) : « Aux temps anciens, Khodam ben El 'Arian habitait le Djifâr qui formait, à ce que l'on raconte, une suite ininterrompue de champs cultivés et renommés pour leur fertilité; les habitants y cultivaient en abondance le safran, le carthame et la canne à sucre; les eaux y étaient abondantes et douces ». Puis il ajoute (p. 623) : « le Gofar tout entier était extrêmement prospère et couvert d'eau, de villes, d'habitations au temps de Moïse ».

Maintenant nous sommes en mesure de certifier que la prospérité du Djifâr n'a commencé, quoi qu'en disent les Arabes, qu'avec la colonisation grecque. Antérieurement aux Grecs, le pays, depuis le lac Sirbonis jusqu'aux limites de la Palestine, n'était que partiellement cultivé. La plus grande partie du sol était inculte et abandonnée; comme aujourd'hui c'était une steppe, couverte probablement des mêmes plantes et arbustes, à peine suffisants pour nourrir les troupeaux de chèvres et de moutons des nomades. De loin en loin on trouvait quelques postes fortifiés; c'étaient les seuls endroits habités d'une façon permanente; ils étaient échelonnés tout le long de la grande route de Palestine. Ces postes, construits par les rois égyptiens sur un modèle asiatique, étaient gardés par les Bédouins du pays, sous le commandement de fonctionnaires égyptiens. Les nomades étaient également chargés de la surveillance des routes et de la sécurité des caravanes. Dans les camps, les Bédouins amenaient avec eux leurs familles et leurs troupeaux. De cela il résultait que toutes ces constructions militaires protégeaient et abritaient une population nombreuse. Plus tard les nomades furent remplacés par des mercenaires grecs, qui furent tenus à leur tour de garder la frontière et les routes. Tous ces auxiliaires recevaient en échange des terres qu'ils cultivaient pour leur propre compte, déchargées de tout impôt et suffisantes pour nourrir leur famille. Les obligations militaires, comme la propriété, se transmettaient de père en fils. Des dispositions semblables furent prises sous le khédive Méhémet-Ali. « Plus tard, raconte Clot bey, le vice-roi a offert aux Arabes nomades de former à son service des troupes auxiliaires. A cet effet, il leur donna une solde, à condition qu'ils entretiendraient chacun une jument et se tiendraient munis d'un fusil. Les corps auxiliaires qu'ils ont ainsi composés ont été très-utiles à Méhémet-Ali; ils ont pris part à toutes les guerres qu'il a soutenues, à celles du Soudan, du Sennâr, de la Mecque, de Syrie. Les Bédouins peuvent être comparés, sous

le rapport militaire, aux irréguliers; comme eux, ils servent d'éclaireurs pendant les marches, donnent le sac dans la déroute et harcèlent l'ennemi dans sa retraite[1]. — Méhémet-Ali avait à sa solde environ 12.000 Bédouins des déserts voisins de l'Égypte. Depuis la conquête de Syrie, sous les ordres de quelques officiers turcs, ils ont été employés contre les Bédouins non asservis; ces nomades faisaient de continuelles incursions dans les riches terres du Delta oriental[2]. Je pourrais citer encore, à travers la longue histoire de l'Égypte, d'autres exemples de l'emploi du Bédouin comme soldat agriculteur; mais cet examen, bien qu'intéressant, m'entraînerait hors du sujet.

Par divers témoignages, nous savons que le vaste territoire qu'on désigne sous le nom de Djifâr n'était pas colonisé, avant l'établissement des Grecs, au delà de l'isthme. Gerron était sur la Méditerranée la limite extrême de la civilisation égyptienne. Cette ville, aujourd'hui resserrée entre le lac et la mer, était autrefois plus au large, le lac étant beaucoup plus petit. C'est à la suite des cataclysmes mentionnés plus haut et à l'affaissement du sol qu'est due cette extension du lac.

En résumé, les terres ensemencées à l'orient de l'isthme, avant les Grecs, se réduisent à peu de chose. C'est toujours sous une forme sporadique que les cultures se présentent.

Tant que les terres demeurent entre les mains des Bédouins, l'état des cultures est toujours précaire. Le Bédouin est un agriculteur intermittent, qu'il est difficile d'attacher au sol, à cause de ses habitudes nomades. Encore aujourd'hui, ce sont souvent des enfants, d'une douzaine d'années environ, qui labourent et pratiquent les gros travaux des champs. A l'occasion, on peut réprimer le Bédouin, mais on ne peut le discipliner. Tant qu'il restera le maître du pays, la plus grande partie du sol sera et demeurera toujours à l'état de friches et de landes. Cependant, et malgré ce défaut inhérent à sa nature, on ne saurait nier le travail considérable fait par lui dans ces dernières années, sous l'influence d'une longue paix, pour développer les cultures, principalement celle du palmier. Il faut cependant lui reconnaître un certain mérite

[1] Clot-Bey, *Aperçu général sur l'Égypte*, vol. II, p. 122.

[2] Beaufort d'Hautpoul, *Notes sur l'Orient et sur l'Égypte en particulier*, extrait de la *Revue d'Égypte*, p. 4-5.

pour travailler dans un sol marécageux et salin, envahi presque partout par les sables, ou couvert une partie de l'année par les eaux d'inondation. Ces terrains sont transformés, à la saison chaude, en marécages nauséabonds et malsains. Ces tentatives de cultures, encore bien restreintes, méritent cependant d'être encouragées. Mais pour cela il ne faudrait pas, pour une misérable question de piastres, que le Gouvernement, comme on l'a vu, se désintéressât de la question primordiale de l'eau, laquelle, pendant plusieurs siècles, a porté la richesse et la prospérité dans une région qui paraît vouée à la stérilité.

Pendant la dernière guerre[1], les Anglais ont construit un énorme aqueduc; c'est un tuyau de fonte de 150 kilomètres, prenant sa source à el-Qantarah, sur le canal de Suez, et distribuant l'eau du Nil, à travers le désert, à l'armée en marche. Une voie de chemin de fer, parallèle à la conduite d'eau, a été l'œuvre de régénération. La voie d'eau s'étend maintenant jusqu'à la frontière de Palestine. Dans nos temps modernes elle remplace, dans une certaine mesure, l'ancien canal navigable de Zarou, construit par les Pharaons et prolongé jusqu'à Ostracine par les Romains. La ligne du chemin de fer relie directement l'Égypte à Jérusalem par Gaza. Il a fallu les événements de 1914 pour voir réaliser, au delà des prévisions et l'on peut dire en quelques mois, un projet à l'étude depuis plusieurs années, et pouvant rester longtemps sans solution. C'est certainement un grand progrès de réalisé. Mais il faudrait encore, pour assainir et rendre fertile le pays, pratiquer l'asséchement du sol, comme on l'a fait avec tant de succès dans le ouâdî Toumîlât et aussi dans les terres en bordure du lac Menzaleh, exactement semblables à celles du Djifâr, puisqu'elles ont la même origine.

Le pays à l'ouest de l'isthme est tout pareil à la région que nous venons d'étudier; la région sèche et improductive, correspondante au plateau de Tîh, est coupée par le ouâdî Toumîlât. Cette longue et étroite vallée, courant de l'ouest à l'est, est l'ancien lit d'une branche du Nil, qui allait déverser ses eaux dans le golfe de la mer Rouge[2]. Le ouâdî commence à Abou-Hammâd,

[1] J. Clédat, *Pour la conquête de l'Égypte*, dans *Bull. Inst. franç.*, t. XVI, p. 189-199.

[2] J. de Morgan, *Recherches sur les origines de l'Égypte*, p. 40, note 1. On ne saisit pas très bien la note de M. de Morgan : «Une branche du Nil débouchait autrefois à Chalouf dans le golfe formé par la mer Rouge (lacs Amers d'aujourd'hui)». Cette explication n'est pas claire; elle suppose la communication des Lacs avec la mer Rouge. Dans ce cas, la branche

et après un parcours de 60 kilomètres environ en droite ligne, il aboutit au lac Timsah, sur les bords duquel s'élève la jolie petite ville moderne d'Ismaïliah, surnommée «l'Émeraude du désert», à cause de ses belles plantations d'arbres. La branche du Nil ne s'arrêtait pas au lac Timsah. A Magfar, à l'ouest d'Ismaïliah, elle inclinait vers le sud, traversait les lacs Amers, et aboutissait à la mer Rouge, après avoir franchi le seuil de Chalouf dans sa partie orientale. En effet, on observe de ce côté, dans le massif calcaire, une forte dépression qui ne peut avoir été produite que par le passage des eaux. Quoi qu'il en soit, les alluvions nilotiques que l'on constate entre Chalouf et Suez marquent avec évidence l'existence d'une ancienne branche du fleuve. M. Linant avait observé, à 17 mètres au-dessous de la Méditerranée, dans le grand bassin des lacs Amers, de la terre noire, fangeuse, semblable à de la glaise, qu'il suppose être le produit des eaux du Nil à une époque reculée [1]. La même observation a été faite, à 8 mètres de profondeur seulement, dans le lac Timsah [2].

L'ancien canal, ou *canal des Pharaons,* réunissait le Nil à la mer Rouge et prenait sa source, dit Hérodote (II, 158), au-dessus de Bubaste. Il est probable que le canal empruntait l'ancien lit de la branche du Nil, désensablé et redressé par les Pharaons pour faciliter la navigation. Ce bras du Nil devait être visible à l'époque de la XIIe dynastie, date à laquelle on peut faire remonter la création du canal. J'ai dit ailleurs [3] que ce canal n'est pas à confondre avec celui de Ptolémée II Philadelphe. Celui-ci, en souvenir de son fondateur, était appelé Πτολεμάϊος ποταμός. Selon une tradition arabe, la direction des travaux aurait été confiée au célèbre

du Nil aurait eu son embouchure à el-Ambak (Serapiu), au nord des Lacs, et non à Chalouf qui est au sud. Mais les alluvions du Nil qui atteignent le fond du golfe prouvent que le bras du fleuve s'étendait jusqu'à Suez. Ceci justifie la théorie, que je soutiens avec quelques savants, de la séparation des lacs et de la mer Rouge dans l'antiquité historique.

[1] Linant, *Mémoire*, p. 111.

[2] *Ibid.*, p. 115. Ce fait prouverait qu'il y avait un déversoir de la branche du Nil dans le lac. Sur la carte inédite de l'ingénieur Larousse, que j'ai déjà eu l'occasion de citer, figure un ravin conduisant les eaux d'inondation du Nil au lac Timsah, en passant par Bir Abou-Ballah. J'ai lieu de croire, et je l'ai déjà dit, que ce ravin n'est autre chose que le reste de l'ancien canal des Ptolémées se réunissant à cet endroit au canal des Pharaons.

[3] *Notes sur l'isthme de Suez*, chap. VIII, *Les canaux* (*Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XVII, p. 103).

Archimède[1]. Diodore[2] dit que ce canal commençait à la bouche Pélusiaque, et Strabon[3], à Phacusa. Le relevé que j'ai donné du canal montre que ces deux assertions sont également fausses, et que le canal devait s'attacher au Nil, à l'est de Daphnæ, à moitié chemin de la bouche Pélusiaque et de Phacusa, au point où le fleuve forme un coude. De là, il traversait le seuil d'el-Guisr, le lac Timsah, et joignait le vieux canal des Pharaons par ce ravin mentionné plus haut.

L'isthme est marqué par une dépression du sol, généralement humide et marécageuse, où viennent se perdre les eaux amenées par les nombreux ravins des montagnes avoisinantes. Les principaux massifs montagneux sont : le Djebel Attâqâ, le Djebel Geneffeh et le massif du Chebreouet, à l'ouest; le Djebel Rahâ et le Djebel Oumm Khéchab, à l'est. Les montagnes du versant est sont beaucoup plus importantes que celles de l'ouest[4]. Les ouâdîs sont également plus larges et plus étendus; mais avant d'atteindre l'isthme, ils traversent le grand plateau du Tîh, couvert en cet endroit par de nombreuses dunes de sable, constituant de véritables massifs montagneux, qui s'appuient contre le versant septentrional du Djebel Tîh.

La partie constituant l'isthme est coupée, du sud au nord, par une longue suite de lacs : le petit et le grand lac Amer[5], séparés de la mer Rouge

[1] *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale*, t. VIII, p. 13.

[2] Diodore, liv. I, 33.

[3] Strabon, XVII, 12.

[4] L'ensemble des montagnes orientales, vues à une certaine distance, ont l'aspect d'une longue ligne droite ininterrompue, allant d'el-Arich à Suez, en coupant diagonalement le plateau du Tîh. C'est cet aspect particulier que les auteurs de la grande carte de l'Expédition française ont reproduit; ceci prouve que l'intérieur du pays, en dehors des deux grandes routes, n'a pas été visité par les savants qui accompagnaient Bonaparte. Cette erreur a fait autorité dans tous les travaux historiques et géographiques, jusqu'à l'apparition de la carte du *War Office*.

[5] Je pense qu'à une époque, pas très éloignée de nous, les deux lacs étaient séparés et ne communiquaient pas ensemble. Ce point de partage porte aujourd'hui le nom de Qabret. Des cartes anciennes, celle de Linant par exemple, l'appellent Cabret el-Chôf, qui doit être corrigé par Kabret el-Echouch, ou plus exactement Kabret el-Ouchouch que marquent les cartes antérieures. *Kabret* en arabe sert à désigner le soufre, puis en particulier l'allumette. Le second terme, *ouchouch*, signifie «tumulte, parler avec confusion». L'expression Kabret el-Ouchouch signifierait «le soufre du tumulte, du bruit», ce qui ne veut rien dire. Je propose de corriger *Kabret* en *Kafr*, correction paléographique très correcte avec assimilation de l'article. Le mot *Kafr* désigne : un champ, un lieu cultivé; un village, un hameau. *Kafr el-Ouchouch* serait «le village, ou le lieu du

par le seuil de Chalouf et-Terraba; le lac Timsah séparé des lacs Amers par le seuil de Toussoum, appelé fautivement, depuis l'Expédition française, seuil du Sérapéum, parce que les savants de cette expédition reconnurent dans les restes du monument de Darius les ruines de *Serapiu* de l'*Itinéraire d'Antonin*[1]; plus au nord, le lac Ballah, ancien lac de *Chet-Ḥôr* ou de *Zarou*, séparé du lac Timsah par le seuil d'el-Ferdân, appelé aussi, par pléonasme, el-Guisr «le seuil»; enfin le lac Menzaleh, séparé du lac Ballah par une étroite langue de terre, détachée du plateau d'el-Ferdân, connue dans l'antiquité sous le nom de «Chemins d'Horus». C'est le principal passage des caravanes allant d'Égypte en Syrie.

L'état physique de l'isthme, à l'époque romaine, n'était pas ce qu'il est aujourd'hui. Le lac Menzaleh, au moins dans sa partie orientale, n'existait pas encore; il a été formé successivement par les lacs de Damiette et de Tennîs. Le lac de Damiette est le plus ancien; il s'étendait depuis la ville de Damiette jusqu'à la branche Mendésienne. Sa superficie était à peu près la moitié du lac Menzaleh actuel. Le lac de Tennîs s'est formé après l'occupation romaine, à la suite des affaissements du sol. Avant le cataclysme, les branches du Nil, la Pélusiaque, la Tanitique et la Mendésienne, aboutissaient à la mer, comme en font foi divers récits et témoignages anciens. A la même date la route du littoral qui passait à Héracleus, aujourd'hui île de Tennîs, est abandonnée; elle devient également impraticable entre Péluse et Tanis. C'est à ce moment que la route de l'intérieur, qui passait à Zarou (el-Qantarah), est reprise. De plus, dans la même région et pour la même cause, disparaît la route de Péluse à Memphis par Daphnæ. Dans ce mouvement du sol, les lacs Ballah et Timsah ont dû vraisemblablement se modifier; ils étaient traversés par la route de Péluse à Serapiu, par Selæ et Thaubastum. Les lacs Amers eux-mêmes ont subi un affaissement analogue à celui du littoral. Ce qui le prouve,

murmure», ce qui s'explique très bien. Mais qu'était ce village ou ce lieu du murmure? Sans insister, je ne puis m'empêcher de rapprocher cette expression du passage de l'*Exode*, XIV, 10-12, si l'on admet la traversée de la mer Rouge dans le sud de l'isthme. En effet, les Israélites à ce moment, regrettant l'Égypte qu'ils quittaient, se plaignirent, pour la première fois, amèrement à Moïse. Ne pourrait-on voir dans ce nom un souvenir traditionnel de cet épisode, au même titre, bien entendu, que celui de *djebel Tih beni Israël* «la montagne de l'Égarement des enfants d'Israël»?

[1] J. Clédat, *Notes sur l'isthme de Suez*, § V, *Le passage de la mer Rouge* (*Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XVI, p. 213).

c'est le passage, dont on voit les traces encore au sud du grand lac, de la route de Memphis à Clysma par Héracléopolis et Serapiu. Le canal des Pharaons traversait également les lacs; mais nous ignorons dans quelles conditions, car il n'a été fait aucune observation à ce sujet, avant le percement du canal et le remplissage des bassins par les eaux de la mer. Enfin, j'ai constaté dans un autre chapitre un affaissement du sol dans le bassin de la mer Rouge[1].

L'isthme de Suez, au moins depuis le Moyen Empire, était vers l'orient la limite théorique de l'Égypte. De puissantes citadelles, soutenues par de nombreux forts ou postes, défendaient l'entrée du pays contre l'invasion, toujours à craindre, des populations asiatiques, ou bien contre les empiétements des tribus arabes belliqueuses, réfractaires, insoumises et toujours révoltées. Cette ligne formidable de défense était connue sous le nom de *Mur du Prince*[2]. La région connue sous le nom de *Àbet* «la terre de l'Orient» était gouvernée par un grand seigneur, *ḥà*, qui résidait à Zarou; son pouvoir sur la province était souverain sur toutes les affaires, autant militaires que civiles et religieuses. La garde des postes était confiée à des auxiliaires arabes; mais les chefs étaient des Égyptiens. Les auxiliaires étaient payés en nature, blé ou orge; ils recevaient aussi des terres qu'ils devaient cultiver. Naturellement ces terrains se trouvaient à proximité des forts qu'ils étaient chargés de garder[3].

[1] Voir *Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XVII, p. 114.

[2] Nous savons, par la palette de Palerme, que le roi Snefrou avait construit au nord et au sud de l'Égypte 35 forteresses (voir le chap. xv).

[3] Dès la IIIe dynastie nous trouvons des fonctionnaires militaires qui avaient la garde de la frontière de l'Égypte, sur la lisière du désert (Maspero, *Études égyptiennes*, II, p. 188-190; Weill, *Des monuments et de l'histoire des IIe et IIIe dynasties égypt.*, p. 246). Ces troupes indigènes, nommées par les documents égyptiens [hiéroglyphes] *ḍhaouti* «les combattants», consistaient en hommes auxquels le roi donnait un domaine suffisant pour les nourrir avec leur famille. Ils devaient, en retour, le service militaire leur vie durant; le fils remplaçait son père et lui succédait (Maspero, *Études égyptiennes*, IV, p. 246). Hérodote (II, 166) raconte qu'il n'est pas permis à ces troupes, qu'il appelle *calasiries*, de s'adonner à aucun art mécanique; les hommes ne devaient s'occuper que de la guerre, pour laquelle ils étaient élevés de père en fils.

Les Bédouins étaient considérés comme des étrangers, et comme soldats, ils étaient dispensés de l'impôt. S. de Sacy, dans sa *Chrestomathie arabe*, cite un passage de la description de l'Égypte de Khalil, où cet auteur dit que les Arabes, et les villages de la contrée du ouâdi Toumilât, ne payaient pas d'impôts; ils formaient une garnison gratuite pour défendre la frontière. Les auxiliaires bédouins ont été em-

Il est impossible de fixer l'étendue du territoire désigné par le nom vague de *Âbet*. Il est probable que sa limite du côté de l'Asie suivait la frontière politique. Comme elle, elle était flottante et indéterminée. Du côté du Delta elle touchait la branche de Damiette; mais ce n'est pas certain. De bonne heure ce vaste territoire fut divisé en plusieurs provinces ou nomes, dont il est difficile de préciser actuellement le nombre et la situation exacte. La province de *Âbet* devint l'*Augustamnique* sous les Romains, avec Péluse comme chef-lieu. Elle était administrée par un *corrector*, ayant les mêmes pouvoirs que le *ḥâ*. Les Romains conservèrent la division territoriale en nomes; mais cette division ne paraît pas, au moins pour le Delta oriental, correspondre exactement à la division des listes égyptiennes. Je m'expliquerai sur ce point dans un chapitre spécial, car l'examen en ce moment des listes géographiques m'entraînerait trop loin.

Ce rassemblement de soldats attirait à la frontière orientale un nombre considérable d'Égyptiens et d'étrangers. Des commerçants d'abord, les mercantis de l'époque, que l'on trouve toujours autour des camps ou à la suite des armées; puis les fonctionnaires de toutes classes : officiers, inspecteurs, scribes, ingénieurs, ouvriers, que l'administration centrale envoyait en mission dans le pays. Ces rassemblements finissaient par former une colonie importante à la frontière. Les terres libres, appartenant de droit au pharaon, sont distribuées aux soldats; mais les fonctionnaires, et surtout les grands seigneurs, possèdent dans la province de riches domaines et de somptueuses habitations, des greniers pour les céréales et des étables pour les bestiaux. Ramsès II avait fait construire à Zarou un magnifique palais, embelli par ses successeurs, nommé *Pa-Ramsès* «la demeure de Ramsès», nom qui a servi quelquefois à désigner la ville. Naturellement l'aristocratie égyptienne, à l'imitation du roi, construisit dans les campagnes de charmantes villas, au milieu de jardins plantés d'arbres fruitiers et de vergers où poussaient toutes sortes de légumes.

ployés par Méhémet-Ali. Ce souverain leur donnait une solde, à condition qu'ils entretiendraient chacun une jument et auraient un fusil (Clot-bey, *Aperçu général sur l'Égypte*, II, p. 122). L'abandon de terres aux Bédouins en échange du service demandé était un acte utile et politique. A plusieurs reprises les manuscrits égyptiens mentionnent les Bédouins comme troupes auxiliaires, et décrivent leur installation dans les terres de Zarou et de Tekou, c'est-à-dire aux environs d'el-Qantarah et dans le ouâdi Toumilât.

«Je suis arrivé, écrit le scribe Pabesa à son chef Amenemep, à *Pa-Ramsès*, et je la trouve extrêmement florissante. C'est une belle ville, il n'y a pas sa pareille; elle ressemble à Thèbes. C'est le dieu Râ lui-même qui la fonda. Le séjour y est agréable. Ses champs sont remplis de bonnes choses et pourvus abondamment chaque jour. Ses étangs (?) sont remplis de poissons et ses marais (?) d'oiseaux. Ses prairies sont vertes d'herbes, et les tiges atteignent une coudée et demie. Les fruits ont le goût du miel. Ses greniers sont remplis de blé et d'orge; les oignons, les poireaux..... les bouquets de fleurs dans les bosquets; les grenades (?), les pommes, les olives, les figues du verger; le vin doux de *Kenkêmé* est meilleur que le miel. Le poisson *oud* du lac de la Résidence (?), le poisson *betin* de *Ḥeri*, le poisson *ber* avec le poisson *beg*, le poisson..... de *Pahert*, le poisson *âd* de *Ḥeb(?)-de-Baal*, le poisson *houten* de *Net-pa-deb du Grand des Victoires* (Ramsès II). Les champs de sel du lac d'Horus (*Chet-Ḥor*) et le natron de *Paḥer*. Ses vaisseaux vont au loin et reviennent ensuite au port. Tous les jours les vivres abondent. Il est réjouissant d'habiter cette ville; on n'éprouve aucun désir de la quitter : les petits comme les grands[1].»

L'importance militaire de cette région égyptienne, les nécessités constantes de la défense de la frontière contre les nomades de la péninsule du Sinaï et de l'Arabie, les invasions des populations de la Syrie, connues sous le nom général de Routennou, des populations de l'Asie Mineure, des Assyriens, des

[1] *Pap. Anastasi III*, pl. I, l. 11-3, 9. J'ai suivi généralement la traduction de Sir A. Gardiner (*The Delta residence of the Ramessides*, dans *Journal of Egypt. Archæol.*, vol. V, p. 185). J'ai supprimé la fin de la lettre; cette partie est très obscure et remplie de lacunes. C'est regrettable, car elle contenait le récit des grandes fêtes de Zarou, entre autres celle de l'arrivée du roi «dans sa belle demeure de Pa-Ramsès».

Je ne crois pas possible l'identification de Pa-Ramsès avec Péluse, proposée par Chabas (*Recherches sur la XIXe dynastie*, p. 138), acceptée par Gardiner (*ibid.*, p. 127). Je maintiens toujours Zarou = Pa-Ramsès, ce qu'avait fort bien vu Brugsch; seulement Zarou n'est pas Tanis, comme cela est prouvé maintenant. J'ajoute que Pa-Ramsès = Zarou ne peut être la même cité que Ramsès de l'Exode (XII, 37) construite avec Pithom par les Hébreux. La marche de ceux-ci, en quittant l'Égypte, s'y oppose formellement. Zarou est nommée par le texte biblique Chour, ou bien Etham. Je crois, pour le moment, que Ramsès de la Bible est encore à trouver; cette localité est à chercher à l'ouest du ouâdi Toumilât. Comme l'a fort bien noté M. Gardiner, il y avait en Égypte un grand nombre de lieux ou de palais royaux qui ont porté le nom de Ramsès; à l'orient du Delta il y en avait au moins deux.

Perses, nécessitèrent, après la conquête grecque, nombre de travaux et de transformations, dont le résultat fut la colonisation de la partie orientale du Djifâr; la création de nouveaux ports sur la Méditerranée : Rapha, Rhinocorura, Ostracine, Kasios, Gerron et Péluse; l'établissement de la route côtière, stratégique et commerciale, au détriment de la vieille route antérieure «les Chemins d'Horus». Pour la première fois, à partir des Ptolémées, le pays fut véritablement constitué en province, appelée *Kasiotide*. Cette mesure devait faciliter l'administration et le développement économique du territoire, portés plus tard à un si haut degré par les Romains. Malgré ces grands changements, la limite traditionnelle de la frontière et les moyens de défenses de l'isthme de Suez n'ont pas été modifiés. Et maintenant, si l'on jette un coup d'œil sur la carte, et tel que j'ai défini le Djifâr, on remarque que la zone d'occupation se réduit à une bande très étroite de terre; on se demande alors si les Égyptiens n'ont pas cru inutile de coloniser, ou même de conquérir, systématiquement l'hinterland égypto-syrien. Ils trouvèrent suffisant de fortifier les principaux points de la grande route, peut-être quelques passages importants du désert, et de surveiller surtout les mouvements des nomades.

Sous l'empire égyptien, la zone des cultures s'arrêtait au bassin de l'isthme. Au delà, l'exploitation agricole était liée à la présence de l'eau, puits ou citernes (*khnoumit*). L'histoire de Sinouhît, que j'ai eu l'occasion de citer fréquemment dans ces *Notes*, est une des preuves certaines de cet état de choses, deux mille ans avant notre ère.

La région occidentale de l'isthme était, avant l'arrivée des Grecs, largement pourvue d'eau. De nombreux canaux détachés du Nil arrosaient le pays; d'autres furent créés plus tard. Le plus célèbre est le canal des Pharaons. Il prenait sa source dans le Nil au-dessous de Bubaste, traversait le ouâdì Toumîlât, les grands lacs Amers et débouchait dans la mer Rouge, à Clysma. Un second canal, sans doute plus récent, connu par le grand bas-relief de Séti Ier à Karnak, mais certainement antérieur à ce prince, passait à Daphnæ[1] et se déversait dans le lac Chihôr (lac Ballah), à Zarou. Plus tard, les Romains reprirent l'œuvre des Égyptiens et la complétèrent en prolongeant le canal

[1] Je crois que le canal mentionné dans la stèle de Daphnæ, trouvée par M. Petrie, est le même que le canal de Zarou.

jusqu'à Ostracine, où il se jetait dans la mer. C'est par le canal que les navires atteignaient Ostracine, dont le port était situé à 2 kilomètres de distance de la mer, dans le fond du lac de Baudouin. Des traces de ce canal se reconnaissent encore à l'est d'Ostracine. Grâce à cette importante voie de communication, la distribution de l'eau à travers la Kasiotide était largement assurée; ce ne fut qu'à ce moment que l'agriculture put atteindre son maximum de rendement. Avec l'agriculture, l'industrie des étoffes de lin et du bois travaillé était l'une des principales richesses de la province. Mais la colonisation de la Kasiotide appartient en propre aux Romains. Avant eux l'accès du pays était plein de difficultés. Les points d'eau, sous la surveillance des soldats [1], étaient rares et fort éloignés les uns des autres. A chaque puits correspondait un poste militaire; aussi l'accès en était-il difficile, au moins pour le voyageur isolé ou le transfuge, comme Sinouhît. A cette époque éloignée, le pays, presque désert, était couvert de broussailles et d'une maigre végétation; le sol marécageux entretenait de l'eau saumâtre et presque toujours impropre à l'alimentation. C'était la mort certaine pour les individus qui s'engageaient imprudemment dans cette région déshéritée, habitée seulement par les nomades, suivis de leurs troupeaux de brebis et de chèvres. Mais c'était aussi une chance inespérée pour le voyageur lorsqu'il rencontrait une de ces tribus en marche. C'est le fond du roman de Sinouhît; c'est encore l'histoire de l'Égyptien abandonné par ses maîtres Amalécites, et sauvé par les troupes de David, razziant du côté de l'Égypte (I *Rois*, xxx, 10-12).

Le canal de Zarou porte le nom, sur le mur de Karnak, de [hiéroglyphes] *ta-denât* «la coupure».

L'inscription d'Ahmès, de la XVII[e] dynastie, appelle [hiéroglyphes] *Zedkou*, le canal (?) qui passait à Avaris, Hat-ouart en égyptien, l'ancienne capitale des Hyksôs. Mais comme je crois qu'Avaris et Zarou sont deux noms différents de la même ville, il s'ensuit que Zedkou et Ta-denât désignent le même canal. Mais cela n'est pas certain.

Les textes égyptiens mentionnent encore, pour cette région, de nombreux

[1] On nommait ces gardes [hiéroglyphes] (*Pap. Anastasi III*, p. 6 revers). Ils étaient sous la surveillance de [hiéroglyphes] *herou*. Les ingénieurs affectés à la construction des canaux sont appelés dans la stèle de Piankhi, l. 87 et 90, [hiéroglyphes] *rekh âtour* «celui qui connaît la rivière».

canaux; mais il est difficile pour le moment de les loger sur la carte avec exactitude. Le mot *mer*, qui sert à les désigner, est un terme vague s'appliquant à toutes les surfaces liquides : lacs, étangs, canaux, fosses. Aussi *mer* a été traduit très différemment et souvent au petit bonheur. Il est certain qu'avec ces divers sens, l'interprétation des textes est très difficile; et l'on peut se demander si plusieurs *merou*, que l'on traduit d'habitude par canal, ne sont pas des étangs ou des lacs et inversement, par exemple les *merou* du ouâdî Toumîlât. Je crois qu'il n'y avait dans cette étroite vallée qu'un seul canal, le canal des Pharaons, mais il y avait, par contre, un grand nombre de lacs, d'étangs ou de lagunes, qui existent encore. Il n'est pas moins vrai que *mer* est toujours traduit par «canal». On peut même se demander si quelquefois le mot *mer* ne désigne pas une branche ou une partie d'une branche du Nil[1]. On voit par ces quelques remarques la difficulté d'interpréter ce terme, et les erreurs auxquelles peut conduire cette interprétation, prise dans un sens ou dans un autre. L'application géographique du mot mériterait une étude approfondie.

Plus tard, le roi Ptolémée II Philadelphe, en même temps qu'il restaure le vieux canal du Nil à la mer Rouge, reprend, sur le témoignage de Diodore, le projet d'un canal direct entre les deux mers. Le roi Nékaou, le premier, en avait eu l'idée. Mais on ne sait pas sur quel point de la Méditerranée le canal devait aboutir. Des difficultés, attribuées à la différence de niveaux, entre la mer Rouge et la plaine du Delta, firent abandonner le projet. L'entreprise du roi Ptolémée réussit pleinement. Toutefois le canal n'atteignit pas directement la mer : il aboutissait à la branche Pélusiaque, à Phacusa dit Strabon (XVII, 12), au golfe Pélusiaque selon Diodore (I, 1). En fait, le canal prenait sa source en un point intermédiaire, à gauche de la ville de Daphnæ. Puis traversant, en une ligne brisée, le plateau d'el-Ferdân et le lac Timsah, il joignait le canal des Pharaons auprès de Bîr Abou-Ballah. On l'appela Πτολεμάϊος ποταμός, du nom de son fondateur. Je renvoie pour plus ample détail au chapitre VIII de mes *Notes*. A la fin de la période romaine le canal était obstrué, et Amrou, maître de l'Égypte, pensa un moment à le faire nettoyer pour le rendre à la navigation[2].

[1] Le mot arabe بحر *bahr* est le correspondant exact du mot égyptien *mer*.

[2] Abou l-Fida (trad. Reinaud, p. 146) dit, d'après Ibn Sa'îd, que Amrou eut l'idée de faire

La branche Pélusiaque était, à l'ouest, la limite extrême du Djifâr. Selon Pline (V, 9, 2), elle séparait l'Égypte de l'Asie. C'est par cette branche que la flottille d'Alexandre le Grand remonta le fleuve; et au temps de la domination romaine, elle était la plus importante des branches du Nil [1]. Vers le XIIe siècle, elle avait beaucoup perdu de son importance; l'Égypte ne comptait plus alors que deux branches principales : l'une se jetait dans la mer à Rosette, l'autre à Damiette [2]. Ce sont encore aujourd'hui les deux branches dominantes. Dans une reconnaissance faite en 1798, Prétot, officier de l'armée de Bonaparte, observait qu'il n'existait plus aucune trace de la branche Pélusiaque, entre la mer et le lac. Aujourd'hui elle est remplie de fanges, et une laisse de petits coquillages marins la marque jusqu'au lac Menzaleh.

La branche Pélusiaque, appelée aussi Βουβαστικόν [3], du nom de la ville de Bubaste, prenait sa source au sud-ouest de cette localité, dans la branche Tanitique. Son tracé a été parfaitement reconnu et indiqué sur la grande carte de l'Expédition de l'Égypte. C'est le *baḥr Abou l'Ardar* de Linant bey et le *baḥr el-Faqus* de la carte du Survey Department de 1907. Après avoir traversé la ville de Bubaste, la branche Pélusiaque suivait la lisière des terres cultivées du Delta, passait à Faqous, à l'ouest de Daphnæ, et se jetait dans la Méditerranée à Péluse. Les ruines de cette ville sont à droite du fleuve, à 3 kilomètres de distance de la mer. C'est à tort que M. Bénédite, sur la carte

un canal entre ces deux mers. La coupure devait se faire en un lieu nommé *Dzanb-Altamsah* «la queue du crocodile», qui doit être le lac Timsah. Certainement il s'agit d'une reprise du canal de Ptolémée, dont la réunion avec le canal des Pharaons s'effectuait au lac Timsah, à Bir Abou-Ballah. La *coupure* est l'équivalent de l'*euripe* de Diodore. Je me demande si le canal mentionné par la stèle de Mendès (Sethe, *Urkunden*, 3, 45), du temps de Ptolémée II, ne serait pas notre canal. «Sa Majesté a décidé de faire [passer] le fleuve à l'orient de l'Égypte, à la limite des pays étrangers». On pourrait aussi bien appliquer ce texte au prolongement du canal de Zarou. Dans ce cas, le travail serait antérieur aux Romains.

Le canal avait 30 ou 40 mètres de largeur, d'une rive à l'autre. La distance du sommet des cavaliers est de 120 mètres. Linant (*Mémoire*, p. 125) dit que la largeur du canal est de 40 mètres, et la largeur des cavaliers de 80 à 100 mètres. Je dois faire remarquer que les mesures que je donne sont prises du sommet d'un cavalier à un autre, et non à la base. Le canal des Pharaons est de plus faibles dimensions; il ne dépasse pas 30 mètres dans sa plus grande largeur, c'est-à-dire dans la partie située entre Bir Abou-Ballah et la mer Rouge.

(1) Plutarque, *Antoine*, 3; Virgile, *Géorgiques*, I, 228.

(2) Maqrizi, trad. Bouriant, p. 150.

(3) Ptolémée, *Géographie*, liv. IV, c. 5, 15.

du *Guide de l'Égypte*, place cette bouche à Oumm-Faredj. Ce point marquerait l'emplacement où se jetait dans la mer la branche Tanitique, comme l'ont reconnu plusieurs savants[1].

Le nom égyptien de la branche Pélusiaque serait *pa-mou-pa-Râ* «l'eau du dieu Râ»[2].

Je ne veux pas terminer cette étude sans dire quelques mots de l'agriculture. Nous avons vu que le territoire que nous désignons sous le nom général de syro-égyptien est la réunion de deux régions fort différentes. L'une, stérile, sauf de très rares exceptions, porte le nom de *Éthâm;* l'autre, la région côtière ou Djifâr, favorisée par un sol riche, est susceptible d'une exploitation agricole productive et d'une colonisation intense. Donc deux natures de pays, étrangères l'une à l'autre. Jusqu'à la conquête d'Alexandre, les rois égyptiens occupent sur la route de Syrie les points stratégiques, mais on n'y voit encore aucun établissement agricole. Dès le VIIe siècle, avec l'apparition des Grecs sur le sol égyptien, un grand changement se fait sentir. Des marchands d'abord, des mercenaires ensuite, attirés par Psammétiq Ier, s'installent le long de la côte, à l'orient du Delta. Ces étrangers, comme négociants, fondent des établissements réguliers au bord de la mer. Péluse, qui n'était alors qu'une petite bourgade, devient par leurs soins une grande et superbe cité militaire et commerciale; et les premiers établissements se transformant deviennent les ports de Gerron, Kasios, Ostracine. A Rhinocorura, simple forteresse sur la route de Syrie, perchée sur le sommet d'une colline de sable, les Grecs créent également un port. Les ruines de cet établissement se voient à droite de l'entrée du ouâdî el-Arîch; elles sont dominées par le tombeau du cheikh Ìezak. Comme soldats, et pour l'appui que les mercenaires grecs prêtent au roi, ils reçoivent des terres affranchies d'impôts, dans le territoire à l'orient de la branche Pélusiaque. Daphnæ est le centre de leur résidence.

C'est à partir de ce moment, sous l'influence de la civilisation grecque, et plus tard sous celle des Romains, que la vie économique se développe. En moins de deux siècles, la physionomie générale du pays a totalement changé.

(1) Champollion (*L'Égypte sous les Pharaons*, II, p. 14) avait déjà fixé ce point.

(2) Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 439 et 1247; Daressy, dans *Sphinx*, XIV, p. 163, et dans *Annales du Serv. des Antiq.*, XI, 1911, p. 144; A. Gardiner, *The Delta Residence of the Ramessides*, dans *Journal of Egypt. Archæol.*, vol. V, p. 257.

Des routes nombreuses sont créées. La principale, stratégique et militaire, suivait le littoral; elle reliait entre elles les villes échelonnées le long de la mer. Le port de Clysma, sur la mer Rouge, communiquait directement à la côte méditerranéenne par trois grandes voies : l'une allait à Péluse, la seconde à Kasios, la troisième à Ostracine[1]. Une voie commerciale mettait en relation Pétra, la capitale des Nabathéens, avec Rhinocorura. Une autre route fut inaugurée entre Pétra et l'Égypte; elle parcourait les régions désertes du Djebel Tîh, traversait le ouâdî el-Arîch, le djebel Maghara, dont le passage était protégé par de nombreux forts. A la sortie de ce massif montagneux la route bifurquait : une branche courait en droite ligne à Thaubastum, traversait le ouâdî Toumîlât pour atteindre Memphis. La seconde branche se rendait à Alexandrie par Péluse. J'ai retrouvé sur cette voie, non loin de Péluse, au lieu nommé Qasr Gheit, les restes d'une importante fondation nabathéenne, dont le temple seulement a été déblayé, et quelques tombes.

L'établissement de colons étrangers, d'abord grecs, puis romains, fut un bien immense pour le pays; en peu de temps la physionomie du pays se transforme totalement. Non seulement la terre est mieux cultivée, car on lui fait produire tout son maximum, mais les nouveaux colons construisent dans toute la région de nombreuses routes et creusent de nouveaux canaux, que nous avons indiqués plus haut. Ces travaux, souvent pénibles, donnèrent au Djifâr plus de huit siècles de prospérité, qu'il sera maintenant difficile de lui rendre. Les affaissements successifs du sol, que j'ai signalés, l'envahissement des eaux de la mer dans les parties basses, du sable dans une notable partie de la plaine, ont considérablement diminué l'espace cultivable et les chances de relèvement du sol.

De grandes cités populeuses s'échelonnaient le long du littoral. A l'intérieur, les centres urbains étaient plus rares; cependant on y comptait quelques villes

[1] Pline, *Hist. nat.*, VI, 33, 3 et 4. La route de Péluse à Clysma, dit cet auteur, traverse une région où l'on ne peut retrouver son chemin qu'à l'aide de roseaux fixés en terre, à cause des sables. C'est encore la coutume des Bédouins modernes de marquer ainsi les chemins. Mais je crois que Pline commet une erreur en appliquant ce fait à la route de Péluse à Clysma, qui était très fréquentée, peuplée et bordée de champs à son époque; je la crois vraie si l'on applique cette mesure de prudence aux deux autres voies qu'il signale, et même à tous les chemins intermédiaires situés entre Péluse et Rhinocorura.

importantes et un grand nombre de bourgs, principalement le long de la vieille route de Syrie. Des ruines, parfois considérables d'étendue, comme à Qatieh, marquent l'emplacement de ces localités[1]. La plupart furent créées par les Grecs; mais elles se développèrent, surtout sous les Romains, autour des anciens postes égyptiens. A côté des villes on trouve des fondations plus modestes; ce sont vraisemblablement des établissements agricoles ou des vestiges de fortins. La terre jusque-là négligée, considérée comme inculte et improductive, se couvre de vastes champs de céréales, de riches vignobles et de nombreux arbres fruitiers. Les ruines qui couvrent le pays prouvent manifestement la richesse et la fécondité du sol. Aux temps anciens, raconte Maqrîzî[2], «le Djifâr formait une suite ininterrompue de champs cultivés et renommés pour leur fertilité; les habitants y cultivaient en abondance le safran, le carthame et la canne à sucre; les eaux y étaient abondantes et douces». Ailleurs l'historien arabe, revenant sur cette province, dit que «le Djifâr tout entier était extrêmement prospère et couvert d'eau, de villes, d'habitations au temps de Moïse». Comme dans le Delta, pour obtenir une bonne récolte il n'était pas besoin de procéder à de pénibles travaux. Aujourd'hui encore, Pline l'a observé en Afrique (*Hist. nat.*, XVII, 3), j'ai vu «la terre retournée par une charrue à laquelle étaient attelés d'un côté un pauvre petit âne, de l'autre une femme». Quelquefois l'attelage est composé d'un âne et d'un chameau; souvent un seul animal traîne la charrue, et un enfant d'une dizaine d'années dirige l'attelage. Il est vrai que l'instrument aratoire n'est pas difficile à conduire. Il appartient au type de l'antique charrue grecque composée; elle n'atteint pas 1 mètre de hauteur et pèse environ 2 ou 3 kilogrammes seulement[3].

La plupart des céréales et des fruits viennent très bien dans ces terres. Les lentilles de Péluse étaient célèbres. Saint Augustin, dans son commentaire sur le *Psaume 46*, dit que l'on en faisait des envois considérables dans les différents pays de l'Afrique; et Pline (XVI, 40) raconte qu'un vaisseau chargé de

[1] Je ne sais pas sur quelle autorité s'appuie É. Reclus, *Géographie universelle*, vol. X, p. 592, pour affirmer que «des antiques cités qui se trouvaient dans la région nord-orientale de l'Égypte il ne reste plus même de ruines; les terres d'alluvion (*sic*) ont tout recouvert». Abou l-Fida (trad. Reinaud, p. 150) dit que le Djifâr, au temps de Pharaon, était couvert de villages et arrosé d'eau. Voir également B. de Meynard, *Les prairies d'or*, vol. II, p. 374.

[2] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 544 et 623.

[3] Cette charrue est représentée dans Daremberg et Saglio, *Dictionn. des antiquités grecques et romaines*, I, fig. 431-433.

transporter un obélisque avait à fond de cale, comme lest, cent vingt mille mesures de lentilles; en sorte que le marché de Rome en était rempli. La terre de Péluse produisait aussi un vin renommé. Le vin de Sîn (Péluse) est cité fréquemment dans les listes d'offrandes funéraires; il apparaît à toutes les époques de l'histoire égyptienne, à côté du *ḥa*, ou vin du Nord, du *âbech*, du *âmmet* et du *kem*, les quatre grands crus de l'Égypte. Les textes mentionnent encore le vin de Zarou [1] et de Kenkémé. Le territoire était couvert de palmiers; la datte de Faramah (Péluse) était remarquable par sa longueur, sa grosseur et sa qualité [2]. Le grenadier y était abondant, et les monnaies de Péluse portent une grenade comme emblème [3]; le dieu Zeus Kasios est représenté sous les traits d'un jeune homme tenant une grenade à laquelle on attribuait une signification mystérieuse [4]. Le nom de Roumaneh «le pays de la grenade» est porté aujourd'hui par une petite oasis, entre Péluse et Qatieh. On récoltait encore dans le Djifâr : la canne à sucre; des plantes tinctoriales : le carthame et le safran; la graine de carthame était encore employée à faire de l'huile à brûler, et la tige de la plante à faire du feu. Le myrobolan servait en pharmacie. Le lin pélusiaque était une des quatre principales variétés d'Égypte [5]. Il servait à confectionner des vêtements et aussi des étoffes brochées d'or, qui faisaient l'admiration du monde entier; ces tissus se fabriquaient principalement dans les ateliers de Kasios, Tennîs et Damiette. Péluse fournissait aussi des étoffes de lin. A Tennîs on tissait des robes de lin qu'on ne faisait nulle part ailleurs; c'est dans ses ateliers qu'on tissait le tapis de la Kaabah à la Mecque [6].

[1] Quibell, *The Ramesseum*, pl. XI, 19; *Pap. Anastasi III*, pl. I, l. 6.

[2] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 626.

[3] J. de Rougé, *Monnaies des nomes de l'Égypte*, p. 41. Pendant mes recherches à Péluse et dans les environs immédiats, j'ai recueilli de nombreux spécimens de ces monnaies. Elles sont toutes identiques comme dimensions. Un exemplaire que je possède mesure 0 m. 015 mill. de diamètre. A l'*avers* il représente une tête d'homme laurée, imberbe, la face tournée à droite; *au revers*, une grenade enfermée dans un cercle. Anépigraphe. D'autres portent le nom abrégé de Péluse ΠΕΛΟΥ. Péluse n'apparaît jamais comme chef-lieu de nome, pas plus que la ville d'Alexandrie.

[4] Daremberg et Saglio, *Dictionnaire*, vol. I, p. 935 *a*.

[5] Pline (*Hist. nat.*, XIX, 2, 4) dit que les quatre espèces de lin sont : le tanitique, le pélusiaque, le butique et le tentyrique.

[6] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 517-518. Cet historien dit également que le voile de la Kaabah se fabriquait à Tounah. Cette localité, dans le lac Menzaleh, dépendait du territoire de Tennîs. Les gens de Matarieh y enterrent aujourd'hui leurs morts.

J'ai déjà parlé des carrières de gypse et des villes construites avec cette pierre. Auprès de Tennîs et de Péluse on trouvait des dépôts de sel très estimé. Dans le temple de Jérusalem, à défaut du sel de la mer Morte on se servait du sel extrait à Ostracine, dans le lac Sirbon[1]. Enfin, je citerai une spécialité de bois travaillé à Kasios[2], de cannes à Zarou[3] et de vases en terre à Suez[4].

On voit par ce qui précède que l'effort de la colonisation gréco-romaine a porté exclusivement sur la bande de terre en bordure sur la Méditerranée, que l'on appelle Djifâr. Ses produits, très estimés à l'étranger, étaient centralisés dans les ports maritimes pour être expédiés : par Suez au Sinaï, en Arabie, dans l'Inde et peut-être en Chine; par Péluse et les autres ports de la côte méditerranéenne en Phénicie, à Chypre, en Grèce et dans l'Europe occidentale.

Toutefois l'intérêt du territoire syro-égyptien n'est pas seulement dans le commerce et l'agriculture. C'était le grand passage des armées et des caravanes, le centre de direction des affaires commerciales entre l'Asie et l'Afrique, l'Occident et l'Orient. Depuis la plus haute antiquité l'Égypte est en relations d'affaires avec les peuples de Syrie et d'Arabie. Les communications se faisaient par terre ou par mer.

Dans le premier cas, les caravanes traversaient le désert, et par les «Chemins d'Horus» arrivaient à Zarou. En cet endroit, et après avoir payé la douane[5], les marchands pouvaient continuer leur chemin vers la capitale de l'Égypte, par la voie terrestre ou bien par la voie du canal de Zarou. C'est ce que nous apprend le voyage de Sinouhît.

Dans le second cas, les navires abordaient à l'entrée d'une des branches du Nil, le plus souvent du côté de l'orient sur un point quelconque de la côte à Péluse, à Gerron, à Kasios ou à Ostracine. La pierre de Palerme raconte que

[1] Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot *Sel*, col. 1569.

[2] Grenfell et Hunt, *Oxyrrinchus Papyri*, I, n° 55, p. 112-114.

[3] Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, n° 28036, p. 105.

[4] Sonnini, *Voyage dans la Haute et la Basse-Égypte*, vol. II, p. 16.

[5] On trouvait des bureaux de douane sur tous les points d'accès de l'Égypte. Les textes, pour désigner ces établissements, emploient, suivant la position, plusieurs expressions. L'une d'elles, «la maison de la Grande Verte», ou «les portes (l'entrée) de la Grande Verte», s'applique aux bureaux placés à l'entrée des canaux ou des bouches du Nil, tandis que «l'entrée (litt. la porte) des pays étrangers» semble réservé aux

le roi Snéfrou de la IV[e] dynastie avait reçu quarante vaisseaux chargés de bois de cèdre. Ces navires, venus de la côte de Phénicie, étaient arrivés en Égypte par voie de cabotage et par la branche Tanitique. Ce ne fut que plus tard, vers le x[e] siècle environ, que la branche Pélusiaque a été fréquentée par les marchands phéniciens, cypriotes et les Grecs d'Asie Mineure.

Souvent, les marchandises venues de l'extérieur ne s'arrêtaient pas en Égypte. Dans ce cas, l'isthme de Suez était le plus court chemin pour aller d'orient en occident. Avant le percement du canal de Ptolémée II, l'usage était de se servir de la voie de terre, et de porter à dos d'animaux les marchandises d'une mer à l'autre. Mais cette route était longue, pénible et parfois dangereuse. Elle longeait la grande ligne militaire de l'isthme qu'on appelait *Mur du Prince*. En général, la surveillance des routes était bien faite; celle de l'isthme, en particulier, était directement protégée par de nombreux postes de garde. Mais il suffisait d'un moment de négligence dans le service pour voir apparaître ces terribles Bédouins, les Chasous, ou les «Coureurs de sable». Ces nomades, arrivant à l'improviste, pillaient les villages et les campagnes voisins de la frontière, s'emparaient des troupeaux et attaquaient les caravanes insuffisamment protégées. Le coup fait, ils retournaient aussitôt se terrer dans la montagne sauvage et stérile du Djebel Tih, où il était presque impossible de les atteindre. Peu à peu cependant, sous l'influence de la domination romaine, ces bandes pillardes sont refoulées et maintenues dans les montagnes, d'où elles n'osent plus sortir.

Comme moyen de transport on se sert surtout d'ânes. Le chameau n'a été utilisé couramment qu'à une assez basse époque. Cependant il est mentionné dans les textes du Nouvel Empire comme animal de charge. Le cheval n'apparaît pas avant la XVIII[e] dynastie. C'est un animal de luxe qu'on attelle aux chars de guerre; il ne semble pas avoir été affecté, à cette époque, dans les

douanes qui veillaient au passage des routes terrestres. Quelquefois, en effet, il semble que cette expression est opposée à . Sur un sarcophage trouvé à Qantarah (*Annales du Service des Antiquités*, t. XII, p. 69; *Bulletin Inst. franç. du Caire*, t. XI, p. 29), un certain Pedouamenap de Zarou porte parmi ses titres celui de . Son service consistait à percevoir les taxes à l'entrée (à la porte) de Zarou, soit sur le canal, soit sur la route terrestre. On trouve ces fonctionnaires un peu partout, *aux portes de l'Égypte*. Ce titre paraît parfois se confondre avec celui de *gardien des portes*. Horus est dit : «gardien des portes de l'Égypte» (DÜMICHEN, *Geogr. Inschr.*, I, 99).

services vulgaires et journaliers. L'âne, en Égypte, est de tout temps. C'est la bête de charge par excellence; il est employé à tous les genres de travaux. Une célèbre peinture de la XIIe dynastie, qui se voit dans une tombe de Béni-Hassan, représente une tribu de nomades asiatiques devant un prince égyptien, Khnoumhotep. Ils sont accompagnés de leurs femmes; ils conduisent avec eux des animaux, antilopes et gazelles, ils transportent des produits du désert et de l'Arabie, qu'ils viennent troquer en Égypte. Des ânes gris portent les enfants et les bagages. Il n'est pas rare, encore aujourd'hui, de voir cet animal associé au chameau dans les transports à travers le désert.

Au point de vue commercial, le canal de Ptolémée II était en définitive un réel progrès. Il donna au commerce une vive impulsion. Désormais la plupart des difficultés sont évitées, les longs retards occasionnés par les nombreuses manipulations des marchandises, soit dans les ports, soit en cours de route, disparaissent avec cette nouvelle communication, et la traversée de l'isthme, par une voie détournée il est vrai, gagne en célérité. La navigation se faisant à l'intérieur de la frontière, le trafic était mieux protégé contre les attaques des nomades. Toutefois, même pour les anciens, cette voie nouvelle n'était pas le rêve. De grands souverains égyptiens ou étrangers, maîtres de l'Égypte, avaient conçu le projet — tel qu'il a été exécuté de nos jours — de réunir les deux mers par le chemin le plus court et sans le secours du Nil. On sait que ce projet fut toujours rejeté par la crainte que l'on avait que la mer Rouge, qu'on supposait au-dessus du niveau des terres du Delta, n'inondât le pays.

Combien de temps le nouveau canal resta-t-il en vigueur? La question paraît insoluble. Il semblerait que déjà à l'époque des derniers Ptolémées le canal était suffisamment ensablé pour rendre la navigation impossible. Plutarque (*Antoine*, 77) raconte en effet que la reine Cléopâtre, après la défaite d'Actium, craignant de tomber en esclavage, eut l'idée de quitter l'Égypte et de se retirer dans un pays éloigné, au delà de la mer Érythrée; pour cela elle avait entrepris de faire transporter tous ses vaisseaux par-dessus l'isthme de Suez et de les rassembler dans le golfe Arabique. L'explication est assez vague. On peut l'interpréter de différentes manières. Les historiens pensent que le canal n'était plus praticable à ce moment. Si le fait est certain, ce qui n'est pas prouvé, il est presque probable que le canal de Ptolémée fut

rétabli par les Romains, mais pour peu de temps, car il semble bien que le canal était de nouveau, et pour toujours, fermé avant la conquête arabe. Amrou, pour assurer et conserver des relations entre l'Égypte et l'Arabie, n'entretient que le canal du Nil à la mer Rouge, par le ouâdî Toumîlât, et néglige totalement celui de Ptolémée.

Les habitants du Djifâr, vivant dans un pays favorable à la colonisation, étaient voués, par leur situation, à l'agriculture et au négoce. Ce sont ces mêmes Bédouins cultivateurs que les souverains employaient à la garde des postes-frontières. Les Bédouins du Djebel Tîh, au contraire, vivant dans un pays complètement aride et inculte, demeurent absolument irréductibles à la civilisation.

En dehors de la question géographique, j'ai montré, en passant, l'état de l'agriculture et du commerce dans la province. Je pense aussi qu'il serait utile d'étudier ses relations politiques. L'importance de cette question a été reconnue depuis longtemps. Mais jusqu'à ce jour cette question n'a fait l'objet d'aucun travail d'ensemble. Deux côtés seulement de la question ont été examinés : l'un, purement commercial, est attenant à la navigation; l'autre, historique, n'intéresse que la sortie des Hébreux. Ces deux problèmes sont certainement d'un grand intérêt. Mais la question de l'isthme, vue sous ce jour, est considérablement réduite, et l'on ne voit pas ce qui a fait sa grandeur et sa longue réputation dans le passé.

Des relations commerciales ont existé de toute ancienneté entre l'Asie, l'Afrique et l'Europe. Les rapports avec l'Europe sont les plus récents; ceux avec l'Afrique et l'Asie sont mentionnés dans les plus vieux documents. Donc, avant l'établissement d'une communication entre la Méditerranée et la mer Rouge, il y avait à travers l'isthme une ou plusieurs voies transversales mettant en rapports directs l'Asie et l'Afrique. En sorte que ce territoire de moyenne étendue, par sa situation exceptionnelle, était un centre commercial des plus actifs dans le monde ancien.

On a dit avec raison que l'isthme n'était qu'un passage. Mais il faut ajouter que dans ce passage se groupait un stock énorme de marchandises venu de tous les pays; dans ses ports les peuples les plus divers se rencontraient. Ces deux facteurs devaient exercer une très grande influence sur la prospérité de l'isthme.

XVII. — GÉCHOURÎ ET GÉRIZÎ.

Ces deux noms apparaissent dans la Bible : le premier deux fois, le second une seule fois. *Géchourî*, גְשׁוּרִי, est mentionné seul dans Josué, xiii, 3. Dans ce texte il s'agit de toute une région de la Terre promise restant à partager entre les fils d'Israël. Ce territoire comprend la Galilée, le pays des Philistins et la terre de Géchourî, depuis Chîhôr jusqu'à Eqrôn ou Accaron. Cette dernière ville est située au nord de la Philistie en face de Iamnia, petit port sur la Méditerranée. Chîhôr, je l'ai montré au chapitre xiii, n'est pas, comme on l'a supposé, le ouâdî el-Arîch, ni la branche Pélusiaque, mais le lac Ballah, dans l'isthme de Suez. A la pointe septentrionale du lac s'élevait la forteresse de Zarou, que la Bible a transcrit par *Chour*. Dans d'autres passages, *Chour* remplace *Chîhôr*. Cette localité, d'accord avec les textes égyptiens, marque la frontière orientale de l'Égypte. En conséquence, le pays de Géchourî, d'après le texte de Josué, serait la région comprise entre la Philistie et l'Égypte. Et je pense que le ouâdî el-Arîch était la limite de l'un et de l'autre de ces deux pays.

Le second exemple (I *Rois*, xxvii, 8) montre David, après avoir fui la cour de Saül, au service des Philistins; comme chef de bande il pratique des razzias dans les territoires de *Géchourî*, de *Gérizî* גְרִזִי et d'*Amâleq*. Selon toute vraisemblance ces trois pays étaient voisins et limitrophes. Nous venons de voir que Géchourî, entre la Philistie d'un côté et l'Égypte de l'autre, devait nécessairement se trouver en bordure de la mer. Or, on peut supposer qu'Amâleq et Gérizî, étant voisins de la Philistie et de Géchourî, sont à localiser au sud de ces deux pays.

Autant qu'on peut fixer des limites à une région désertique, habitée seulement par des populations nomades, on peut dire que la terre d'Amâleq est assez bien connue. A l'orient, elle touchait au ouâdî el-Arabah; au nord, à la Palestine; au sud, elle atteignait la grande chaîne du Djebel Tîh, montagnes qui séparent la péninsule du Sinaï du plateau de Tîh; à l'ouest, comme pour les deux régions littorales, le ouâdî el-Arîch servait probablement de borne frontière. En effet, c'est à la sortie du désert d'Éthâm, ou de Sîn, ce qui est la même chose, que les Hébreux rencontrent pour la première fois les Amalécites.

Le ouâdî el-Arîch étant la limite du désert d'Éthâm, il résulte que le pays des Amalécites commençait immédiatement après ce torrent.

Ceci accepté, il resterait à démontrer que Gérizî correspond au désert d'Éthâm, et Géchourî au Djifâr. La solution de ce double problème nous ramène naturellement aux deux divisions territoriales de la région syro-égyptienne précédemment étudiées, et que les Hébreux, avant les Arabes, avaient distinguées, comme il ressort des divisions territoriales qui font l'objet du chapitre XIII de Josué.

Tout d'abord, je rejette l'hypothèse qui admet que Géchourî et Gérizî sont des noms de tribus. En effet, il est facile de constater que les deux passages du texte biblique ne font aucune allusion à des peuplades; ils mentionnent seulement des territoires peuplés, au sud de la Palestine. Et l'identité reconnue de ces deux régions égyptiennes prouve, une fois de plus, la fidélité avec laquelle la Bible a transmis ou traduit les noms géographiques.

Géchourî גְּשׁוּרִי est la réunion de trois éléments ne formant plus qu'un seul mot : 1° de la lettre ג, forme apocopée de גֵּ, ou גֵּיא à l'état construit, qui désigne en hébreu, comme en grec, «une plaine, une vallée» et aussi «une terre cultivée»; 2° du mot *Chour* שׁוּר, qui est le nom, donné par la Bible même, de la région à l'est de l'isthme de Suez; 3° du suffixe י, indiquant le nom d'un peuple ou d'un pays. En conséquence, *Géchourî* signifierait «la terre de Chour».

L'onomastique hébraïque présente un certain nombre de noms de même formation et de même aspect. Peut-être pourrait-on, pour la plupart d'entre eux, les expliquer de la même façon. Je ne dis pas tous; par exemple pour Gérizî que j'étudierai plus loin. Mais il me semble que le nom de *Génésar* ou *Génézareth,* précédé dans le texte grec du mot γῆ «la terre de Nézareth», rentre dans cette catégorie. Tout d'abord, il est nécessaire de remarquer que ce nom de lieu n'apparaît pour la première fois que dans les livres du Nouveau Testament. Je pense néanmoins que le mot est dérivé de l'hébreu. Je propose donc, sous toute réserve, de décomposer γενεσάρ, γεννεσάρ ou γενεσαρέτ en deux parties : 1° γε serait la transcription grecque du mot hébreu גֵּיא, pris dans le sens qu'il a de plaine, d'étendue plate; et 2° de la syllabe νεσαρ, נָזַר *nâzar,* qui veut dire une «chose consacrée, vouée». Génésar serait par conséquent «la plaine consacrée», et l'expression grecque γη γενεσάρ, un pléonasme. Cette définition, plaine de Génésar, convient en effet assez bien

avec ce que nous connaissons de l'histoire de cette région palestinienne. La richesse de son sol était remarquable. On y récoltait autrefois en quantité toutes sortes de fruits et de céréales. Mais le séjour fréquent de Jésus a fait surtout sa renommée. C'est à Génézareth qu'il fit la plupart de ses miracles, qu'il prêcha et qu'il assembla ses apôtres et ses disciples. C'était donc un lieu consacré pour les disciples de Jésus.

Gé dans Génésar comme dans Géchourî doit être non seulement pris avec le sens de «vallée», mais aussi avec le sens restreint de «terre cultivée». Le mot grec *γῆ* ou *γαῖα* a parfaitement cette acception.

Dans la Bible, *Géchourî* semble opposé à l'expression מִדְבַּר שׁוּר *midbâr Chour*, le «désert de Chour», appelé ailleurs מִדְבַּר אֵתָם *midbâr Éthâm* (I *Rois*, xxvii, 8). Le mot גְּרִזִי *Gérizi*, ou גִּרְזִי *Girzi*, signifiant «une terre inculte et déserte»[1], a exactement le sens de *midbâr Éthâm*, dont le nom caractérise parfaitement la nature particulière de cette région déplorablement sèche, où l'on ne trouve que de rares puits. Les pluies extrêmement rares au désert d'Éthâm sont la cause principale de sa stérilité. Elles tombent parfois abondamment; quelquefois elles durent plusieurs jours de suite. Les orages sont fréquents et parfois terribles, surtout lorsqu'ils sont précédés d'une tempête de vent. Ce sont alors de véritables cyclones. Le vent, que rien n'arrête, entraînant des masses nuageuses de sable mêlé à la pluie, cause des désastres importants dans les campagnes; les tempêtes sont de terribles fléaux pour le Bédouin. En un moment les quelques coins de terre cultivée sont entièrement ravagés, la moisson emportée, les tentes détruites et les troupeaux décimés. Je me souviens que, surpris par un de ces ouragans à el-Flousiyeh, j'ai vu mon campement en peu d'instants abattu par la tempête et toute la plaine inondée par les eaux du lac, poussées par le vent nord-ouest. Les torrents, complètement à sec avant la catastrophe, se remplissent subitement et inondent peu après les régions basses. Toutefois, ces eaux bourbeuses déposent sur leur passage un limon fertile dans les bas-fonds, que les Bédouins mettent immédiatement à profit en semant, sur ces terres engraissées, du blé et de l'orge. Au bout de

[1] On peut rapprocher du terme hébreu les expressions arabes : أَرْضٌ جَرْزٌ, qui sert à désigner «la terre dans laquelle il ne pousse pas d'herbe, privée d'eau, sèche»; مَفَازَةٌ مِجْرَازٌ «un désert stérile»; أَرْضٌ جَارِزَةٌ est la «terre sèche entourée de sable». Le sens de جَارِزَةٌ est «stérile» (Lane, *Arabic-English Lexicon*, I, p. 408, col. 3, et p. 409, col. 1).

quelques jours, sous l'influence salutaire de la pluie et de l'humidité, la terre se couvre d'une végétation qui servira à la nourriture des troupeaux et aussi des hommes.

Il résulte, d'après ce que j'ai dit, que Gérizî correspond très exactement au désert d'Éthâm. Mais ce n'était pas ce territoire, trop pauvre, qui attirait les convoitises de David et de sa troupe. David pillait surtout les tribus et campements qui se trouvaient à proximité de la route de Chour. Ces rapines se poursuivaient parfois au delà du ouâdî el-Arîch, vers l'Égypte; mais d'ordinaire elles se limitaient à la région méridionale de la Palestine. Le coup fait, David et ses hommes rentraient immédiatement, de crainte des représailles. A l'abri des surprises, il partageait avec ses gens le butin qu'il venait de conquérir sur les nomades. Le butin se composait généralement d'animaux, brebis, bœufs, ânes, chameaux; il prenait aussi les vêtements des morts et emmenait prisonniers ceux qui tombaient vivants entre leurs mains.

La route de Chour était le centre de ces exploits. Elle passait à la limite de Gérizî et de Géchourî, et servait, dans une certaine mesure, de ligne de démarcation entre la Philistie et Amâleq. Si l'on admet ma proposition sur la position de ces quatre territoires, on comprendra alors la facilité avec laquelle David se transportait de l'un de ces territoires dans un autre, tout en restant à proximité de la grande voie de communication, qui pouvait, à la moindre alerte, le ramener à son point de départ.

En lisant le récit biblique, on serait tenté de voir dans ces régions, à l'époque de David, c'est-à-dire au xe siècle, un territoire agricole important et riche en moisson et en troupeaux. J'ai tâché de montrer, dans le chapitre précédent de ces *Notes*, ce qu'il fallait penser de l'ensemble du territoire syro-égyptien avant l'installation des Grecs et surtout des Romains. La région côtière était la plus riche, mais elle n'était pas encore, à cette date, ce qu'elle devait être quelques siècles plus tard. Comme aujourd'hui, le pays, moins les parties absolument stériles, était de loin en loin peuplé et cultivé, mais d'une manière tout à fait inégale. C'est le pays tel que l'a vu et décrit Sinouhît, au temps de la XIIe dynastie.

J. Clédat.

(*A suivre.*)

DEUX STÈLES D'EDFOU

PAR

M. CHARLES KUENTZ.

Les deux stèles suivantes ont été vues en vente chez l'antiquaire d'Edfou, Hâmed Abd el-Hamîd, qui n'a d'ailleurs voulu donner aucun renseignement sur leur provenance; mais par leur style elles rappellent tout à fait les stèles du Moyen Empire que les sabbakhîn ont trouvées depuis quelques années à Tell Edfou et dont certaines sont actuellement au Musée du Caire[1].

I. — STÈLE DE [hiéroglyphes].

Le cintre contient le sceau [hiéroglyphe] entre les deux yeux mystiques [hiéroglyphes]. Au-dessous se trouve le texte de six lignes (←). Dans la partie inférieure, d'ailleurs cassée, le mort et sa femme, assis sur une seule chaise devant une table d'offrandes, reçoivent des parents qui leur apportent des présents; le mort tient un lotus. Hauteur de la stèle : environ 0 m. 48 cent.; largeur : environ 0 m. 36 cent.; épaisseur : environ 0 m. 10 cent. Hiéroglyphes en relief. Style épigraphique : médiocre. La disposition des signes sur l'original est ici conservée autant que possible.



[1] Cf. entre autres, dernièrement, Daressy, *Monuments d'Edfou datant du Moyen Empire* (*Annales du Service des Antiquités*, XVII, p. 237-244), et Engelbach, *Report on the Inspectorate...*, nos 3, 4, 5 (*Annales*, XXI, p. 64-67).

[2] Les signes [hiéroglyphe] précèdent le mot qu'ils déterminent : cette bizarre disposition se retrouve sur une autre stèle d'Edfou : [hiéroglyphes] (Daressy, *Annales*, XVII, p. 240).

Sur notre stèle il semble qu'il y ait un [hiéroglyphe] sur le [hiéroglyphe], comme dans le passage cité.

[3] Toute petite lacune.

[4] La tige du lotus est repliée en bas vers la droite.

Quoiqu'il n'y ait là que des formules courantes, le texte fourmille de fautes. On a successivement :

1° Le proscynème, naturellement adressé au dieu local, Horus d'Edfou, et prolongé par la formule : « ce que donne le ciel, ce que crée la terre, ce qu'apporte le Nil... » ; nouvelle est l'adjonction de après : le mauvais rédacteur aura peut-être voulu ajouter au Nil le dieu d'Edfou, oubliant d'ailleurs de mettre au pluriel le suffixe suivant : ? Mais on peut aussi voir dans un déterminatif rare de (comme l'ancien); ou le lapicide aurait-il, sur son formulaire hiératique, pris le déterminatif pour qui lui ressemble ?

2° Suivent les noms et qualités du défunt, de sa mère et de sa femme[4].

3° Enfin vient la petite formule si fréquemment[5] mise dans la bouche du défunt : « Je suis un qui est sorti de sa maison pour aller à son tombeau... ».

Cette phrase se poursuit par un groupe de quelques signes qui seraient très difficiles à interpréter si l'on ne connaissait pas de parallèle ailleurs, car, faute de place, le graveur a dû resserrer ses hiéroglyphes et même en oublier quelques-uns : « . . . et qui a traversé le fleuve dans ses propres bacs ». La solu-

(1) Il y a un godet sous le jet d'eau .

(2) On distingue encore le haut du signe .

(3) Le signe, sur l'original, a une série de dentelures à sa partie supérieure.

(4) L'homme est qualifié de , les deux femmes de tout court sans . Il en est de même sur une autre stèle d'Edfou (Daressy, *Annales*, XVII, p. 240 et commentaire p. 241) : les hommes y sont dits , les femmes .

(5) Cf. par exemple sur une autre stèle d'Edfou : (*Annales*, XVII, p. 238, l. 9).

tion de cette difficulté est en effet donnée par la variante d'une autre stèle du Moyen Empire[1] :



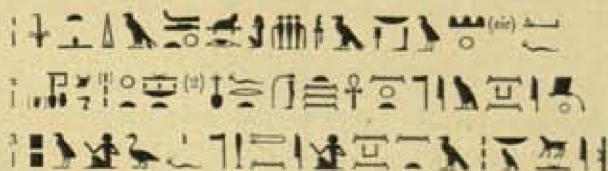
Cette seconde phrase, quoique rarement ajoutée à la première, se lie directement à elle : le mort se vante de n'avoir utilisé que ses bateaux à lui, lors des funérailles, pour se rendre de sa maison à son tombeau du désert. Sur notre stèle, est donc pour , employé comme figuratif pour ; et la variante sont pour .

Parmi les erreurs du lapicide, on notera pour : pour (l. 4), pour (l. 5). Sans doute l'original hiératique portait-il un très allongé, comme cela arrive par exemple quand le forme cadrat avec un signe long. On remarquera aussi le *n* superflu de (l. 4).

Comme particularité d'orthographe, il faut relever le déterminatif rare de : on a en général . Les deux signes se justifient : l'hypogée est une demeure dans la montagne .

II. — STÈLE DE ET SA FAMILLE.

Le cintre contient aussi entre les deux yeux . Au-dessous, un texte de 17 lignes (←). La partie inférieure contenant la scène d'hommage au mort est perdue, on ne lit plus que (?) , puis plus loin et enfin . Hauteur actuelle : environ 0 m. 56 cent.; largeur : environ 0 m. 40 cent.; épaisseur actuelle : environ 0 m. 32 cent. (on a scié la pierre qui était beaucoup plus épaisse au début). Hiéroglyphes en creux. Style épigraphique très médiocre. On a gardé ici le plus possible la disposition des signes.



[1] Stèle Caire n° 20530, l. 13 (LANGE-SCHÄFER, *Denkm. und Grabstelen des mittleren Reichs*, t. II, p. 131). Je dois cette référence à M. Engelbach.

[2] Dans ce texte, le rouleau a le cachet, mais n'a pas le lien de droite et parfois n'en a pas du tout.

Les lacunes de ce texte et sa très mauvaise gravure ne le laissent malheureusement pas traduire entier avec sûreté.

1° Proscynème à Horus d'Edfou. La personne à laquelle il est dédié est sans doute le prophète, fils de [7]. La généalogie en effet semble bien être indiquée ici à rebours [8], comme cela arrive souvent sous l'Ancien et le Moyen Empire [9]; chose curieuse, c'est le schéma de l'Ancien Empire [10] qui

(1) Peut-être ou à hampe courte.

(2) Peut-être.

(3) est gravé sous sa forme hiératique.

(4) Ou.

(5) On pourrait lire aussi :.

(6) En hiératique (on pourrait transcrire aussi par).

(7) Sur ce nom, cf. en dernier lieu Daressy, *Annales du Service des Antiquités*, XXI, p. 144.

(8) Le personnage important doit être en effet celui dont le titre est donné ().

(9) Sethe, *Zeitschr. für ägypt. Sprache*, XLIX (1911), p. 95-99.

(10) X Y = «Y fils de X».

est employé ici, et non celui du Moyen Empire[1]. Autre détail curieux : la formule est adressée aussi au *Ka* de «tous ceux qui sont dans ce tombeau». Ces mots font penser que la stèle provient d'un tombeau véritable[2] et n'est pas un simple monument déposé près du temple comme souvenir d'une visite; de plus, c'était un tombeau de famille.

2° Suit une formule relative à la vie d'outre-tombe, et dont on connaît d'autres versions au Moyen Empire :

«Tu navigues dans les étangs célestes; tu vas et viens rapidement (?) dans l'*akhit;* tu es glorifié par les Grands de Busiris et la suite[3] des maîtres d'Abydos; tu ouvres la route à ton gré; (tu vas) en paix à . . . . .; la bienvenue t'est souhaitée (par) les dieux résidant dans l'autre monde; (on te tend) les bras (dans) la barque Nechmet . . . . .; (tu manœuvres) le gouvernail dans la barque Mesektet, (tu) navigues dans la barque Meʿendet.» Cette formule se clôt sur une autre dédicace que la première : «Au *Ka* de Hor-au-ab (?)[4]». La parenté de ce nouveau personnage avec les autres n'est pas indiquée; c'est évidemment un de ces parents auxquels il est fait allusion lignes 3-4.

3° Ce même Hor-au-ab prend alors la parole pour faire son éloge funèbre, à l'aide, en grande partie, d'épithètes connues par ailleurs.

«Je suis un homme de tout premier rang dans le temple[5]; pur de mains dans l'accomplissement des rites; faisant présenter les offrandes divines aux dieux (et à Horus d'?)Edfou; vaillant, payant de sa personne». Il dit encore : «Je suis un homme précieux pour ses frères et sœurs; mûr de cœur, mais ne connaissant pas la décrépitude; . . . . .; souhaitant la bienvenue à qui vient le trouver . . . . .». La fin est très mal gravée et incompréhensible.

Charles Kuentz.

Le Caire, juin 1921.

[1] X Y = «Y fils de X».

[2] Comme par exemple le tombeau de publié par Daressy, *Annales du Service des Antiquités*, XVII, p. 130-140.

[3] On a ici affaire au mot .

[4] «Heureux est Horus»? Cf. dieu de la 7e heure du jour (Daressy, *Annales du Service des Antiquités*, XVII, p. 207) et titre de Khonsou (Lepsius, *Denkmäler*, Text, III, 185). Mais peut-être faut-il comprendre : «le prêtre d'Horus *Au-ab*».

[5] Cf. par exemple sur une autre stèle d'Edfou (*Annales*, XXI, 66) : .



A. — Aleppo : Madrasa Khân at-Tutun.



B. — Ma'arrat an-Nu'mân : Shâfeyite Madrasa.

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS.



A. — Damascus : ʻAdeliya Madrasa — east side of sahn.



B. — Damascus : ʻAdeliya Madrasa — façade of sanctuary.



A. — Aleppo (Firdaus) : Zâheriya Madrasa — façade of sanctuary.



B. — Aleppo (Firdaus) : Zâheriya Madrasa — sanctuary.



A. — Aleppo (Firdaus) : Zâheriya Madrasa — south-west angle of sahn.



B. — Aleppo : Madrasat as-Sultaniya.



A. — Aleppo : Madrasat as-Sultaniya — sanctuary.



B. — Aleppo (Firdaus) : Jâmi and Madrasa Firdaus — east riwâq.



A. — Aleppo (Firdaus) : Jâmi‘ and Madrasa Firdaus — sanctuary.



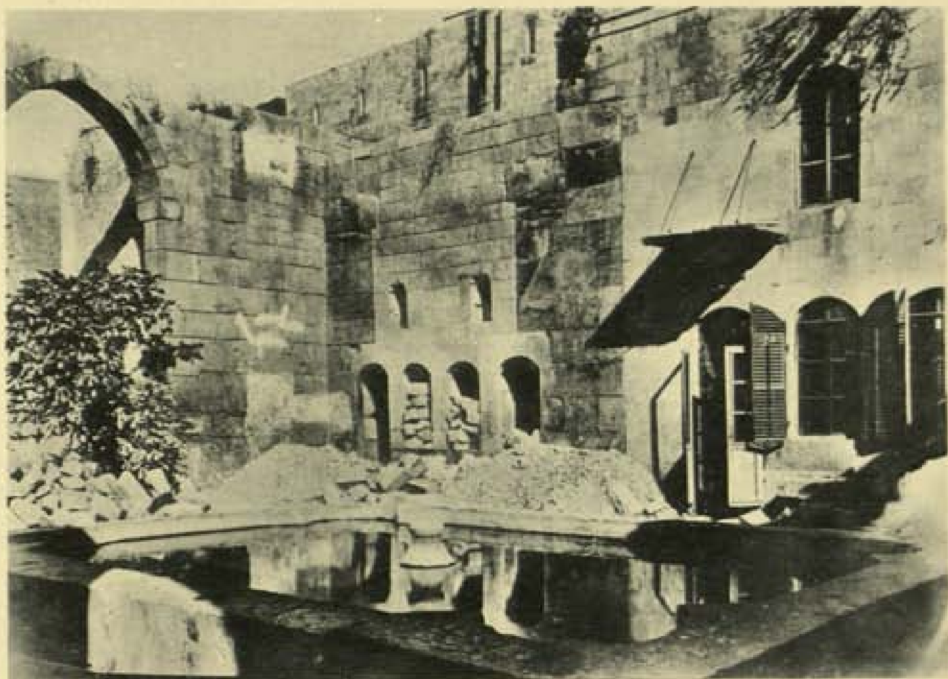
B. — Aleppo (Firdaus) : Jâmi‘ and Madrasa Firdaus — one of the great liwâns.



A. — Aleppo : Madrasat ash Sharâfiya — west side of sahn.



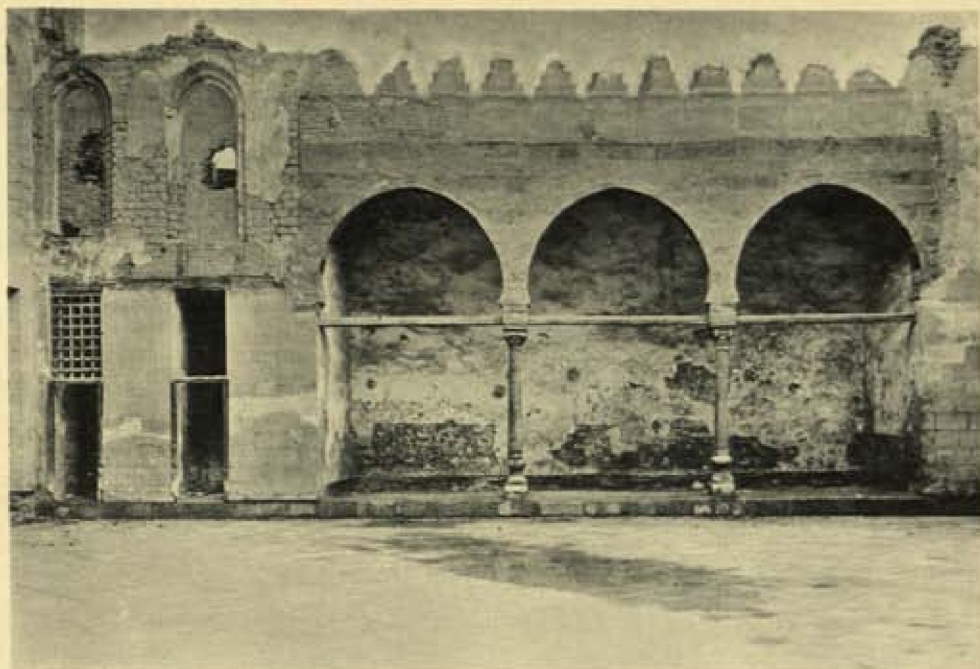
B. — Aleppo : Madrasat ash-Sharâfiya — north-west angle of sahn.



A. — Aleppo : Madrasat ash-Sharâfiya — north-east angle of sahn.



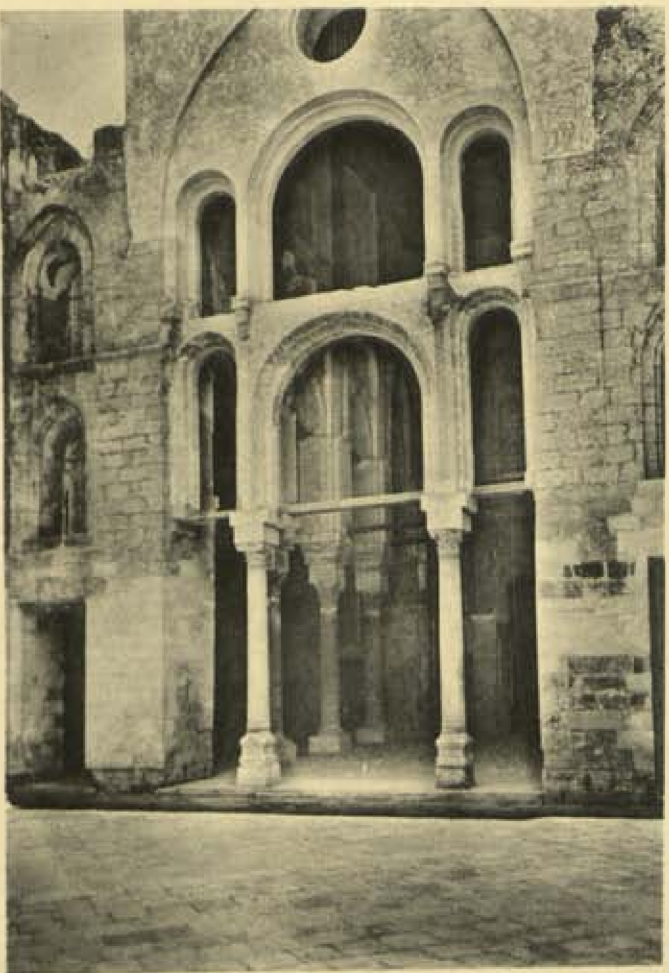
B. — Cairo : Madrasa of Sultan as-Sâlih Negm ad-Dîn Ayyûb — northern half, west liwân.



A. — Cairo : Madrasa of Sultan Qalâûn — south-west side of sahn.



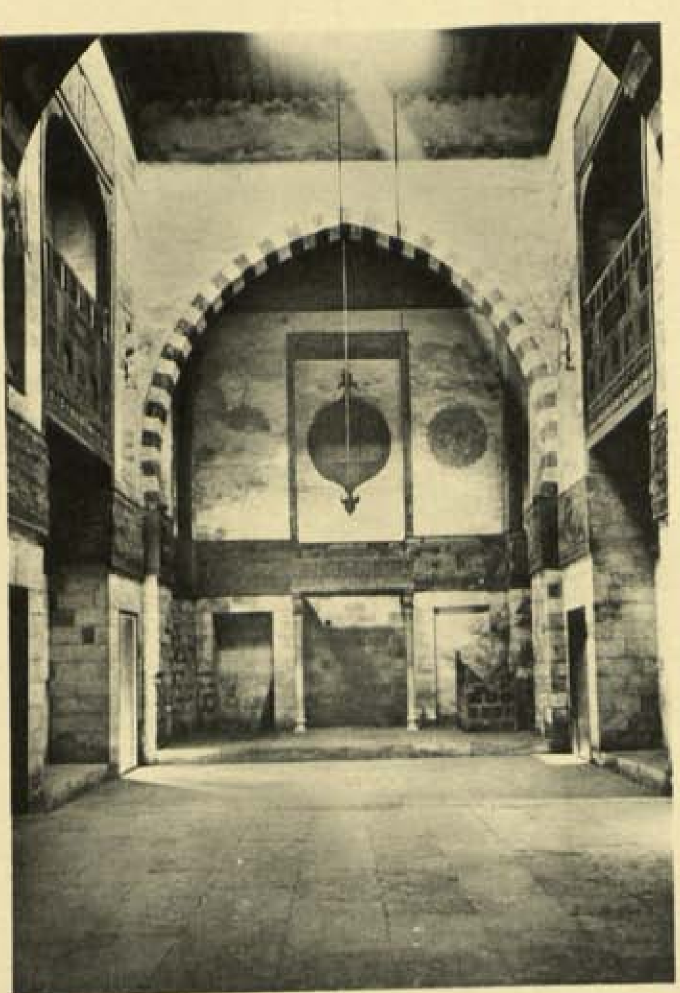
B. — Cairo : Madrasa of Sultan Qalâûn — remains of great liwân.



A. — Cairo : Madrasa of Sultan Qalâûn — sanctuary.



B. — Cairo : Madrasat al-Ghannâmiya — north liwân.



A. — Cairo : Madrasa of Khoshqadam al-Ahmady — west liwân.



B. — Cairo : Madrasa of Khoshqadam al-Ahmady — east liwân.



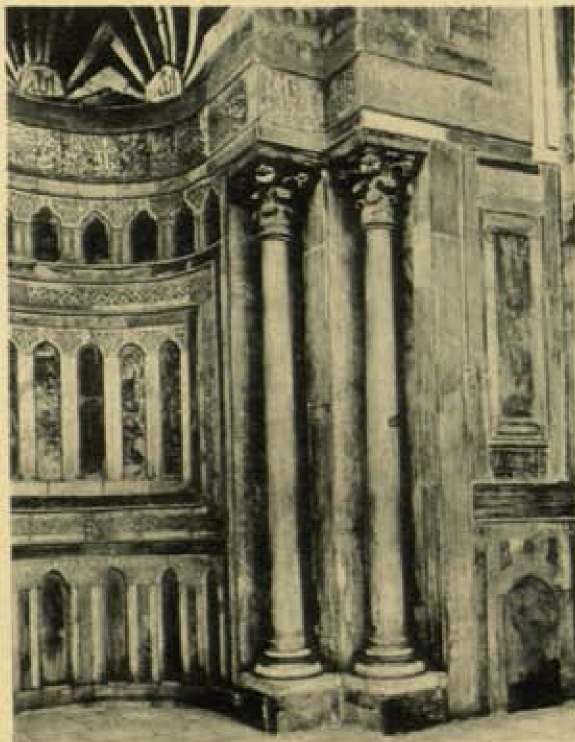
A. — Ludd : Church of St. George.



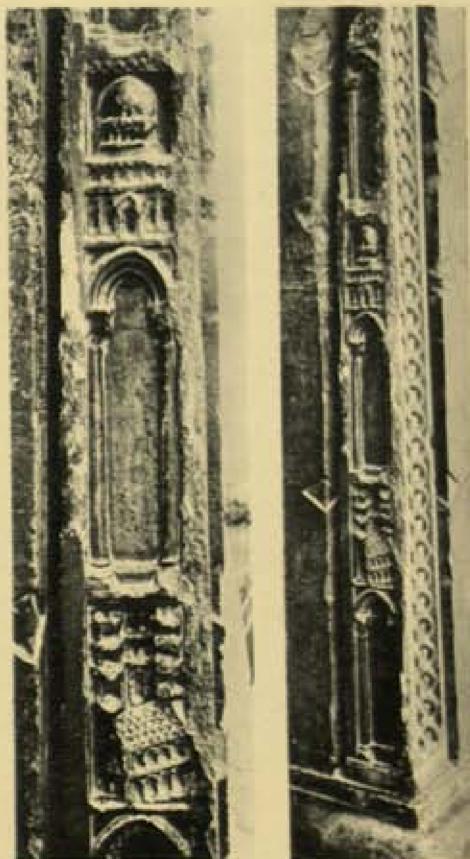
B. — Sebastieh : Church of St. John the Baptist.



C. — Cairo : Mausoleum of the Emir Sunqur Sa'dy.



D. Cairo : Mosque of Sultan Hasan.



E. — Cairo : Mosque of Sultan Hasan.

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS

LE

DOUBLE DE LA STÈLE D'ISRAËL À KARNAK

PAR

M. CHARLES KUENTZ.

Ce double se trouve dans la «Cour de la Cachette» (entre le 3e et le 7e pylône), sur la face intérieure (ouest) du mur est, vers la droite, entre la grande inscription de Mernephtah à gauche et, à droite, la représentation du roi tenant des prisonniers. La photographie (cf. la planche) montre combien ce texte est fragmentaire en l'état actuel (printemps 1922) : 1/6 seulement de l'ensemble est conservé. C'est un duplicata de la «Stèle d'Israël», avec quelques variantes intéressantes. Les trois premières lignes sont entièrement perdues, et sur le début de la quatrième il n'y a que des restes de signes peu clairs. La suite de l'inscription n'est conservée qu'au début et à la fin des lignes.

Voici ce qui a déjà été publié de ce texte :

1° En 1867, la fin des lignes 18 à 37, en sautant la ligne 26 : Dümichen, *Historische Inschriften*, pl. 1 *c* (lignes numérotées de 1 à 19). La copie de Dümichen a été reproduite, avec quelques inexactitudes, en notes à la première édition de la stèle d'Israël (*Aegypt. Zeitschrift*, t. 34 (1896), p. 4-9).

2° En 1901, Legrain dans ses fouilles trouva un petit fragment contenant une portion de trois lignes du texte (*Annales du Service des Antiquités*, II, p. 269). Ce fragment a dû être emporté, car je ne l'ai pas trouvé parmi les blocs de la Cour de la Cachette. En tout cas, primitivement, il devait se placer à la hauteur des lignes 15 à 17, à droite, juste à côté des débuts encore conservés de ces lignes.

On trouvera ci-dessous tout ce qui est actuellement connu de ce texte : les parties déjà publiées (collationnées sur l'original, sauf le petit bloc de Legrain) et les parties inédites (le début de toutes les lignes, et la fin des lignes 26, 38 et 39). Les points de suspension indiquent la partie centrale, perdue, de chaque ligne (il était inutile d'estimer le nombre de cadrats en lacune). Dans les notes, D. et L. désignent les lectures de Dümichen et de Legrain qu'il faut abandonner.

5 . . . .

6 . . . .

7 . . . . . .

8 . . . . . .

9 . . .

10 (1) . . . .

11 (2) . . . .

12 . . . .

13 . . . .

14 . . . .

15 (3) ( ) (4) (5) . . . .

16 (6) . . . .

17 (7) (7) . . . .

18 . . . .

(1) *Sic* (non).

(2) L'étoile ne tient pas au ciel.

(3) Le bloc publié par Legrain commence à ; il imprime, sans doute par erreur, pour .

(4) L. imprime , mais il faut lire .

(5) L. n'indique pas de lacune sur ; il faut y restituer cependant [ ] d'après la Stèle d'Israël.

(6) Le bloc de L. commence à .

(7) Le bloc de L. commence à .



(1) D. saute .

(2) D. omet .

(3) D. saute .

(4) D. .

(5) D. saute et lit pour .

(6) D. lit pour .

(7) D. lit ; on pourrait peut-être lire , mais le signe n'est pas net.

(8) D. omet .

(9) D. .

(10) Sur l'original, le se prolonge jusque sous ; D. ne lit pas et .

(11) D. omet .

(12) Le n'est pas sûr, il est déformé par cassure et ressemble à ; D. lit bien .

(13) D. omet , qu'il remplace par avant ; il omet le sur .

(14) D. ne commence qu'à .

(15) D. omet et .

(16) D. omet .

(17) *Sic*, sans , contrairement à la Stèle d'Israël.

(18) Ligne omise par D.

(19) est sûr (D.), bien que la Stèle d'Israël ne le donne pas.

(20) *Sic*; D. .

(21) D. .

(22) *Sic*, contre de la Stèle d'Israël.

(23) *Sic*, contre de la Stèle d'Israël.

(24) D. omet .

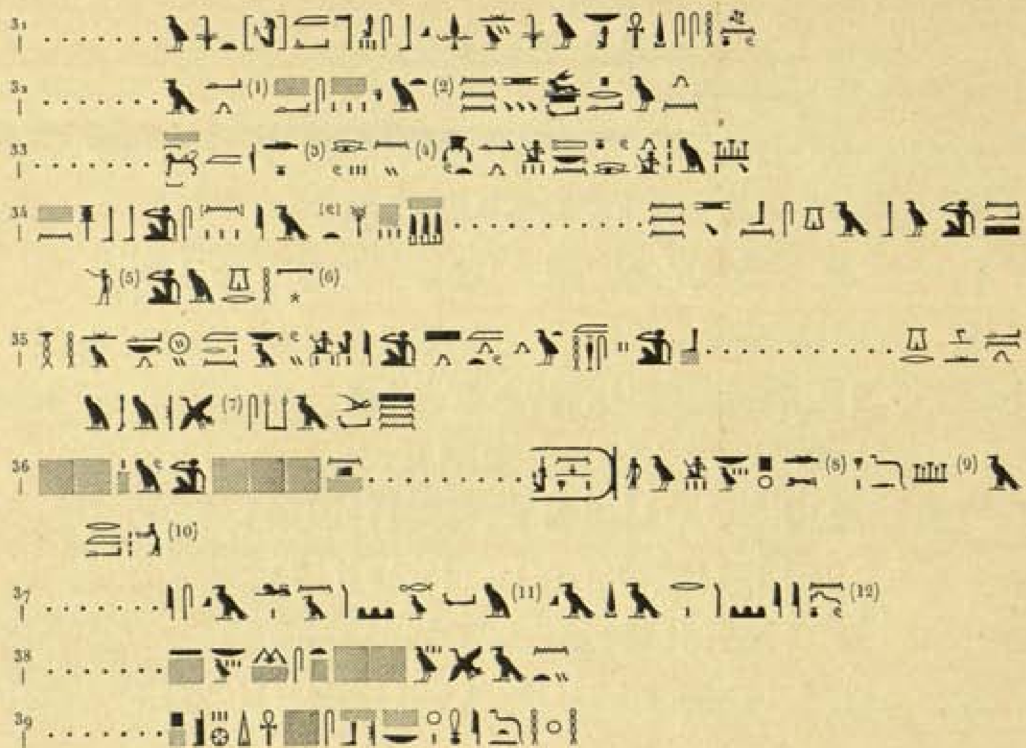
(25) Il semble qu'il y ait à la fin un petit manqué, tout contre la ligne de séparation; D. n'en tient pas compte, et la Stèle d'Israël ne le donne pas; ce doit être une simple cassure.

(26) D. saute ces sept signes.

(27) D. .

(28) D. .

(29) D. .



Les différences de leçons entre la stèle d'Israël (I.) et celle de Karnak (K.) sont de plusieurs espèces.

1° K. est altéré : il omet le habituel dans l'expression K. 26 en face de I. 17-18 ; il estropie un mot : K. 33 en face de I. 24 (cf. Anastasi IV, 10/9, 11, 12, et V 1/1 : ; Anastasi IV, 11/3-4, 6 :); cf. encore K. 20 = I. 13 .

(1) D. omet ces trois signes.

(2) pas sûr; D. ne le donne pas.

(3) D. omet .

(4) D. omet .

(5) D. .

(6) Comme à la ligne 11.

(7) D. commence à seulement.

(8) D. commence à et omet .

(9) D. .

(10) D. omet , qui est placé sous les bras de l'homme.

(11) D. commence à et saute .

(12) C'est ici que s'arrête la publication de Dümichen.

2° I. est altéré : il répète deux fois le mot *ḫrw* dans I. 19 en face de K. 27 ; il omet dans I. 18 (sic) = K. 27 .

3° Les deux textes sont également possibles, soit qu'ils aient des variantes orthographiques (par exemple I. 23 = K. 33 : cf. Anastasi IV, 10/10, 11/4 :), soit qu'ils emploient des mots différents (I. 19 = K. 28).

4° Les textes sont volontairement divergents. La stèle de Karnak étant dans le temple d'Amon, les prêtres ont ajouté à la fin la mention de leur dieu (cf. K. 39....... [ ]). De plus, le texte original disait l'intervention du dieu memphite Ptah (I. 19 ...)[1] : les gens de Karnak l'ont remplacé par Amon (K. 28 ...).

Le hasard a fait que le double de la Stèle d'Israël à Karnak est justement brisé à l'endroit où devait se trouver la mention d'Israël (ligne 38).

Ch. Kuentz.

Louxor, avril 1922.

[1] Comme dans la grande inscription de Mernephtah (cf. Breasted, *Ancient Records*, III, § 572).

LES

TEXTES DU TOMBEAU N° 38 À THÈBES

(CHEIKH ABD-EL-GOURNA)

PAR

M. CHARLES KUENTZ

Ce tombeau, au nom de , *alias* [1], a été publié dans les *Mémoires de la Mission française au Caire*, tome V, fascicule 4 (1891), avec texte de Scheil (p. 571-579) et 6 planches (2 planches de dessin par Legrain, 4 planches photographiques par le Rév. Sutton). On trouvera ci-dessous le résultat d'une nouvelle collation (1921) des inscriptions contenues dans ce tombeau; quelques-unes sont inédites. La disposition des signes est conforme à celle de l'original. Le tableau suivant indique la concordance entre la désignation des parois dans Scheil et celle adoptée actuellement par l'Institut français (convention s'appliquant uniformément à tous les tombeaux); il donne de plus le détail de la publication ancienne.

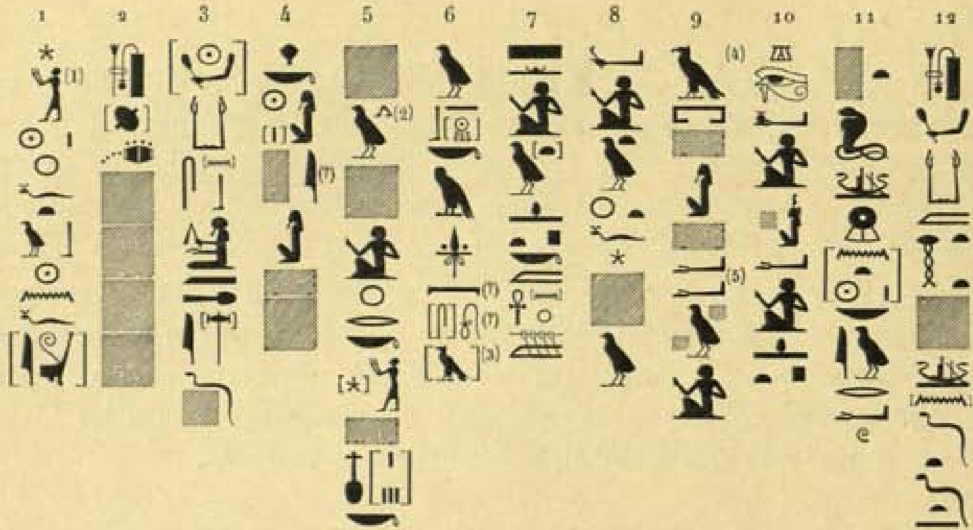
DÉSIGNATION ACTUELLE.	DÉSIGNATION ANCIENNE.	TEXTE.	PLANCHE (DESSIN).	PLANCHE (PHOTOGRAPHIE).
A	a′	p. 572		
A′ (non décoré)				
B	a	p. 572-3	pl. I.	
C	c	p. 576-9		pl. IV.
D	e	p. 574		pl. I.
B′	b	p. 573-4		
C′ (non décoré)	d			
D′	f	p. 574-6	pl. II.	La partie supérieure seule : { gauche : pl. II. droite : pl. III.

[1] C'est son nom abrégé qui figure sur ses cônes : Daressy, *Recueil de cônes funéraires*, n° 234 (*Mém. Miss. franç.*, t. VIII, p. 293); il y porte le titre de comme

Les textes sont soit polychromes, soit en noir (souvent passé au gris) ou en bleu. Quand ils sont écrits de gauche à droite, aucune indication spéciale n'est donnée; le cas contraire est signalé par ⟵.

PAROI A.

1. — En haut, texte en hiéroglyphes polychromes (cf. Scheil, p. 572) :



dans son tombeau. Ce nom est apocopé en de la même façon que celui du propriétaire du tombeau n° 79 de Thèbes : (Virey, *Mém. Miss. franç.*, V, p. 328, fig. 5, l. 2 = Sethe, *Urkunden*, IV, p. 1181), *alias* (*passim*). On a de même . *alias* , Leyde V, 48 (Boeser, *Beschreibung der äg. Sammlung... Leiden : Neues Reich, 3e Abteilung, Stelen*, 1913, pl. XI, n° 16). Ces trois noms sont bâtis sur le même modèle; le premier élément est un prénom royal finissant par ⊙, le second est : «à la santé d'Aménophis Ier (*resp. :* Thoutmès III, Thoutmès Ier)!» L'hypocoristique est formé en gardant le début du prénom et en supprimant ⊙ et . Il faut expliquer de même des noms de particuliers pour lesquels nous n'avons pas la forme pleine : (Daressy, *Recueil de cônes funéraires*, n° 288, p. 299) et (Caire, stèle n° 34044 : Lacau, *Stèles du Nouvel Empire*, p. 77) et les nombreux .

[1] De cette colonne on ne voit plus, à l'heure actuelle, que le premier signe. De à , tout était encore visible il y a trente ans.

[2] La partie droite du signe ⋀ est perdue.

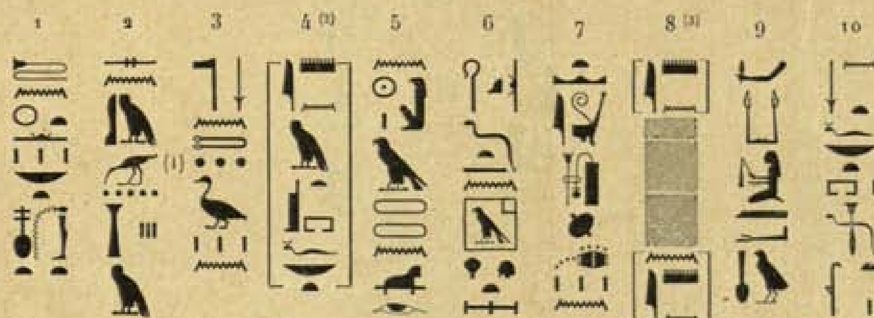
[3] On attend ; les traces du signe semblent plutôt indiquer ou .

[4] Ou .

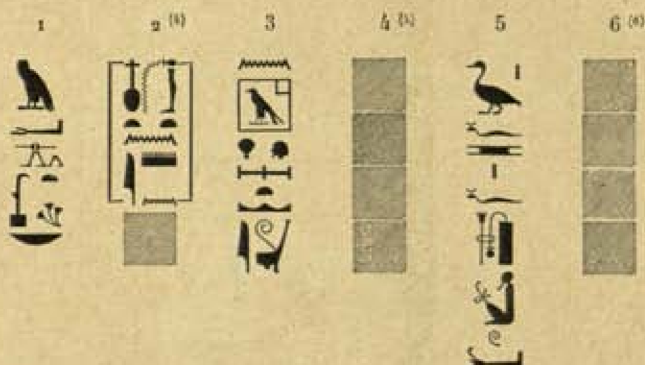
[5] On ne voit plus que l'extrémité gauche des deux signes.

PAROI B.

2. — Registre supérieur. Légende de la scène, en hiéroglyphes polychromes (cf. Scheil, p. 572) :



3. — A la suite, texte en bleu (cf. Scheil, p. 572) :



(1) Le signe exact manque en typographie : c'est un canard de couleur brunâtre qui picore une traînée de grains.

(2) Tout martelé; on voit des restes de [hiéroglyphe] et de [hiéroglyphe].

(3) Toute la colonne est martelée. On distingue des traces de [hiéroglyphe] et de [hiéroglyphe] au début, et de [hiéroglyphes] à la fin.

(4) Colonne martelée; on distingue des restes de tous ces signes.

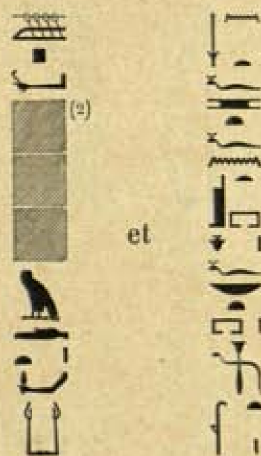
(5) Colonne blanchie à la chaux.

(6) Toute la colonne est martelée.

4-5. — Plus à droite, en gris (cf. Scheil, p. 573) :



6-7. — Plus bas, devant l'officiant et devant sa femme, en hiéroglyphes polychromes (cf. Scheil, p. 573) :



(1) Les signes [hiéroglyphes] sont peints en bleu. — (2) Trois cadrats martelés.

PAROI C.

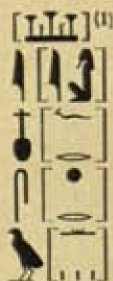
8. — Registre supérieur. En bleu (cf. Scheil, p. 578) :



9. — Registre moyen, en allant de gauche à droite : A côté de la déesse serpent, en noir (←) (cf. Scheil, p. 577).

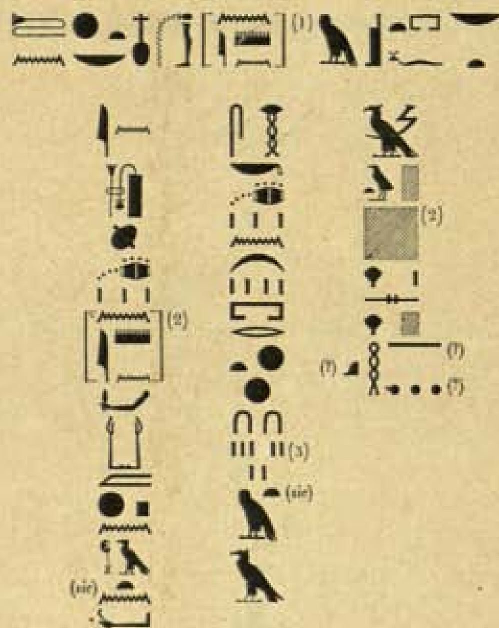


10. — Au-dessus, en noir, devant la natte au-dessus de laquelle était une divinité actuellement martelée (inédite) : (←)

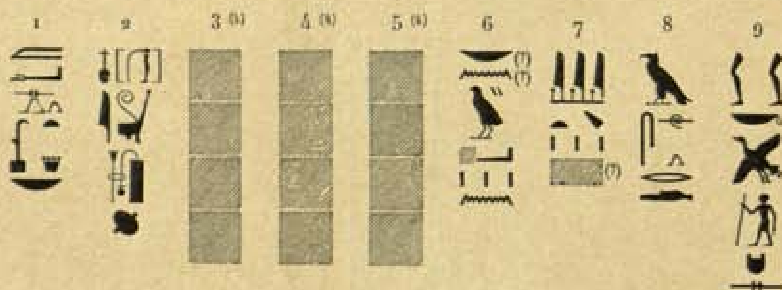


(1) Restitution proposée sous toute réserve; on pourrait aussi restituer le début ainsi :

11. — Autour de l'officiant, en gris (cf. Scheil, p. 578) :



12. — Au-dessus des trois porteurs, en gris (inédit) : (⟵)



(1) Martelé. Il est curieux que cette formule ne nomme pas la déesse Renwôtet, pourtant figurée à côté.

(2) Martelé.

(3) Plutôt que ııı ııı ıı (lecture incertaine).

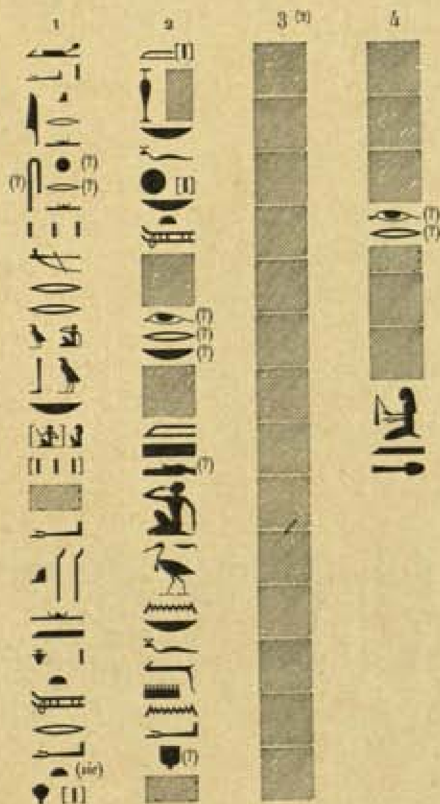
(4) Toutes ces colonnes sont martelées.

13. — Devant l'homme assis sous la véranda (inédit), en gris :



Les deux colonnes suivantes sont martelées.

14. — Registre supérieur. En gris, presque complètement effacé (cf. Scheil, p. 577) :

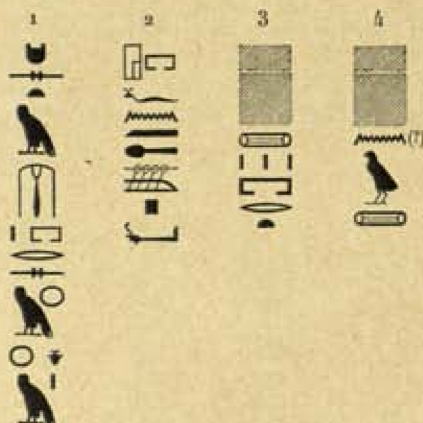


(1) Le haut du signe a disparu, on peut restituer [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe]. — (2) Martelé.

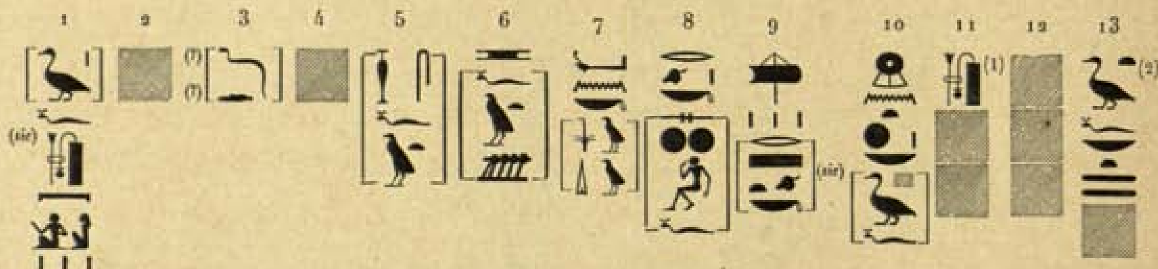
PAROI D.

Cette paroi est presque complètement détruite actuellement.

15. — Premier registre. A droite, texte en hiéroglyphes polychromes, dont il ne reste plus que ▯ et la tête de ⌣, à la colonne 2 (copie de Scheil, p. 574, corrigée par la planche photographique I) :



16. — A droite, en bleu (⟵) (cf. Scheil, p. 574, corrigé par la planche I; entre crochets, les parties actuellement perdues) :



(1) On ne voit plus que le calame. — (2) On ne voit plus que la queue; le reste et le ▬ sont perdus.

17. — Deuxième registre [1]. Devant un porteur d'offrandes, en noir (inédit) :

PAROI B'.

18. — Légende en hiéroglyphes polychromes (⟵) (cf. Scheil, p. 574) :

La fin du texte n'a pas été peinte.

[1] Le troisième registre est perdu.

[2] Un petit espace blanc après le : on a oublié de peindre le en entier; la paroi est d'ailleurs inachevée.

[3] Martelé.

[4] La table porte au milieu et de chaque côté un ○.

[5] Le lien des deux amphores n'a pas été peint, non plus que le ■.

[6] Le signe représente une masse jaunâtre retenue par deux liens.

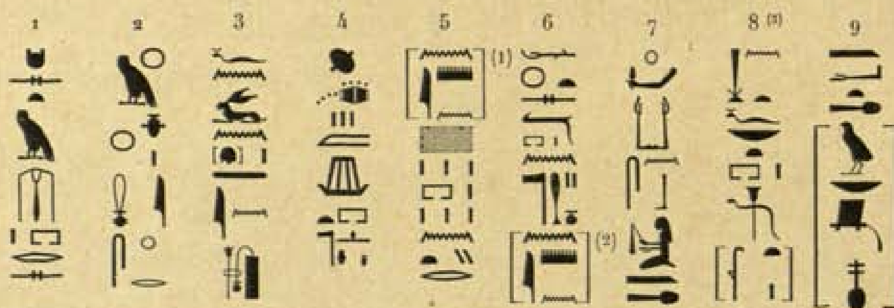
[7] Martelé; traces de .

[8] Martelé.

[9] Martelé; on voit des restes de et de .

PAROI D'.

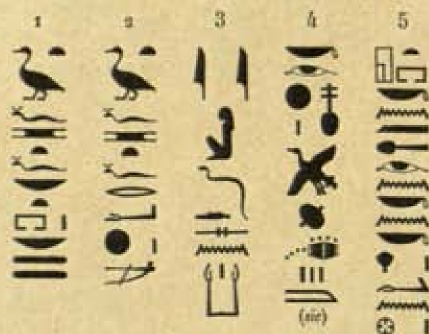
19. — Premier registre. A gauche, légende en hiéroglyphes polychromes (Scheil, p. 575) : (←)



20. — Entre les deux personnages assis et les deux debout, en bleu (cf. Scheil, p. 575) :



21. — Au-dessus des deux filles, en bleu (cf. Scheil, p. 575) :



(1) Martelé.

(2) Martelé; on distingue des traces de , et .

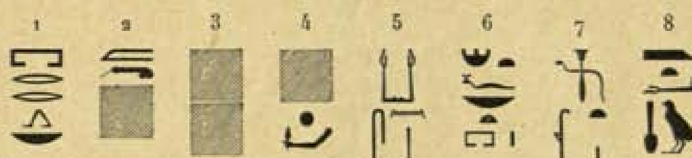
(3) Les signes à la colonne 8, et à la colonne 9 sont actuellement perdus.

(4) Martelé.

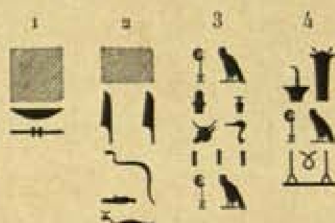
22. — A droite, au-dessus des chanteuses, en bleu (cf. Scheil, p. 575) :



23. — Registre inférieur. A gauche, entièrement perdu aujourd'hui (Scheil, p. 576, cf. planche II) : (⟵)



24. — Au-dessus de la table d'offrandes, également détruit (Scheil, p. 576, corrigé par la planche II) :



25. — Devant le chef de file, inédit, en bleu, très cursif : (⟵)



26. — Au-dessus du suivant (cf. Scheil, p. 576), en noir : [3].

(1) Martelé; traces de . — (2) Martelé. — (3) Non martelé.

27. — Entre le troisième et le quatrième porteur d'offrandes, en noir (cf. Scheil, p. 576) :

[hieroglyphic column] [(1)]

Ch. Kuentz.

Gournah, avril 1921.

(1) Martelé; traces de [hieroglyph] et de [hieroglyph].

LE «SOFIÂNÎ»

HÉROS NATIONAL DES ARABES SYRIENS

PAR

HENRI LAMMENS.

I

Dans les premiers jours du mois d'août 750, succomba à Aboûṣîr, sous les coups de ses propres partisans, Marwân II, le dernier calife omayyade. Du récit circonstancié d'un témoin, le diacre copte Jean, récit conservé par le chroniqueur Severus ibn al-Moqaffa'[1], il ressort clairement qu'il s'agit d'Aboûṣîr as-sidr, dans le district de Badrašain, moudirieh de Djîza. C'est bien à tort que des annalistes arabes de basse époque et, à leur suite, feu Amélineau[2], ont cherché l'Aboûṣîr en question dans les provinces de Fayyoûm et d'Ašmoûnain.

« *L'édifice d'Omayya s'est effondré; Allah est demeuré indifférent à sa ruine*[3]. »

Voilà comment, au lendemain de cette catastrophe, chantait un poète, courtisan des 'Abbâsides. La passivité des Syriens sembla d'abord lui donner raison. Butés dans leur rancune contre Marwân II, qui pendant son règne les avait poussés à bout, ils assistèrent, sans broncher, à l'extermination méthodique des Omayyades, à la violation de leurs tombeaux[4]. Ils ne tardèrent pas

(1) Édition de SEYBOLD, d'après le manuscrit de Hambourg, p. 195.

(2) Lequel n'a compris ni l'importance ni le sens du texte de Severus dans son article consacré aux derniers jours de Marwân II, dans le *Journal asiatique*, 1914², p. 421-429.

(3) MAS'OÛDÎ, *Prairies d'or* (éd. B. de Meynard), VI, p. 149.

(4) Cf. LAMMENS, *La Syrie, précis historique*, I, p. 104-105.

à se ressaisir. Dans le nord de la Syrie, un chef qaisite, Aboû'l Ward, avait hissé «la bannière blanche», en d'autres termes, affirmé sa résolution de restaurer la dynastie vaincue. Aboû'l Ward comprit que la présence, à ses côtés, d'un Omayyade exalterait le courage des Syriens démoralisés, auxquels six mois de régime ʿabbâside faisaient amèrement regretter leur dynastie nationale. Rien ne paraissait moins aisé que la réalisation de ce dessein. Le féroce général ʿabbâside, ʿAbdallah ibn ʿAlî, pensait y avoir mis bon ordre, en supprimant brutalement les Omayyades résidant en Syrie. Mais dans sa hâte d'en finir avec Marwân II réfugié en Égypte, il avait négligé ou s'était vu dans l'impossibilité d'explorer, d'occuper militairement la Palmyrène, centre principal de la puissante confédération des Banoû Kalb, sur lesquels, pendant près d'un siècle, s'était appuyé le pouvoir omayyade[1].

Wellhausen[2] déclare «digne de remarque», comment, en cette heure critique, les Syriens penseront, non aux Marwânides, leurs derniers souverains, mais aux Sofiânides, à la branche aînée de la dynastie omayyade. Dans la détermination des Syriens, soulevés contre la tyrannie ʿabbâside, le sentiment ne joua pas le rôle que semble supposer Wellhausen. Sans doute les Arabes de Syrie conservaient pieusement la mémoire de Moʿâwia et de Yazîd Ier, qui avaient établi et maintenu l'hégémonie syrienne sur le reste du califat[3]. Mais, au lendemain du désastre d'Aboûṣîr, quand les Syriens, réunis autour d'Aboû'l Ward, comprirent l'opportunité de mettre un Omayyade à la tête du mouvement nationaliste, ils durent s'apercevoir que les ʿAbbâsides ne leur avaient pas laissé l'embarras du choix. A cette date, on eût difficilement découvert en Syrie deux Marwânides en âge de combattre. Le nouveau régime avait exécuté à la lettre le programme qu'il s'était fait dicter par un poète à ses gages :

« *Dégaine l'épée, lève le fouet*[4]*; qu'on ne retrouve plus un Omayyade sur la terre!* »

Rien que dans le festin ou guet-apens d'Aboû Foṭros, quatre-vingts Omayyades avaient été assommés. Traqués comme des fauves en Syrie, en Égypte,

(1) Cf. notre *Moʿâwia Ier*, p. 309-312; 326; 418.

(2) *Das arabische Reich und sein Sturz*, p. 346.

(3) Cf. *Moʿâwia*, p. 30, 56, 104, 443.

(4) Variante ارفع العفو «annule l'amnistie», qu'on s'était vu forcé d'octroyer à de rares Omayyades; *Agh.* (=*Aghâni*), IV, p. 94.

en Arabie, dans l'Iraq, leur sang, versé à flots, n'avait pu «apaiser la rage des 'Abbâsides». Ainsi le proclamait le calife Saffâḥ, reprenant à son compte un vers de Doû'l Oṣbo'[1]. Dans la Palmyrène, seul coin de la Syrie demeuré indépendant, les Kalbites, qui se proclamaient «les oncles des Omayyades», avaient ouvert l'asile de leur désert à un Sofiânide obscur, appelé Aboû Moḥammad.

Combien plus digne de remarque nous paraît l'effacement dans lequel se sont renfermés, depuis Hâlid, fils du calife Yazîd Ier, les Sofiânides. Non seulement les nombreux descendants laissés par le second calife syrien, mais les *'Otbî*, ceux de 'Otba, frère du grand Mo'âwia[2], tous se tinrent à l'écart des intrigues, pendant la période de révolutions et de guerre civile, ouverte par l'avènement de Walîd II. Ils paraissent avoir possédé à un plus haut degré que les Marwânides le sens de la discipline. Malgré ses goûts frivoles, Walîd II eut le courage de rendre justice à cette loyauté chez ses parents sofiânides[3]. Nous la retrouvons également chez celui qui allait inaugurer le personnage du «Sofiânî», chez le sofiânide Aboû Moḥammad.

On le rencontre invariablement dans le camp antirévolutionnaire, avec les partisans de l'ordre. Tel nous le voyons au lendemain de l'assassinat de Walîd II. Il accourut alors pour venger ce calife et ne réussit qu'à se laisser battre avec les troupes de Ḥoms, qui l'avaient malencontreusement mis à leur tête[4]. Cette disgrâce lui valut de passer cinq mois dans les prisons de Damas. La population l'en tira, au lendemain de la victoire de 'Aindjarr[5], et l'installa, portant encore les fers aux mains, dans la chaire de la grande mosquée[6]. Il aida adroitement Marwân II à recueillir la succession de Walîd II. Mais le nouveau souverain, exaspéré par l'hostilité que lui témoignaient les Syriens, s'en prit à Aboû Moḥammad et l'enferma dans les prisons de Ḥarrân. Le Sofiânide refusa de suivre ses compagnons de captivité, le jour où ils réussirent à briser leurs chaînes. Marwân lui rendit définitivement la liberté, au moment de sa fuite en Égypte[7]. Aboû Moḥammad en profita pour se retirer en

(1) *Agh.*, IV, p. 92.

(2) Cf. *Mo'âwia*, p. 36-39; notre *Califat de Yazîd Ier*, p. 37, 483-485.

(3) Ibn 'Abd rabbihi, *'Iqd al-Farîd*, II, p. 347.

(4) Ṭab. (=Ṭabarî), *Annales*, II, p. 1827-1830.

(5) Cf. Lammens, *La Syrie, précis historique*, I, p. 99.

(6) *'Iqd al-Farîd*, II, p. 354.

(7) *La Syrie*, I, p. 104.

Palmyrène, décidé à y vivre loin des vicissitudes et des agitations de la vie politique.

Tout forme contraste dans l'existence mouvementée d'Aboû Moḥammad, sans que nous réussissions à mieux connaître cette personnalité complexe que la légende confondra plus tard avec le fondateur de la dynastie omayyade. Son loyalisme, son honnêteté, demeurent hors de conteste, mais non moins son manque de décision et son inexpérience militaire. A cet égard, Aboû Moḥammad rappelle l'énigmatique calife Mo'âwia II beaucoup plus que son aïeul, l'énergique Yazîd Ier. Il ne fera que traverser la scène politique, où il se laissera hisser. Ainsi semblent l'avoir jugé ses contemporains. Témoin le sobriquet de « vétérinaire », *biṭâr*, sous lequel on désignait familièrement cette victime de la fatalité, qui ne connut vraisemblablement d'autre passion que celle de la chasse[1] et des chevaux.

De son vrai nom, Ziâd[2] ibn 'Abdallah, il était le petit-fils du second calife sofiânide. Si cette descendance devait lui assurer le dévouement des Kalbites, les insuccès, qui avaient marqué toutes ses entreprises, ne pouvaient l'avoir préparé à la mission délicate d'une restauration dynastique. Mais les Syriens révoltés — nous l'avons dit — n'avaient pas le droit d'hésiter, alors que les 'Abbâsides se vantaient avec raison de n'avoir plus laissé subsister trace du passage des Omayyades[3]. A tous les rebelles le surnom de *Sofiâni* devait paraître d'heureux augure. On le disait le « Sofiânide annoncé », الذى كان يُذكَر[4], le héros appelé à venger l'humiliation de la Syrie, à lui restituer son ancienne hégémonie.

Quelle était l'origine de cette légende? On a mis en avant le nom de Ḫâlid fils de Yazîd Ier. Il l'aurait propagée, utilisée comme une arme politique contre les Marwânides[5]. Le sofiânide Ḫâlid n'avait que trop de motifs de s'en prendre à l'ambition des Marwânides, spoliateurs de ses droits et de ceux de sa famille. L'auteur de l'*Aghâni* préfère chercher ailleurs; voici pourquoi.

[1] Ibn 'Asâkir, *Tarîḫ Dimašq* (éd. Badrân), V, p. 403; Ṭab., *Annales*, III, p. 43.

[2] Et non Yazîd, comme dans Ya'qoûbî, *Hist.* (éd. Houtsma), II, p. 425.

[3] *'Iqd al-Farîd*, II, p. 180.

[4] Ṭab., *loc. cit.*; Ibn 'Asâkir, *loc. cit.*; *Agh.*, XVI, p. 88.

[5] J'ai noté ce détail dans le ms. d'Ibn 'Asâkir de Damas; vol. V, notice de Ḫâlid ibn Yazîd. Je ne retrouve plus la même donnée dans l'édition très médiocre du cheikh Badrân (même volume et même notice).

Aboû'l Faradj est un de ces tenants du «bon šî'itisme», حسن التشيّع, un de ces Sonnites timorés, n'osant aller jusqu'au bout de leurs sympathies 'alides, mais ne perdant pas une occasion de mettre en lumière les prérogatives spirituelles — y compris le don de prophétie — apanage des descendants de 'Alî. L'imâm Dja'far aṣ-Ṣâdiq est une des idoles de la tradition šî'ite. C'est donc à Dja'far que l'*Aghânî* (XVI, p. 88) attribue la prédiction relative au «Sofiânî». Dans leur retraite de Médine, les 'Alides ne cessèrent, nous le savons, d'intriguer contre les Omayyades. Ils n'ont pu négliger l'arme des *malâḥim*[1] qu'utilisèrent alors tous les partis antidynastiques. Ces prophéties apocalyptiques s'accordaient à prédire comme prochaine une révolution politique et la chute imminente du régime omayyade. Par ailleurs, la légende du Sofiânî, sous sa forme primitive du moins, allait à l'encontre de ces manœuvres souterraines, puisqu'elle supposait une restauration omayyade. C'est après l'échec des premières révoltes syriennes contre le régime 'abbâside qu'on aura rattaché au nom de Dja'far la légende du *Sofiânî*, définitivement transformé en Antéchrist musulman.

Dès le premier siècle de l'hégire, on se mit à scruter fiévreusement les lettres qui ouvrent certaines sourates qoraniques, pour en découvrir le sens caché. Ces recherches donneront naissance à une science spéciale, le *djafr*, qu'on a rattachée à l'imâm Dja'far. Plus le Qoran avait recherché l'anonyme, plus la postérité s'acharnera à dissiper cette imprécision. «Une des manières les plus usitées dans les *malâḥim*, c'est la désignation des personnes par une seule lettre»[2], à savoir par l'initiale de leur nom.

L'*Itqân* de Soyoûṭî (II, p. 186) cite un exemple de cette exégèse aventureuse. La sourate XLII s'ouvre par le complexe حم عسق. Voici comment les partisans du *djafr* le décomposaient. La première lettre signifiait حرب[3], à savoir, la *guerre* entre 'Alî et Mo'âwia. Le *mîm* désignait les Marwânides, le *'ain* les 'Abbâsides. Le *sîn* enfin marquait l'apparition du *Sofiânî*.

Il n'est pas douteux qu'au début du IIe siècle[4] on a escompté l'avènement

[1] Van Vloten, *Recherches sur la domination arabe... et les croyances messianiques sous le khalifat des Omayyades*, p. 56-57. On en trouvera les éléments dans les «Kitâb al-fitan»; par exemple *Kanz al-'ommâl*, VI, p. 50, etc. (édition de Ḥaidarabâd).

[2] Van Vloten, *loc. cit.*

[3] C'était également le nom de l'ancêtre des Sofiânides, souvent appelés Banoû Ḥarb.

[4] Tous les cent ans, Allah envoie un restaurateur religieux (*Kanz al-'ommâl*, VI, p. 238, n° 4247, etc.).

d'un libérateur, du Mahdî. On s'en douterait rien qu'à voir l'empressement des ʿAbbâsides pour revendiquer ce titre à leur profit. Ils se le font décerner par leurs poètes[1], jusqu'au jour où eux-mêmes l'imposeront à leurs enfants. En adoptant les noms de Hâdi et de Mahdî, les califes de Bagdad se proposaient de dérouter l'opinion publique et de lasser ses impatiences[2]. Rien ne prouve pourtant que, du temps de la dynastie omayyade, les Syriens aient prêté grande attention aux rêveries des *malâḥim*. Le gouvernement lui-même a eu le tort de n'en pas surveiller la diffusion. C'est par hasard que la police omayyade découvre l'organisation des loges maçonniques, rattachées à la loge ʿabbâside centrale de Ḥomaima[3]. Il ne me paraît pas prouvé que la légende du «Sofiânî» soit de beaucoup antérieure à l'échec et à la mort d'Aboû Moḥammad. On n'en découvre aucune trace, antérieurement à cet événement. Il est vrai que Marwân II s'était assuré de la personne d'Aboû Moḥammad; mais il en avait fait autant pour des Marwânides, des fils de ʿAbdalmalik ou de ʿOmar II.

Quoi qu'il en soit, il est certain que dans les premiers mois de 751, la Syrie se trouvait en pleine révolte. Dans la région d'Alep, 40.000 rebelles s'étaient rangés sous le «drapeau blanc», autour d'Aboû Moḥammad, accouru de la Palmyrène.

La tête du mouvement, le Qaisite Aboû'l Ward, avait commencé par prendre le titre de «généralissime, directeur des opérations militaires», المتولّى لامر العسكر والمدبّر له وصاحب القتال والوقائع[4]. Il prétendit réduire le prétendant omayyade au rôle de figurant. Ce dernier ne voulut pas s'y résigner. En sa qualité de Sofiânide, il passait pour Kalbite. Or, depuis Mardj Râhiṭ, entre Qaisites et Kalbites, l'entente laissait beaucoup à désirer. Aboû Moḥammad commença par battre l'avant-garde de Ḥorâsâniens que les ʿAbbâsides lui opposèrent. Victoire sans lendemain! Après ce premier avantage, «l'armée des blancs» fut complètement écrasée. Aboû'l Ward refusa de survivre au désastre, et se fit bravement tuer avec 500 de ses Qaisites (juillet 751). Peu après, un tout jeune Sofiânide, ʿAbbâs, arrière-petit-fils de Yazîd Ier, se mit à la tête d'une nouvelle restauration omayyade. Elle fut vaincue dans les mêmes plaines

[1] *Agh.*, IV, p. 93, 10; Van Arendonk, *De opkomst van het zaidietische imamaat in Yemen*, p. 39.

[2] Cf. Moṭahhar Maqdisî, II, p. 181.

[3] Cf. Lammens, *La Syrie*, I, p. 102.

[4] Ṭab., *Annales*, III, p. 53-54.

d'Alep[1], où avait succombé le vaillant Aboû'l Ward. Cette diversion permit à Aboû Moḥammad de regagner sa retraite de la Palmyrène, où personne ne songea alors à aller le relancer.

Mais bientôt la pacification de la Syrie et de la Mésopotamie, la capitulation des derniers capitaines omayyades, rendirent aux ʿAbbâsides la liberté de leurs mouvements. Le sofiânide Aboû Moḥammad ne se jugea plus en sûreté au milieu des Kalbites de Tadmor. Réfugié au Ḥidjâz, il y erra de retraite en retraite jusqu'au califat de Manṣoûr. Le secret de sa dernière cachette ayant été trahi à Médine, il tomba avec ses deux fils entre les mains de ses ennemis. Excellent archer, ارمى الناس, il essaya de se défendre, mais se vit accablé par le nombre[2]. Sa tête fut envoyée, à Bagdad, au successeur de Saffâḥ. A cette date, justement préoccupé par l'agitation des ʿAlides au Ḥidjâz, Manṣoûr ne faisait plus aux Omayyades survivants l'honneur de les redouter. Il consentit à gracier les enfants du Sofiânî[3].

II

L'avenir était décidément compromis pour les Syriens. N'écoutant que leurs rancunes contre Marwân II, «ils l'avaient abandonné à son sort, sans se soulever en temps opportun contre les ʿAbbâsides. La situation ne pouvait plus être modifiée. Le noir avait triomphé; le blanc avait perdu le roi[4].» C'est maintenant que va prendre corps la légende du «Sofiânî». Les Syriens se reprocheront «d'avoir manqué de courage pour venger la défaite d'Aboû Moḥammad»[5]; avant tous, les Kalbites et les habitants de Ḥomṣ.

«L'imagination populaire, devant les tristesses du présent, aime à mettre une espérance dans les lointains de l'avenir. Chez les peuples tourmentés d'un rêve national, c'est l'attente d'une ère nouvelle»[6], c'est le retour d'un homme de leur sang, qui les vengera de leurs humiliations. Pendant la laborieuse constitution du califat, on avait pu se convaincre que cette conception n'était

[1] Freitag, *Selecta ex historia Halebi*, p. 12-13. En comparant ce texte avec Ṭab., III, p. 54, on devine que l'entente n'a pas régné entre Aboû'l Ward et le prétendant sofiânide, lequel amenait un contingent kalbite.

[2] Ibn ʿAsâkir (éd. Badrân), V, p. 403.

[3] Ṭab., *Annales*, III, p. 54.

[4] Wellhausen, *Das arab. Reich*, p. 347.

[5] Ṭab., *Annales*, III, p. 55, 15.

[6] James Darmesteter, *Le Mahdi*, p. 32.

pas inconnue aux Arabes. Héritiers d'une antique civilisation, les Yéménites en lutte avec l'impérialisme et l'égoïsme des grossiers Bédouins de Modar avaient annoncé l'avènement d'un prince, issu de la race de Qaḥṭân, et pour ce motif surnommé *Al-Qaḥṭânî*. La Tradition nous montre le calife Mo'âwia protestant contre ces manœuvres séparatistes[1]. Le Yéménite rebelle, 'Abdarraḥmân ibn Aš'ath, n'hésitera pas à se faire passer pour le Qaḥṭânî. Les Modarites lui opposeront « leur *Tamîmî* dont nous ne connaissons que le nom »[2]. Les Kalbites à leur tour voudront avoir leur *Kalbî*, et les peuples du Maghrib leur *Maghribî*[3].

Sous l'égide des Omayyades, les Syriens avaient, pendant près d'un siècle, régenté le califat. Ils s'obstinèrent à escompter le retour de ce brillant passé. Ils en avaient d'abord reporté la réalisation sur la personne du sofiânide Aboû Moḥammad. Son lamentable échec, celui ensuite de son parent 'Abbâs ne réussirent pas à les décourager, à diminuer la fascination qu'exerça désormais le nom du *Sofiânî*. Ce nom bénéficiera des sympathies qu'excitèrent les malheurs des princes sofiânides qui, les premiers, s'étaient sacrifiés pour la cause de la Syrie. Vers cette même époque, les Celtes d'Angleterre attendaient le retour d'Arthur qui repose dans l'île d'Avalon et qui sortira pour chasser les Saxons.

Les Syriens refuseront de croire à la mort d'Aboû Moḥammad. Avec le recul des années, il cessera d'être le vaincu de Mardj al-Aḥram, le fugitif, errant à travers les steppes arabiques. La falote figure du *vétérinaire*, voué à tous les échecs, dépouillera ses traits ingrats pour adopter ceux de Mo'âwia, le fondateur de la dynastie nationale. Il incarnera toutes les espérances et se verra chargé de réaliser toutes les revendications de la Syrie. Comme son nom l'annonce, le Sofiânî devra appartenir à la descendance directe d'Aboû Sofiân, le glorieux chef de la Mecque, le père du grand Mo'âwia, et, par eux, à celle de Yazîd Ier[4]. C'est par distraction que des auteurs rattachent parfois le Sofiânî

[1] Hanbal, *Mosnad*, IV, p. 19; Baghawî, *Maṣâbîḥ as-sonna*, II, p. 131; Ibn al-Athîr, *Osd*, V, p. 155, 156; Moṭahhar Maqdisî (éd. Cl. Huart), II, p. 183-184.

[2] Van Vloten, *op. cit.*, p. 61.

[3] Cf. *Baḥr al-Ansâb*; ms. Biblioth. Khédiviale du Caire (non paginé); Ibn al-Athîr, *Nihâia fi'l ḥadîth*, II, p. 193; *Kanz al-'ommâl*, VI, p. 50, etc.

[4] Cf. Moṭahhar Maqdisî, *Livre de la Création* (édité et traduit par M. Cl. Huart), II, p. 177.

à la famille de ʿAnbasa[1], lui aussi fils d'Aboû Sofiân, mais sans attache aucune avec la Syrie. Dans la légende primitive du Sofiânî — il ne faut pas le perdre de vue — l'élément syrien prime l'élément omayyade. Opprimés par les ʿAbbâsides, les Syriens n'entrevoient le retour de leurs anciens souverains que comme gage, comme condition de l'indépendance nationale.

Ils n'avaient pas voulu, on l'a vu, admettre la mort d'Aboû Moḥammad. Ils persistèrent à le croire survivant, caché dans une retraite du Ḥidjâz. Transformé par l'imagination populaire, le personnage du *Sofiânî* semble calqué sur l'imâm Ibn al-Ḥanafyya, tel que l'a chanté Kothayyr, le poète des Kaisânyya :

« *Invisible pour un temps, tu demeures à Raḍwâ, près des sources d'eau et de miel*[2]. »

Rien ne prouve que le massif du Raḍwâ[3] ait justifié l'idéal d'un séjour paradisiaque. Mais les oasis s'étendant entre Raḍwâ et l'Érythrée avaient été peuplées par les descendants de ʿAlî[4]. A ce titre, il s'était imposé à la Muse du poète šîʿite, en quête d'une localisation. Ces vers avaient eu un profond retentissement. Ils n'ont pu demeurer inconnus en Syrie, où Kothayyr venait périodiquement faire sa cour aux Omayyades et toucher leurs gratifications princières. Comme « le fils de la Ḥanifite », le « Sofiânî » était lui aussi destiné à reparaître. Il deviendra le *montaẓar* « l'attendu, le désiré ». Si les Syriens nationalistes avaient eu leur Kothayyr ou leur Sayyd Ḥimiarî, ces poètes n'auraient pu manquer de placer la mystérieuse retraite du « Sofiânî », non à Raḍwâ, mais dans les fraîches montagnes de Ṭâif, région connue pour ses sympathies omayyades. Ghazâlî observe qu'en adoptant ces conceptions, la légende du Sofiânî rappelait la théorie des *imâmites*, هو قول الأموية من الإمامية[5].

Une tradition, rattachée au nom d'Ibn al-Ḥanafyya, assure que le « Sofiânî » fera son apparition dans les montagnes voisines de Ṭâif[6]. Il me paraît diffi-

(1) Cf. Moṭahhar Maqdisî, IV, p. 103. A tort, le même auteur (II, p. 177; VI, p. 73) présente Aboû Moḥammad comme le petit-fils de Ḫâlid ibn Yazîd.

(2) *Agh.*, VIII, p. 32.

(3) Entre Médine et Yanboʿ.

(4) Lammens, *Berceau de l'Islam*, I, p. 93, 96; Snouck Hurgronje, *Mekka*, I, p. 34-35; Samhoûdî, *Wafâ al-wafâ*, I, p. 121, 166; II, p. 288; 348-349; *Osd*, V, p. 273.

(5) Goldziher, *Streitschrift des Gazâli gegen die Bâṭinyya-Sekte*, p. ١٤. Pour la région de Ṭâif, voir la description de M. Tamisier, *Voyage en Arabie*, Paris, 1840, I, p. 269-355.

(6) Ibn al-Athîr, *Nihâia*, II, p. 204.

cile de méconnaître dans cette donnée l'influence de l'*imâmisme* kaisânite. Elle est d'ailleurs demeurée isolée.

Généralement c'est en Syrie qu'on s'accorde à localiser l'avènement du Sofiânî. Au milieu des guerres civiles qui s'allumeront entre l'Orient et l'Occident, il surgira inopinément dans le Wâdi Yâbis[1]. Cette vallée mystérieuse, que les *malâḥim* placent dans le voisinage de Damas[2], a été choisie intentionnellement pour dérouter les essais indiscrets d'identification. Son armée sera exclusivement composée de Syriens. Le contingent principal sera formé par «30.000 de ses oncles de Kalb»[3]. Aussi, après la défaite, est-ce sur les Kalbites que retombera le poids principal de la répression[4]. «Après avoir occupé Damas, le Sofiânî enverra une armée vers l'Orient, une autre vers Médine. La première s'établira au pays de Bâbil, dans la ville maudite; elle y tuera trois cents béliers (chefs) parmi les ʿAbbâsides. De Bâbil[5] les partisans du Sofiânî descendront vers Koûfa et dévasteront le pays environnant[6]. Ensuite ils regagneront la Syrie pour prendre la route de Médine et de la Mecque[7].» La Tradition les mène le long de l'itinéraire que les troupes syriennes avaient déjà suivi, sous les califats de Yazîd Ier[8] et de ʿAbdalmalik. Cette fois, à moitié chemin entre les deux villes saintes, leur armée sera soudainement engloutie. La sourate XXXIV renferme un verset, le cinquantième, dont l'exégèse a mis à la torture les commentateurs : «Ah! si tu voyais comme ils trembleront, sans trouver d'issue, et comme ils seront assaillis de toutes parts!». C'est à ce verset qu'en désespoir de cause, le *Tafsir* rattachera la catastrophe de l'armée du Sofiânî[9], dans sa marche contre la Mecque.

En cette partie de son développement, la légende du Sofiânî a été complètement[10] défigurée. Le noyau primitif ne contenait que des éléments syriens; il se bornait à prédire le triomphe du nationalisme syrien, celui de «l'armée des

[1] Recueil ms. Paris, Bibliothèque nationale, n° 5051, p. 28 *a*.

[2] Manuscrit cité; Tab., *Tafsir*, XXII, p. 63.

[3] Ms. de Paris, *loc. cit.*; *Kanz al-ʿommâl*, VI, p. 68, n° 1145; comp. n° 559.

[4] Moṭahhar Maqdisî, *op. cit.*, II, p. 180.

[5] Vraisemblablement Bagdad, que le Sofiânî détruira; *Kanz al-ʿommâl*, VI, n° 669.

[6] La version šîʿite les fait anéantir par les Persans, partisans du Mahdî. Auparavant ils auront dévasté le Ḫorâsân; *Kanz al-ʿommâl*, VI, p. 70, n° 1168; comp. p. 63, n° 1070.

[7] Tab., *Tafsir*, loc. cit.; *Kanz al-ʿommâl*, VI, p. 63, n° 1070.

[8] Cf. notre *Yazîd*, p. 233-269.

[9] *Tafsir*, XXII, p. 63-64; Moṭahhar Maqdisî, II, p. 178; *Kanz al-ʿommâl*, VI, nos 1145, 1169.

[10] Et intentionnellement.

Kalbites», بعث كلب[1], la plus indigène parmi les tribus établies en Syrie. Le Sofiânî était un héros purement syrien. Il appartenait à la seule dynastie que la Syrie ait adoptée comme nationale, celle des Omayyades, et à la branche omayyade, la plus formellement syrienne, celle des Sofiânides. Les Syriens ne pouvaient oublier qu'en déplaçant en Mésopotamie, à Ḥarrân, le centre du califat, Marwân II avait attenté à ce qu'ils considéraient comme le monopole de leur pays. Le Sofiânî devait donc descendre, en ligne directe, de Yazîd Ier, encore plus syrien que Moʿâwia, puisqu'il avait eu une mère kalbite. Comme son ancêtre Yazîd[2], il portera au visage des traces de petite vérole. Les Kalbites domineront en son armée, eux les plus Syriens parmi les Syro-Arabes. Ils affirmeront leur triomphe en détruisant Koûfa et Bagdad, les rivales de Damas, en massacrant les ʿAbbâsides, bourreaux des Omayyades et des Syriens[3].

Telle était la donnée primitive, celle qui prit naissance, au lendemain de la mort d'Aboû Moḥammad. Elle n'envisageait dans le Sofiânî que le protagoniste de l'indépendance syrienne, sans se préoccuper de lui assigner un rôle dans le système eschatologique ou dans le messianisme de l'islam, comme feront les Šîʿites pour leurs imams. Cette simplicité, ce caractère réaliste et nationaliste devaient signaler la théorie syrienne à l'attention des ʿAbbâsides et de la tradition orthodoxe. Cette dernière n'a jamais éprouvé de tendresse pour les Omayyades. Quand elle ne les proclame pas «les ennemis de l'islam», elle leur reproche d'avoir tenu à l'écart, évincé «les gens de la maison», les ʿAlides; en quoi les Omayyades s'étaient contentés de marcher sur les traces des premiers successeurs de Mahomet, «les califes irréprochables», راشدون. Les ʿAbbâsides, en lutte avec les réveils du nationalisme syrien, n'avaient pas de moins sérieuses raisons de voir de mauvais œil l'agitation entretenue par la légende du Sofiânî. Elle ne pouvait que raviver les espérances des Omayyades d'Andalousie, lesquels maintenaient leurs prétentions sur l'héritage de leurs ancêtres. Cette considération déterminera les califes de Bagdad à entrer en relations avec les Carolingiens[4], en lutte avec les musulmans d'Espagne.

[1] *Kanz al-ʿommâl*, p. 32, n° 559.

[2] Cf. notre *Moʿâwia*, p. 446.

[3] Ms. de Paris, *loc. cit.*; Moṭahhar Maqdisî, II, p. 177; IV, p. 103; *Kanz al-ʿommâl*, VI, p. 67, 68, nos 1129, 1143; Ibn al-Faqîh (éd. de Goeje), p. 258.

[4] Cf. Lammens, *La Syrie*, I, p. 199. Dans Moṭahhar Maqdisî, II, p. 177, 9 je lis : ان لهذا

La théorie yéménite du Qaḥṭânî les laissera assez indifférents. Ils jugeront inutile d'y intervenir, n'y découvrant aucune menace pour leur absolutisme. Personne ne songeait à relever le trône des *Tobba'*, et les 'Alides qui s'établiront plus tard au Yémen [1] ne s'aviseront pas de se prévaloir du Qaḥṭânî. Ce dernier sera donc considéré comme « un saint personnage » رجل صالح, un associé à la mission messianique du Mahdî [2]. En revanche, tout sera mis en œuvre pour jeter l'odieux sur le rôle du Sofiânî, si bien que le héros du nationalisme syrien sera ravalé au degré du *Dadjdjâl*, de l'Antéchrist islamite. Ses partisans, à savoir les Syriens, sèmeront partout la terreur; « ils éventreront les femmes enceintes, scieront en deux les hommes et feront bouillir leurs membres dans des marmites..... A Médine, ils profaneront les tombeaux du Prophète et de Fâṭima et pendront, à la porte de la mosquée, tous ceux qui portent ces noms [3]. » Vidée de ses éléments nationalistes, la légende syrienne devenait inoffensive, incorporée qu'elle était à l'eschatologie musulmane, rattachée à l'avènement du Mahdî, aux signes précurseurs de la fin des temps. Dans ces conditions, elle devait finir par lasser l'attente des plus obstinés partisans omayyades. Et voilà comment, « réduite au rôle de fantôme, d'épouvantail, la race d'Omayya allait survivre à sa ruine » [4].

Les terreurs des 'Abbâsides n'étaient rien moins que chimériques. Sous le califat de Mâmoûn, une flotte partie d'Espagne réussit momentanément à occuper Alexandrie [5]. En Syrie, au cours du IIe et du IIIe siècle H., on s'obstina à attendre l'arrivée du Sofiânî. Nous avons énuméré ailleurs [6] ces mouvements nationalistes que le manque d'union — le vieux mal syrien — fit échouer. Au temps de Ḥâkim, un Omayyade d'Espagne, déguisé sous la bure d'un ṣoûfi, Aboû Rakwa, souleva la Tripolitaine, la Cyrénaïque, l'Égypte et mit la dynastie fâṭimite à deux doigts de sa perte [7]. Démoralisée, la Syrie ne bougera plus. En Égypte, l'agitateur omayyade n'avait pas même tenté de se donner pour le Sofiânî, héros purement syrien. Il se contenta d'en appeler au *Qâ'im*, le

.....(et non شانئ) الموعود شانت, et je traduis : « Le signalement du personnage prédit ne convenait pas à Ziâd... ».

[1] Cf. VAN ARENDONK, *op. cit.*

[2] MOṬAHHAR MAQDISÎ, II, p. 184.

[3] IDEM, II, p. 178.

[4] WELLHAUSEN, *op. cit.*, p. 346. Je n'ai pu consulter SNOUCK HURGRONJE, *Le Mahdi* (*Revue coloniale internationale*, 1886).

[5] Cf. LAMMENS, *La Syrie*, I, p. 134.

[6] *La Syrie*, I, p. 133, 134, 139.

[7] *La Syrie*, I, p. 199.

Mahdî attendu[1]. A Damas, la population, note Al-Qalânisî[2], était demeurée «omayyade». Ce qualificatif avait perdu toute portée politique. Il signifiait, comme l'annaliste damasquin l'explique, que les indigènes abhorraient les Maghribins et les doctrines hétérodoxes des Fâṭimites. Désormais il ne sera plus question du Sofiânî que dans les recueils de *ḥadîth*. Il s'y trouvera mêlé à des développements fantastiques que plus d'un traditionniste refusera de prendre au sérieux.

L'an 324 H. (935 J.-C.), l'infatigable polygraphe et voyageur, Mas'oûdî[3], visita la ville de Tibériade en Galilée, la région du lac où les califes syriens avaient possédé leurs villas d'hiver[4]. Ce fureteur y découvrit chez un *maulà*, client de la famille des Omayyades, un volume intitulé : *Preuves de l'imâmat des Omayyades et exposé de leurs prérogatives.* L'ouvrage avait été composé en Espagne, dernier refuge des souverains syriens, et vraisemblablement sous l'inspiration des califes d'Andalousie, lesquels avaient pris le titre officiel de «commandeurs des croyants». Cet écrit contenait «les prédictions relatives à la restauration des Omayyades, principalement la légende du Sofiânî. C'est dans le Wâdi Yâbis en Syrie qu'aurait lieu son apparition[5], à la tête des tribus de Ghassân, de Qoḍâ'a, de Laḥm, de Djoḏâm. Suivait le détail de ses guerres, de ses expéditions, la marche triomphale des Omayyades, depuis l'Andalousie jusqu'en Syrie, montés sur des cavales blanches et arborant des étendards jaunes.»

De ces étendards jaunes, il est également question dans les innombrables variantes de la légende du Sofiânî qu'a enregistrées le *Kanz al-'ommâl*[6]. Ce recueil[7] ne pouvait manquer de signaler les Andalous, à savoir les Omayyades d'Espagne, parmi les ennemis qui menacent l'Égypte. L'auteur se souvenait sans doute de leur occupation d'Alexandrie[8].

[1] Comp. Ibn al-Athîr, *Kâmil*, édition du Caire, IX, p. 74-76.

[2] *Tariḫ Dimašq* (éd. Amedroz), p. 16.

[3] *Kitâb at-tanbîh*, p. 336-337 (éd. de Goeje).

[4] Pour leur hivernage au désert, voir notre article *La Bâdia et la Ḥira sous les Omaiyades* (dans *MFOB*, IV) et surtout Al. Musil, *Quṣeir 'Amra*, I, p. 3-187, Vienne, 1907. Le Dr Musil est actuellement professeur à l'Université tchèque de Prague. Dans un travail publié ici, pendant la guerre (voir *Bulletin*, XIV, p. 96, n. 7), j'ai eu tort de qualifier cet orientaliste tchèque «d'actif pionnier de l'influence teutonne», وما العصبية الّا لله.

[5] *Kanz al-'ommâl* (VI, p. 63, n° 1074) l'appelle صاحب الوادى.

[6] VI, p. 68, n° 1168.

[7] Voir VI, p. 68, n° 1133.

[8] Voir plus haut. D'après *Kanz al-'ommâl*, VI, p. 30, n° 516, un Omayyade s'emparerait d'Alexandrie «avec l'aide des Byzantins». Souvenir des Croisades?

Dans le volume, analysé par Masʿoûdî, on voit que les partisans du Sofiânî se divisaient en deux fractions principales : les Sofiânides et les Marwânides. Les premiers tenaient pour la branche aînée, les autres pour la branche cadette de la dynastie syrienne. A ces derniers devaient appartenir les Omayyades d'Espagne, lesquels se rattachaient à la famille des Marwânides. Il n'est pas douteux que cette division contribua à paralyser les tentatives d'une restauration omayyade. Elle se surajoutera aux dissensions qui ne cesseront de travailler Yéménites et Qaisites de Syrie[1].

Ce pays deviendra une province مضبوطة « tenue sous le joug »[2], fortement occupée par des garnisons ḥorâsâniennes. Les partisans syriens du Sofiânî ne s'aviseront pas de se grouper en maçonnerie, comme l'avaient fait avec succès les ʿAbbâsides. Instruite par sa propre histoire, la dynastie ʿabbâside, « issue elle-même de la conspiration kaisânite » (Massignon), surveillera de près les sociétés secrètes. Le développement qu'elle donnera à l'Inquisition d'État et à ses institutions policières — celles-ci dirigées par le *ṣâḥib al-ḥabar* ou *ṣâḥib al-barîd*, chef de la police secrète[3] d'Empire — ne pourra empêcher la formation de la redoutable maçonnerie qarmaṭe, fâṭimite et ismaʿîlie dont les progrès précipiteront la chute de l'absolutisme ʿabbâside.

H. Lammens.

Beyrouth, 1er mai 1922.

[1] Autres mentions du Sofiânî dans *Kanz al-ʿommâl*, VI, nos 668, 1028, 1096, 1373. D'après le n° 1141, il triomphera des Turcs et des Grecs. Parmi les *fitan* ou révolutions, on constate la tendance générale de reculer le plus tard possible l'avènement du Sofiânî; cf. n° 468.

[2] Masʿoûdî, *Prairies*, VI, p. 191.

[3] Et non *ministre des postes*, comme on traduit trop souvent. On pourrait multiplier les exemples. Je cite le plus récent : Ed. Montet, *L'Islam*, Paris, 1921, p. 37.

NOTES SUR L'ISTHME DE SUEZ[1]

(SUITE)

PAR

M. JEAN CLÉDAT.

XVIII. — DE LA GÉOGRAPHIE ÉCONOMIQUE ET HISTORIQUE DE L'ISTHME DE SUEZ.

La situation particulière de l'isthme de Suez dans le monde l'appelait à prendre un développement considérable, et une place prépondérante aussi bien dans l'histoire commerciale de l'antiquité que dans l'histoire des temps modernes. Son importance est incontestable. De temps immémorial l'isthme a été le centre des relations commerciales entre l'Égypte et l'Orient, la mer Méditerranée et la mer Rouge. J'ai déjà montré succinctement, dans les chapitres précédents, ce que les vieux rois égyptiens entreprirent dans ce territoire pour faciliter les transactions et communications entre l'Égypte et les divers peuples du monde ancien.

Des rapports d'échanges sont constatés au début de la civilisation égyptienne avec les pays voisins. Plus tard ces relations s'étendent; les navires égyptiens fréquentent les ports du bassin oriental de la Méditerranée, notamment Byblos, sur la côte phénicienne; ils voyagent aussi dans la mer Rouge, fréquentent les ports de l'Arabie méridionale, de l'Éthiopie, et peut-être ceux de la mer des Indes occidentales. Naturellement pour ces époques reculées nos moyens d'informations sont excessivement rares, mais les relations ne sont pas douteuses. Pendant la période historique, qui est celle que nous connaissons le mieux, les rapports entre les peuples deviennent plus fréquents. Les

[1] Voir les paragraphes I-XVII de cette série aux tomes XVI (p. 201), XVII (p. 103), XVIII (p. 167) et XXI (p. 55) du présent *Bulletin*.

relations se font sentir sur tout le bassin méditerranéen, puis par des intermédiaires il arrive sur les marchés d'Égypte des marchandises de toute sorte provenant des pays les plus lointains de l'Europe et de l'Asie. Les ports égyptiens du littoral maritime bénéficient les premiers de toute cette importation. *Henès,* qui était le principal port oriental de l'Égypte, à cette époque lointaine, donnait une grande importance à l'isthme de Suez. Dans ces temps, Zarou et Henès (*Heracleopolis parva* des Romains) sont vraiment les portes de l'Égypte orientale par où passent les riches caravanes asiatiques, ainsi que les navires de tous les pays européens et asiatiques.

Donc on peut dire que l'étude du développement commercial de l'isthme de Suez est l'étude du commerce en général. Les rapports des peuples entre eux nous sont connus : 1° par les historiens de l'antiquité, sous la forme de traditions ou de légendes; 2° par des documents contemporains, fournis par les monuments exhumés dans les fouilles. Ces derniers témoins, assez nombreux à présent, sont assurément les sources les plus sûres et les plus exactes.

A l'origine de la civilisation égyptienne, le Nil est la principale voie de communication. C'est vers le fleuve que convergent toutes les caravanes venues, à travers les déserts, de Syrie, d'Arabie et de Libye. Les navires égyptiens fréquentent la mer Rouge et la mer Méditerranée. Les marins égyptiens connaissaient déjà la route qui menait en Arabie et à la côte des Somalis, qu'ils nommaient *Terre de Pount* ou *Terre divine;* dans la mer Méditerranée, les premiers rapports avec les peuples d'Asie et d'Europe ne s'étendent pas au delà des côtes de la Palestine, des îles de la mer Ionienne, de Chypre et de Crète. La célèbre palette de Palerme rapporte que le roi Snefrou, de la IIIe dynastie, avait expédié une flotte de 40 navires sur la côte de Phénicie, probablement à Byblos, pour y prendre du bois de sapin et de cèdre dont il avait besoin pour ses constructions.

Le nom de Byblos, *Keben* en égyptien, est un des plus vieux noms connus de la géographie palestinienne. Dans les ruines de la ville, que l'on fouille actuellement, on a trouvé des monuments égyptiens appartenant à l'Ancien Empire avec la mention «*Hâthor dame de Byblos*». Les plus anciens, au nom du roi Menkarâ (Mykérinus), de la IVe dynastie [1], appartiennent à un temple

[1] *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,* 1921, p. 158 et 363; 1922, p. 20.

égyptien. Cette découverte a une portée considérable pour l'histoire de l'Orient et particulièrement pour l'histoire des relations de l'Égypte avec la Phénicie; elle prouve l'existence d'une colonie égyptienne établie, avec ses dieux, à Byblos depuis une très haute antiquité. Mais une colonie égyptienne fixée dans cette ville ne prouve pas, comme semble le croire M. Clermont-Ganneau, et si importante fût-elle, une domination égyptienne sur les pays de Syrie[1]. Les données actuelles sont tout à fait insuffisantes pour résoudre ce problème; il est nécessaire, je crois, d'attendre une plus ample information. Il est certain qu'à cette époque des relations existaient entre l'Égypte et la Syrie; mais l'Égypte possédait-elle pour cela un pouvoir quelconque dans l'intérieur des terres, excepté naturellement sur le désert syro-égyptien? La question est loin d'être prouvée; et malgré les découvertes de Byblos, elle demeure toujours discutable.

Le plus souvent les communications se faisaient par terre et par caravanes. Il n'y avait, dans ces temps reculés, aucune route tracée régulièrement. Des pistes marquées par le passage fréquent des hommes et des animaux suffisaient généralement. Des marques particulières indiquaient le chemin lorsque cela était nécessaire. Les véritables routes empierrées et macadamisées en Égypte ne sont pas antérieures à la domination grecque. Pour les transports on se servait de l'âne, comme le montrent des tableaux contemporains. Souvent la corvée humaine, prisonniers, esclaves, remplaçait les animaux; souvent aussi les hommes et les bêtes marchaient ensemble, subissant le même traitement. Les peuples de Mésopotamie employaient le chameau, inconnu ou inutilisé par les Égyptiens[2]. Il est certain, toutefois, que ces caravanes se rencontraient sur les marchés syriens, où les échanges de produits avaient lieu.

Les rapports commerciaux entre l'Asie et l'Égypte étaient très importants; les caravanes nombreuses parcouraient dans tous les sens le désert Arabique, dont la traversée exigeait l'aide des Bédouins. Ceux-ci étaient les auxiliaires obligés des commerçants. Vivant constamment dans ce pays aride, sec, ou marécageux, ils en connaissaient parfaitement les chemins et surtout les puits nécessaires à l'alimentation des hommes et des animaux. Le Bédouin fournissait

[1] *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1921, p. 363.

[2] Un vase archaïque représentant un chameau accroupi a été trouvé en Égypte, mais son nom n'apparaît dans les textes que tardivement.

aussi les animaux utiles aux transports des vivres pour l'armée, des marchandises pour le commerçant[1].

Les Bédouins du désert Arabique étaient groupés en tribus indépendantes les unes des autres, que les Égyptiens désignaient sous des noms divers. Les *Anou*, dont le nom a été lu sur les plus vieux monuments des dynasties égyptiennes, apparaissent tout d'abord comme un peuple belliqueux et guerrier. A la basse époque, les Anou donnent l'impression d'une population misérable, vivant dans des grottes ou des souterrains. Ce sont probablement des descendants de cette tribu que les soldats de Bonaparte rencontrèrent sur la route de Syrie, entre el-Arîch et Rafah. «Au cheik (Zouède), dit de La Jonquière, il y a un puits, qu'on a également curé. Près du cheik est un village arabe composé de huttes souterraines.» Aujourd'hui le village ancien a disparu, et sur son emplacement s'élèvent quelques huttes cubiques construites en torchis et habitées par des marchands de céréales. A l'époque romaine, ce lieu et la région paraissent avoir eu une certaine importance.

Les *Mentiou*, étaient d'autres peuplades bédouines de l'est du Delta, dont le nom est fréquemment en relation avec celui des Anou. On trouve fréquemment les *Mentiou* associés aux *Satet*, Ce dernier nom, qui indique les nomades de l'Asie antérieure, est souvent employé seul. Il désigne alors tantôt le pays qu'on appelle Syrie, tantôt les tribus vivant dans les régions désertes. En même temps que s'étendait la conquête égyptienne, la signification du nom de *Satet* s'élargissait. Mais les *Mentiou de Satet* étaient des tribus pastorales vivant dans le désert de l'Arabie Pétrée. Le nom de *Satiou* comme ethnique a le sens de «lanceurs de flèches, d'archers»; il évoque par conséquent des tribus guerrières et turbulentes, d'où le surnom de révoltés, rebelles, que leur donne le papyrus Sallier. Les Mentiou et les Satiou apparaissent dans l'histoire égyptienne comme les deux principaux groupes de tribus bédouines du désert syro-égyptien et de la péninsule sinaïtique, toujours en conflit avec les Égyptiens. Ce fait prouverait qu'ils occupaient la région frontière.

[1] La grande inscription de Ménephtah relate que dans un moment de famine, le roi avait fourni des céréales aux peuples de Syrie, et qu'il avait employé les *Pedeti-Chous* au transport de ces denrées (Dümichen, *Historische Inschriften*, I, pl. I, l. 24; Max Müller, *Egyptological Researches*, pl. 21, l. 24; Chabas, *Antiquité historique*, p. 194).

Les *Hérouchâs*, [hieroglyphs] «les maîtres du sable», dans l'inscription d'Ouna[1], de Pépi-nakht à Assouan[2], sont désignés comme appartenant au groupe des *Amous* (Asiatiques). Ils figurent dans les textes de l'Ancien Empire, et sont en rapports fréquents avec les Égyptiens. L'attaque qu'ils firent, aux environs de Suez, contre une troupe d'Égyptiens permet de penser que ces Bédouins vivaient dans les montagnes du Sinaï et du plateau de Tîh. Cette supposition est appuyée par la grande campagne exécutée par Pépi Ier contre des peuplades sémites (Amous), parmi lesquelles figurent les Ḥérouchâs[3].

Les *Chasous*, [hieroglyphs], habitaient, selon Lefébure, depuis les confins de l'Égypte jusqu'au nord du Liban[4]. Maspero pense que le nom dérive de l'hébreu שָׁסָה, dont le sens est «piller, exercer le brigandage[5]». En conséquence les Chasous seraient des Bédouins nomades venus s'établir du côté de l'Égypte vers le Nouvel Empire. Du moins je n'ai relevé aucun texte, mentionnant ces tribus, avant cette époque. D'où venaient-ils? La réponse est difficile; vraisemblablement du nord-est de la Syrie, si l'hypothèse de Lefébure est confirmée. La campagne de Séti Ier en Syrie lui donnerait raison. Le roi, en effet, poursuit les Chasous «depuis la forteresse de Zarou jusqu'à Pakanâna» en Palestine, probablement du côté de la Méditerranée. Les Chasous étaient de redoutables ennemis pour l'empire égyptien. On peut s'en rendre compte par les rapports, trop brefs, hélas! des récits égyptiens. Mais ce n'est pas le lieu de commenter ces textes. Les Chasous étaient très répandus sur les terres syriennes. On parle des Chasous du nord du Liban; Ramsès II combat des Chasous au nord de l'Oronte; et le papyrus Anastasi VI, pl. IV, mentionne des familles de Chasous du pays d'Adoumâ venues s'installer «dans le pays de Succoth, aux étangs de Pitoum, afin qu'ils fassent vivre leur bétail dans la grande intendance du Pharaon». Le papyrus Harris, pl. 76, l. 9-16, rapporte que le roi Ramsès alla réduire les populations de *Séir* [hieroglyphs], *Saârou*, appartenant

[1] Erman, dans *Ægyptische Zeitschrift*, 1882; Sethe, *Urkunden des alten Reichs*, n° 91.

[2] J. de Morgan, *Catalogue des monuments de l'Égypte*, I, p. 175.

[3] J. de Morgan, *ibid.*, p. 175.

[4] Lefébure, dans *Annales du Musée Guimet*, I, p. 69.

[5] Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 5e édit., p. 102. Les Égyptiens appliquèrent par la suite le nom aux intrus qui envahirent l'Égypte, nommés ordinairement *Hyksos* en grec, mot formé de l'égyptien *heq chasous* «roi des Chasous» (Maspero, *Histoire anc.*, II, p. 54 et note 3).

à la tribu des Chasous. *Adoumâ* est avec toute vraisemblance le pays d'Edom, situé au sud de la mer Morte; il touchait à l'ouest au territoire d'Amâleq. Les gens de *Saârou* ou de *Séir*, selon la Bible, étaient donc des Edomites, puisque Séir est dans le pays d'Edom. Le papyrus Harris ajoute que les Saârou habitaient des lieux appelés [hiéroglyphes] *mehar* ou *mehal*. Chabas pensait que le mot rappelle les *magalia* de Virgile et de Salluste, et que, par conséquent, les Saârou habitaient des huttes ou des tentes[1]. Je ne crois pas cette idée acceptable. L'égyptien *mehal* n'a qu'une très vague ressemblance avec *magalia;* il est en outre douteux que les Égyptiens aient transcrit le ג *g* sémitique par la lettre [hiéroglyphe] *h*. Je crois plutôt que *mehal* dérive de l'hébreu מְחִלָּה, correspondant du grec τρώγλη (Isaïe, II, 19), qui signifie «caverne». Cette interprétation convient parfaitement avec la nature du pays couvert de hautes montagnes rocheuses, dans lesquelles on trouve de nombreuses grottes naturelles, ou creusées par les hommes à une époque indéterminée. Donc les habitants de Séir étaient des Troglodytes et non pas des Arabes Scénites comme le supposait Chabas.

Parmi les tribus bédouines qui vivaient aux abords de la frontière on peut encore citer les *Pedeti-Chous* [hiéroglyphes]. Ces nomades habitaient, dit Maspero, entre le Nil et la mer Rouge, de la hauteur de Siout aux environs du ouâdi Toumîlât[2]. On ne sait rien sur eux.

Nous trouvons encore le nom de la plupart de ces tribus dans les textes égyptiens de l'époque romaine. Mais il est bon de noter que nous ignorons les noms correspondants, latins ou grecs. «Au delà de la bouche Pélusiaque, dit Pline (*Hist. nat.*, XII, 1), est l'Arabie contiguë à la mer Rouge et à cette Arabie fertile en parfums..... Celle dont il est question ici porte le nom des Arabes Catabanes, Esbonites, Scénites; elle est stérile, excepté aux abords de la Syrie; et le mont Cassius seul y a quelque renom.» Ailleurs, Pline (*Hist. nat.*, VI, 33, 3) mentionne les Arabes Antéens; ils habitent, dit-il, entre Péluse et Cassios (El-Guels). Et Strabon (XVI, 21) ajoute ce renseignement : «Les Arabes Scénites, peuple nomade, livré au brigandage, et qui change volontiers de demeure quand les pâturages et le butin viennent à manquer». Mais cela

[1] Chabas, *Recherches sur la XIXe dynastie*, p. 50.

[2] Maspero, dans *Études égyptiennes*, vol. V, p. 87. Chabas (*Antiquité historique*, p. 115) pensait qu'ils étaient établis aux environs de Péluse ou de Gaza.

ne fournit aucune indication sur le lieu de leur habitat. Les Antéens sont-ils des Scénites? Se confondent-ils avec les Adites qui, d'après Maqrîzî, habitaient le Djifâr et sous la tente, comme c'est le cas aujourd'hui? Les Antéens, ou encore mieux les Arabes Scénites, seraient remplacés aujourd'hui par les *Béyadins*. Cette tribu représente le groupement arabe le plus important entre l'isthme et le ouâdî el-Arîch; mais le plus grand nombre habite entre Bîr en-Nouss et Bîr el-Abd, surtout l'oasis de Qatieh. Au sud, leur domaine s'étend jusqu'au djebel Maghâra et touche même le djebel Kriminiyah, territoire que les Béyadins partagent avec les *Terrabins*. Près de là, à droite de la route qui traverse le ouâdî Maghâra en direction d'Ismaïliah, on aperçoit sur un sommet peu élevé les ruines d'un petit poste byzantin, construit en pierres sèches. Cette construction est à cinq heures et demie environ à l'ouest du puits d'el-Maghâra, où se voient également des ruines semblables. Ces postes, dont j'ai retrouvé plusieurs spécimens, ont été construits sous l'empereur Justinien; ils servaient à protéger la route de Pétra à Memphis, par le ouâdî Toumîlât.

Les *Terrabins* occupent le pays désert au sud du ouâdî Toumîlât et une partie du plateau de Tîh. Près du puits d'el-Maghâra la tribu a un cimetière. Vers 1800, les Terrabins étaient forts de 500 cavaliers et d'un plus grand nombre d'hommes montés sur dromadaires; ils possédaient alors 10 à 12.000 chameaux. Avec les Béyadins c'étaient les deux plus puissantes tribus de la frontière nord-orientale de l'Égypte[1].

Les *Tiyaahs* est la tribu de la péninsule du Sinaï; leur pouvoir s'étend sur la partie méridionale du plateau de Tîh; leur centre est à la forteresse d'en-Nakhel, au croisement des routes d'Arabie en Égypte et du Sinaï en Palestine. Au nord, on les trouve installés au *djebel Hellal*, montagne traversée par le ouâdî el-Arîch, en face du djebel Maghâra.

A l'est de Qantarah, entre Zeheg et Bîr en-Nouss, on trouve la tribu des *Massaïd;* ils ont leur centre à *el-Gilbân* الجلبان, lieu situé au sud de Bîr el-Doueidar, sur la grande route de Syrie.

Les *Toumîlât* sont les Bédouins installés dans l'ancienne vallée de Gessen. Ils ont donné leurs noms à cette riche vallée. C'est une population sédentaire et agricole.

[1] Le Père, *Mémoires sur le canal des deux mers*, p. 26.

Au sud-ouest de Qantarah, on voit quelques campements de Bédouins pasteurs, qui habitent sous la tente. On les nomme *Ayaïdah-Maazeh*. Ils sont dispersés sur le seuil d'el-Ferdân. La tribu ne paraît pas très importante.

Entre le lac de Baudouin et la mer Méditerranée est le pays d'el-Guels, sur lequel s'élevait la ville de Kasios. Dans un espace assez restreint, au pied de l'ancien mont Kasios, célèbre par son temple dédié à Zeus, s'abritent sous des huttes de roseaux des Bédouins appelés *Kharsâ*. Ils s'adonnent à l'agriculture, mais surtout à l'élevage du chameau. En 1910, le chef m'a dit que la tribu ne comptait pas plus de 50 hommes.

Enfin on cite encore les *Arîchi*, dont le nom est tiré du village bien connu el-Arîch, situé sur le bord de la Méditerranée et près de la Palestine. Leur occupation favorite est le commerce des animaux et le transport des marchandises entre Gaza et l'Égypte, et de Gaza à en-Nakhl et de là dans la péninsule du Sinaï par el-Aqaba.

D'après mes observations, il résulte que les mœurs et les coutumes des Bédouins, anciens et modernes, ont peu varié à travers les âges. On peut les diviser en deux groupes, parfaitement distincts l'un de l'autre. A première vue, tous les Bédouins se confondent; même le terme de Bédouin appliqué aux deux groupes est inexact. Il y a le *Bédouin* et l'*Arabe*. Cette distinction est toujours précisée chez les hommes du désert. Dans mes marches à travers le pays, mes hommes, lorsque nous rencontrions des traces de pieds humains, reconnaissaient immédiatement le pied d'un Bédouin de celui d'un Arabe, comme ils distinguaient de même le pied d'un chameau de charge de celui du méhari. Le *Bédouin* se livre à l'agriculture, au commerce, à l'élevage des bestiaux; il vit sous la tente ou sous des huttes de roseaux, généralement en groupes de plusieurs familles, et habite le Djifâr. L'*Arabe*, au contraire, vit retiré et caché dans les sables et les montagnes du plateau et de la montagne de Tîh. C'est le descendant direct du *Ḥ̱érouchâ* des Égyptiens. Il est indépendant, insoumis et mène une vie errante. Les maigres troupeaux de moutons et de chèvres qu'il traîne avec lui suffisent généralement à sa nourriture. Habitant un pays dur, stérile, l'Arabe demeure sauvage, méfiant et peu accessible à la civilisation; il vit autant qu'il le peut des rapines et des pillages qu'il exerce sur les territoires voisins. Le général Murat, gouverneur de la province de *Charqieh*, province de l'est du Delta, écrivait au général Bonaparte : «Ici,

les Arabes cultivateurs sont utiles; ils sont les protecteurs du pays contre les Arabes errants[1]». Et Bonaparte, dans une lettre au Directoire, jugeait ainsi ces mêmes Arabes : «Les Arabes sont à l'Égypte ce que les Barbets sont au comté de Nice, avec cette grande différence qu'au lieu de vivre dans les montagnes, ils sont tous à cheval et vivent au milieu des déserts. Ils pillent également les Turcs, les Égyptiens et les Européens. Leur férocité est égale à la vie misérable qu'ils mènent, exposés des jours entiers dans les sables brûlants, à l'ardeur du soleil, sans eau pour s'abreuver. Ils sont sans pitié et sans foi. C'est le spectacle de l'homme sauvage le plus hideux qu'il soit possible de se figurer[2].» Cependant il ne faudrait pas croire que le Bédouin du Djifâr est exempt des forfaits que l'on reproche, très justement, aux Arabes du désert. Pour terminer cette question, je rapporterai encore cet intéressant portrait du Bédouin agriculteur, tracé par Sulkowski, officier de Bonaparte : «Leurs camps sont tendus à côté des villages de l'Égypte; car ils choisissent toujours de préférence le sol où ils règnent, les sables du désert. Ces Arabes (lire : Bédouins) m'ont paru être plus opulents que tous ceux que j'avais vus précédemment le long des rives du Nil. Il est vrai que mille ressources s'offrent ici à leur industrie; tantôt ils trafiquent avec le produit de leurs troupeaux, d'autres fois ils rançonnent ou escortent les caravanes : plusieurs cultivent la terre, et tous s'adonnent par goût à la branche la plus lucrative de leurs revenus, celle de piller tout ce qui est hors de l'arrondissement de leurs tribus. Leurs cabanes paraissent différentes de ces tentes basses où s'accroupissent les Arabes de Damanhoûr; les parois de ces huttes-ci sont d'un fort de jones, et la tente, toujours spacieuse, ne couvre que le milieu. Dans l'intérieur règne une sorte d'abondance, relative toutefois. Le lait, le riz, l'orge, n'y sont pas rares (on peut y voir maintenant le café ou des *simili*), les ustensiles y sont nombreux, et souvent l'on y trouverait enfouis des ballots précieux enlevés à des voyageurs imprudents.

«Ce degré d'aisance influe sur leur moral. Quoique bien équipés, aux armes à feu près, qu'il leur est difficile de se procurer, on les voit rarement se mesurer avec leurs ennemis. Ils traitent avec les Mamlouks, et ménagent

[1] De la Jonquière, *L'Expédition d'Egypte*, vol. III, p. 132 note 1.

[2] De la Jonquière, *ibid.*, vol. III, p. 177. Peinture des mœurs arabes exagérée.

l'habitant, ne se servant de la violence qu'au défaut de la perfidie, et ne mettent aucune honte à fuir précipitamment le danger[1]. »

Cette esquisse des mœurs bédouines est parfaite; elle peut servir d'illustration aux mœurs des « vils Chasous » des inscriptions égyptiennes, tout aussi bien qu'à l'illustration des mœurs des Bédouins modernes.

Dès la plus haute antiquité nous trouvons les Égyptiens établis dans la région minière du Sinaï; leur pouvoir s'étendait sur toute la péninsule du Sinaï jusqu'au ouâdî el-Arabah, entre la mer Morte et le golfe Aqabah ou *Sinus Aelana* des Romains. Ce n'est que très tard, sous la XVIIIe dynastie, que les pharaons s'emparent de la Palestine. La conquête commence avec Ahmès Ier, immédiatement après l'expulsion des Hyksôs, par la prise de *Charouhen*, elle se poursuit ensuite sans trêve, et avec succès, pendant toute la XVIIIe et la XIXe dynastie.

Au Sinaï, que les Égyptiens appelaient « les Échelles du Mafeka », les explorateurs n'ont trouvé aucune trace d'établissements égyptiens de la première époque; mais il a été relevé des tableaux gravés sur la face polie des rochers, aux noms de Semerkhâ et Nouterkhâzezer de la Ire et de la IIIe dynastie. La palette de Palerme nous apprend que le roi Ousaphaïs, antérieur à Semerkhâ, a été le premier à vaincre « les peuples de l'Est[2] ». Cette prétention n'est peut-être pas tout à fait exacte. Dans les tombes archaïques, antérieures au règne d'Ousaphaïs, on a trouvé des bijoux ornés d'améthystes, de lazulites et de turquoises, lesquels ne pouvaient provenir que du Sinaï. Le fait ne justifie pas, toutefois, la possession de la péninsule du Sinaï par les Égyptiens, mais il prouve des relations étroites avec les Bédouins à l'aurore de l'histoire égyptienne.

A l'exception du palmier, du sycomore, du tamaris et de l'acacia, l'Égypte ne produisait aucun arbre pouvant être utilisé par les charpentiers et les ébénistes. La Nubie livrait des essences rares et précieuses, comme l'ébène, propre à l'ébénisterie et à la sculpture. La Palestine, Chypre et d'autres îles de la Méditerranée fournissaient la plus grande partie des matériaux de con-

[1] Sulkowski, *Description de la route du Caire à Ssâlehhyèh*, dans Denon, *Voyage dans la Basse et Haute-Égypte*, 1807, p. ccxvii.

[2] A Abydos, dans sa tombe, on a trouvé une table-annale où Ousaphaïs-Den est figuré coiffé d'un casque de guerre et massacrant un Asiatique, avec la légende : « Combattant pour la première fois les peuples de l'Est ».

struction. Le bois de sapin et de cèdre, d'un emploi fréquent dans la confection des sarcophages, des navires et du mobilier des temples, était pris dans les montagnes du Liban. Les vaisseaux chargés partaient de Byblos, où les Égyptiens avaient fondé un important comptoir dont j'ai parlé plus haut.

La navigation, à ces époques reculées, se faisait par petit cabotage, c'est-à-dire en longeant les côtes. Au coucher du soleil, les navires se réfugiaient dans une baie, une crique quelconque, pour passer la nuit. Donc, il est certain que les navires partant de Syrie abordaient l'Égypte dans un port du Delta oriental, à l'entrée d'une bouche du Nil. La vieille cité de *Ḥenensou, Héracléopolis* des Grecs, *Tennîs* des Arabes, paraît avoir été ce port. La branche Pélusiaque, la plus orientale, ne semble pas avoir été fréquentée pendant l'empire égyptien; peut-être n'était-elle pas navigable dans son cours inférieur; mais nous savons que sa partie supérieure, jusqu'aux environs de Daphnæ, où le canal de Zarou prenait sa source, était utilisée par les navires égyptiens depuis, au moins, la XIIe dynastie. *Péluse, Sîn* en égyptien, n'existait pas encore; son rôle politique, militaire et maritime ne commence seulement qu'à l'arrivée des Grecs en Égypte, soit au VIIe ou VIIIe siècle environ. Avant cette date, Sîn n'était qu'une petite bourgade agricole dont le vignoble produisait un vin renommé.

De Ḥenensou les barques remontaient la branche Tanitique jusqu'à Memphis, en passant par Bubaste, où elles déchargeaient leurs cargaisons. Ces barques, chargées de nouveau de céréales et de divers produits de la vallée du Nil, repartaient, par les mêmes chemins, vers les Échelles du Levant.

Nous constatons, à partir de la IVe dynastie, des rapports entre l'Égypte, le monde crétois et égéo-mycénien [1]. Primitivement les Égyptiens désignaient ces populations par l'expression vague de *Ḥanebou*, qui signifie «tous les pays du Nord» ou, avec le déterminatif des hommes, «les gens des pays du Nord». Cette expression se rencontre plus tard sous la forme «les

[1] Perrot (*Histoire de l'Art dans l'antiquité*, t. VI, *La Grèce primitive*, p. 72) dit : «Le cycle des mythes argiens se trouve être d'une richesse incomparable, et dans tous se prolonge et résonne l'écho des souvenirs qu'avaient laissés dans la mémoire des indigènes les visites d'émigrants venus de l'Égypte, de la Phénicie et de l'Asie Mineure». On peut encore citer la légende de Cécrops, en Attique, qu'on disait venir d'Égypte; celle d'Io, que sa course conduit en Égypte et fait revenir dans son pays; c'est d'Égypte que Danaüs émigre en Argolide; c'est aussi d'Égypte que seraient venus la plupart des grands dieux de l'Hellade.

pays du Nord». C'est ainsi, par exemple, qu'ils sont nommés dans la grande inscription de Ramsès III, à Médinet-Abou. A la basse époque le terme *Ḥanebou* s'applique surtout pour désigner les Ioniens, comme nous l'apprennent le décret de Rosette et d'autres documents de l'époque grecque. Maintenant, grâce aux nombreuses recherches exécutées dans les principales îles grecques, ainsi que dans les plus vieilles cités littorales de l'Asie antérieure, nous pouvons déjà fixer approximativement les limites et l'antiquité des relations entre l'Égypte et les *Peuples du Nord*. Des vases trouvés en Crète dans des couches néolithiques ressemblent à ceux recueillis en Égypte dans les nécropoles de Négadeh et d'el-Amrah[1]. A Abydos d'Égypte, dans des tombeaux, on a trouvé une quantité de débris de vases que l'on suppose avoir été apportés des centres de cultures de la mer Égée. En Crète, à Phaestos, on a trouvé un morceau de dent d'éléphant dans une couche néolithique, provenant certainement d'Afrique, et probablement d'Égypte, où l'éléphant était à ce moment acclimaté. Le cuivre, employé primitivement dans la confection des armes, est d'un emploi fréquent à partir de la IVe dynastie. On le retirait des mines du Sinaï, mais probablement aussi on l'importait de Chypre. Nous sommes beaucoup moins renseigné sur la provenance de l'étain qu'on trouve mélangé au cuivre dès l'Ancien Empire. L'argent n'était pas ignoré des anciens Égyptiens; on en tirait, avec le plomb, des mines du Laurium, en Grèce. Le métal lui-même n'a pas été retrouvé, mais les deux signes hiéroglyphiques qui servent à le désigner sont gravés sur une coupe de pierre de l'époque thinite. Le plomb était employé dans la fabrication de divers objets; on le trouve employé, au Moyen Empire, dans la construction des sarcophages en bois. De Libye on importait une huile parfumée très estimée. Il y avait beaucoup d'autres matières d'un usage courant que le trafic importait en Égypte ou exportait dans les pays étrangers par de multiples voies : maritimes, fluviales, ou terrestres.

[1] En Égypte on a trouvé des vases décorés paraissant être de fabrique mycénienne (Perrot, *Histoire*, VI, p. 468). Le lazulite naturel, dont le gisement principal était en Tartarie, Badachkhan actuel, arrivait en Égypte par les caravanes; le lazulite artificiel était fabriqué en Égypte. Il servait dans la décoration des objets mycéniens (*ibid.*, p. 559). Le type du sphinx et du griffon mycénien a été emprunté à l'art égyptien (*ibid.*, p. 830). La XVIIIe et la XIXe dynastie égyptienne correspondent à l'époque mycénienne. Les fouilles de l'île de Théra ont donné des monuments plus anciens pouvant remonter au XXe siècle.

Naturellement dans tout ce trafic l'isthme de Suez n'était pas toujours intéressé; mais la plus grande partie des marchandises, venues d'Orient ou du Nord, avant d'arriver à destination, avait à le traverser. Avant d'entrer sur le territoire égyptien, elles s'arrêtaient aux douanes de la frontière, juste le temps nécessaire d'acquitter les droits. Le plus important de ces postes douaniers était *Zarou*, sur la grande route de Syrie. Cette ville, nous l'avons vu, qui était un grand centre militaire, était en même temps un entrepôt commercial très actif.

Vers le xe siècle avant notre ère, nous constatons à l'orient du Delta, le long de la côte, entre Ḥenensou et Rhinocorura (el-Arîch), un commencement de migrations et d'implantations de populations grecques et sémitiques. C'est le phénomène le plus important de l'histoire économique du territoire syro-égyptien. On trouve un souvenir des incursions grecques dans le récit d'Ulysse à Eumée. Ulysse se donne comme un Crétois parti avec une bande de pillards pour entreprendre une descente en Égypte. Dans neuf barques les hommes se sont cachés dans une des bouches du Nil, derrière les roseaux qui couvrent les bords du fleuve. De là ils se répandent dans la plaine, pillent les maisons, emmènent les femmes et les enfants. Devant cette attaque les Égyptiens envoient des renforts, et les pirates sont mis en fuite, laissant leur capitaine entre les mains des vainqueurs. Cette scène se passait à l'occident du Delta; mais, tout le long du littoral égyptien il se produisait de semblables attaques. J'ai eu l'occasion, dans ces *Notes*, d'en citer quelques exemples.

Cette colonisation grecque est un événement heureux et d'une très grande importance pour l'Égypte; c'est aussi une des causes principales, sinon la cause même, de la fortune du Djifâr. Ces étrangers, à la fois pirates et marchands, prennent peu à peu possession de la côte maritime. Ils fondent quelques comptoirs; Péluse et Kasios paraissent les plus anciens. A Kasios ils introduisirent le culte d'un dieu syrien, connu sous le nom grec de *Zeus Kasios*, qui était adoré sous la forme d'une grenade; ce fruit devint aussi l'emblème de Péluse; dans les ruines de la ville j'ai retrouvé les vestiges d'un temple consacré au culte de ce dieu. Les Grecs et les Phéniciens furent les premiers à comprendre quel profit le commerce trouverait à traîner directement au-dessus de l'isthme les marchandises, au lieu de les faire passer d'une mer à l'autre par la voie longue et pénible des canaux du Delta.

Au VII[e] siècle, les mercenaires grecs sont assez nombreux pour être employés par le roi Psamétiq I[er] comme auxiliaires dans son armée. Hérodote (liv. II, c. 152) raconte que ces soldats venaient de Carie et d'Ionie, pays de l'Asie antérieure. Pour se les attacher, le roi leur fit de magnifiques promesses. En effet, en récompense des services rendus, les Grecs, après la défaite des rois confédérés du Delta, reçurent les terres occupées autrefois par les soldats bédouins. Ces terres étaient situées des deux côtés de la branche Pélusiaque; elles portèrent depuis le nom de *Camps*. L'un, installé entre Péluse et le mont Kasios, vraisemblablement à Gerron, fut appelé plus tard *Camp de Chabrias*, du nom d'un général grec chargé par le roi Acoris, Hagar de la XXIX[e] dynastie, de commander ses troupes contre les Perses[(1)], puis celui de *Camp d'Alexandre* selon Quinte-Curce (liv. I, IV, 7). «Sept jours après son départ de Gaza, (Alexandre) arriva dans cette contrée de l'Égypte qu'on appelle aujourd'hui le *Camp d'Alexandre;* de là il fit défiler son infanterie vers Péluse, et il s'embarqua sur le Nil avec une légère escorte d'élite.» Selon le général Andréossi, ce camp était à Qatieh[(2)]. C'est très possible. En effet, j'ai trouvé dans une de mes promenades les vestiges d'un vaste enclos au nord-ouest de Qatieh, fermé par une palissade de roseaux et de joncs encore visible au-dessus du sol. Ces vestiges, dont il ne reste, avec la clôture, que les arasements des constructions en moellons, portent le nom de خربت المارد *Khirbet el-Mârd*. Ce nom correspond au mot syriaque *Mardâ* et à l'hébreu *Masada*, qui signifie un «lieu fortifié»; dans la traduction du *Livre des Macchabées*, *Mardâ* est rendu en grec par ἄκρα et ἀκρόπολις. Aux temps byzantins *Mardâ* est l'équivalent du mot gréco-latin «Castellin». Il serait intéressant de reconnaître l'identité de ce camp fermé d'une palissade de roseaux. Nous savons aussi que la ville de *Gerron* ou *Pentaschoinon*, aujourd'hui Mahemdieh, devait son nom au camp grec et à la façon dont il était construit avec des roseaux qui poussaient autrefois en grande quantité dans ces régions marécageuses. Quelques lagunes du lac de Baudouin sont encore couvertes de ces plantes, que les Bédouins coupent à la saison, et dont ils se servent pour construire leurs huttes. Rien n'empêche

(1) Pline, *Hist. nat.*, V, 14, 1; Strabon, liv. XVI, p. 760, édit. Gosselin. Mes fouilles à Mahemdieh n'ont fait connaître aucun établissement militaire. Le *camp* pouvait se trouver en dehors de la ville.

(2) Andréossi, *Mémoire sur le lac Menzaleh*, dans Denon, *Voyage en Haute et Basse-Égypte*, vol. II, *Appendix*, p. CLVIII, note 8.

que le camp grec ne s'étendît de Qatieh à Mahemdieh, dont la distance n'excède pas 15 kilomètres.

Le second *Camp* était à Daphnæ ou dans les environs. Hérodote (liv. II, c. 154) assure que les deux camps étaient séparés par le Nil. N'y a-t-il pas confusion de la part de l'historien grec? Daphnæ est situé sur la rive orientale du Nil. On pourrait peut-être songer au canal de Zarou, dont l'importance a pu donner lieu à cette erreur. Mais je ne crois pas que le Camp fut sur la rive gauche de la branche Pélusiaque. Par la suite, les Perses occupèrent cet emplacement, et le camp reçut la nouvelle dénomination de *Camp des Perses*. Ce dernier nom se conserva très longtemps, car il est encore mentionné par Denys de Tel-Maharé[1].

J'ai dit que les terres concédées par le roi philhellène aux soldats grecs étaient probablement les terres qui avaient été données autrefois par les anciens pharaons aux Bédouins. Des nécessités politiques avaient obligé les souverains égyptiens de se priver, pour l'instant, des services de ces populations; mais ce ne fut pas pour longtemps. En effet, nous constatons, peu de temps après Psamétiq, que les Bédouins sont de nouveau employés à la garde de la frontière, en compagnie des tribus libyennes *Mâchaouachas*, avec les mêmes prérogatives qu'autrefois.

Donc les Grecs avec leurs familles s'établirent, avec l'appui des souverains égyptiens, dans la partie du territoire égypto-syrien pouvant être soumise à une exploitation agricole. Cette région, que les Arabes appellent Djifâr, occupe une superficie de 2.640 kilomètres carrés environ. Sa configuration la rend malaisée à l'exploitation. La côte méditerranéenne, basse, sans découpure, sans abris, ne pouvait servir d'artère de pénétration. Dans un pays jusque-là délaissé tout était à créer : routes, canaux, ports, puis procéder au dessèchement du sol, en particulier des terres du lac Sirbonis. Cette tentative de colonisation est très intéressante à suivre, tant au point de vue géographique qu'économique et politique. Des ports sont fondés le long de la côte : Péluse dans la branche Pélusiaque, Kasios et Ostracine sur le lac Sirbonis; à Gerrha et à Rhinocorura on construisit des quais sur le littoral pour permettre aux

[1] Hérodote (liv. II, 30) dit qu'il y avait un camp perse à Éléphantine et à Daphnæ. SILVESTRE DE SACY, *Relation de l'Égypte*, p. 501.

vaisseaux d'aborder. A l'intérieur, le vieux canal du Nil à Zarou, prolongé jusqu'à Ostracine, permit de mettre en valeur des terres difficilement accessibles, inhospitalières, et dont le niveau est quelquefois inférieur à celui de la mer. Après l'achèvement de ce grand travail d'irrigation, le peuplement du sol s'opère, et toutes les terres susceptibles de culture sont mises en valeur par les colons grecs, aidés par les indigènes. Avec les produits de l'agriculture, ceux de l'industrie sont parmi les plus importants de cette terre alluviale du Djifâr.

Après la mort d'Alexandre, les Ptolémées, nouveaux maîtres de l'Égypte, réorganisèrent militairement le territoire syro-égyptien; ils construisirent de nouveaux postes ainsi qu'une nouvelle ligne de défense. En même temps qu'ils procédaient aux travaux militaires, ils posaient les premiers jalons d'une colonisation agricole, que les Romains, lorsqu'ils prirent à leur tour possession de l'Égypte, ont développée et portée à sa plus haute perfection. Grâce à de nouvelles améliorations apportées par les Romains au système d'irrigations des terres et des moyens de communication, le pays devint, en peu de temps, aussi fertile et aussi productif que les meilleures terres du Delta. C'est ce que nous savons par les historiens arabes.

Sous la domination arabe, par suite des circonstances que j'ai étudiées, le Djifâr est peu à peu abandonné et les terres deviennent incultes. Cette destruction ne s'est pas réalisée tout d'un coup; elle s'est produite, au contraire, sans incident et sans secousse. La principale et la première des causes de l'abandon est l'affaissement des terres littorales, lesquelles avaient, en diminuant le sol cultivable, augmenté les terres marécageuses et l'étendue des lacs; l'envahissement du sable est une autre cause, contre laquelle l'effort du paysan demeurait impuissant; enfin, et en dernier lieu, l'incurie du gouvernement turc conduisit à l'abandon des terres encore bonnes à la culture et au dépeuplement de la province. Ainsi la colonisation du Djifâr commence vers le VIIe siècle avant notre ère et s'achève au XIIe siècle après J.-C.; c'est une ère de richesse et de prospérité de 2000 ans environ. Donc on ne peut plus dire que la terre du Djifâr était une terre inculte, sauvage, couverte de sable et improductive, comme l'ont rapporté les historiens grecs et latins. Ce que j'ai dit dans le chapitre XVI (*Les deux zones du territoire syro-égyptien*) le prouve surabondamment. Mais à l'époque de la colonisation grecque, le sable, les

marais, étaient loin d'atteindre les proportions qui leur sont attribuées et qu'elles n'ont acquises que depuis l'effondrement de la côte maritime.

Tous ces étrangers massés à la frontière orientale étaient un danger permanent pour la sécurité du pays. Ils pouvaient à chaque instant fomenter des troubles graves, s'allier avec les pays voisins, qui, à cette époque troublée, menaçaient constamment d'envahir l'Égypte. C'est pour se préserver contre ce fléau que le roi Amasis [1], un des successeurs de Psamétiq, déporta les mercenaires grecs de l'autre côté du Delta. Mais cette émigration n'a pas été totale; une grande partie de la colonie étrangère demeura au pays du Djifâr. Les Grecs déportés s'établirent dans la terre de Saïs; ils fondèrent la belle ville de Naucratis, sur la branche de Rosette. Cette localité, avant Alexandrie, fut leur principal port et leur premier comptoir commercial en Égypte.

Ce fut à cette même époque qu'Amasis interdit la circulation des navires étrangers dans la branche Pélusiaque, la seule jusque-là accessible aux étrangers. A ce moment c'était la plus importante de toutes les branches du Nil [2]. Le roi ordonnait également la destruction de tous les établissements grecs et de tous les chantiers de constructions navales. C'est aussi à cette date que les soldats bédouins reprennent leurs anciennes fonctions de gardes-frontières. Et la branche Pélusiaque marquait, nous dit Pline (*Hist. nat.*, V, 9, 2), la limite géographique de l'Égypte et de l'Arabie.

Près de Daphnæ le canal de Zarou prenait sa source, et vraisemblablement à cet endroit un port fluviatile avait été construit; il y avait un second port au débouché du canal dans le lac de Ballah que la reine Tiï, femme d'Aménophis III, avait amélioré [3].

Zarou, capitale de la province *Khent-âbet*, était en plein développement sous les princes des XVIIIe, XIXe et XXe dynasties, c'est-à-dire pendant toute la période des grandes conquêtes en Syrie. Sa situation particulière presque au centre de l'isthme, au carrefour de deux grandes voies commerciales, d'Égypte en Syrie et de la Méditerranée à la mer Rouge, devait faire de Zarou une des plus puissantes et des plus riches cités de l'Égypte pharaonique. Grâce surtout à son vaste commerce avec l'Orient, Zarou était devenue une ville très cosmopolite; toutes les populations de Palestine, de Syrie, de l'Asie antérieure,

[1] Hérodote, liv. II, c. 154.

[2] Plutarque, *Vie d'Antoine*, 3; Virgile, *Géorgiques*, I, 228.

[3] Scarabée de la reine Tiï.

d'Arabie, se mêlaient à la population indigène. Les Thouthmès, Ramsès et Séti Ier y séjournèrent pendant la saison chaude et contribuèrent beaucoup à son embellissement. Ces souverains firent exécuter de nombreux travaux d'utilité publique; ils aidèrent ainsi à son développement. «Je la trouve, dit un fonctionnaire égyptien, extrêmement florissante. C'est une belle ville, il n'y a pas sa pareille; elle ressemble à Thèbes.» Ramsès II y avait fait bâtir un palais d'été qu'on appela *Pa-Ramsès* «le palais de Ramsès»; ce nom servit fréquemment à désigner la ville de Zarou.

A la fin des Ramessides, soumise à des influences diverses, suivant les vicissitudes du démembrement du pays, Zarou, quoique conservant dans les listes égyptiennes son rang de préfecture de nome, est réduite désormais à l'autorité des princes de Tanis et de Ḥenensou; et plus tard, sous la domination grecque, son reste de splendeur fut absorbé par Péluse. A partir de ce moment, on peut dire que Zarou a perdu toute son autorité et toute son influence politique; elle est complètement déchue de son rang. Ses monuments sont démolis; les statues qui ornaient ses palais et ses temples sont transportées dans les localités voisines devenues souveraines à leur tour.

Cette région, presque déserte et inhabitée au temps des pharaons, sauf aux alentours des cités, était devenue une terre de prédilection pour les populations grecques envahissantes. Les tribus bédouines dispersées dans le pays étaient seules à craindre; les postes égyptiens étaient rares, éloignés les uns des autres, tous situés sur la grande route les «Chemins d'Horus»; donc la garde était peu dangereuse. Les premières expéditions grecques commencèrent par des razzias combinées aux affaires commerciales. La conquête véritable du Djifâr ne commence qu'après Psamétiq Ier. C'est alors que cette province-frontière, appelée depuis *Kasiotide*, fut érigée en gouvernement distinct, dépendant de l'Égypte. Elle fut prospère, de nombreux ports et villes y furent créés; on trouve les vestiges de cette civilisation jusqu'à l'extrême limite du plateau calcaire du Tîh, pays absolument inculte, improductif et inhabité. Du côté de l'Asie la pénétration grecque s'étendit jusqu'au ouâdî el-Arîch, rejoignant ainsi la plaine fertile, en bordure de la mer, de l'Idumée, dont j'ai montré dans un rapport les richesses archéologiques, au moins pour la région égyptienne[1].

[1] *Fouilles à Cheikh Zouède*, dans *Annales du Serv. des Ant.*, t. XV, 1915, p. 15 et suivantes.

Cependant on observe que la colonisation grecque est loin d'avoir exercé une influence égale à la colonisation romaine. La romanisation, comme en Afrique, de la province, appelée depuis *Augustamnique*, a été considérable. Elle s'effectua par l'organe des colons, des commerçants et des légionnaires avec l'aide des Bédouins. A l'est de la branche Pélusiaque, la romanisation s'opéra en suivant les grandes voies de communication et en rayonnant autour des centres de colonisation, centres commerciaux, politiques ou religieux; de là la civilisation se répandit sur tout le pays. L'Augustamnique devint l'égale des terres les plus riches du Delta.

Par suite de l'extension de plus en plus grande de l'élément gréco-romain, on constate un changement complet dans le pays : les nouvelles cités se développent et s'enrichissent, les anciennes au contraire s'affaiblissent ou tendent à disparaître. La vieille voie commerciale et stratégique, les «Chemins d'Horus», se déplace, et la voie du littoral prend le premier rang.

Péluse, de création récente, à l'embouchure de la branche orientale du Nil, à proximité de la mer, devient la métropole de la nouvelle province; elle constitue un puissant foyer d'expansion commerciale rayonnant sur tout le bassin méditerranéen. Dans ses magasins s'accumulent les marchandises apportées d'Arabie, et conduites par les caravanes nabathéennes.

Quand les Grecs furent définitivement installés le long du littoral méditerranéen, la poussée civilisatrice de cette population se poursuivit pendant des siècles à la fois vers le sud et vers l'ouest; elle se répandit le long de l'isthme de Suez, jusqu'au fond du golfe, puis dans le ouâdi Toumîlât et finalement à l'ouest de la branche Pélusiaque, où elle se trouva en contact avec une autre poussée, également grecque, partie de Naucratis et de Saïs. Ces deux grands mouvements ont abouti à créer dans le Delta de grands foyers helléniques, qui devinrent à leur tour des centres actifs de propagande. De toute cette brillante civilisation il ne reste aujourd'hui que des débris informes. Mais malgré tout, et même malgré les innombrables difficultés que présentent les recherches archéologiques dans ces terres basses et marécageuses, je pense que les *tells* nombreux de la région de l'isthme seront une des sources de renseignements les plus riches et les plus fécondes en monuments de cette époque, parce que les sites antiques, par leur éloignement des centres urbains, sont à l'abri des chercheurs d'engrais et de matériaux pour les constructions.

C'est tout d'abord l'antique Péluse; elle est aujourd'hui représentée par de vastes buttes de décombres occupant une superficie de 3 kilomètres environ. Elle périt, comme les autres villes littorales, à la suite de l'affaissement du sol. En effet, durant plusieurs mois de l'année — pendant la saison de l'inondation du Nil — Péluse est inaccessible; les terres sont complètement submergées; le reste du temps le sol, encore trop humide, rend les communications très difficiles, même dangereuses. C'est pour cette cause seulement que Péluse, comme les autres villes de la région, fut abandonnée de sa population.

La destruction de Zarou est due à des causes diverses, mais toutes politiques. On ne sait pas si en dernier lieu elle succomba aux attaques d'un siège. Sous la domination romaine c'était encore une grande ville; des traces de vastes constructions de cette époque que j'ai retrouvées le montrent. Mais déjà une partie des monuments qui ornaient ses temples avaient été emportés par les princes Tanites pour embellir leur capitale. D'autres monuments trouvés dans plusieurs localités du Delta oriental ont probablement la même origine. C'est ainsi que les stèles, statues, sphinx, portant gravé le nom du dieu Set ou Soutech, paraissent provenir de Zarou. De tous les édifices de cette ville, temples ou palais, il ne reste que des vestiges de murs, des arasements, quelquefois un morceau de dallage en pierre, dont les grandes dimensions des blocs montrent l'importance de l'édifice. Le mur en briques crues de la forteresse, paraissant appartenir aux grandes dynasties égyptiennes, en partie visible, pourrait facilement être reconnu dans son entier en déblayant les parties couvertes par les décombres. Enfin la ville était autrefois entourée par une forte muraille en briques, dont on voit encore des vestiges à un kilomètre au nord des ruines de cette antique cité.

Zarou avait un port, *Pazedkou,* situé sur le lac *Chet-Ḥor* (lac de Ballah[1]). Il communiquait au Nil par un canal que le tableau de Séti Ier appelle *Tadenât.* Ce canal, assez large et profond pour être navigable, facilitait les relations entre l'Égypte et l'Asie. Les caravanes venues des pays orientaux déposaient dans les magasins du port leurs marchandises, en attendant qu'elles fussent dirigées par barques vers les centres égyptiens, ainsi que nous l'avons constaté dans le roman de Sinouhît. Enfin, si Zarou était un grand centre militaire,

[1] Jean Clédat, *Le site d'Avaris,* dans *Mélanges Champollion,* p. 105.

c'était aussi un grand centre commercial, le plus important certainement du Delta oriental, avant la fondation de Péluse.

Les données géographiques que nous possédons sur la région méridionale de l'isthme sont très obscures. Depuis les travaux de l'Expédition française dans ces parages, les savants n'ont fait qu'embrouiller, pour les résoudre, les divers problèmes historiques qui intéressent ce territoire. On a supposé des transformations physiques du sol ou des bouleversements terrestres, qui auraient complètement modifié, à une date historique mais incertaine, le fond de la mer Rouge. Naturellement cette opinion a trouvé ses contradicteurs. La question se résume ainsi : Des savants admettent que le golfe, à l'époque historique, s'étendait jusqu'au lac Timsah, et même jusqu'à Tell el-Maskhoutah, dans le ouâdî Toumîlât. Mais il est nécessaire d'ajouter que cette étendue a été modifiée suivant les besoins et les circonstances. D'autres, dont je suis, pensent au contraire que le golfe de Suez a toujours été, historiquement, ce qu'on le voit aujourd'hui.

Toute la question repose sur le nom d'Héroonpolis, Ἡρώων πόλις en grec.

Suivant Rozière, le premier savant qui ait abordé le problème, il y avait deux villes portant le nom d'Héroonpolis. L'une, située sur l'emplacement de Suez actuelle, l'autre, sur le site de Tell el-Maskhoutah. Cette opinion fut vivement combattue par l'ingénieur Le Père dans un mémoire, resté célèbre, sur la communication de la mer des Indes à la Méditerranée. Le Père, contre toute évidence, n'admettait qu'une seule ville du nom d'Héroonpolis, située, d'après l'*Itinéraire d'Antonin*, dans le ouâdî Toumîlât. Cette thèse, acceptée par Linant de Bellefonds[1], fut défendue surtout par M. Naville à la suite de sa belle campagne de fouilles à Tell el-Maskhoutah[2].

Maintenant consultons les documents; ils nous font connaître : 1° une ville-port maritime, dont la position est discutée; 2° un *castron*, indubitablement situé à Tell el-Maskhoutah. Pour associer ces deux localités et n'en faire plus qu'une, Le Père, puis les savants qui ont admis sa thèse, inventèrent, sans aucune raison plausible, le prolongement du golfe de Suez dans les terres de l'isthme, jusqu'aux environs de Tell el-Maskhoutah. Mais ces savants ne sont

[1] Linant de Bellefonds, *Mémoires sur les principaux travaux*, etc.

[2] Naville, *The Store-City of Pithom and the Route of the Exodus*.

pas d'accord sur l'époque du soulèvement terrestre qui a conduit à l'état moderne. Du Bois-Aymé pensait que la séparation des lacs était postérieure à l'empereur Hadrien, et que la jonction du canal, entre les lacs et la mer, n'a été exécutée pour la première fois que par les califes[1]. Cette assertion est contraire aux rapports des historiens classiques, et la découverte des stèles perses la détruit complètement. En effet, celles-ci montrent que le canal, jusqu'à Suez, était non seulement achevé avant les Ptolémées, mais qu'il l'était sous la domination perse. Le fait sur ce point est indéniable. C'est probablement à cause de cela que M. Mallet a émis l'opinion qu'à la XXVI[e] dynastie le golfe de la mer Rouge s'arrêtait au seuil de Toussoum (Sérapéum)[2]. Mais pourquoi, quelques lignes plus loin, M. Mallet ajoute-t-il que les lacs Amers étaient à cette époque réunis par un chenal au golfe de Suez? Car l'existence d'un chenal détruit par le fait l'hypothèse d'une communication directe entre les lacs et la mer; et s'il y avait communication, le chenal était absolument inutile. Et dans ce cas, il était tout au plus nécessaire d'exécuter quelques dragages pour empêcher l'ensablement et laisser la voie libre à la navigation.

La théorie qui supprime en même temps, et comme par enchantement, les seuils marneux et calcaires de Chalouf, au sud des lacs Amers, de Toussoum, ou du Sérapéum, au nord des lacs, laissant — on ne sait pourquoi — le seuil d'el-Guisr, n'est pas mieux fondée. Du reste l'exhaussement des collines de Chalouf et de Toussoum au temps d'Hérodote ou d'Hadrien demande des preuves; il en est de même du jeu de bascule que l'on prête gratuitement aux terres de l'isthme, à savoir : une montée du côté de la mer Rouge, un affaissement vers la Méditerranée. J'ai montré au chapitre XVI ce qu'il faut penser de cette balançoire géologique. En résumé, nous ne possédons aucune preuve de ces mouvements terrestres à une époque quelconque de l'histoire égyptienne, mais nous connaissons très bien, par contre, le glissement des terres alluviales, produit soit naturellement, soit à la suite de mouvement sismique, peut-être les deux à la fois, dans le Delta égyptien et ses abords. Cet affaissement, ainsi que je l'ai constaté, ne s'est pas fait sentir sur les sols durs : Chalouf, Toussoum, el-Guisr, pour ne citer que des territoires de l'isthme. Des

[1] Du Bois-Aymé, *Mémoires sur les limites de la mer Rouge.*

[2] Mallet, *Les premiers établissements des Grecs en Égypte*, p. 105.

indices archéologiques, routes romaines près de Suez, canal de Ptolémée II à el-Guisr, sont des preuves sûres du fait que j'énonce[1]. Ainsi, l'on peut dire avec Rozière : «Il n'a point existé, depuis les temps historiques, de communication naturelle entre le golfe Arabique et le bassin des lacs Amers». Dans un autre passage, Rozière affirmait encore : «L'état de l'isthme de Suez n'a éprouvé aucun changement appréciable depuis les temps historiques[2]». Quelque temps après, un ingénieur français, Paulin Talabot, qui avait contribué aux travaux préparatoires du percement du canal de Suez, considérait également l'état actuel de l'isthme comme remontant à des temps très éloignés, et selon toute apparence, ajoutait-il, au dernier cataclysme qu'avait subi notre globe[3]. Mais dans le même temps, un autre ingénieur français, Linant de Bellefonds, après de longues recherches dans l'isthme et dans la péninsule sinaïtique, reprenait la théorie du prolongement de la mer Rouge. Et à la suite de son enquête il écrivait : «Les limites de la mer Rouge arrivaient au lac Timsah, à Abou-Ballah et à Sabah-Biars, à l'époque où le seuil du Sérapéum n'était pas encore formé. C'est dans cet état que les plus anciens géographes et historiens ont connu l'isthme; plus tard, d'autres l'auront connu avec l'atterrissement du Sérapéum, et les plus modernes avec celui de Chalouf[4].» Malheureusement pour cette intéressante théorie, nous ne trouvons chez les historiens et les géographes aucun mot, aucune allusion qui permettent de soutenir cette opinion; néanmoins cette conclusion a été acceptée par la majorité des savants, et surtout, je l'ai dit, par M. Naville, dont l'autorité scientifique exerça sur la question une forte influence dont les traces sont encore visibles.

En 1911, un jeune savant allemand, M. C. Küthmann[5], dans une thèse devenue célèbre, a repris pour son compte, mais sans nommer ses devanciers,

[1] Jean Clédat, *Notes sur l'isthme de Suez*, chap. iii, *Stèles de Ramsès II*, dans *Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XVI, p. 205; chap. xvi, *Les deux zones du territoire syro-égyptien*, *ibid.*, XXI, p. 85.

[2] Rozière, *De la géographie comparée et du commerce de la mer Rouge*, p. 131 et 132.

[3] Paulin Talabot, *Le canal des Deux-Mers d'Alexandrie à Suez*, dans *Revue des Deux Mondes*, 1855, p. 480-536.

[4] Linant de Bellefonds, *Mémoires sur les travaux*, p. 124.

[5] C. Küthmann, *Die Ostgrenze Ägyptens*, 1911. Il est à noter que de tous les travaux français M. Küthmann ne connaît, pour le combattre, que celui de Du Bois-Aymé. Il n'est pas besoin, je crois, de se livrer à un commentaire : le fait s'explique de lui-même.

la théorie autrefois développée si brillamment par Rozière et Paulin Talabot. Dans cette étude aucun argument nouveau n'est apporté à cette suggestive question; mais l'idée, venant de Berlin, fut immédiatement prise en considération, et par suite la théorie du prolongement vivement combattue. Aujourd'hui les esprits sont encore divisés, mais la thèse de Rozière gagne toujours du terrain, et le résultat de mes recherches dans l'isthme lui donne raison.

Cette controverse nous ramène naturellement à la question d'Héroonpolis. Que faut-il en penser? Il est certain que si la configuration de l'isthme et de la mer Rouge n'a pas changé depuis les temps historiques, la solution du problème se complique et nous ramène, en fait, à la théorie de Rozière. En effet, si cette opinion est juste, il est difficile de situer Héroonpolis-port, que tous les textes s'accordent à placer au fond de la mer Rouge, à 80 kilomètres environ de distance au nord de Suez, et en pleine terre[1]. Le problème ne peut être résolu qu'en supposant deux localités distinctes ayant un même nom ou une similitude de forme. L'examen de cette question très embrouillée demanderait une étude spéciale et approfondie. Toutefois je ne doute pas, comme Rozière, qu'il n'y ait eu deux villes de ce nom. On peut même croire qu'à l'origine ces noms étaient dissemblables, mais par rencontres synonymiques ils sont arrivés à se confondre. Le fait en lui-même n'a rien d'impossible. En dehors de la question géologique, deux exemples géographiques affirment la position de ces deux villes.

Le premier, je le trouve dans la *Géographie* de Ptolémée, liv. IV, p. 517 de l'édition Didot. Cet écrivain place à la frontière du nome Arabique et du nome Aphroditopolite les villes suivantes :

Βαβυλών	ξϐ' δ"	λ'	= 62°15'	30°
Ἡλίου πόλις....................	ξϐ' λ"	κθ'λ"γ"	= 62°30'	29°50'
Ἡρωων πόλις....................	ξγ' ϛ"	λ'	= 63°10'	30°

[1] M. Amélineau (*Géographie de l'Égypte à l'époque copte*, p. 194), au sujet de l'identification d'Avaris avec Héroonpolis par Champollion, émet cet avis : «Avaris, d'après les inscriptions de la XVII° dynastie, paraît bien avoir été placée dans l'un des deltas de Ptolémée, où il y avait des canaux *pour manœuvrer* et approcher la ville par eau, ce qui n'était pas le cas pour Hérôopolis». Pour la même raison il est impossible qu'Héroonpolis-port soit sur l'emplacement de Tell el-Maskhoutah. Car ce qui était impossible pour une manœuvre de siège, l'était encore, sinon plus, pour des manœuvres constantes de navires dans un port. Et le canal des Pharaons ne pouvait se prêter à de semblables combinaisons. C'est ce que n'a pas vu M. Amélineau.

Il résulte de ce tableau que : 1° Babylone et Héroonpolis sont sur la même latitude, absolument comme Babylone du Caire (Masr el-Atiqah) est avec Suez; 2° la distance longitudinale entre ces deux villes est également d'un peu plus d'un degré; ceci est encore d'accord avec le texte de Ptolémée. Donc, Héroonpolis serait, d'après Ptolémée, sur l'emplacement actuel de Suez.

Le deuxième exemple est emprunté à l'*Itinéraire d'Antonin* (édit. Parthey, p. 75). Le routier romain mentionne pour la route de *Scenas Mandras* à *Clysma* les stations suivantes : *Scenas Mandras* (Memphis), *Babylonia* (le Vieux-Caire), *Heliu* (Héliopolis), *Scenas Veteranorum*, *Vico Judæorum* (je crois que ces deux lieux sont deux noms différents d'une même localité, aujourd'hui Tell el-Yahoudieh), *Thou*, à l'entrée du ouâdî Toumîlât, peut-être Tell Abou-Solimân, *Hero*, à l'extrémité orientale du ouâdî Toumîlât, à Tell el-Maskhoutah; de là, la route inclinait vers le sud, en suivant le vieux canal des Pharaons, touchait *Serapiu* (el-Ambak, à l'extrémité nord des lacs Amers) pour traverser le grand bassin des lacs Amers avant d'atteindre *Clysma*. Ce qui montre bien que Hero est dans le ouâdî Toumîlât, c'est la nomenclature du même routier, p. 76, des stations de Clysma à Péluse : *Serapiu*, avec bifurcation sur Ero, *Thaubasis* (le *djebel* Maryam) dans le lac Timsah, *Sile* (el-Qantarah) et Pelusio.

L'interprétation de ces deux documents n'est pas douteuse. Donc c'est bien de deux localités dont il s'agit. L'une, celle de Ptolémée, est Héroonpolis-*portus*, sur l'emplacement de Suez; l'autre, Héroonpolis-*castrum*, de l'*Itinéraire*, représentée par les ruines de Tell el-Maskhoutah.

Les côtes de la mer Rouge étaient d'un accès difficile, la rive orientale à cause des rochers, la rive occidentale à cause de ses innombrables bancs de coraux qui barrent presque partout l'entrée des anses et des rades où les vaisseaux, la nuit ou par les temps d'orages, venaient chercher un abri. Ces difficultés sont la raison qui a fait que les Égyptiens n'ont utilisé ces abris qu'à une époque tardive.

La première mention d'un port égyptien de la côte africaine est donnée par un texte de la XIe dynastie; il se nommait [hiéroglyphes] *Tadou*. Apparemment ce port était situé en face de Coptos (Kouft), sur le Nil; en conséquence, il faut le reconnaître dans l'emplacement de Qoseir. Pour atteindre cette station maritime on traversait les célèbres carrières du ouâdî Hammâmât, *Rohenou*, exploitées depuis la Ve dynastie. La pierre du Hammâmât était

très recherchée des Égyptiens, et son exploitation exigeait de longs et pénibles travaux de préparation. Cela dépendait naturellement de l'importance de l'expédition. L'une d'elles, commandée par le roi Mentouhotep V, s'élevait à 10.000 hommes. C'était une armée en mouvement.

Plus tard, les Égyptiens établirent un autre port, plus au sud, en face d'Assouan; il se nommait *Tap-Nekhabit.* Ptolémée II lui donna le nom de sa sœur Bérénice.

Ces deux stations ne semblent pas avoir été régulièrement utilisées. Ce qui l'empêchait, c'étaient les difficultés matérielles : transbordements, traversée du désert, auxquelles il faut ajouter les surprises toujours à craindre des Bédouins pillards, très nombreux dans les parages de la côte, cachés dans la montagne, dans les grottes et dans les îles de la mer. L'arrivée par Suez, au contraire, ne présentait pas les mêmes obstacles. L'accostage des navires n'avait pour les matelots aucune difficulté. De plus, au moins depuis le Nouvel Empire, les barques pouvaient pénétrer, sans transbordement, dans le «canal des Pharaons» et arriver à Memphis par la voie d'eau. De là, elles pouvaient aisément remonter le Nil, ou bien descendre ses branches et déposer les marchandises tout le long de la route, dans les ports fluviaux.

Les expéditions dans la mer Rouge étaient difficiles, souvent périlleuses. Comme pour les expéditions aux mines, elles demandaient toujours une soigneuse préparation. Généralement on effectuait les préparatifs dans le port même. Les matériaux de construction étaient conduits à pied d'œuvre des bords du Nil, car on manquait de tout. Cet afflux d'ouvriers, de soldats et de matelots, attirait autour du camp les nomades du désert. Le moindre relâchement dans la surveillance pouvait amener un conflit grave avec les Bédouins, comme le prouve l'incident qui se produisit aux environs de Suez sous la VIe dynastie. Un haut fonctionnaire, chargé par le roi Pépi II d'une mission au pays de Pount, pendant ses préparatifs fut surpris et massacré avec toute sa troupe par des Bédouins *Ḥérouchâs* habitant la péninsule du Sinaï. La répression fut terrible; mais les Bédouins sont oublieux; aussi reparurent-ils quelque temps après[1].

[1] Le fait nous est raconté dans une inscription du tombeau de Pépi-nakht à Assouan (J. de Morgan, *Catalogue des monuments de l'Égypte*, I, p. 175). Pépi-nakht avait été chargé par le roi d'aller châtier les Bédouins à la suite de cette attaque.

Le terme de Pount a reçu des Égyptiens l'extension la plus arbitraire; il s'applique, comme on l'a vu, aux pays situés sur les côtes de la mer Rouge méridionale; mais il paraît aussi avoir désigné les régions occidentales de l'Inde. Plus tard, du IIIe au VIe siècle, on voit que le mot *Inde* prête à la même confusion et servit à désigner ces mêmes pays, y compris l'Éthiopie. Le terme Inde paraît avoir remplacé celui de Pount. Ce dernier nom se lit encore dans les textes égyptiens de basse époque.

Les pays de *Pount* ou de *Tä-neter*, la Terre divine, qu'on appelait aussi *Échelles du Levant*, étaient une terre mystérieuse, en partie légendaire, presque inconnue des Égyptiens. Ces termes vagues s'appliquaient à tous les pays qui bordent la mer Rouge, au sud; à l'Arabie méridionale : pays de *Saba* de la Bible, la *Cattabane* et la *Chatramotitis* [1] des auteurs classiques, l'Hadramaout et le pays d'Oman de nos jours; à l'Afrique occidentale, côte des Somalis et de l'Abyssinie [2].

Les Égyptiens se rendaient dans ces contrées pour y échanger les produits d'Égypte contre les produits du pays : ivoire, épices, aromates, bois précieux, enfin toutes choses nécessaires à leur consommation; ils ramenaient aussi des animaux sauvages, des nains employés souvent dans les temples pour exécuter certaines danses sacrées, et dans les palais ils servaient à l'amusement des princes et des riches seigneurs. Ces expéditions semblent avoir été presque toujours pacifiques. Cependant quelques-unes d'entre elles, composées d'un grand nombre de soldats, obligent à penser que les négociations commerciales n'étaient pas toujours empreintes d'une bonne cordialité. Les Égyptiens n'allaient jamais à l'intérieur du pays. Les transactions se faisaient dans les ports, sous la protection des vaisseaux, sur lesquels les Égyptiens pouvaient se retirer en cas de conflit. C'est ainsi que les marchandises reçues par les Égyptiens étaient amenées sur les marchés par les caravanes ou par des navires venus des pays producteurs. C'est ainsi que les Égyptiens ont pu parler de certains peuples avec lesquels ils n'ont eu aucune relation directe.

La plus remarquable de ces expéditions au pays de Pount, du moins la

[1] Strabon (liv. XVI, p. 232 de la traduction Gosselin) dit : « La Cattabane produit de l'encens; la Chatramotitis, de la myrrhe et les autres aromates, qu'on livre aux marchands par voie d'échange ».

[2] C'est ce que montrent les listes des divers produits provenant de Pount, importés en Égypte. Certains de ces produits venaient du Haut-Nil.

mieux connue de nous, fut commandée par la reine Hatchepsitou de la XVIIIe dynastie. Le voyage est décrit tout au long, avec une riche illustration, sur les murs du temple qu'elle s'était fait construire dans la montagne occidentale de Thèbes, à Deîr el-Baharî. L'expédition comprenait six grands navires; le dieu Amon-Râ lui-même l'avait dirigée. «Il s'agissait d'explorer les voies qui mènent à Pount et de parcourir les chemins qui conduisent aux Échelles de l'Encens.» Contrairement au programme indiqué par le dieu, le texte ne fait aucune allusion «aux voies qui mènent à Pount et aux Échelles de l'Encens». Il est vrai qu'une partie du temple est détruite; aussi peut-on admettre que cette description était gravée dans une autre partie du sanctuaire; mais rien ne l'assure. Mais en revanche, nous possédons la liste complète des matières, des arbres, des objets de toutes sortes, des animaux curieux rapportés à Thèbes par la mission. Les fouilles dirigées dans le temple par M. Naville ont révélé l'emplacement des arbres à encens. La perte d'une partie du document est des plus regrettables; elle eût été pour la géographie de la mer Rouge ce qu'est le *Roman de Sinouhît* pour le territoire syro-égyptien; nous ne possédons aucun renseignement sur la mer Rouge antérieur aux Grecs. Le *Conte du Naufragé* est le récit légendaire d'un personnage vivant sous la XIIe dynastie; comme Sinouhît, il raconte ses aventures dans la mer Rouge. Chargé d'une mission par le souverain, probablement à Pount, notre héros, quelques jours après avoir quitté le port, peut-être Suez, raconte qu'il fit naufrage à la suite d'une forte tempête. Le bateau est brisé contre les rochers, et tous les hommes de l'équipage sont noyés; lui seul miraculeusement échappe à la catastrophe; il est jeté par une vague sur les rives d'une île très fertile, domaine d'un *Serpent* géant. Après trois mois de séjour dans cette île fortunée, un navire égyptien ayant abordé dans l'île, ramène notre héros en Égypte avec de riches présents offerts par son ami le Serpent. La nomenclature de ces présents est identique à celles données par les textes, mentionnant les matières et objets provenant de Pount : myrrhe, huiles et parfums, ivoire, peaux de panthères, rien n'y manque. La description de l'île est une fiction; le scribe avait entendu parler, par des gens revenus de Pount, de ces îles enchantées où règnent des animaux fabuleux. Cependant il y a dans ce récit une part de vérité, et Pline nous assure que certaines îles aux environs du détroit de Bab el-Mandeb étaient peuplées et cultivées. Malgré tout,

notre roman ne donne aucun nom, ni aucune information géographique.

Maintenant revenons au voyage de Ḥatchepsitou. Après avoir défini l'objet de l'expédition, le dieu Amon-Râ dit à la reine : «Je t'ai donnée Pount. Personne ne connaissait jusqu'à ce jour la Terre divine, *Tâ-neter*, personne n'était monté aux Échelles de l'Encens, personne des Égyptiens; mais on en avait entendu parler de bouche en bouche dans les récits des gens d'autrefois.» Donc, d'après Ḥatchepsitou, on n'aurait avant elle effectué aucun voyage à Pount. Il est permis d'en douter. Du reste cette façon d'écrire l'histoire n'est pas nouvelle dans les annales égyptiennes; Ḥatchepsitou elle-même nous en donne un autre exemple. Dans la grande inscription du Spéos Artémidos, cette reine raconte — contre toute vérité — qu'elle a été *la première* à expulser les peuples Pasteurs d'Égypte, renfermés dans la citadelle d'Avaris. Or, nous savons par des textes indiscutables que cette population asiatique avait été chassée et leur capitale réduite, plus d'un siècle auparavant, par Kamès, et définitivement par le roi Ahmès Ier, fondateur de la XVIIIe dynastie.

Donc Ḥatchepsitou se vante en disant qu'elle a expulsé les Pasteurs; elle se vante encore en disant que ses navires ont les premiers visité la terre de Pount. Des rapports commerciaux existaient depuis longtemps, nous l'avons vu, entre l'Égypte et les pays riverains de l'Égypte, et même, semble-t-il, avec quelques ports de l'océan Indien, situés près de la mer Rouge. La côte africaine paraît avoir été mieux connue des Égyptiens; la proximité du Nil en donne l'explication. Par le fleuve, les Égyptiens avaient des relations plus fréquentes et plus suivies avec les populations du centre africain. Dès l'Ancien Empire, les soldats égyptiens avaient envahi les territoires nubiens; les listes des peuplades soumises montrent que cette conquête s'était étendue très loin dans le sud. A la XIIe dynastie nous trouvons les troupes égyptiennes installées à Koumneh et à Semneh; au Moyen Empire, les Pharaons sont les maîtres incontestés de l'Éthiopie. Les soldats, comme toujours, entraînaient derrière eux des trafiquants, lesquels, sous la protection de l'armée, se répandaient et s'installaient dans tous les lieux occupés. On peut donc croire, étant donné la petite distance qui sépare le Nil de la mer, que le pays intermédiaire était connu des Égyptiens.

Des témoignages certains montrent que les relations entre l'Égypte et Pount remontent à une époque excessivement reculée, au début de la civilisation

égyptienne. Dans des tombes archaïques on a trouvé un grand nombre de coquilles marines, provenant sûrement de la mer Rouge. D'autres sépultures ont donné un certain nombre d'objets en ivoire et en ébène. Les aromates, l'encens dont on ne pouvait se passer pour le service des temples et le culte des morts, sont mentionnés dans les plus vieux documents. Certainement ces derniers produits faisaient, même à ces époques reculées, l'objet d'un commerce régulier avec la province d'Arabie. Toutefois le commerce des parfums n'est connu officiellement que par un texte de la Ve dynastie. A cette époque les expéditions maritimes apparaissent toujours comme une entreprise royale[1]. Dans les dernières années du règne de Sahourâ on signale un voyage aux mines du Sinaï et au pays de Pount; les vaisseaux ramenèrent de ce pays des bois rares, dont 8.000 arbres à myrrhe[2]. Ce grand nombre d'arbres paraît exagéré, mais il montre l'importance de la mission, supérieure peut-être à celle tant vantée de la reine Hatchepsitou. Sous la VIe dynastie, un officier du roi Pépi Ier raconte qu'il est allé onze fois à Pount, une fois à Byblos, et «qu'il est heureusement rentré dans sa patrie[3]». Par la suite, sauf de rares interruptions, les voyages à Pount se multiplient; ils sont fréquents au Moyen Empire, particulièrement sous la XIIe dynastie.

Les voyages dans la mer Rouge étaient plus pénibles et plus difficiles que ceux entrepris dans la mer Méditerranée. Ils exigeaient une préparation longue, soigneuse et fort coûteuse. Tout était à créer : vaisseaux et équipement. «J'ai équipé, dit Ramsès III, de grands vaisseaux[4] et des *baris* (probablement des navires marchands) : ils étaient pourvus de nombreux matelots et de serviteurs. Les chefs des matelots s'y trouvaient, avec des vérificateurs et des sous-officiers pour les approvisionner des produits innombrables de l'Égypte; il y en avait de toutes sortes par dizaines de mille. Allant sur la grande mer de l'eau de *Kat* (la mer Rouge), ils arrivent aux terres de Pount, sans que le mal les abatte; et, saufs, ils préparent le chargement des vaisseaux et des *baris* des produits de *Ta-neter,* avec toutes les merveilles mystérieuses de leur pays, et des quantités de parfum *anti de Pount,* chargés par dizaines de mille, innombrables.

[1] Ed. Meyer, *Histoire de l'Antiquité,* trad. Moret, vol. II, p. 234.

[2] Couyat et Montet, *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât.*

[3] Sethe, *Urkunden des alten Reichs,* n° 29.

[4] Probablement des vaisseaux légers pour la troupe.

«Leurs fils, les chefs de *Ta-neter,* viennent avec leurs tributs en personne en Égypte. Ils arrivent sains et saufs au pays de Coptos; ils abordent en paix avec leurs richesses; ils les ont apportées chargées, pendant la route à pied, sur des ânes et sur des hommes, et chargées dans des barques de transport sur le fleuve, au mouillage de Coptos[1].»

La mission était rentrée en Égypte par un des ports méridionaux de la mer Rouge, probablement par Qoseir.

La traversée du désert, entre Qoseir et Coptos, présentait de grandes difficultés et aussi de réels dangers. Un autre document donne tous les renseignements désirables pour cette partie du voyage. Un officier du roi Mentouhotep (XIe dynastie), nommé Henou, est chargé d'une mission à Pount, pour en rapporter de l'encens; dans une longue inscription, trouvée au ouâdi Hammâmât, il raconte les multiples incidents qui lui sont arrivés pendant la traversée du désert. Henou avait été envoyé à Pount pour accomplir une mission purement commerciale; en réalité, l'opération était beaucoup plus compliquée. En effet, nous ne concevons guère qu'il ait fallu à Henou une escorte de 3.000 soldats pour troquer quelques produits de l'Égypte contre les produits de Pount. Ordinairement les transactions commerciales se passaient plus simplement, comme le montre par exemple l'expédition de Hatchepsitou ou de Ramsès III. Pour ma part, je prétends que tous ces préparatifs, très onéreux, sous le couvert d'échanges de produits, étaient une véritable opération militaire dont nous ignorons l'objet et le but. Les soldats de Henou, dans certains cas, servaient à appuyer ses demandes. On peut aussi supposer que l'expédition de Henou était en combinaison avec une autre armée opérant en Nubie. Le fait est possible, car nous savons que les prédécesseurs de ce Mentouhotep avaient été constamment en guerre avec les populations du Haut-Nil soulevées contre la domination égyptienne. Quoi qu'il en soit, avant d'atteindre la mer, cette petite armée, augmentée de matelots, d'ouvriers, de surveillants sans nombre, devait traverser un désert aride et presque privé d'eau. Les hommes et d'innombrables troupeaux d'ânes portaient les vivres, l'eau, le matériel de campement, de construction et d'équipement des navires. Pour effectuer une telle marche, qui demandait huit jours au moins, les chefs

[1] CHABAS, *Recherches sur la XIXe dynastie*, p. 59; avec quelques changements dans la traduction.

devaient prendre des dispositions particulières pour assurer le succès de l'expédition. Il fallut, pendant la route, creuser ou réparer douze citernes, deux puits, ayant chacun vingt coudées d'un côté et trente de l'autre; creuser un troisième puits, plus petit, mesurant dix coudées carrées seulement. Tout ce travail s'effectuait dans une région particulièrement sèche, appelée *Ȧdahet*. Une fois le rivage de la mer atteint, la troupe, harassée par ce long et pénible voyage, est obligée de construire les vaisseaux et par conséquent de demeurer encore plusieurs mois dans le port, jusqu'au jour où les barques terminées, on pouvait prendre la mer.

Cette seconde partie du voyage présentait également de nombreuses difficultés. Tout d'abord, avant de quitter le port il fallait attendre un temps propice. D'habitude «c'était, dit Pline (*Hist. nat.*, VI, 23), au milieu de l'été avant le lever de la Canicule ou immédiatement après; au bout de trente jours environ, on arrive à Océlis d'Arabie, ou à Cane de la région de l'encens. Il y a un troisième port appelé Muza, où les navigateurs qui vont en Inde ne touchent pas; il n'est fréquenté que par les négociants en encens et en parfums arabiques. Dans l'intérieur est une ville nommée Saphar, capitale du pays, et une autre ville nommée Save.» Pline poursuit son récit par un exposé de la navigation dans la mer des Indes. Revenant ensuite dans la mer Rouge, il nous entretient cette fois-ci des périls de la navigation. «Le commerce est en butte aux pirateries d'Arabes insulaires appelés Ascites, parce que, se plaçant sur deux outres de peau de bœuf, ils attaquent les navigateurs avec des flèches empoisonnées.»

La piraterie n'était pas le seul danger pour le navigateur. Les côtes, couvertes de récifs, rendaient la navigation bien plus dangereuse encore. Il fallait tous les soirs, avant le coucher du soleil, chercher un abri dans ces rochers. Le médecin Charles Poncet, qui fit en 1700 le voyage d'Éthiopie à Suez, rapporte : «Nous eûmes bien de la peine à sortir des écueils qui sont autour de Gedda, et dont toute cette mer est remplie, ce qui nous obligeoit à nous soutenir toujours près des terres que nous laissions sur la droite. Nous jetions tous les soirs l'ancre, pour ne pas donner dans les écueils, que les pilotes de ces mers évitent avec une adresse merveilleuse. On les voit à fleur d'eau de tous côtés, et ces pilotes passent hardiment au travers, par le grand usage qu'ils ont depuis leur enfance de naviguer sur ces mers. . . . . Après cinq ou

six jours de navigation, nous mouillâmes à l'île d'*Hassama*, à deux lieues de la terre ferme; elle n'est pas habitée, mais on y fait de l'eau qui est très bonne. De là jusqu'à Suez, on mouille tous les soirs près de terre, et les Arabes ne manquent pas d'apporter des rafraîchissements[1]. »

Au temps des Ptolémées, principalement sous le roi Ptolémée II Philadelphe, le trafic dans la mer Rouge atteint son point culminant. Les Grecs se répandirent alors sur les côtes du golfe, fondèrent d'importants comptoirs et amenèrent avec eux de nombreuses familles grecques. L'influence hellénique se manifeste dans le culte, les inscriptions et les monuments. On trouve des traces de cette occupation jusqu'au delà du détroit de Bab el-Mandeb[2].

Les Égyptiens donnaient à la mer Rouge le nom de *Ouz-our* « la Grande Verte ». Mais cette expression est vague; elle s'applique aussi à la mer Méditerranée, ce qui peut donner lieu à des confusions, et c'est généralement l'ensemble du texte qui peut nous guider sur ce point. Pour éviter cet écueil les Égyptiens adoptèrent d'autres noms pour désigner ces deux mers. Les textes des Pyramides nomment la mer Méditerranée *Teben pecher Hanebou* « le Cercle qui entoure le pays des Hanebous », tandis que dans les mêmes textes la mer Rouge est simplement désignée par l'expression ordinaire : *Ouz-our*. D'où l'on peut penser qu'à l'origine Ouz-our était réservée à la mer Rouge[3]. Ce n'a été que plus tard que l'expression s'étendit à la Méditerranée. La plus vieille mention, je crois, qu'il soit fait de ce nom ne remonte qu'à la XVIIe dynastie. On la trouve dans le tombeau de *Paḥeri* : « le Nil (Hâpi) s'avance vers la Méditerranée (Ouz-our)[4] ».

Un papyrus appartenant à la XIXe dynastie désigne la mer Rouge *Ioumâ âa en mou ket* « la grande mer de l'Eau du Circuit (Ket)[5] ». Le sens de cette expression est difficile à expliquer. Peut-on supposer qu'il y a là une allusion au périple de l'Afrique? Je n'ose l'affirmer. Historiquement nous ne connaissons aucune tentative de voyage autour de

[1] *Lettres curieuses et édifiantes, Mémoires du Levant*, édition 1830, t. V, p. 223.

[2] Letronne, *Matériaux pour l'histoire du christianisme en Égypte, en Nubie et en Abyssinie*, p. 44.

[3] M. Maspero pensait que le nom *Ouz-our* était plus spécialement appliqué à la mer Rouge (*Hymne au Nil*, p. 40).

[4] Lepsius, *Denkmäler*, pl. 13, *a*; J. J. Tylor and F. Ll. Griffith, *The Tomb of Paheri*, pl. IX.

[5] Chabas, *Recherches sur la XIXe dynastie*, p. 62.

l'Afrique avant le roi Nékaou, de la XXVIe dynastie. Mais le fait nous est connu par les Grecs; et l'on sait, par exemple pour l'histoire du Canal des Pharaons, que les traditions rapportées par eux ne sont pas toujours exactes quant à leur antiquité. Il n'est pas impossible que les grands pharaons de la XVIIIe ou XIXe dynastie aient songé à effectuer ce long voyage; d'où le nom donné à la mer Rouge, point de départ de ces hardis navigateurs.

Des trois grands ports établis par les Égyptiens, Suez, *Tadou* et *Tap-Nekhabit*, seul le premier nous intéresse. La position exacte et le nom de l'ancien établissement de Suez sont inconnus. Je pense qu'il a été remplacé par *Clysma*, devenu *Qolzoum* sous les Arabes, aujourd'hui Suez. Clysma, sous les Lagides, est encore connue sous les noms d'*Héroonpolis* et d'*Arsinoé*. Ce dernier nom lui a été donné par le roi Ptolémée II Philadelphe en souvenir de sa sœur. Suivant Strabon (liv. XVII, 12), ce port aurait été appelé, pendant quelque temps, Cléopâtris [1].

Dans un chapitre précédent j'ai montré qu'il y avait eu deux Clysma, situées à une heure de marche l'une de l'autre. L'une était Clysma-port, l'autre Clysma-*castrum* [2]. Je pense aujourd'hui que le mot égyptien de ces deux localités était différent d'orthographe et de sens. C'est à un phénomène semblable que nous devrions *Héroonpolis*. Clysma-port dériverait du grec κλύσμα, mot qui sert à désigner «un lieu baigné par les flots». Et Clysma-*castrum* descendrait au contraire de κλεῖσμα, qui signifie un «lieu fermé, une fermeture, une clôture», d'où le sens de «forteresse». La ressemblance des deux mots est évidente, et l'on comprend très bien que la rencontre des deux termes ait prêté à l'équivoque, et que l'un des deux ait absorbé l'autre.

Suez ne fut jamais, dans le passé comme dans le présent, ni un grand port ni une grande ville. Pour s'en convaincre il suffit de voir le peu d'étendue des ruines de l'ancienne Clysma. A vrai dire, c'était un lieu de concentration commerciale pour les navires de la mer Rouge et pour les caravanes venues d'Asie ou d'Égypte.

Aux alentours de Suez campaient des tribus nomades, ce qui rendait dangereux le séjour de cette ville. L'eau potable, comme aujourd'hui, était rare et

[1] Les *Actes du Concile d'Éphèse* de l'an 449 disent : «Cleopatris, quæ et Arsinoe».

[2] *Notes sur l'isthme de Suez*, chap. XV, dans *Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XVIII, p. 185.

mauvaise[1]; les terrains cultivables étaient extrêmement réduits et n'existaient que le long de la dépression de l'isthme, c'est-à-dire proche de l'ancien canal. Au delà, c'était le désert au sol rocailleux.

A l'époque gréco-romaine, Suez renfermait des marchés bien achalandés; c'était l'entrepôt des caravanes du Sinaï, d'Arabie, de Péluse et de Rhinocorura; de ces deux derniers ports les caravanes transportaient les marchandises à travers le désert, pour être embarquées à Suez, et de là dirigées vers les ports de la mer Rouge et de l'océan Indien. Ibn Khordadbeh raconte qu'à son époque ce commerce était fait par les Juifs. «Ils apportent, dit-il, d'Occident des eunuques, esclaves femelles, des garçons, du brocart, des peaux de castor, des pelisses de martres et autres pelleteries et des épées. Ils s'embarquent dans le pays de Firandja (France) sur la mer occidentale et se dirigent vers Al-Faramâ (Péluse); là, ils chargent leurs marchandises sur le dos des chameaux et se rendent par terre à Kolzoum. De là ils s'embarquent sur la mer orientale et se rendent à El-Djâr (port de Médine) et à Djedda (port de la Mecque), puis ils vont au Sinaï, au Hind et à la Chine[2].»

La population de Suez était cosmopolite; le fond était surtout composé de Bédouins, le reste de commerçants étrangers, attirés dans ces lieux isolés par l'appât du gain à effectuer sur les marchandises. Comme aujourd'hui, la ville n'avait, à proprement parler, aucune industrie.

En face du port, dans une île appelée Clysma, aujourd'hui Géziret el-Yahoudieh (île des Juifs), une petite colonie s'était établie. Il subsiste encore quelques ruines, auprès d'un ancien cimetière anglais, dans lesquelles M. Weigall y voit les restes du *castrum* de Clysma; ce qui est faux[3]. Car nous savons par divers témoignages que cette île fut habitée par des anachorètes, et que saint Eugène, originaire de cette île, y construisit un couvent[4]. Mais il n'y a pas traces de fortifications.

[1] Edrisi (trad. Jaubert, p. 331) dit : «Les habitants (de Qolzoum) boivent de l'eau d'une source dite *el-Serbes* السربس située au milieu des sables; mais cette eau est salée au point qu'on peut à peine l'avaler».

[2] De Goeje, *Bibliotheca*, p. 115; voir aussi Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 76.

[3] Dans *Archæol. Report*, 1910-1911, p. 21.

[4] Addaï Scher, *Histoire nestorienne*, 1re partie, p. 24; Zoëga, *Catalogus copticum*, p. 299. Amélineau (*Géographie de l'Égypte*, p. 228) pense que ce n'est pas une île proprement dite, mais un petit cap s'avançant dans la mer. Il est certain qu'Amélineau se trompe et qu'il ignorait la géographie des lieux. Même à marée basse il n'y a aucun lien entre l'île et la terre.

Les rapports commerciaux de l'isthme de Suez, à l'époque arabe, avec les pays étrangers ont été résumés par l'historien Maqrîzî : «Par Suez, elle (l'Égypte) expédie aux deux villes saintes (la Mecque et Médine), à l'Yémen, à l'Hind, à la Chine, au Sind, à Oman et à Chahr; par Tanis (lire Tennîs), Damiette et Farma, au pays de Roum (îles et continent grecs) et des Francs, aux côtes de Syrie, et, par les villes frontières de ce dernier pays, jusqu'aux confins de l'Iraq (la Perse)[1]». Sauf Faramâ, fondée par les Grecs, Tennîs et Damiette sont de vieux ports égyptiens. A ce tableau on peut ajouter le port intérieur de Zarou, qui recevait les marchandises amenées par les caravanes de la Syrie, de la Mésopotamie, de la Perse et de l'Arabie.

Le commerce, par mer ou par terre, avec tous les peuples d'Occident et d'Orient attirait sur les marchés de la frontière orientale égyptienne un afflux considérable d'individus de tous pays et de marchandises de toutes sortes; les marchandises étaient rassemblées dans de grands entrepôts, nommés *chenti* en égyptien. Ce mot est encore employé en arabe, avec le même sens, sous la forme *chounah*. Sous le rapport commercial on peut assurer, principalement pendant la période gréco-romaine, que l'isthme de Suez était un des principaux centres d'attraction du monde ancien. C'est surtout à ce point de vue que l'isthme offre aux études historiques tant d'intérêt, et ce n'est que par les recherches archéologiques dans la région que nous parviendrons à reconstituer à peu près son histoire.

Si la frontière orientale était fortement gardée militairement, les Pharaons, et plus tard leurs successeurs, Grecs, Romains, Arabes, pensèrent également qu'il était utile pour les rapports commerciaux de mettre le long de l'isthme une autre barrière, juxtaposée à la première, et comme aujourd'hui la plupart des fonctionnaires étaient affectés aux deux services. A chaque poste de douane correspondait un poste militaire; dans les postes secondaires un seul bâtiment servait à ce double usage.

Le commandant du poste, *στρατηγός*, était chargé de prélever la taxe imposée sur toutes les marchandises qui franchissaient la frontière. Ces stratèges jouaient exactement le rôle des modernes officiers de douane. Chaque bureau avait sous sa garde une certaine zone. Le bureau principal semble

[1] Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 76.

avoir été à Zarou. Des soldats détachés le long de l'isthme veillaient avec soin à ce que les caravanes avec leurs marchandises ne rentrassent pas en Égypte sans avoir acquitté la taxe; ils veillaient aussi aux rentrées frauduleuses. Sous les Romains, les bureaux de douane étaient fixés à Péluse, Silé (Zarou), Thaubastum, Serapiu et Clysma. Le bureau de Péluse avait remplacé celui de Ḥenensou; aujourd'hui il est à Port-Saïd; celui de Silé est remplacé par celui de Qantarah; celui de Thaubastum, par Ismaïliah; Serapiu ayant disparu de la carte et n'ayant pas été rétabli, le bureau n'existe plus. Du reste aujourd'hui on ne comprend guère le rôle politique joué dans l'antiquité par cette localité; probablement sa situation à la pointe des lacs Amers et au débouché du canal des Pharaons lui avait donné une certaine importance. Clysma et Suez occupant le même emplacement, il est évident que le bureau de douane n'a subi aucun changement. Ce tableau montre que la frontière douanière, dans son ensemble, n'a pas varié depuis l'antiquité.

Le *stratégos* avait son correspondant égyptien. On l'appelait, pour l'isthme : [hiéroglyphes] «le lieutenant préposé (chef) au bureau de la douane de la Grande Verte». Ce fonctionnaire avait des sous-ordres nommés [hiéroglyphes] «le chef archiviste de la douane de la Grande Verte». Ceux-ci remplissaient les fonctions, semble-t-il, de secrétaire. A chaque bouche du Nil, ainsi qu'aux débouchés des routes et des canaux, il y avait encore des bureaux de douane. Le fonctionnaire chargé de surveiller ces postes portait le nom de [hiéroglyphes] «le chef (ou le préposé) aux bouches de la frontière (mot à mot : de l'arrière-pays)[1]».

Les droits prélevés aux frontières de l'Égypte étaient probablement les mêmes partout. Les trafiquants ainsi que les voyageurs rentrant des marchandises recevaient, en payant la taxe, une quittance justifiant qu'ils avaient acquitté les droits de douane. Deux de ces reçus ont été retrouvés dans les nombreux papyrus grecs provenant du Fayoum. Ces documents du IVe siècle

[1] Ces renseignements ont été recueillis dans le papyrus Hood-Wilbour, de la XXIe ou XXVIe dynastie, par M. Maspero (*Études égyptiennes*, vol. II, p. 9 et p. 47-49). Le titre de «chef aux embouchures du fleuve» est porté par Pa-Ramsès fils de Séti (Legrain, *Le pylône d'Harmhabi à Karnak*, dans *Annales du Serv. des Ant.*, t. XIV, p. 29), le même probablement de la stèle de l'an 400, trouvée à Tanis, mais provenant sûrement de Zarou. Nous savons par le livre *De Bello Alexandrino*, 13, que des bureaux douaniers étaient installés aux bouches du Nil du temps de César.

émanent d'un bureau de cette province; mais ils pourraient tout aussi bien avoir été trouvés dans l'isthme ou dans toute autre partie de l'Égypte. Ces pièces permettent de distinguer l'ἑκατοστὴ διαπυλίου, qui est le droit payé dans les villages limitrophes du désert pour les marchandises qui suivent les routes désertiques, et la πεντηκοστὴ ἐξαγωγῆς ou εἰσαγωγῆς, qui est la taxe d'exportation ou d'importation levée par le trafic sur terre et sur mer[1].

Il reste maintenant à examiner un autre titre ayant, je crois, quelques parentés avec le sujet que nous venons de voir. Ce titre n'est pas très rare, mais il n'a reçu, selon moi, aucune solution satisfaisante.

A la fin de l'année 1911, les Bédouins découvrirent à El-Qantarah[2], dans l'ancienne nécropole de Zarou, de grands sarcophages en pierre tendre d'époque romaine. Quelques-uns portaient des inscriptions accompagnées de représentations religieuses. L'un de ces sarcophages est au nom d'un certain Pedouâmenapti. Ce personnage portait les titres suivants : [hiéroglyphes], puis [hiéroglyphe][3] et [hiéroglyphes] «le *Âhâ neb mâkherou* (le «combattant maître du *mâkherou*» est un titre sacerdotal), le principal chef, le prince de Khent-âbet, le premier prophète d'Horus maître de Mesen; le prophète de *Neb-hotep-hem;* le prêtre du lion; le chef des portes de la Grande Verte».

Dans cette série de titres portés par Pedouâmenapti nous n'en retiendrons que deux. Le premier titre se lit : [hiéroglyphes] «prince de *Khent-âbet*». On remarquera tout d'abord que le nom géographique est déterminé par le signe des noms de lieux, villes ou villages, au lieu du signe [hiéroglyphe] des pays étrangers qui accompagne généralement le nom. En conséquence, je pense que Khent-âbet déterminé par [hiéroglyphe] signifie ici simplement le nom de la ville et non pas celui du nome, comme on pourrait le supposer. J'en trouve la preuve sur le même sarcophage, où le titre de notre personnage est remplacé par [hiéroglyphes] «le

(1) Grenfell and Hunt, *The Oxyrhynchus Papyri*, Part XI, nos 1439 et 1440. La question de la douane en Égypte, à l'époque ptolémaïque, a été traitée par Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides*, vol. III, chap. xxv, § II, *Impôts indirects*, p. 320.

(2) Ahmed bey Kamal, dans *Annales du Service des Antiquités*, t. XII, p. 69; Daressy, *Les sarcophages d'El Qantarah*, dans *Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XI, p. 29. Ces sarcophages sont aujourd'hui au Musée du Caire.

(3) Sur le monument le lion tient le [hiéroglyphe] entre ses pattes, avec le sens de *serviteur* et de *prêtre* du lion.

prince de Zarou ». Ici nous remarquons que le déterminatif précède celui de lieu. Le fait ne peut nous surprendre. Nous savons par de nombreux témoignages que le nom de Zarou, qui primitivement était donné à la ville, s'est étendu plus tard, surtout à la basse époque, à tout le territoire. Donc nous avons d'une part un terme qui, désignant à l'origine toute une province, s'est réduit à ne plus signifier que la capitale de cette province; d'autre part, nous voyons au contraire que le nom de la capitale a servi à désigner la province entière. Cependant je reconnais que la règle n'est pas absolue. Dans certains cas le sens du mot peut prêter à une double interprétation. Ainsi dans le *Papyrus Anastasi V*, 24, doit-on lire : « nous avons été vus passant la forteresse de Râmessou, qui est dans la ville de Zarou », ou bien « dans le pays de Zarou »? C'est exactement l'expression française : le château de Louis XIV à Versailles, rendue plus simplement par : le château de Versailles. La même observation est à faire pour le récit d'une campagne de Séti Ier en Asie (Lepsius, *Denkmäler*, III, 126 *a*) : « les vaincus du pays des Chasous (sont poursuivis) depuis le *château de Zarou*, ou du *territoire de Zarou*, jusqu'au *territoire* ou à la *ville de Kanâna* ». Kanâna dans d'autres textes désigne certainement une ville. On voit, par ces deux exemples, que les noms géographiques, dans certains cas, peuvent désigner à la fois une ville et le territoire dans lequel est la ville. Dans les textes bibliques on trouve également des expressions analogues. Par exemple, Abraham (*Genèse*, xx, 1) quitte Sodome pour s'installer entre Qadech et Chour. Il est évident que l'installation du patriarche et de ses gens eut lieu dans la région intermédiaire, entre le territoire de Qadech et celui de Chour, dont les limites, à l'est, s'étendaient jusqu'au ouâdî el-Arîch, car on ne peut pas admettre que le pharaon eût permis, sans autorisation préalable, l'installation de nomades à la frontière de l'Égypte. On peut penser de même pour le partage de la Philistie et du pays de Géchouri (Josué, xiii, 3) entre les peuples d'Israël, et cela d'autant moins que Géchouri faisait partie du domaine de pharaon.

Ceci dit, examinons maintenant le titre civil de Pedouâmenapti. D'après l'inscription il était : ; le même monument donne la variante :

; le sarcophage de Henti, provenant de la même découverte, donne à ce personnage le titre de , variante du titre de Pedouâmenapti. Je traduis : « gouverneur principal, le très grand de Khent-âbet » ou « de Zarou ». Je crois que le signe correspond à *our* « grand », comme le montre le passage suivant du sarcophage de Pedouâmenapti : . Le dernier groupe de cette légende a comme variante dans une autre partie du texte : , ce qui prouve la traduction « très grand » que j'ai donnée à . C'est ainsi que je traduis aussi les titres du général Téos, *Zeher*, seigneur de Zarou : « le premier grand chef des soldats de Sa Majesté[1] », « le grand gouverneur », « le premier grand *sam* du dieu Amon ».

Maintenant je me demande si Pedouâmenapti, comme Téos, était gouverneur du nome, d'une partie du nome, ou seulement de la ville de Zarou. On remarquera que Pedouâmenapti ne porte que le titre de *ḥâ*, et non celui de *repâḥâ* que le gouverneur du nome *Khent-âbet* a généralement[2]. C'est ainsi que Nekhtnebef, qui vivait à la même époque que Téos, est [3] « le *repâḥâ* du territoire de Zarou, le *ḥeq* des pays du Khent-âbet ». Le territoire de Zarou et du Khent-âbet étant ici opposé, il est certain que les deux territoires, comme je l'ai dit ailleurs, n'avaient pas la même étendue. Toutefois je reconnais que cette hypothèse n'est pas sans objections, mais cette question demanderait un trop long développement pour être étudiée en ce moment. Il en est de même des titres *repâḥâ* et *ḥeq*. En résumé, je me figure le territoire de Zarou par rapport au Khent-âbet

(1) Comparer, sur le sarcophage de Nekhtnebef, les titres : « le premier grand chef des soldats de Sa Majesté, le chef des chefs ». Je pense que la dernière expression est en quelque sorte l'équivalent du titre « roi des rois » donné aux princes asiatiques, dont il pourrait descendre.

(2) Sur la stèle de l'an 400, XIXe dynastie, d'après la copie de Lanzone (*Dizionario di Mitologia*, pl. CCCLXXXI), on lit cependant : .... pour la titulature de Séti. Son père, Parâmsès, porte les mêmes titres. *Repâ* est un très haut dignitaire dont le nom est souvent accolé à celui de « gouverneur ». *Repâḥâ* pourrait être traduit par « prince gouverneur ». Quoi qu'il en soit, Séti comme Parâmsès étaient « chefs des troupes (archers), chef des pays étrangers (probablement du Khent-âbet), chef de la forteresse de Zarou », c'est-à-dire de toute la région orientale de l'Égypte, ou plus exactement de la terre de *Géchouri* et du territoire de *Gérizi*, dont je crois avoir fixé les limites dans le chapitre précédent.

(3) Sethe, *Urkunden*, II, 24.

comme un de nos arrondissements par rapport au département. Et ce qui le montre, c'est que sous les Romains, époque où vivait Pedouâmenapti, le régime administratif était complètement changé. Tout le territoire égyptien avait été de nouveau divisé et remanié; les nomes furent multipliés et l'importance des préfets amoindrie. De grandes provinces, comprenant plusieurs anciens nomes, furent créées. C'est ainsi que tout le Delta oriental, depuis la branche de Damiette jusqu'à Rhinocorura, forme à ce moment deux *éparchies* : l'*Augustamnique I* ayant pour capitale *Péluse*, et l'*Augustamnique II* avec sa capitale *Léontopolis*. Les deux Augustamniques avaient succédé à la province *Herculiæ* des Ptolémées, sur laquelle nous n'avons aucun renseignement. Les deux Augustamniques devinrent sous les Arabes la province du *Hauf oriental*. Cette nouvelle province fut elle-même divisée, d'après El-Qodâ'i (Maqrîzî, trad. Bouriant, p. 208), en douze cercles. La capitale du Hauf était, selon quelques auteurs, *Bilbeïs*, selon d'autres, *Faqous*.

Cette grande transformation économique paraît, d'après le sarcophage de Téos, avoir commencé sous la domination persane, c'est-à-dire qu'elle serait antérieure aux Lagides. Malheureusement, sur cette période de transition, dans laquelle disparaît l'ancien mode de gouvernement, nous n'avons que des informations confuses et insuffisantes. Mais ce que nous constatons bien, c'est la disparition de la prépondérance de Zarou et l'apparition de Péluse sur la scène politique, et peut-être pour un moment, la suprématie, sous les Ptolémées, de *Henès* (Tennîs).

Le second titre civil de Pedouâmenapti est celui-ci : [hieroglyphs] «le chef des portes de la Grande Verte». Suivant M. Daressy, les [hieroglyphs] désigneraient des écluses sur un canal maritime[1]. En conséquence, le *mer âaoui* serait le «chef des portes» ou des «écluses». Cette explication ne paraît pas soutenable; l'expression *Ouz-our* ne peut s'appliquer ni à «une fermeture destinée à empêcher la Méditerranée d'envahir les régions actuellement occupées par le lac Menzaleh», ni à désigner dans certains cas le lac Mœris. Je crois au contraire que nous avons là un titre spécialement réservé à l'isthme de Suez. Il correspond au titre «chef» ou «gouverneur de la douane», ainsi que je l'ai dit au chapitre xvi[2]. Les attributions de Pedouâmenapti s'exerçaient-elles

[1] Daressy, *Sarcophages d'El Qantarah*, dans *Bull. de l'Inst. franç. du Caire*, t. XI, p. 35.

[2] On peut penser que le titre pouvait aussi être attribué aux douaniers qui gardaient l'en-

sur tout l'isthme, de la Méditerranée à la mer Rouge, ou bien n'était-il chargé que de la garde du port de Zarou et de la route des caravanes? Il est difficile de répondre à la question. L'ensemble des titres de ce haut fonctionnaire donne beaucoup de probabilités pour la seconde hypothèse, néanmoins j'inclinerais vers la première jusqu'à plus ample informé.

Les bureaux de douane frontières étaient installés sur le passage des routes, des canaux navigables, dans les ports maritimes et à l'entrée des bouches du Nil. On les appelait : « les portes des pays étrangers », et les intendants ou chefs de ces postes se nommaient (*Rec. de trav.*, XX, p. 191, statue de Mentouemhat). Un gouverneur, Nesiḥor, de la ville de *Neter*, dans le nome Bubastite, est dit : [ ] (sic) « chef des postes (portes) frontières de la Grande Verte »[1]. Il semble bien ici que *Ouz-our*, nom donné à la Méditerranée et à la mer Rouge, désigne tout le pays situé entre les Deux-Mers. De même il est très probable que le titre du sarcophage de Qantarah n'est qu'une forme abrégée du titre de Nesiḥor.

Enfin je pense que *mer âaoui Ouz-our* est le descendant direct d'un autre titre, écrit différemment, que l'on trouve assez souvent dans les inscriptions de l'Ancien Empire. Les quelques exemples que j'en donne appartiennent tous à la IIIe dynastie.

1° Tombe de Khabiou-Sokari, dit Ḥates : « le chef gardien des postes du Midi et du Nord » (Mariette, *Mastabas*, p. 71-79; A. Murray, *Saqqarah*, I, pl. I et II).

2° Tombe d'Amten : « le chef gardien du poste d'Horus ». Peut-être la désignation du poste de Zarou, sur les « Chemins d'Horus » (Lepsius, *Denkmäler*, II, pl. 3).

3° Règne de Neterkhâ, Ouâdî Magharah : « le gardien de la porte des Asiatiques (Amou), le prêtre Henâ » (R. Weill, *Des monuments et de l'histoire des IIe et IIIe dynasties égyptiennes*, p. 129; *Inscription du Sinaï*).

4° Tombe de Khoutaa : « le chef gardien des Satiou » (Weill, *Des*

trée des bouches du Nil, sur la Méditerranée. Nous avons vu plus haut que ces douanes avaient une désignation spéciale.

[1] Turajeff, *Einige unedierte Saïtica in russischen Sammlungen*, dans *Zeitschrift*, vol. 48, p. 162.

monuments et de l'histoire des IIe et IIIe dynasties, p. 270). Ce titre peut être rapproché du numéro précédent.

Le fait de trouver dans une nécropole le nom d'un de ces fonctionnaires ne peut être l'indice, comme pourrait le faire penser M. Daressy, de l'existence d'un établissement douanier (*Ouz-our*) dans les environs de cette nécropole. Cela prouve seulement qu'après avoir achevé sa carrière dans le service, le fonctionnaire s'est retiré dans sa famille, ou ailleurs, pour y terminer sa vie dans le repos. Car si l'on admettait l'opinion de M. Daressy, on serait conduit à supposer l'existence d'un *Ouz-our* dans le nome de Bubaste, d'où Nesiḥor, détenteur du titre, était originaire.

Dans tous les cas, cela est prouvé par ses autres fonctions, le chef des postes de la Grande Verte était un très gros personnage en relation directe avec le gouverneur de la province. Il avait, pour l'aider dans les fonctions de chef de douane, des sous-ordres que nous connaissons bien par les papyrus et que j'ai signalés plus haut.

La réputation de richesse du pays en productions végétales et en productions industrielles a été établi au chapitre XVI de ces *Notes*. Comme on l'a vu, elle se manifeste de façon très variée. Une belle voie navigable permettait d'y accéder sans obstacle. Et même elle favorisa, dans une certaine mesure, l'occupation de l'Asie occidentale par les rois d'Égypte. Pratiquement cette occupation a eu d'importantes conséquences économiques et fut d'une grande portée pour l'histoire de l'Égypte et du commerce en général. C'est ce que nous tentons de montrer dans ces *Notes*. Toutefois, je tiens à le rappeler, ce tableau n'est vrai que pour le territoire bordant la Méditerranée, correspondant au Djifâr; dans aucun cas il ne peut s'appliquer à la partie méridionale. Cette observation est confirmée par les deux natures de terrains du territoire syro-égyptien, que les géographes et historiens classiques avaient confondues et que mes recherches sur le terrain ont parfaitement distinguées.

L'étude économique de l'isthme de Suez conduit nécessairement à celle des voies de communication. Celles-ci feront le sujet du prochain chapitre.

J. Clédat.

(*A suivre.*)

PAPYRUS GRAUX (N°s 1 ET 2)

PAR

M. HENRI HENNE.

En 1921 et 1922, nous avons acquis au Fayoum et à Alexandrie[1] quelques papyrus d'époque romaine (Ier, IIe et IIIe siècles) dont nous commençons la publication : peut-être notre collection s'enrichira-t-elle par la suite.

Ces documents, achetés sur les fonds du legs Graux[2], porteront le nom de papyrus Graux. Nous remercions vivement M. Châtelain, chargé de l'administration du legs, d'avoir bien voulu nous confier le soin de ces acquisitions[3].

Nous remercions surtout M. Jouguet, notre maître, de l'aide précieuse qu'il ne nous a pas ménagée[4].

PAPYRUS N°s 1 ET 2.

LA DÉPOPULATION DE SIX VILLAGES DU FAYOUM

AU IER SIÈCLE APRÈS J.-C.

Le papyrus n° 1 est une lettre écrite, l'an 5 de Claude, à Julius Iollas, stratège de l'Héracléopolite[5], par Dionysodore, probablement stratège de l'Arsinoïte. Némésas, percepteur de la capitation pour le village de Philadelphie[6],

[1] Un petit lot du Fayoum est parvenu entre nos mains par l'intermédiaire de M. Saint-Paul Girard, secrétaire-bibliothécaire de l'Institut français d'Archéologie orientale.

[2] Legs fondé par le philologue Charles Graux en faveur de la Bibliothèque de l'Université de Paris et de l'École pratique des Hautes Études.

[3] M. G. Foucart, directeur de l'Institut français d'Archéologie orientale, nous a d'ailleurs consenti libéralement toutes les avances, et nous a donné toutes les facilités nécessaires.

[4] M. O. Guéraud, élève de l'École normale supérieure, et de l'École pratique des Hautes Études, a revu la plupart de mes copies et y a apporté de très utiles corrections.

[5] Héracléopolis (magna), aujourd'hui Ahnas el-Médineh (province de Béni-Souef), est environ à 25 kilomètres sud-est de Médinet el-Fayoum.

[6] Aujourd'hui Girzeh, près El-Roubbyât à environ 25 kilomètres nord-est de Médinet el-Fayoum.

étant venu lui signaler la présence d'un certain nombre de ses contribuables dans le nome Héracléopolite, Dionysodore demande à Iollas d'envoyer des gens qui aideront le percepteur à se faire payer[1].

Peut-être[2] y a-t-il un rapport entre ce texte et le papyrus n° 2, brouillon d'une pétition adressée au préfet Ti. Claudius Balbillus, entre 55 et 59 après J.-C., par six percepteurs de la capitation de la division d'Héraclide, qui se plaignent de la dépopulation dans leurs villages respectifs[3], appauvris et désertés — et de l'impossibilité où ils vont se trouver de remplir leurs fonctions : de peur d'être inquiétés par le stratège ou ses subordonnés, ils demandent appui au préfet.

Ce document serait à rapprocher de certains papyrus de Thmouis[4] écrits dans le dernier tiers du IIe siècle après J.-C. Ce sont des rapports administratifs sur des rentrées d'impôts : il y est question de villages, où la population diminuant[5], les comogrammates ont dû suspendre la levée ou accorder des dégrèvements.

Par leur date et leur lieu d'origine[6], nos papyrus pourraient donc présenter quelque intérêt.

PAPYRUS N° 1[7].

Lettre de Dionysodore à Julius Iollas, stratège de l'Héracléopolite. — An 5 de Claude, 23 Pharmouthi (18 avril 45). Achat Fayoum; provenance? inv. 314. — Hauteur, 0 m. 29; largeur, 0 m. 18.

Le papyrus, qui semble complet à droite et à gauche, est coupé en haut et

[1] Avons-nous affaire à l'original? Cette question est examinée dans l'introduction du papyrus n° 1.

[2] Cf. plus loin, p. 199 et conclusion.

[3] Philadelphie est très probablement l'un des villages en question.

[4] *B.G.U.*, nos 902, 903; Preisigke, *Sammelbuch* (= *Pap. Frohner*), 8; *P. S. I.*, nos 101, 102, 103, 105. Sur les papyrus de Thmouis, en général, cf. *Pap. Rylands*, II, n° 213, introd., p. 290. — Un des inédits vient d'être publié par V. Martin, *Un document administratif du nome de Mendès*, dans Wessely, *Studien*, vol. XVII, 1917. — Sur Thmouis capitale du nome Mendésien, dans le Delta, cf. *Pap. Rylands*, loc. cit.

[5] Quelques-uns même sont déjà complètement désertés.

[6] Voir plus loin, commentaire et conclusion.

[7] Cf. pl. I.

en bas. De couleur claire, il est en bon état, sauf quelques trous dans la partie supérieure à gauche; l'encre est bien conservée.

Recto (corps de la lettre) : écriture dans le sens des fibres. Marge de o m. o3 à gauche, de o m. o45 en haut et en bas.

Verso (adresse) : une ligne d'écriture dans le sens des fibres (sens vertical), à droite, depuis le haut jusqu'au bas de la feuille[1]. De haut en bas, à gauche, quelques traces d'encre (?), à peine perceptibles : comme on voit au *recto* l'intérieur de neuf plis verticaux, il se peut que la lettre ait été roulée à peine sèche[2] (de droite à gauche, perpendiculairement à l'écriture).

Celle-ci est une cursive soignée, grande, régulière, un peu étalée, d'une élégance assez géométrique.

La présence de l'adresse et les caractères de l'écriture nous font croire que nous avons affaire à l'original[3]. Comme la lettre ne porte aucune trace de lien ni de cachet, on peut supposer qu'elle fut remise par Dionysodore au percepteur pour être présentée à Iollas[4]. Il est vrai que, si le document provient du Fayoum, on se demandera pourquoi il n'est pas resté dans les archives du stratège de l'Héracléopolite. Peut-être ce «billet»[5] était-il simplement destiné à appuyer une pétition rédigée selon les formes : Iollas aurait donc pu le laisser entre les mains du percepteur. Peut-être aussi Némésas n'eut-il pas à s'en servir.

TEXTE.

RECTO.

Διονυσόδωρος Ἰουλίωι Ἰόλλαι
τῶι φιλτάτωι πλεῖστα χαίρειν·

[1] Cf. toutefois p. 192 (rem.).

[2] Cf. n. 4.

[3] Écrit tout entier (texte et adresse) de la même main. Celle d'un scribe ou de l'auteur? Dionysodore a pu écrire lui-même ce mot rapide : l'écriture de hauts fonctionnaires (cf. EDGAR, *Selected papyri from the archives of Zenon*, passim, dans *Annales du Serv. des Antiq.*, t. XVIII et seq., à propos de l'écriture d'Apollonios; spécimen dans ROSTOVZEFF, *A large Estate in Egypt*, Madison, 1922, p. 49, pl. III) est parfois très soignée.

[4] Elle aurait été roulée aussitôt (cf. notre remarque plus haut).

[5] La date est complète, mais le *style* de la lettre n'est pas officiel (les personnages ne s'y donnent pas leurs titres). Cf. au surplus le commentaire p. 193 et 194.

Προσῆλθέν μοι Νεμεσᾶς, πράκτωρ
λα[ογ]ραφίας κώμης Φιλαδελφείας,
λ[έγ]ων ὀνόματα εἶναι, ἐν τισιν
κώμαις τοῦ ὑπὸ σὲ νομοῦ, ὀφείλοντα
λαογραφίαν. Διὸ ἐρωτῶ σε συνπέμψαι
τινὰς αὐτῶι, ὅπως τὰ ὀφειλόμενα
αὐτῶι εἰσπραχθῆι, καὶ χωρήση εἰς τὸ
δημόσιον. Καὶ σὺ δὲ, περὶ ὧν βούλει,
γράφε μοι ὡς ἥδιστα ποιήσοντι·
Πρὸ δὲ πάντων
ἔρρωσο.

(ἔτους) ε̄ Τιβερίου Κλαυδίου Καίσαρος
Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ
αὐτοκράτορος Φαρμοῦθι κγ̄

VERSO.

Γαίωι Ἰουλίωι [Ἰόλλ]α[ι] στρ[ατ]ηγῶι Ἡρακλεοπολ(είτου)

Recto. — *Ligne* 5. λ[έγ]ων : de l'ω trace assez minime.

Ligne 9. Lire χωρήσηι.

Verso. *Γαίωι Ἰουλίωι* au début de la ligne; l'α de [Ιολλ]α[ι (?) à une grande distance (0 m. 075) : restitution douteuse; mais στρ[ατ]ηγῶι paraît sûr.

TRADUCTION.

Dionysodore à Julius Iollas son très cher salut mille fois.

Némésas, percepteur de la capitation pour le village de Philadelphie, est venu me dire qu'il y a, dans certains villages du nome que tu administres, des individus qui doivent la capitation. Aussi je te demande d'envoyer des gens avec lui, de manière que les sommes dues soient exigées pour lui, et aillent au Trésor. Pour toi, écris-moi sur ce que tu désires : c'est avec le plus grand plaisir que je le ferai. Et avant tout, porte-toi bien.

La cinquième année de Tibère Claude César Auguste Germanicus Imperator, le 23 Pharmouthi (18 avril 45).

Verso. A Gaius Julius Iollas, stratège de l'Héracléopolite.

COMMENTAIRE.

Ligne 1. — Διονυσόδωρος. Je n'ai pas identifié ce personnage.

Si ce fonctionnaire, comme c'est probable, est l'égal hiérarchique [1] de Julius Iollas, ce ne peut être, semble-t-il, que le stratège de l'Arsinoïte. La liste de Martin [2], pour le règne de Claude et la division d'Héraclide, ne nous apporte aucun nom. Si Dionysodore fut bien stratège, nous voyons que, dans la première moitié du Ier siècle après J.-C., trois stratèges de l'Arsinoïte (deux pour la division d'Héraclide [3], un pour celle de Thémistès [4]) auraient porté le même nom [5].

[1] Ce ne peut être un inférieur, comme le prouvent la formule initiale (nom de l'envoyeur en tête — τῶι φιλτάτωι) et les formules finales.

Est-ce un supérieur? Les formules ne prouvent rien. Mais comme Dionysodore ne paraît pas être citoyen romain (cf. ci-dessous), ce ne peut être ni l'épistratège, ni le diœcète, ni quelque haut fonctionnaire d'Alexandrie. Peut-être serait-ce l'affranchi impérial, qui, sous Claude, remplit les fonctions d'eclogiste en chef, le prédécesseur du βασιλείδης, ὁ Καίσαρος ἀπελεύθερος, cité dans l'édit de Vergilius Capito, l. 35 (Dittenberger, *O. G. I. S.*, II, n° 665 = 49 après J.-C.); mais pourquoi Némésas irait-il jusqu'à lui? Le texte porte en effet προσῆλθέν μοι, et rien ne permet de croire à des démarches antérieures (faites sans succès) auprès de fonctionnaires de moindre rang.

Il est tout naturel, au contraire, qu'il s'adresse au chef suprême et responsable des finances et de la police du nome, au stratège. Dionysodore n'éprouve d'ailleurs pas le besoin de préciser la situation géographique de Philadelphie.

[2] V. Martin, *Stratèges et basilicogrammates du nome Arsinoïte*, *Archiv*, VI, p. 137 et seq., en particulier p. 156.

[3] 1° Dionysodore stratège entre 12 (peut-être avant) [cf. *Spec. Isag.*, 17, 14; 12, 11 et 17, 13] et 15 [*Pap. Lond.*, 357, II, p. 165 et peut-être *Pap. Lond.*, 445, II, p. 166].

2° Le nôtre (?-45-?).

[4] Dionysodore stratège en 30 et 31 (*Pap. Rylands*, II, n° 129, l. 1; n° 131 [cf. n° 136]).

Pour confondre ce personnage avec le nôtre, il faudrait supposer que Dionysodore, stratège de la division de Thémistès en 30-31, passe ensuite (nous trouvons en effet, pour la division de Thémistès, un nouveau stratège en 34) dans la division d'Héraclide et y soit encore en charge en 45. Mais la durée normale d'une stratégie est de trois ans (cf. Œrtel, *Liturgie*, p. 290-299). On pourrait penser, il est vrai, qu'entre ces dates, Dionysodore passe dans d'autres nomes (cf. l'exemple douteux *Oxyrh. Pap.*, n° 1255, 292 après J.-C., et surtout Cagnat-Jouguet, n° 1060, l. 13, sous Marc-Aurèle); mais on ne connaît pas d'exemple de stratège revenant dans un même nome après l'avoir quitté plusieurs années.

Nous sommes loin de posséder, sur ces questions de *cursus honorum*, tous les renseignements désirables (Œrtel, dans *Liturgie*, tente une synthèse des résultats déjà obtenus).

[5] La fréquence de ce nom dans l'Égypte gréco-romaine s'explique peut-être d'autant mieux que le dieu du vin, d'ailleurs fort populaire dans tout le monde hellénistique, y avait été assimilé à Osiris et au Nil (cf. Perdrizet,

Ligne 1. — Ἰουλίωι Ἰόλλαι. Je ne sais si ce personnage se rencontre ici pour la première fois[1].

Le gentilice Ἰούλιος indique que notre stratège, d'origine grecque ou gréco-égyptienne, possédait, selon toute probabilité, la *civitas*. Ce qui serait conforme à l'hypothèse de Martin[2], d'après laquelle, au Ier siècle, on choisissait assez volontiers les stratèges parmi les citoyens romains, non seulement parmi ceux d'origine romaine (chose qui semblerait naturelle peu de temps après la conquête), mais encore et surtout parmi d'anciens pérégrins qu'on avait pourvus de ce titre pour les attacher au régime impérial[3].

Dionysodore, très probablement, n'avait pas la *civitas* : même dans une lettre privée, il n'eût pas manqué, sans doute, de mentionner son gentilice, en face du gentilice de Iollas, à une époque où le titre de citoyen romain était si prisé que bien des gens ne craignaient point de l'usurper[4]; à plus forte raison dans un document de nature administrative.

Lignes 3-4. — πράκτωρ λαογραφίας κώμης Φιλαδελφείας[5]. Nous voyons qu'ici le cercle de la compétence territoriale du percepteur est le village. En outre, peut-être n'y a-t-il qu'un seul πράκτωρ pour un même impôt[6].

Lignes 5 et seq. — ὀνόματα, etc. Les contribuables relevaient normalement des πρ. de leur ἰδία : quitter sa résidence légale, ἀναχωρεῖν, et ne plus donner signe de vie était le meilleur moyen d'échapper au payement de l'impôt. Encore ne fallait-il faire que de courts séjours dans une même localité, les étrangers résidents étant portés sur un registre spécial, et soumis aux mêmes

Bronzes... Fouquet, p. 12, col. 1). Il est possible que dans l'esprit de maint Gréco-Égyptien ce nom ait été simple synonyme de noms comme Νειλόδωρος, Νειλαγένης, Ποτάμων, etc. (sur le sens de ces noms, cf. Lefebvre-Perdrizet, *Graffites... d'Abydos*, p. 6, n° 28).

[1] Iollas et les noms analogues ne sont d'ailleurs pas fréquents dans les papyrus.

[2] Sur tous ces points, cf. Martin, *art. cit.*, p. 147 et seq.

[3] Il est probable (cf. Martin, *ibid.*) que Iollas avait reçu la *civitas* sous Caligula (Gaius Julius Cæsar).

[4] Cf. Suétone, Cl. 25, cité par Martin, *ibid.*

[5] Sur les πράκτορες, cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 215. Sur la λαογραφία, cf. *Oxyrh. Pap.*, II, p. 207-14; Wilcken, *Griech. Ostraka*, I, p. 245-249.

[6] Sur ces deux points, cf. plus loin, p. 199, n. 1 et 2.

charges que les originaires[1]. Les fuyards étaient donc, semble-t-il, condamnés à une vie errante[2].

A la vérité, notre texte ne nous dit pas si les contribuables ont quitté Philadelphie pour ne pas payer la capitation : mais le fait est que le percepteur recourt à la force publique. Le πράκτωρ, d'après notre texte, accompagnerait les agents de Iollas à la recherche de ses contribuables, et il semble qu'il se ferait payer sur les lieux. Il n'est pas question de ramener les récalcitrants dans leur ἰδία[3].

A notre connaissance, ce texte serait le premier en date, pour l'époque romaine[4], relatif à l'ἀναχώρησις d'un groupe de contribuables[5].

PAPYRUS N° 2[6].

Brouillon d'une pétition adressée au préfet d'Égypte Ti. Claudius Balbillus par six percepteurs de la capitation de la division d'Héraclide. — Entre 55 et 59. Achat Fayoum; provenance? inv. n° 313. — Hauteur, 0 m. 335; largeur, 0 m. 22.

Le papyrus, qui semble complet en haut et à gauche, est coupé à droite et en bas. Il est à peu près aussi bien conservé que le précédent (trous dans la partie centrale à gauche).

Il ne porte rien au *verso*. Au *recto*, écriture parallèle aux fibres; marge de 0 m. 06 en haut et en bas, de 0 m. 04 à gauche; on voit l'intérieur de six plis verticaux.

Si je laisse de côté les additions en surcharge des premières lignes aux lettres très petites, très irrégulières, très cursives, l'écriture, comme dans l'autre texte, est grande, bien que plus fine et moins étalée, mais surtout moins

[1] Sur tous ces points, cf. Jouguet, *Vie municipale*, p. 93 et 94.

[2] Il semble qu'à l'époque romaine la plupart des temples aient perdu le droit d'asile (cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 114).

[3] Cf. une situation en partie analogue dans Jouguet, *Pap. Théadelphie*, n° 17, p. 107 (332 après J.-C.) : les comarques (?) de Théadelphie vont à la recherche de contribuables dans l'Oxyrhynchite et le Cynopolite. Mais ils demandent au préfet qu'on ramène ceux-ci dans leur ἰδία.

[4] Pour l'époque ptolémaïque, cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 276.

[5] Dans *Oxyrh. Pap.*, II, n° 252 = Wilcken, *Chrestomathie*, n° 215 (19-20 après J.-C.), il s'agit d'un départ isolé (de même dans *Oxyrh. Pap.*, n°s 251 et 253).

[6] Cf. pl. II.

régulière et moins élégante. Elle est d'ailleurs très lisible, et notre papyrus, sans les surcharges et les «ratures», pourrait passer pour un document définitif, où ne manqueraient que la date et l'adresse.

TEXTE.

RECTO.

Τιβερίωι Κλαυδίωι Βαλβίλλωι,

πράκτορος λαογραφ(ίας) Φειλ(αδελφείας) πράκτορος

παρὰ Νεμεσίωνος , καὶ Χαριδήμου

λαογρ(αφίας) Βακχ(ιάδος)

, καὶ

πράκτορος λαογρ(αφίας) Νέσ̣τ̣ο̣(υ) ἐποικί(ου) πράκτορ̣ο̣ς̣ Σοκνο-

Σαμβᾶτος , καὶ Πανεφρέμμιος

παίο(υ) Νή(σου) πράκτορος λαογρ(αφίας) Φειλοπάτορα̣ς̣

, καὶ Ἰσχυρίωνος , καὶ Πτολε-

πράκτορος λαογρ(αφίας) Ἱερᾶς Νήσου

μαίου , τῶν ἓξ πρακτό

τῶν προκειμένων

ρων [[λαογραφίας]] [[τινῶν]] κωμῶν τ̣ῆ̣ς̣

Ἡρακλείδου μερίδος τοῦ Ἀρσινοΐτου νομοῦ·

ἀπὸ τῶν ἔμπροσθεν πολυανδρούντων

ἐν ταῖς προκειμέναις κώμαις, νυνεὶ κα

τ̣ή̣ν̣τ̣ησαν εἰς ὀλίγους, διὰ τὸ τοὺς μὲν

ἀνακεχωρηκέναι ἀπόρους, τοὺς δὲ τετε

λευτηκέ̣[ναι] μὴ ἔχοντας ἀγχιστεῖς, καὶ διὰ

τοῦτο κ̣[ιν]δυνεύειν ἡμᾶς δι' ἀσθένειαν

προλιπε[ῖν] τὴν πρακ̣τορείαν· ὧν χάριν

ἐπὶ σὲ κατ[α]ντήσαντες [[πρὸς τὸ μὴ προλι]]

[[πεῖν τὴν [π]ρακτορείαν]] ἀξιοῦμεν σὲ τὸν

πάντων σωτῆρα καὶ εὐεργέτην, ἐὰν φαι

νῆται, γράψαι τῶι τοῦ νομοῦ στρατηγῶι

Ἀσινιανῶι ἀπαρανοχλήτους ἡμᾶς φυλάξαι,

[κα]ὶ̣ ἐπισχ̣ε̣ῖ̣ν̣ μέχρ̣ι̣ τῆς σῆς διαγνώσε

ἄνω

ως, ἐπὶ δ̣ι̣αλογισμοῦ τοῦ νομοῦ , ἵν' ὦμεν εὐεργετ(ημένοι).

διευτύχει.

Ligne 3. Νέσ̄το(υ) ἐποικί(ου) : lecture douteuse. Néanmoins, ἐποικίου paraît assez sûr (le / après le ι semble bien être une barre d'abréviation [cf. le / après λαογραφ de la ligne 2]). Et je lirais Νέσ̄το(υ) plutôt que Νέου : le σ serait un peu anguleux, mais το paraît sûr d'après πράκτορος, le mot précédent.

Ligne 4. Φειλοπατορας : on attendrait, semble-t-il, Φειλοπατορος. Mais je dois convenir que ma lecture l'exclut et hésite entre Φειλοπατορως (Jouguet) et Φειλοπατορας (Guéraud). J'incline vers cette dernière, à cause de la leçon, certaine, je crois, Ἱερᾶς Νήσου. — Ce pourrait bien être, néanmoins, une négligence pour Φειλοπάτορος.

Ligne 5. λαογραφίας et τινῶν «entourés» dans le ms., c'est-à-dire pour nous «raturés» : la partie supérieure des boucles paraît s'être effacée.

Lignes 14-15. πρὸς τὸ μή, etc. «entourés» dans le ms.

Ligne 18. Lire ἀπαρενοχλήτους.

Ligne 19. Peut-être aperçoit-on des traces de κα.

Ligne 20. υ de διαλογισμοῦ écrit sur un σ (Guéraud).

Ligne 21. Souligné dans le ms.

Le texte a peut-être été écrit d'abord sans surcharges ni «ratures»; puis les noms des localités ayant été indiqués, τῶν προκειμένων (l. 5) a remplacé τινῶν, et les mots inutiles ont été «entourés».

TRADUCTION.

A Tiberius Claudius Balbillus,

de la part de Némésion, percepteur de la capitation pour Philadelphie, de Charidêmos, percepteur de la capitation pour Bacchias; de Sambâs, percepteur de la capitation pour «Νέστου ἐποίκιον»; de Panephremmis, percepteur [1] pour l'île de Soknopaios; d'Ischurion, percepteur de la capitation pour Philopator (?); de Ptolémée, percepteur de la capitation pour l'«île Sacrée»; tous les six, percepteurs [[de la capitation]] des [[certains]] bourgs susnommés de la division d'Héraclide, dans le nome Arsinoïte : de nombreuse qu'elle était auparavant dans les bourgs susnommés, la population s'est maintenant réduite [2] à un petit nombre, les uns s'en étant allés faute de ressources [3], les autres étant morts sans laisser de successeurs : à cause de cela, nous risquons [4] d'être obligés, en raison de l'épuisement général, de renoncer à exercer la perception : c'est pourquoi nous nous tournons vers toi,

[1] *Sic.*

[2] Toute la construction de la phrase grecque est barbare, mais le sens paraît clair.

[3] Dans l'esprit des percepteurs le mot ἀπόρους a peut-être en même temps un sens technique (cf. commentaire).

[4] L'infinitif grec, écrit sans doute sous l'influence de ceux qui le précèdent, est inattendu : mais le sens est clair. — Cf., sur le «style» de cette pétition, p. 203, n. 1.

⟦pour ne pas devoir y renoncer⟧ et nous te demandons, à toi le sauveur et bienfaiteur de tous, d'écrire, s'il te semble bon, au stratège du nome Asinianus, qu'il veille à ce que nous ne soyons pas inquiétés, et qu'il attende ta décision, lors de ton inspection (des affaires administratives) du nome, afin que nous éprouvions les effets de ta bienveillance.

Sois heureux.

COMMENTAIRE.

Ligne 1. — Τιβερίωι Κλαυδίωι Βαλβίλλωι. Ce préfet est connu[1] : nommé en 55, il est encore en charge, probablement, le 10 octobre 59[2]. Mais il est remplacé, cette même année 59/60 (= an 6 de Néron[3]), par L. Julius Vestinus. Nous verrons d'autre part l'existence du stratège Asinianus attestée pour les années 57 (15 juin) et 59 (12 septembre)[4], et rien ne nous dit qu'il n'ait pas été en charge avant 57 ou après 59. Les dates extrêmes de notre papyrus sont donc : *terminus ante quem* = 55 (peut-être seulement juin 57); *terminus post quem* entre fin octobre 59 et fin août 60 (peut-être seulement fin septembre 59).

Ligne 2. — Νεμεσίων. Serait-ce le même que le Νεμεσᾶς du papyrus n° 1[5]? Noms fréquents dans l'Égypte gréco-romaine où, comme on sait[6], le culte de Némésis était fort populaire.

Φειλ(αδελφείας). Il s'agit sans doute de Philadelphie[7].

Ligne 3. — Σαμβᾶτος (nominatif Σαμβᾶς). Selon Pape, *s. v.*, ce nom serait d'origine phrygienne (nom d'un joueur de flûte dans *Alcm.*, fragm. 104 *b*). Mais cf. Preisigke, *Namenbuch* (*App.*).

Πανεφρέμμιος (nominatif Πανεφρέμμις). Sur ce nom (égyptien), cf. *Pap. Rylands dém.*, III, p. 445, en bas, et les références. — Sur ses différentes formes en grec, cf. en particulier *B. G. U.*, II, et *Pap. Rylands*, II, à l'index. —

[1] Cf. Lesquier, *L'Armée romaine d'Égypte*, p. 511. — L'identification de ce personnage pose un petit problème intéressant; cf. plus loin, Appendice.

[2] La dernière date un peu douteuse (cf. Lefebvre, *Annales du Serv. des Antiq.*, XIII, 1912, p. 97, cité par Lesquier).

[3] Du 29 août 59 au 28 août 60.

[4] Cf. ci-dessous, p. 205.

[5] Cf. un exemple peut-être analogue dans Lefebvre-Perdrizet, *Graffites... d'Abydos*, p. 54, n° 297.

[6] Cf. Perdrizet, *B. C. H.*, 1912, p. 259.

[7] Plutôt que de Φιλωτερίς, de la division d'Héraclide (cf. *Tebtunis Pap.*, II, app. 2, *s. v.*), qui s'abrège parfois ainsi.

Il est remarquable que la plupart des individus porteurs de ce nom (cf. *B. G. U.*, II [la plupart des exemples du II[e] siècle après J.-C.] — et *Pap. Rylands dém.*, III, p. 169, n° XLIV, 173, n° XLV [ces deux exemples des règnes de Tibère et de Claude]) sont de Soknopæonèse. Beaucoup sont prêtres du dieu *Sobek*.

Ligne 4. — *τῶν ἐξ πρακτόρων*. Ici, comme ci-dessus, le cercle de la compétence territoriale du *πρ.* est le village[1]; il semble aussi qu'il n'y ait qu'un seul *πρ.* par village pour la perception du même impôt[2].

Lignes 5-6. — *τῆς Ἡρακλείδου μερίδος*. Toutes ces localités se trouvaient dans la partie nord de la division d'Héraclide, près de ou sur la bordure de l'Arsinoïte, et commandaient ou voisinaient les routes qui menaient par le désert soit à Memphis, soit aux oasis. On sait d'ailleurs que Philadelphie, Bacchias, Soknopæonèse (et Philopator) possédaient des douanes. A l'époque de notre texte, la prospérité que ces villages pouvaient attendre de leur seule position[3] est douteuse. C'est toute une région qui semble atteinte, ainsi qu'en témoigne cette pétition collective.

Depuis combien de temps? Il est possible que les départs signalés pap. Graux aient marqué le début du mal. S'est-il étendu aux villages voisins, ou ceux-ci en souffraient-ils déjà? En tout cas, remarquons que la pétition émane de *πράκτορες λαογραφίας* : ni la fonction, ni l'impôt (au moins sous ce nom) n'existaient avant l'époque romaine[4]; dans l'esprit de nos percepteurs, le passé qu'ils évoquent doit se rapporter à un temps où leurs prédécesseurs[5] rencontraient, à percevoir cet impôt, des facilités qu'ils ne connaissent plus.

[1] Il en est ainsi en général. Cf. pourtant Wilcken, *Chrestomathie*, n° 173 (= *Pap. Lips.*, 21), et *Pap. Rylands*, II, n° 217, l. 23 [toparchie]. Sur tous ces points, cf. Œrtel, *Liturgie*, p. 195 et seq.

[2] A moins que le *πρ.* «principal» s'abstienne de citer ses collègues *μέτοχοι*.

[3] Cf. Rostovzeff, *A large Estate in Egypt*, p. 12. — Sur ces localités, cf. *Tebtunis Pap.*, II, app. 2. — Sur les douanes de Philadelphie, Bacchias, Soknopæonèse (celle-ci la plus importante), cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 191. — Philopator s'appelle aussi (cf. *Tebtunis Pap.*, II, *loc. cit.*) Κώμη Θεογένους : il s'y trouvait un bureau des péages (cf. *Pap. Gen.*, n° 71, l. 16).

[4] Les *πράκτορες* ptolémaïques (cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 185) n'ont pas les mêmes fonctions que ceux de l'époque romaine (*ibid.*, p. 215); — pour la *λαογραφία*, cf. plus haut, p. 194, n. 5. Voir aussi Rostovzeff, *Staatspacht*, p. 466, discuté par Wilcken, *Grundzüge*, p. 212.

[5] Il ne s'agit pas, néanmoins, de leurs prédécesseurs immédiats : en ce cas ils n'opposeraient pas aussi nettement le passé au présent.

Ainsi, de toute manière, aurions-nous affaire à une dépopulation rapide, achevée certainement en moins d'un demi-siècle.

Lignes 7 et seq. ἀπὸ τῶν ἔμπροσθεν et seq. . . . . . εἰς ὀλίγους.

Cf. *B. G. U.*, n° 902, l. 3 et seq.[1] :

γεγονέναι γὰρ τὴ[ν] | [κώμην τὸ] πάλαι ἀπὸ ἀνδρῶ(ν) πε, | νῦν δὲ εἰς μόνους κατην[τη] | κέναι ἄνδρας ι, ἀφ' ὧν ανα|κεχωρη(κέναι) ἄνδρας η

B. G. U., n° 903, l. 4 et seq. :

οἱ τῶν ἑξῆς κωμῶν κωμογραμ(ματεῖς) κεφάλαια (je passe plusieurs lignes) [l. 8] ἐκούφισαν ἐπὶ τῷ τοῖς | παλαιοῖς χρόνοις, ὅτε, φασίν, τὰ [κ]εφάλ(αια) | ἐστάθη δίδοσθαι, τὰς κώμας π[ο]λλυ|άνδρους εἶναι, νῦν δὲ εἰς ὀλίγους | ἄνδρας τέλεον ἐγλελοιπέναι (etc.) ἀφ' ὧν τοὺς πλείστους | ἐξ ἀσθενήματος ἀνακεχωρηκέναι.

Preisigke, *Sammelbuch*, 8, l. 5-11 :

τ. αγ. . ., ἐφ' ἧς ὁ κωμογρα(μματεὺς) ἐδήλ(ωσεν) τοὺς | ἐπ' αὐτῆς ἀναγρα(φομένους) ἄνδρας ἐκ το[ῦ] | πλείστου ἐγλελοιπέναι, γεγονέναι | γὰρ τὴν κώμην τὸ πάλαι, ὅτε κεφ[άλ(αια),] | φησίν, ἐστάθη ὑπὸ αὐτῶν [δί]δοσθαι, ἀπὸ ἀνδρῶν ρκη, νῦν [δὲ] | κατηντηκέναι εἰς μόνους[. .], ἀφ' ὧν ἀνακεχωρηκέναι. [.]

P. S. I., n° 101, l. 7-14 : Σιτεγχατ[2] Ψενωκαιας ἐφ' ἧς, etc. (cf. ci-dessus, l. 5, 6 et 7).

ἀποτελεσθῆ(ν)αι γὰρ τὴν κώμην | πάλαι ἀπὸ ἀνδρῶν κζ, νυνεὶ δὲ | εἰς μόνους κατηντηκέναι | ἄνδρας γ, οὕσπερ ἐξασθενή|σαντας ἀνακεχωρηκέναι

[1] Nous citons d'après le texte de Wilcken.

[2] Ce serait peut-être le nom de la toparchie (Πτεγχατ, selon *Pap. Rylands*, II, p. 292) à laquelle appartenait le village de Ψενωκαιας.

P. S. I., n° 102, l. 5 et seq. :

Δαμαστυ ἐφ' ἧς, etc. :

γεγονέναι γὰρ τὸ [πάλ(αι), ὅτε ἐστάθ(η)] | τά κεφάλαια δίδοσθ[αι, ἀπὸ ἀνδ(ρῶν) | νδ, νῦν δὲ εἰς μόνους κατην|τηκέναι ἄνδρας δ̄, οὕ[σπερ καὶ] | ἐξασθενήσαντας ἀν[ακεχωρηκέναι], | καὶ μηδαμόθεν δ[ύνασθαι τὴν] ἀπαίτησιν γείνεσθαι.

P. S. I., n° 105, l. 5 et seq. :

ἐπιτά φησίν (sous-entendu *ὁ κωμογραμματεύς*) *πάλαι τὴν [κώμην] | πολύανδρον εἶναι, καὶ δ[ύνασθαι] τὴν ἀπαίτησιν γείνεσθαι, ν[υνεὶ δὲ] | εἰς μόνους β πατην[τηκέναι], | οὕσπερ καὶ ἀνακεχω(ρηκέναι) κα[ὶ | τὴν] κώμην ὀλέρημον εἶναι.*

Notre texte et ceux de Thmouis ont donc plusieurs points communs : il est question de villages où la population diminue, et cette diminution est importante[(1)]. L'opposition entre le moment où les villages étaient populeux, et le présent, l'importance de la diminution sont marquées dans des termes analogues. Enfin, dans le Delta aussi, le début du phénomène ne doit pas, selon Wilcken[(2)], se placer à une époque très ancienne.

Il y a toutefois une différence : on nous dit bien ici que les derniers habitants s'enfuient *ἐξ ἀσθενήματος*, et Wilcken a parfaitement déterminé le sens

[(1)] Elle est évaluée par des chiffres dans *B. G. U.*, n° 902 ; Preisigke, *Sammelbuch*, 8 ; *P. S. I.*, n° 101, 102, 105, où il ne s'agit que d'un village (cf. en outre la note 5, p. 190).

[(2)] Cf. Wilcken, *Festschrift Otto Hirschfeld*, p. 128, discutant le sens de *πάλαι* : «Ich hatte es (*πάλαι*) im Archiv (à propos de *B. G. U.*, n° 902 et 903) im ersteren sinne (auf uralte Zeiten) gefasst, sehe aber jezt das der zweite hier geboten ist, denn in dem neuen Text (Preisigke, *Sammelbuch*, 8 = *Pap. Frohner*) herrst es *ὅτε κεφ[άλ(αια)] φησιν ἐστάθη ὑπὸ αὐτῶν [δί]δοσθαι*. Dies in *B. G. U.*, 903 fehlende *ὑπὸ αὐτῶν* — das mit *δίδοσθαι*, nicht mit *ἐστάθη* zu verbinden ist — weist auf die vorhergenannten *ἀναγρα(φομένους) ἄνδρας* hin, d. h. auf die Männer, *die noch jezt in den Dorflisten geführt werden* (beachte das Præsens!). Danach ist die Auflage der betreffenden Steuern erfolgt zu Zeiten *der jetzigen Generation.*» On ne saurait donc songer, pour expliquer le phénomène dans le Delta, à une diminution graduelle des naissances (ainsi que l'auteur y avait pensé tout d'abord — cf. *ibid.*, début).

de cette expression [1]; nous croyons d'ailleurs que nos villages du Fayoum commencent à souffrir du même mal, au moment où les percepteurs rédigent leur pétition [2]. Mais ceux-ci, en même temps, nous donnent la raison des premiers départs [3] : dans le Delta, nous ignorons ce qui s'est passé au début [4].

Lignes 9 et seq. — διὰ τὸ τοὺς μὲν . . . . . τοὺς δὲ. Ainsi la désertion des villages s'expliquerait de deux manières : les habitants tombés au rang des ἄποροι [5] se sont enfuis; ceux qui restaient n'ont eu, après leur mort, personne pour leur succéder. Cette seconde raison peut étonner : on ne voit pas du moins pourquoi elle est mise sur le même plan que l'autre. Dans un pays à population prolifique comme l'Égypte, il devait être fort rare que les gens mourussent sans héritiers [6], à moins de supposer une mortalité anormale, à laquelle le texte ne fait aucune allusion. Peut-être les πράκτορες veulent-ils dire que les héritiers des morts ne venaient pas réclamer leur succession : cela se comprend assez s'il s'agit d'héritiers passés ἐπὶ ξένης; s'il s'agit d'héritiers habitant le village, cela ne change rien au chiffre de la population. Restent les héritiers légalement établis ailleurs, mais qui, dans certains cas, auraient pu venir prendre la place des morts : ce devait être les moins nombreux. Au fond, la raison invoquée n'explique guère la dépopulation, elle traduit surtout les préoccupations des percepteurs : ceux qui demeuraient au village pouvaient être bien endettés [7], leur mort toutefois n'enlevait pas aux percepteurs tout

[1] Cf. ci-dessous, n. 7, paragr. 2.

[2] Cf. commentaire, l. 11 et seq.

[3] Cf. commentaire, l. 9 et seq.

[4] L'expression τοὺς . . . ἄνδρας ἐγλελοιπέναι (cf. *B.G.U.*, n° 903; Preisigke, *Sammelbuch*, 8 : le verbe employé absolument) est vague (cf. *P.S.I.*, n° 101, *Introd.* : «gli contribuenti per la massima parte eran venuto a *mancare*»). Quelle est la nature — et l'origine — de cette ἔκλειψις?

[5] Sur le sens du mot, cf. plus loin, n. 2.

[6] En outre, l'argument cité p. 201, n. 2, à la fin, s'appliquerait aussi à notre texte (cf. au surplus Jouguet, *Vie municipale*, p. 44 et seq., et les références).

[7] Il y avait, on le sait, toute une chaîne de responsabilités organisées pour que le fisc ne perdît jamais ses droits : le trait le plus caractéristique de ce système est l'institution des liturgies (cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 214). Si des liturges s'enfuient, le village est responsable. Enfin, les parents de contribuables absents (dans le cas où il n'y avait pas double déclaration d'ἀναχώρησις et d'ἀπορία : cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 196), les propriétaires par rapport à leurs locataires (du moins à Memphis, cf. Wilcken, *Chrestomathie*, n° 205), etc., pouvaient être également responsables.

D'autre part, pour les impôts de répartition, la charge par tête est de plus en plus lourde à mesure que la population diminue, sans que la somme à payer varie. C'est d'impôts de ce genre

espoir de se faire payer, les héritiers succédant aux dettes fiscales comme aux autres[1]. La déshérence des successions, fort naturelle en l'occurrence, renverse ce dernier espoir.

Lignes 11 et seq. — *διὰ τοῦτο... δι' ἀσθενείαν... προλιπεῖν τὴν πρακτορείαν*, etc. Voici quel nous paraît être le raisonnement des percepteurs : la dépopulation (*διὰ τοῦτο*), [caractérisée par le départ des *ἄποροι*[2]], risque de nous obliger, en raison de l'épuisement (*δι' ἀσθενείαν*) [qui en résulte pour les villages et leurs habitants[3]], à suspendre l'exercice de nos fonctions; [en effet, si nous ne nous heurtons pas à des refus, nous hâterons à coup sûr l'exode définitif[4]]. — Si le fait se réalise, les autorités financières du nome, responsables elles-mêmes pécuniairement des rentrées, n'accepteront peut-être pas nos excuses[5] et voudront user contre nous des sanctions ordinaires (saisie des biens, et éventuellement de la personne[6]) : voilà pourquoi nous demandons la protection du préfet.

ἀσθένεια nous paraît avoir ici un sens fréquent dans les papyrus ; on pourrait

qu'il s'agit dans les papyrus de Thmouis (cf. Wilcken, *loc. cit.*), et par là s'explique l'épuisement (*ἀσθένημα*) [financier] des *derniers* habitants. — Il n'est pas question de ces impôts dans le papyrus Graux n° 2; mais les mêmes causes produisaient les mêmes effets.

[1] Cf. *B. G. U.*, n° 475 : *ὧν μὲν ἀνακεχωρηκέναι ὧν δὲ τετελευτηκέναι*, pour expliquer un déficit dans une levée : la formule était donc connue, et les préoccupations des percepteurs expliquent que, la première partie une fois introduite, la seconde ait suivi, aux dépens de la logique. Nous avons déjà noté (cf. ci-dessus, p. 197, n. 2, 4) que nos *πρ.* ou leur scribe ne se piquaient ni de correction ni de clarté.

[2] L'*ἀπορία* n'est pas nécessairement le dénuement absolu. Est *ἄπορος* dans un sens étroit et technique celui qui n'a pas le revenu (*πόρος*) nécessaire pour faire face aux frais d'un liturgie. Cf. Preisigke, *Fachwörter*, s. v. *εὔπορος*, *ἄπορος*. Dans un sens plus large, mais analogue, l'*ἀπορία* pourrait donc marquer l'impossibilité de faire face à toutes les exigences du fisc.

[3] Sur le sens de *ἀσθ.*, cf. les papyrus de Thmouis cités (*ἐξ ἀσθενήματος*); Wilcken, *Festschrift...*, *loc. cit.*; Preisigke, *Fachwörter*; Wilcken, *Chrestomathie*, n°s 19, 395, 407, 408; Jouguet, *Pap. Théadelphie* (voir index). — Le jeu du système fiscal (cf. ci-dessus, p. 202, n. 7), l'abandon de la culture et des travaux d'irrigation expliquent suffisamment l'*ἀσθένεια* en question.

[4] Ce qui se passe *à la fin*, dans les villages des papyrus de Thmouis, au point que, parfois (*P. S. I.*, n°s 101, 102, 105) il ne reste plus personne au village : mais, *dans les premiers temps*, nous ne savons comment s'est traduite la dépopulation. Cf. ci-dessus.

[5] On sait en particulier que tous les mois les *πράκτορες* devaient soumettre leurs comptes à l'examen (*διάκρισις*) du stratège (cf. Wilcken, *Chrestomathie*, n° 41).

[6] L. 18 *ἀπαρενοχλήτους*, etc.

toutefois se demander s'il ne s'agit pas de l'ἀσθένεια des percepteurs[1] qu'une série de perceptions déficitaires aurait ruinés. Mais il semble qu'ils insisteraient sur le fait et demanderaient expressément à être relevés de leurs fonctions[2]. L'expression προλιπεῖν τὴν πρακτορείαν, qu'on serait tenté de traduire par «abandonner notre charge», ne saurait être, en effet, l'équivalent de notre «donner sa démission» : des liturges *offrent* leur démission, ils ne la *donnent* pas[3]. Il leur resterait toutefois la ressource de prendre la fuite; et πρ. τὴν πρ. pourrait s'interpréter comme une menace déguisée : mais les percepteurs ne songent pas à fuir, puisqu'ils réclament la protection du préfet. Ils veulent parler seulement, croyons-nous, d'une cessation possible de leurs fonctions, nécessitée par l'absence des rentrées, sinon des contribuables. Peut-être même tiennent-ils si bien, dans leur crainte des sanctions rappelées à l'instant, à faire entendre que c'est malgré eux qu'ils renonceraient à percevoir, qu'ils avaient d'abord écrit, ligne 14, πρὸς τὸ μὴ προλιπεῖν[4]. On comprend que les percepteurs n'attendent pas, pour avertir le préfet, le moment auquel ils font allusion. Le déficit dans la perception se traduirait pour eux par les mêmes sanctions : mais ils auraient une excuse de moins, ayant laissé croire jusqu'au dernier instant qu'elle était possible. Peut-être aussi éprouvent-ils une certaine pitié pour leurs malheureux compatriotes.

On voit donc qu'à partir d'un certain moment la ruine des villages au Fayoum comme dans le Delta, devient en quelque sorte mathématiquement fatale : ainsi, pour nos *derniers* fuyards, l'ἀπορία s'expliquerait comme l'ἀσθένημα des papyrus de Thmouis. Cela ne nous apprend pas, il est vrai, pourquoi ce moment est arrivé; nous ne savons, par exemple, ni le nombre des premiers ἄποροι ni la cause de leur ἀπορία. Ainsi donc, pour le Fayoum, comme pour le Delta, l'origine de la dépopulation nous échappe.

Lignes 14-16. — ἐπὶ σὲ καταντήσαντες... τὸν πάντων σωτῆρα, etc., ἵν' ὦμεν εὐεργετήμενοι. Formules bien connues, héritées de la période ptolémaïque (cf., par exemple, Lesquier, *Pap. Magdola*, passim).

[1] Dans les exemples ci-dessus, il s'agit autant de l'ἀ. de liturges que de l'ἀ. de villages.

[2] Cf. Wilcken, *Chrestomathie*, n° 395.

[3] Nous donnons à πρ. un sens concret «exercice de la perception».

[4] On pourrait prétendre, il est vrai, que les πρ. réclament la protection du préfet contre des mesures *déjà* prises (faute de quoi ils s'enfuiraient) : mais ἀπαρενοχλήτους... φυλάξαι ne paraît pas dire cela.

Lignes 17-18. — *τῶι τοῦ νομοῦ σΊρατηγῶι Ἀσινιανῶι. Γάιος Ἰούλιος Ἀσινιανὸς σΊρατηγὸς Ἀρσινοείτου* attesté pour 57 (*B. G. U.*, n° 181, l. 1 — peu après *παῦνι* 21) et 59 (Inscr. *Archiv*, II, p. 443, n° 22, *ΣεϐασΊός* 15)[1].

Martin en fait un stratège de la division d'Héraclide, ce que ne contredit pas notre texte[2]. On peut s'étonner toutefois qu'Asinianus soit appelé, dans une pétition adressée au préfet par des fonctionnaires, stratège *du nome*. Peut-être cela s'explique-t-il par analogie avec la formule *σΊρ. Ἀ.*, appliquée parfois, selon Martin, à un stratège de division[3]. On pourrait donc supposer que les percepteurs emploient l'expression *τοῦ νόμου* au lieu de *Ἀρσινοίτου*[4].

Ligne 19. — *μέχρι τῆς σῆς διαγνώσεως, ἐπὶ διαλογισμοῦ.* Cf. *B. G. U.*, n° 903, l. 16 et seq.; *P. S. I.*, n° 103, l. 15-16.

Quel est le sens de *διαλογισμός*? Il ne s'agit pas du *conventus*, mais d'une *tournée* d'inspection administrative ou peut-être d'un examen des affaires administratives du nome, fait, à l'occasion du *conventus*, dans la ville même où se tenait ce dernier[5]. — Je ne vois pas le sens de *ἄνω*.

CONCLUSION.

Ainsi, d'un siècle à l'autre, pour des régions différentes, nous voyons se produire les mêmes phénomènes : les textes ne nous apprennent rien de leur origine[6].

[1] V. Martin, *art. cit.*, p. 157.

[2] On sait que, selon Martin, les trois divisions de l'Arsinoïte étaient dotées chacune d'un stratège, dès le règne d'Auguste.

[3] Notamment dans les exemples relatifs à Asinianus. — Martin y voit une survivance du style ptolémaïque : à l'appui de cette hypothèse, on pourrait faire remarquer que c'est dans la première moitié du Ier siècle après J.-C. que ce titre est de beaucoup le plus fréquent. En outre, la formule complète n'est pas *σΊρ. τῆς* (*τοῦ δεῖνα*) *μερίδος τοῦ Ἀ. ν.*, mais *σΊρ. Ἀ. τοῦ δεῖνα μερίδος.*

[4] Il est vrai que l'esclave impérial qui mentionne, indirectement comme ici, le stratège de la division de Polémon, dans un document officiel de l'an 11 après J.-C. (cf. *Pap. Lond.*, n° 256 *e*, II (p. 96) = Wilcken, *Chrestomathie*, n° 344) l'appelle stratège « de la division » (*Οἰαxος σΊρ[ατ]ηγοῦ [τ]ῆς μερίδος*); et c'est là-dessus, tout d'abord, que Martin (p. 138, n. 3) édifie sa thèse.

[5] Cf. Wilcken, *Chrestomathie*, p. 204, n° 173, l. 6 (note), comparez le sens donné dans *Archiv*, IV, p. 369 et seq. — Le *conventus* pour le Fayoum avait rarement lieu, il est vrai, à Arsinoé, peut-être est-il difficile de supposer que presque chaque année les fonctionnaires financiers du Fayoum fussent obligés de se rendre à Memphis (voyez toutefois, sur les villes du *conventus*, *Pap. Rylands*, II, n° 74, introd.).

[6] Cf. ci-dessus, p. 204, avant-dernier paragraphe.

Pour le IIe siècle, Wilcken a songé à la peste [1]. Les historiens nous signalent qu'en 167 l'armée de Marcus et Verus rapportait le fléau de Babylonie en Italie [2] : or, en 168/69, le préfet d'Égypte Bassæus Rufus, en tournée (ou tenant ses assises) dans l'Est du Delta, rencontrait, pour d'autres villages du nome Mendésien, une situation semblable à celle que les comogrammates signalent un peu plus tard dans les papyrus de Thmouis [3]. Wilcken se demande si la peste, passant aussi de Babylonie en Égypte, n'aurait pas exercé ses ravages dans le Delta.

Un tel fléau peut bien expliquer la rapidité de la dépopulation, et la coïncidence des dates rend, à première vue, l'hypothèse assez séduisante. Mais nous ignorons la date précise [4] de nos papyrus. D'autre part, même si l'époque indiquée par πάλαι n'est pas très ancienne, il faut admettre pourtant que le phénomène de dépopulation signalé a duré un certain temps, sans quoi l'on ne comprendrait pas l'opposition marquée si nettement dans les textes entre le passé et le présent. Dès lors, il devient difficile, à supposer que nos papyrus aient été écrits presque tout de suite après le rappel de Bassæus Rufus [5], d'attribuer la dépopulation à la peste de 166/67. En revanche, si nos documents ont été écrits plusieurs années au moins après le rappel de ce préfet, le fléau aurait, dans l'intervalle, séjourné dans le Delta : il serait étonnant, pour qui connaît la saleté proverbiale de l'Égypte, que l'épidémie ne se fût pas étendue jusqu'aux cataractes; aucun document ne nous la signale [6], et le témoignage invoqué par Wilcken est fort vague [7]. Si l'on admet pourtant que l'épidémie soit restée localisée, les comogrammates ne manqueraient pas, semble-t-il, d'en faire mention : il leur serait si facile en tout cas, au lieu de

[1] Wilcken, *loc. cit.*, p. 128-129.

[2] Cf. Goyau, *Chronologie*, p. 216, 218, 219, 220.

[3] C'est par l'un de ces papyrus que nous le savons : cette situation est précisément le précédent invoqué par les comogrammates pour justifier les dégrèvements accordés (*B. G. U.*, n° 903, l. 17 et seq., avec les corrections de Wilcken). — C'est ce détail qui date nos papyrus de Thmouis : ils ont été écrits après 168/69. Mais nous ne savons rien de plus. (Dans un *P. S. I.* inédit, est mentionné le préfet Calvisius Statianus [171-175]; mais y a-t-il un rapport entre ce papyrus et ceux qui nous intéressent?)

[4] Cf. note précédente, fin.

[5] Ce rappel eut lieu (Wilcken, *loc. cit.*, p. 127) entre septembre 168 et janvier 169.

[6] Cf. *Pap. Rylands*, p. 290, n° 213, introd.

[7] Orose, VII, 15, 5 : «Secuta est (bellum Parthicum) lues *plurimis* infusa *provinciis*, totamque Italiam pestilentia... vastavit».

parler comme on sait[1], de dire que les hommes des villages sont morts de la peste[2].

Les éditeurs des papyrus Rylands[3] ont imaginé une autre hypothèse : l'envahissement, par les eaux de la mer, de certains cantons riverains du lac Menzaleh. Les empiétements de la mer pouvaient être, en effet, un danger toujours à craindre, et le traitement spécial réservé par le fisc à la γῇ λιμνιτικῇ[4] laisse croire qu'il en tenait compte. Dans certains cas, les propriétaires devaient même obtenir des dégrèvements : mais une déclaration était certainement exigée[5]. A plus forte raison[6] pourrait-on s'étonner que les comogrammates ne fassent point allusion soit à une série d'années mauvaises, soit à quelque cataclysme[7].

Le papyrus Graux n° 2 va peut-être nous permettre de tenter une autre explication. Ce document prouve que ce phénomène de dépopulation se rencontre ailleurs et plus tôt[8]. Le langage employé par les fonctionnaires pour le signaler se retrouve presque identique, un siècle plus tard, dans une autre

[1] τοὺς... ἄνδρας ἐγλελοιπέναι.

[2] Il ne saurait être question, comme le fait remarquer Wilcken, *loc. cit.*, de voir dans les expressions ἐξ ἀσθενήματος, ἐξασθενήσαντας, une allusion à une épidémie. Elle n'aurait d'ailleurs atteint qu'un nombre très restreint de personnes (les *derniers* habitants), et le problème ne serait que reculé.

[3] *Pap. Rylands*, II, p. 290, n° 213, introd.

[4] *Pap. Rylands*, loc. cit.

[5] On peut, en effet, raisonner par analogie avec ce qui se passait pour les terres de la vallée du Nil.

[6] Surtout s'il s'agit — comme le croient les éditeurs — d'une situation toute locale (cf. plus loin, p. 210, n. 5).

[7] Tel que celui relaté par Cassien (cf. Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 301) et cité par les éditeurs des papyrus Rylands. Il s'agit d'un tremblement de terre (seconde moitié du IVe siècle) qui provoqua une terrible invasion des eaux marines. — Cf. pour d'autres régions de la côte (époques antérieures), Wiedemann (éd. Hérod., II, 6) et les références (Diodore et Strabon) réunies par le commentateur.

[8] Ici comme dans le Delta, on en chercherait en vain la cause dans l'histoire du temps : pas d'inondations insuffisantes ou excessives (cf. au contraire Dittenberger, n° 666, inscription de Busiris en l'honneur de Balbillus, à qui l'on attribue même une heureuse influence sur la crue du Nil); pas de troubles sérieux, ou d'incursions de nomades, capables, dans ces régions limitrophes du désert, de gêner le travail de la terre, ou le commerce (cf. ci-dessus, p. 199, troisième paragraphe, et n. 3), ou encore d'empêcher l'administration des travaux publics de pourvoir à l'entretien des canaux et des digues. Nous n'avons pas non plus de raison de croire que celle-ci n'ait pas été à la hauteur de sa tâche.

région. Ce devait donc être un fait banal, puisqu'il a provoqué la création de formules administratives quasi stéréotypées. Il est naturel, pour l'expliquer, d'invoquer une cause, non plus accidentelle ou locale, mais générale et permanente.

Il y a bien des chances pour qu'on la trouve dans le régime administratif de la province. Or, pour nous en tenir à l'époque gréco-romaine, un des traits permanents de ce régime, c'est le poids des charges fiscales : la fiscalité excessive, qu'aggravait le système des liturgies, introduit ou renforcé par les Romains[1], pourrait donc être la cause cherchée. Nous savons, en effet, que le principal moyen pour se soustraire aux impôts ou aux *munera* était précisément la fuite, *ἀναχώρησις*. Wilcken fait même observer que c'était un mal chronique dès le milieu du II[e] siècle après J.-C.[2] : il y avait de véritables grèves de contribuables, et les fuyards étaient assez nombreux pour constituer une population errante qui se livrait parfois au brigandage et qu'il fallait faire traquer par la police[3]. S'il en est ainsi, comment s'étonner de voir, même en assez peu de temps et dans des proportions si considérables[4], des villages se dépeupler?

Il est donc fort possible que, dans nos villages du Delta, la dépopulation, dès le début[5], se soit traduite par les mêmes exodes que nous trouvons signalés papyrus Graux n° 2; et la fiscalité, n'intervenant pas seulement pour hâter la désertion commencée, serait à l'origine du mal. Nous venons de voir que le phénomène a dû se produire plus d'une fois, dès le I[er] siècle, et pour les mêmes raisons[6]. Il n'y a pas à s'en étonner : dans un pays où l'administration a tout calculé pour accaparer les richesses et maintenir la population qui les

[1] Cf. Jouguet, *Vie municipale*, p. 112. Cf. pour le poids des liturgies, le texte si suggestif *Oxyrh.*, IV, n° 705, l. 54-79 [202 après J.-C.] = Wilcken, *Chrestomathie*, n° 407.

On sait que les Grecs de la *χώρα* étaient exempts (au moins en partie) de la capitation, mais non des liturgies : or la dépopulation signalée papyrus Graux n° 2 ne paraît pas porter que sur les individus soumis à cet impôt; d'ailleurs, dans nos villages du Fayoum elle n'eût pas été, dans ces conditions, aussi importante que semble le dire le texte.

[2] Cf. Wilcken, *Festschrift*, p. 129 et seq. et les références réunies par l'auteur. Cf. en outre le même, *Grundzüge*, p. 60.

[3] Wilcken, *ibid.*

[4] Le phénomène pouvait d'ailleurs être plus lent, et notre hypothèse s'appliquerait même au cas où le *πάλαι* de nos textes se rapporterait à une époque assez éloignée. Voir paragraphe suivant.

[5] Cf. ci-dessus, p. 202, en haut.

[6] Nous ne voulons pas dire, d'ailleurs, que le mal fût aussi étendu. Cf. la suite.

produit dans une pauvreté voisine de la gêne, sinon de la misère [1], point n'est besoin toujours d'événements extraordinaires pour que la limite soit franchie; un prolétariat [2] peut donc se constituer où la souffrance, l'irritation, l'influence de l'exemple, parfois une administration maladroite [3] ou malhonnête [4], sont autant de causes propres à provoquer des exodes de plus en plus importants. Dès lors le jeu du système fiscal entraîne la ruine de ceux qui restent, et la désertion totale [5]. Ainsi pourrait-il y avoir un rapport entre le papyrus Graux n° 1 et le papyrus Graux n° 2 : en 45, le percepteur de Philadelphie se trouve en présence de simples difficultés, causées par l'exode d'un certain nombre d'habitants; en 55, presque tout le village a émigré, et ce n'est pas le seul de la région. Le percepteur de 45, encore plein de zèle, fait appel à la force; en 55-59, nos *πράκτορες* renoncent à se faire payer, malgré les responsabilités qu'ils encourent.

Si ces hypothèses sont justes, nos papyrus ne seraient pas des témoignages isolés et sans portée : moins de trois quarts de siècle après les réformes financières d'Auguste, au moment où l'on félicite Néron «le bon génie de la terre» d'avoir donné à l'Égypte un Balbillus, grâce auquel ce pays regorge de tous les biens [6], nous constaterions les indices d'une situation que nous retrouvons aggravée avec le temps. On comprend d'ailleurs pourquoi percepteurs ou comogrammates ne se permettent pas toujours de dénoncer directement la cause des exodes. Outre la banalité du fait [7], leur silence en face des représentants du prince provient peut-être d'un respect prudent de l'institution fiscale.

En l'absence de textes [8], il serait vain, d'ailleurs, de se demander si, d'un

(1) Cf. Wilcken, *loc. cit.*, p. 130 : «die glänzenden Exportziffern, die uns überliefert sind, nicht mir eine unverwüstliche Fruchtbarkeit des Ægyptischen Bodens bedeuten, sondern auch zugleich eine Aussaugung des Volkes, das diesen Boden bestellte», et le même, *Grundzüge*, p. 31.

(2) L'expression est de Wilcken, *Grundzüge*, p. 60.

(3) Cf. Jouguet, *Vie municipale*, concl.

(4) Cf. Dittenberger, *O. G. I. S.*, n° 669.

(5) Cf. ci-dessus, p. 202, n. 7.

(6) Dittenberger, *inscr. citée*, préambule.

(7) Cela expliquerait peut-être pourquoi, dans les papyrus de Thmouis, les comogrammates n'insistent même pas sur l'aspect du phénomène à son début. Ce ne devait pas être la première fois qu'ils signalaient le fait : une allusion suffisait.

(8) Notons toutefois qu'avant le nôtre déjà, on pourrait citer Strabon, XVII, p. 89 (révolte en Thébaïde, contre les impôts, sous Auguste). — Sous Trajan (*Amherst Pap.*, n° 70), un préfet diminue par édit les frais de la gymnasiarchie ἵν' [οἱ] *καθιστάμενοι προθυμότερον ὑπομ[ένωσι] τὸ ἀνάλωμα* [cité par Wilcken, *loc. cit.*]; en 104 après J.-C., C. Vibius Maximus (cf. Wilcken,

siècle à l'autre, il y eut, comme on s'y attendrait, progrès continu du mal. La rigueur du système pouvait être adoucie, en effet, par ceux qui l'appliquaient : tel préfet soulage les contribuables [1], tel autre prend des mesures de clémence [2]. Et sans doute prenait-on garde ensuite, en tondant les brebis, de leur laisser un peu de laine [3]. Nous devons croire qu'il en fut souvent ainsi; si le mal avait été universel, c'eût été très tôt la ruine de l'Égypte. De fait nos villages du Fayoum, après cette épreuve, connaissent à nouveau une certaine prospérité [4]; il en fut probablement de même pour le Delta, après le IIe siècle [5]; et la décadence définitive de l'Égypte ne s'explique pas seulement par les excès de la fiscalité [6].

Il reste toutefois que, même aux premiers temps de la domination romaine [7], aucune région [8] de l'Égypte n'a dû ignorer ces phénomènes de dépopulation, ou plus exactement ces déplacements de populations aux abois.

Chrestomathie, n° 202) ordonne le retour des absents, non seulement pour le recensement, mais encore (ἵνα) καὶ τῇ προσ[ηκού]σῃ αὐτοῖς γεωργίαι προσκαρτερήσω[σιν] (cf. aussi l'édit de Ti. Julius Alexander, 68 après J.-C.).

(1) Cf. papyrus de Thmouis, *loc. cit.*

(2) Cf. *B. G. U.*, n° 372 (154 après J.-C.). Balbillus en a peut-être pris, lui aussi.

(3) Mot attribué à Tibère par Dion Cassius (57, 10, 5) : «κείρεσθαί μου τὰ πρόβατα, ἀλλ' οὐκ ἀποξύρεσθαι βούλομαι».

(4) Cf. Rostovzeff, *A large Estate in Egypt*, p. 11 et seq. Le premier texte cité, relatif à Philadelphie sous l'Empire, est *Pap. Hamb.*, n° 5 (89 après J.-C.). — Notons en outre qu'à Soknopæonèse, dès 66/67 (*Pap. Giessen*, I 1, fasc. III, p. 85, n° 94) un tisserand paye l'impôt appelé συντάξιμον au χειριστής des πράκτορες ἀργυρικῶν. Il y avait donc des πράκτορες, qui faisaient leur service. Cela paraît indiquer, bien qu'il s'agisse d'un exemple isolé, une certaine amélioration. — Mais dès le IIe siècle (*Tebtunis Pap.*, II, p. 360) la décadence commence à se faire sentir. Cf. Papyrus Hamb. 35 (160 après J.-C.). Notons que le taux de la capitation semble avoir été le plus élevé dans l'Arsinoïte (cf. Wilcken, *Grundzüge*, loc. cit.).

(5) Cf. *Pap. Rylands*, II, n° 216, introd. : selon les éditeurs, la situation signalée par les papyrus de Thmouis est toute locale, et, même au IIe siècle, le Delta dans son ensemble connaît la prospérité. C'est fort possible, quelle que soit l'hypothèse adoptée (mais voyez, p. 331, n. 1, les réserves des éditeurs eux-mêmes).

(6) Cf. en particulier pour le Fayoum, Jouguet, *Pap. Théadelphie*, introd.; pour le Delta, Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, introd.

(7) Pour l'époque ptolémaïque, cf. Wilcken, *Grundzüge*, p. 276. Rostovzeff (*Kolonat*) a d'ailleurs montré comment les Ptolémées devaient avoir plus de ménagements pour leurs sujets que les Romains. Toutefois comme le système impérial dérive du système ptolémaïque (cf. Rostovzeff, *The foundations of social and economic life in Egypt during the Hellenistic period, Journal of Egypt. Archæol.*, 1920), il est probable que ces phénomènes n'ont pas été inconnus même aux époques paisibles de la domination des Lagides.

(8) Notons qu'il s'agit ici du Fayoum et du Delta, c'est-à-dire des régions les plus riches.

APPENDICE[1].

LE PRÉFET TI. CLAUDIUS BALBILLUS

ET L'ASTROLOGUE BALBILLUS.

M. F. Cumont a bien voulu[2] me signaler, au sujet de Balbillus, un article qu'il a publié naguère dans les *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*[3]. Il y émet l'hypothèse que le préfet d'Égypte, Ti. Claudius Balbillus[4], l'astrologue de Néron, Balbillus[5], et l'astrologue de Vespasien, Βάρβιλλος[6], ne sont qu'un seul et même personnage. Il est admis depuis longtemps comme fort probable que les deux astrologues doivent être confondus[7]. Quant à l'identification proposée par M. Cumont, il l'appuie sur des arguments pour le moins fort ingénieux.

Nous savons en effet que le préfet Balbillus, fonctionnaire consciencieux[8], fut en outre un homme particulièrement cultivé. M. Cumont, interprétant d'une manière originale le passage de Sénèque[9] qui nous rapporte ce détail, voit en lui un érudit curieux de sciences rares[10], amateur de merveilleux, aveuglément crédule[11]. Il n'y aurait donc pas à s'étonner que son séjour en Égypte ait fait de lui un adepte de l'astrologie, et l'origine supposée du préfet[12]

(1) Cf. ci-dessus, p. 198, n. 1.

(2) Par l'intermédiaire de M. Jouguet.

(3) Tome XXXVII, 1918-1919, p. 33-38 : *Astrologues romains et byzantins, I. Balbillus.*

(4) Sources dans Cumont, *loc. laud.*, p. 36, n. 1.

(5) Suétone, *Nero*, 36.

(6) Dion Cassius, LXV (LXVI), 9.

(7) Cumont, *loc. laud.*, p. 34.

(8) Si du moins nous en croyons l'inscription de Busiris (Dittenberger, n° 666) et surtout l'édit de Ti. Julius Alexander (*ibid.*, n° 669, l. 28). Cf. le commentaire de Dittenberger à propos du préambule de 666.

(9) *Quæst. nat.*, IV, 2, 13.

(10) «Virorum optimus, perfectusque in omni genere litterarum *rarissime*.»

(11) Cf. l'histoire extraordinaire d'un combat de dauphins et de crocodiles à l'embouchure du Nil, rapportée par Sénèque (*ibid.*), selon le témoignage oculaire du préfet.

(12) Son ascendance syrienne. Cf. Cumont, *loc. laud.*, p. 37, et les références citées dans les notes.

rendrait cette hypothèse encore plus vraisemblable. Le surnom romain de l'astrologue est d'ailleurs une présomption en faveur de sa nationalité romaine. On sait enfin que c'est sur l'intervention de Βάρϐιλλος que Vespasien accorda aux gens d'Éphèse la faveur toute spéciale de fonder les jeux devenus célèbres sous le nom de βαλϐίλλεια [1] : comment un simple *Chaldæus* aurait-il pu donner son nom à ces jeux [2]? Tout s'explique si Balbillus était un chevalier romain de haute marque, et l'on comprendrait en même temps pourquoi l'édit de bannissement qui frappa les astrologues sous ce prince épargna notre personnage [3].

Ainsi, à son retour d'Égypte, notre préfet serait devenu l'astrologue de la cour : l'hypothèse est séduisante. Elle aurait en outre le mérite d'éclaircir l'origine des rapports entre Balbillus et les Éphésiens, que ceux-ci avaient pu connaître autrefois comme fonctionnaire impérial [4]. Il n'y aurait pas à objecter que ce conseiller sinistre des Césars [5] est qualifié par Sénèque de *virorum optimus* [6] : cette expression n'est peut-être qu'une simple formule marquant les bonnes relations mondaines des deux hommes [7].

On pourrait se demander, il est vrai, si l'historiette des dauphins [8] ne serait pas tout simplement une « galéjade » de Balbillus. Mais cela n'empêcherait pas notre préfet de s'être livré à l'astrologie : l'astrologue pouvait bien être un peu charlatan.

Toutefois, l'illustration des βαλϐίλλεια — peut-être exagérée par M. Cumont [9]

[1] Dion Cassius, *loc. cit.* — Les sources qui mentionnent ces jeux (βαλϐίλλεια ou βαρϐίλλεια) dans Cumont, *loc. laud.*, p. 34, n. 3.

[2] Cumont, p. 35.

[3] Dion Cassius, *ibid.*; Cumont, *ibid.*

[4] Le Claudius Balbillus qui fait une fondation à Pergame aurait pu aussi exercer des fonctions à Éphèse (comme peut-être à Délos) : cf. Cumont, *loc. laud.*, p. 36, n. 1.

[5] Cf. l'anecdote bien connue de la comète, Suétone, *loc. cit.*; et Cumont, p. 33.

[6] Cf. Dittenberger, *loc. cit.*, p. 382, n. 3 : « Eum.... omnino *virtute* et doctrina insignem fuisse discimus ex Senecæ » virorum, etc. » — et Cantarelli (*Mem. Acad. Lincei*, 1906, p. 30) : « B. era uomo dotto e *probo* » (suit la citation de Sénèque).

[7] Cumont, *loc. laud.*, p. 38 : ils devaient faire partie du même cercle de gens cultivés, curieux de « quæstiones naturales ». — L'ouvrage de Sénèque a d'ailleurs été écrit avant le passage de la comète fatale, qui eut lieu en 64. — Après 62, Sénèque disgracié aurait pu continuer ses relations avec l'astrologue de la cour par pure politique. — Ce que nous savons de son caractère et de sa vie pourrait faire admettre, au surplus, qu'il eût gratifié B. d'une épithète qui ne lui convenait point.

[8] Cf. ci-dessus, p. 211, n. 11.

[9] Cumont, *loc. laud.*, p. 35, et n. 2. —

— oblige-t-elle à faire de Balbillus un aussi grand personnage? Que ce dernier ait été préfet ou seulement citoyen romain[1], ce n'est aucune de ces qualités qui lui valut de rester à Rome : d'autres *Chaldæi*, authentiques ceux-là, sans doute, jouirent comme lui de la faveur du prince[2]. Aux yeux de celui-ci, c'est donc, en toute hypothèse, la qualité d'astrologue qui importait le plus : Balbillus, d'ailleurs, devait être particulièrement bien en cour, puisque, grâce à lui, la ville d'Éphèse fut seule à obtenir ce que tant d'autres avaient sollicité. Ainsi les Éphésiens en donnant à leurs jeux — devenus célèbres ensuite[3] — le nom de leur bienfaiteur, même simple astrologue, pouvaient y voir, en outre, une occasion de flatter l'empereur sur l'esprit duquel il était si puissant[4]. L'obscurité de son nom n'était pas plus un obstacle à la diffusion «mondiale» de la renommée des *βαλβίλλεια*, que l'obscurité des particuliers qui fondaient des jeux dans leur ville.

Ce qui m'étonne surtout, c'est qu'aucun de nos textes ne mentionne à la fois la double qualité de Balbillus. Il me paraît difficile que le fait soit resté ignoré, et il était assez curieux pour mériter d'être rapporté[5]. Il serait vain d'ailleurs de chercher des arguments décisifs dans le silence de textes dont

Mais l'expression *ἀγῶνες οἰκουμενικοί* n'a plus à l'époque romaine qu'une valeur toute relative, par l'usage banal qui en est fait (cf. Daremberg-Saglio, III², p. 1368). — Il faudrait d'ailleurs admettre que tous les jeux cités avec les *βαλβίλλεια* fussent sur le même rang que ceux du Capitole ou d'Olympie : en fait, dans *C. I. G.*, n° 5804, où il semble y avoir une espèce de classement des jeux mentionnés, les *βαλβίλλεια* ne viennent qu'au onzième rang.

[1] Cf. L. Pituanius et P. Marcius, exécutés sous Tibère (Tacite, *Annales*, 32, cité par Bouché-Leclercq, article *Divination*, dans Saglio, p. 317-318).

[2] Cf. Dion Cassius, *loc. cit.*, ... *ἐξώρισε καίτοι πᾶσι τοῖς ἀρίστοις αὐτῶν χρώμενος*. — Ou bien il faudrait comprendre que Balbillus fut chassé comme les autres : sur le scepticisme de Vespasien à la fin de sa vie, cf. Duruy, *H. R.*, IV, p. 366, citant Suétone, *Vespasien*, 23 (Cumont, *loc. laud.*, p. 34, n. 1 fin, ne me paraît pas bien interpréter ce dernier passage).

[3] Les députés d'Éphèse ne pouvaient deviner quelle illustration attendait ces jeux, même fondés dans une des métropoles de l'Asie.

[4] A tout prendre, malgré le peu de considération *officielle* dont jouissaient les astrologues, pourquoi, toutes proportions gardées, n'y aurait-il pas eu des *βαλβίλλεια*, comme il y eut des *Antinoea*? Les habitants d'Éphèse n'étaient d'ailleurs pas obligés de savoir que B. était astrologue.

[5] Cf. p. 211, n. 4, 5, 6, 9 (à propos de nos sources littéraires sur Balbillus). — Tacite ne cite que le préfet, en passant. — Sénèque, qui traite des comètes dans son ouvrage, ne dit rien de l'astrologue. — Suétone ne semble voir en Balbillus qu'un astrologue entre mille, et ne parle pas de lui sous Vespasien. — Dion Cassius écrit *βάρβιλλόν τινα*.

les auteurs n'indiquent jamais leurs sources[1]. Nous nous contentons, en remerciant vivement M. Cumont, d'être un peu moins convaincu que lui.

H. Henne.

[1] Cf. Macé, *Essai sur Suétone*, p. 78-81. — Cf. encore le même (p. 115), à propos du Vestinus, petit-fils (?) du successeur de B. à la préfecture d'Égypte, que Suétone aurait pu connaître aux archives impériales.

On pourrait se demander si Dion Cassius n'attribue pas la fondation des *βαλβίλλεια* à l'intercession de l'astrologue sur un simple rapprochement de noms. En d'autres termes, ces jeux devraient leur nom à B., mais à B. ancien préfet — distinct de B. l'astrologue. — Seulement comme ces jeux paraissent bien avoir été fondés sous Vespasien, quelles fonctions auraient alors occupées à la cour l'ancien préfet? — En l'absence de textes précis, toute hypothèse paraît vaine.

ADDENDUM.

Sur la question du nombre des stratèges dans l'Arsinoïte, je n'ai eu connaissance que trop tard pour pouvoir en profiter, du commentaire de Preisigke sur P. Sbg II, 118, de *22 après J.-C.*, où est mentionné un *Διονυσόδωρος, σ7ρατηγὸς Ἀρσινοίτου*. S'il faut admettre avec Preisigke qu'il existait, au-dessus des stratèges de division, un stratège général du nome, et que tous les Dionysodore (connus de lui) sont un seul et même personnage, il faudrait supposer, si l'on étend cette hypothèse au correspondant de Iollas, que des stratèges ont pu rester en fonctions, non seulement vingt ans, comme le dit Preisigke, mais au moins trente-trois ans (?). Dans la thèse de Preisigke, Asinianus serait également un stratège général; de là l'expression employée par les percepteurs; le texte cité par Preisigke (Dittenberger, *O. G. I. S.*, n° 664 = 54 après J.-C.) serait d'ailleurs beaucoup plus probant que le nôtre. — Mais il est prudent (cf. Preisigke, p. 69, conclusion) de laisser la question en suspens.

Page 206, en haut. D'après Wilcken (*Archiv*, IV, p. 370, n. 1), le *conventus* de 168-169 (à l'occasion duquel il est possible que Bassæus Rufus *διαλογίζεται τὸν νομὸν*) se serait tenu à Alexandrie : mais voyez *Pap. Rylands* (cité ici p. 205, n. 5). Alexandrie est toutefois plus probable.

TABLE DES MATIÈRES.



Le double de la Stèle d'Israël à Karnak

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS

P. Graux I

IMP. CATALA FRÈRES, PARIS

P. GRAUX 2

Shy/J. 2

10

"*A book that is shut is but a block*"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. B., 148. N. DELHI.